

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Thèse pour l'obtention de Doctorat Nouveau Régime en Sciences du Langage
Présentée et soutenue publiquement

par

Samira AI-HOUSARY

épouse HELOU

Le 4 juillet 2003

Sous la direction de M. le Professeur Robert BOUCHARD

Table des matières

..	1
Introduction ..	3
Première partie .	5
1. Le processus d'apprentissage des langues ..	5
1.1. L'influence du milieu socioculturel ..	5
1.2. La personnalité de l'apprenant ..	5
1.3. L'âge de l'apprenant ..	5
1.4. L'acquisition de la langue maternelle ..	6
1.5. L'acquisition en milieu institutionnel ..	6
1.6. L'activité de l'apprenant ..	6
1.7. L'input ..	6
1.8. Le feed back ..	6
1.9. L'interaction enseignant / apprenant ..	6
2. L'organisation textuelle et les facteurs de cohérence ..	6
2.1. Sur le plan syntaxique ..	7
2.2. Sur le plan pragmatique ..	8
3. L'apprentissage et la production de l'écrit ..	10
3.1. L'apprentissage de l'écrit ..	11
3.2. La production de l'écrit ..	11
4. Les constituants présumés de l'interlangue ..	11
5. Le profil des étudiants ..	11
6. Le corpus ..	11
6.1. Constitution et justification du choix ..	11
6.2. Les genres des productions demandées ..	11
7. L'analyse des erreurs : un choix ..	14
Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au	15

sous-groupe moins avancé (Etudiant D) .

Etude de la première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> .	15
1. Sur le plan syntaxique .	15
2. Sur le plan pragmatique .	20
3. La lecture des ratures et des ajouts .	22
Etude de la deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> .	23
1. Sur le plan syntaxique .	23
2. Sur le plan pragmatique .	26
3. La lecture des ratures et des ajouts .	27
Etude de la troisième production : <i>Une publicité</i> .	28
1. Sur le plan syntaxique .	28
2. Sur le plan pragmatique .	29
3. La lecture des ratures et des ajouts .	30
Etude de la quatrième production : <i>Un fait divers</i> .	31
1. Sur le plan syntaxique .	31
2. Sur le plan pragmatique .	34
Etude de la cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> .	36
1. Sur le plan syntaxique .	36
2. Sur le plan pragmatique .	40
3. La lecture des ratures et des ajouts .	42
Etude de la sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> .	43
1. Sur le plan syntaxique .	43
2. Sur le plan pragmatique .	48
3. La lecture des ratures et des ajouts .	50
Etude de la septième production : <i>La pollution par le bruit</i> .	51
1. Sur le plan syntaxique .	51
2. Sur le plan pragmatique .	56
3. La lecture des ratures et des ajouts .	57

Etude de la huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> . .	58
1. Sur le plan syntaxique . .	58
2. Sur le plan pragmatique . .	61
3. La lecture des ratures et des ajouts . .	62
Etude de la neuvième production :<i>Une lettre de demande d'emploi</i> . .	62
1. Sur le plan syntaxique . .	62
2. Sur le plan pragmatique . .	65
3. La lecture des ratures et des ajouts . .	66
1. Tableaux . .	66
1.1. Evolution sur le plan syntaxique ⁹ . .	67
1.2. Evolution sur le plan pragmatique . .	67
1.3. Nature des ratures et/ou des ajouts . .	67
1.4. Evolution de l'interlangue . .	68
1.5. Influence de la langue maternelle . .	71
1.6. Les reprises ¹⁰ . .	73
Bilan général . .	83
Troisième partie Etude des productions des autres étudiants . .	89
Etude des productions de l'étudiant K . .	89
Première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> . .	89
Troisième production : <i>Une publicité</i> . .	90
Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> . .	91
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> . .	92
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> . .	93
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> . .	95
Neuvième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> . .	96
Tableaux . .	97

⁹ Les chiffres dans les tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

¹⁰ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

Bilan général .	108
Etude des productions de l'étudiant H .	111
Première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> . .	111
Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> . .	112
Troisième production : <i>Une publicité</i> .	114
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> .	115
Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> .	117
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> . .	119
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> .	121
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> .	123
Neuvième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> . .	125
Bilan général .	141
Etude des productions de l'étudiante B .	147
Première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> . .	147
Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> . .	149
Troisième production : <i>Une publicité</i> .	150
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> .	151
Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> .	152
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> . .	153
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> .	154
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> .	156
Neuvième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> . .	157
Tableaux .	158
Bilan général .	173
Etude des productions de l'étudiante C .	178
Première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> . .	178
Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> . .	179
Troisième production : <i>Une publicité</i> .	181
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> .	183

Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> .	185
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> .	186
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> .	189
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> .	191
Tableaux .	192
Bilan général .	205
Etude des productions de l'étudiante I .	208
Première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> .	208
Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> .	209
Troisième production : <i>Une publicité</i> .	210
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> .	211
Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> .	212
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> .	215
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> .	216
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> .	218
Neuvième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> .	220
Tableaux .	220
Bilan général .	236
Etude des productions de l'étudiante E .	240
Première production : Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000 .	240
Deuxième production : Une lettre de demande d'emploi .	242
Troisième production : <i>Une publicité</i> .	244
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> .	246
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> .	248
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> .	251
Neuvième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> .	254
Tableaux .	255
Bilan général .	267
Etude des productions de l'étudiante F .	272

Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> ..	272
Troisième production : <i>Une publicité</i> ..	273
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> ..	275
Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> ..	276
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> ..	278
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> ..	279
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> ..	280
Tableaux ..	281
Bilan général ..	293
Etude des productions de l'étudiante G ..	297
Première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> ..	297
Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> ..	298
Troisième production : <i>Une publicité</i> ..	300
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> ..	301
Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> ..	304
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> ..	306
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> ..	309
Neuvième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> ..	312
Tableaux ..	313
Bilan général ..	327
Etude des productions de l'étudiante A ..	331
Première production : <i>Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000</i> ..	331
Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> ..	332
Troisième production : <i>Une publicité</i> ..	333
Quatrième production : <i>Un fait divers</i> ..	334
Cinquième production : <i>Le résumé d'un feuilleton policier</i> ..	335
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> ..	337
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> ..	339
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> ..	341

Tableaux .	341
Bilan général .	355
Etude des productions de l'étudiante J .	359
Deuxième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> .	359
Troisième production : <i>Une publicité</i> .	361
Cinquième production : Le résumé d'un feuilleton policier .	362
Sixième production : <i>Une lettre adressée à un responsable</i> .	364
Septième production : <i>La pollution par le bruit</i> .	365
Huitième production : <i>Un témoignage concernant l'évaluation de la session</i> .	367
Neuvième production : <i>Une lettre de demande d'emploi</i> .	368
Tableaux .	369
Bilan général .	379
Quatrième partie : Conclusion .	385
1. Les résultats de la recherche .	385
1.1. Les textes des étudiants .	385
1.2. Evolution des processus d'écriture à travers les ratures et les ajouts .	387
1.3. L'interlangue des étudiants .	387
1.4. L'influence de la langue maternelle .	389
2. Difficultés rencontrées & fiabilité du corpus .	390
2.1. Difficultés rencontrées .	390
2.2. La fiabilité du corpus .	390
3. Propositions pédagogiques .	390
3.1. L'apprentissage et la production de l'écrit .	390
3.2. L'approche globale d'un texte .	391
3.3. La textualité dans les productions .	391
Conclusion .	395
Bibliographie .	397
Annexe .	403
Productions de l'étudiant D .	403

Productions de l'étudiant k .	411
Productions de l'étudiant H .	418
Productions de l'étudiant B .	427
Productions de l'étudiant C .	436
Productions de l'étudiant I .	444
Productions de l'étudiant E .	453
Productions de l'étudiant F .	461
Productions de l'étudiant G .	468
Productions de l'étudiant A .	477
Productions de l'étudiant J .	485

A la mémoire de ma sœur

Introduction

De quoi dépend l'apprentissage d'une deuxième langue ? Quels sont les facteurs qui 1. pourraient le favoriser ? Quels sont ceux qui pourraient l'entraver ?

Quels sont les moyens qui assurent la cohérence d'un texte ? Quelle démarche 2. faudra-t-il adopter pour améliorer l'apprentissage et la production de l'écrit ?

De quoi est constituée l'interlangue d'apprenants adultes faux débutants ? 3.

Dans quelle mesure l'impact de la langue maternelle joue-t-il un rôle positif ou 4. négatif ? et quelles parties du discours touche-t-il ?

Y a-t-il un ordre dans l'acquisition d'une deuxième langue ? Si oui, cet ordre est-il le 5. même au sein d'un groupe hétérogène ? Au sein du même groupe ayant suivi le même enseignement ?

Quelles sont les difficultés qui s'aplanissent et celles qui résistent ? 6.

Que peut révéler l'étude des ratures ? 7.

De saisir les facteurs qui jouent un rôle dans l'apprentissage des langues. 8.

De dégager les règles qui sous-tendent l'organisation textuelle et la manière de les 9. transformer en application pratique dans l'apprentissage et la production de l'écrit.

et 4 De décrire et d'expliquer les sources éventuelles de l'erreur. 10.

De savoir dans quelle mesure les facteurs individuels jouent un rôle dans l'acquisition 11. d'une deuxième langue.

De repérer les règles assimilées ainsi que celles qui ne le sont pas et qui sont révélées (dans le cas où la rature est transparente) par la stratégie d'évitement et/ou l'autocorrection d'une erreur par une autre. 12.

De pouvoir y remédier en concevant des exercices adaptés aux besoins des apprenants. 13.

L'ultime but de cette investigation est de nous permettre de concevoir un apprentissage capable d'aider l'apprenant à dépasser les difficultés et à mieux vivre l'approche de la langue cible. 14.

- Des tableaux représentant l'évolution des reprises (nature et nombre d'occurrences justes et erronées).
- Un tableau récapitulatif qui résume toutes les formes de reprises.
- Un tableau représentant l'évolution des acquis, des déficits et des instabilités repérées dans chaque production.
- Un tableau représentant l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition d'une deuxième langue.
- Un tableau représentant la nature de la rature.

Première partie

1. Le processus d'apprentissage des langues

1.1. L'influence du milieu socioculturel

1.2. La personnalité de l'apprenant

- Ceux qui utilisent le savoir linguistique en contrôlant surtout la forme. 1.
- Ceux qui renoncent à utiliser le savoir linguistique et ne contrôlent pas la forme, faisant uniquement attention au contenu informatif. 2.
- Ceux enfin qui ont une connaissance linguistique mais ne les utilisent pas, ils sont capables de se corriger, d'identifier leurs erreurs mais ils savent que le contenu informatif est plus important que la forme. 3.

1.3. L'âge de l'apprenant

- | | |
|---|----|
| L'acquisition de la langue maternelle. | 1. |
| L'acquisition en milieu institutionnel. | 2. |
| L'activité de l'apprenant. | 3. |
| La qualité de l'input. | 4. |
| Le rôle du feed back. | 5. |
| L'interaction élève /enseignant. | 6. |

1.4. L'acquisition de la langue maternelle

1.5. L'acquisition en milieu institutionnel

1.6. L'activité de l'apprenant

1.7. L'input

« **1. il ne doit pas suivre une progression grammaticale 2. il doit être intéressant et adapté aux besoins des apprenants. 3. il doit être disponible en quantité suffisante. 4. il doit être compréhensible pour les apprenants¹** ».

1.8. Le feed back

1.9. L'interaction enseignant / apprenant

2. L'organisation textuelle et les facteurs de cohérence

- | | |
|--|----|
| Que votre contribution contienne autant d'information qu'il est requis. | 1. |
| Que votre contribution ne contienne pas plus d'information qu'il n'est requis. | 2. |
| Eviter de vous exprimer avec obscurité. | 3. |
| Eviter d'être ambigu. | 4. |
| Soyez bref (évitez toute prolixité inutile). | 5. |

¹ Klaus Vogel. Op. Cit. p. 122.

2.1. Sur le plan syntaxique

2.1.1. Sur le plan microstructurel

« *L'anaphore est un phénomène de rappel informationnel relativement complexe où sont susceptibles d'intervenir : - Le savoir construit linguistiquement par le texte lui-même. - Les contenus inférentiels qu'il est possible de calculer à partir des contenus linguistiques pris pour prémisses et cela grâce au connaissances lexicales, au pré-requis encyclopédiques et culturels et aux lieux communs argumentatifs ambients dans une société donnée* ² ».

- La métarègle de répétition.
- La métarègle de progression.
- La métarègle de non contradiction énonciative et inférentielle.
- La métarègle de relation (parler à propos).

2.1.1.1. Les reprises anaphoriques cotextuelles

2.1.1.2. Les reprises anaphoriques contextuelles

La pronominalisation (les substituts diaphoriques, anaphores et cataphoresJean Dubois.- Grammaire textuelle du français : nom et pronom.- Paris : Larousse, 1965. p. 96-100.).

Les définitivisations cotextuelles et contextuelles : les définis, les démonstratifs, les possessifs.

Les pronoms relatifs.

Les reprises lexicales : les anaphores fidèles et conceptuelles, les hyperonymes et les hyponymes, la périphrase, les synonymes et l'enchaînement par opposition – exemple « guerre / paix ».

Les référenciations déictiques contextuelles.

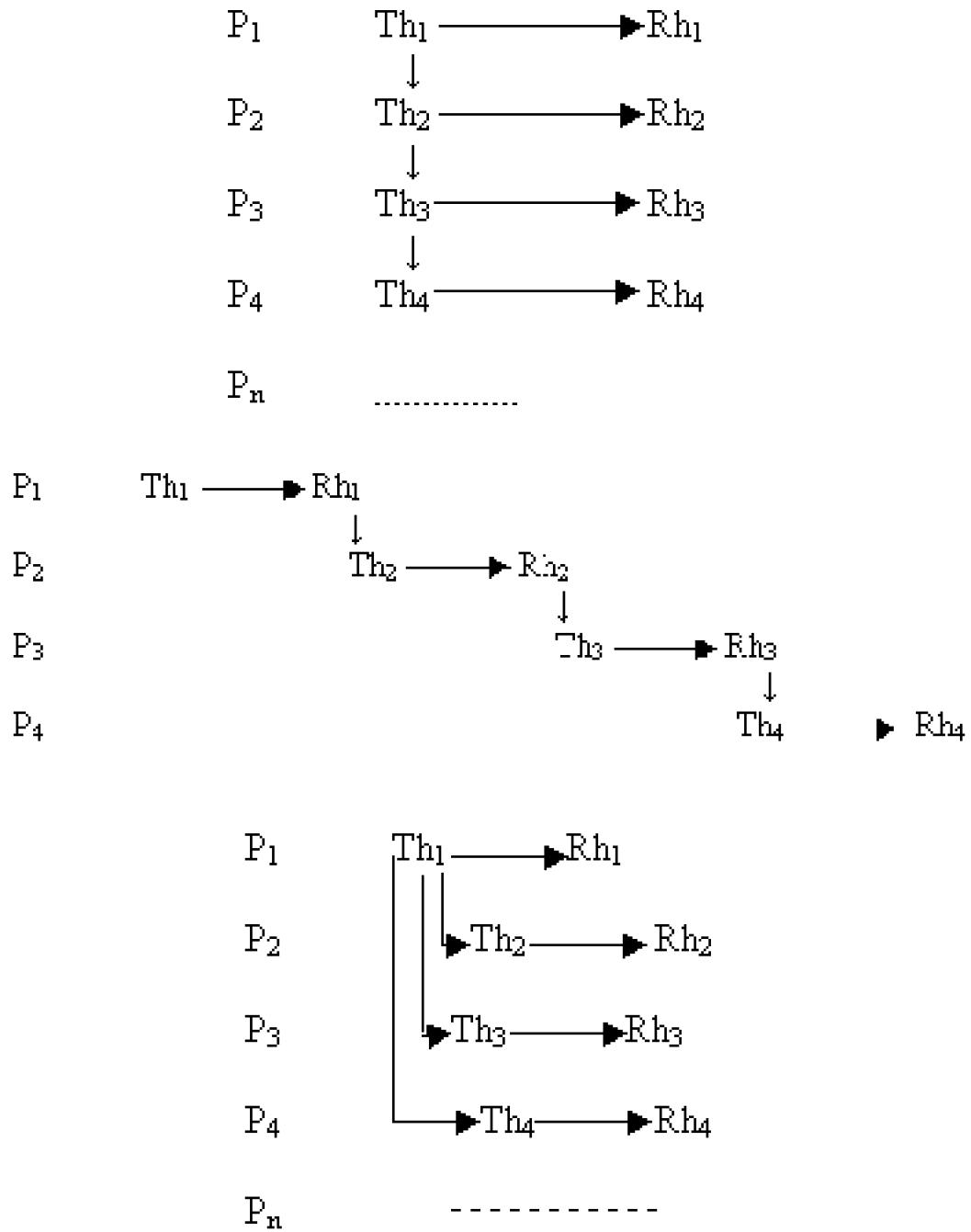
Les recouvrements présuppositionnels et les reprises d'inférences qui sont d'après Charolles de puissants facteurs de cohérenceMichel Charolles.- Introductions aux problèmes de la cohérence des textes : (Approche théorique et étude des pratiques pédagogiques). In Langue Française, 38, 1978. p. 18.

2.1.2. Au niveau séquentiel

² Marie-José Reichler-Beguelin.- *Anaphore, cataphore et mémoire discursive*. In *Pratiques* , 57, 1988. p. 18.

2.1.2.1. La ponctuation

2.1.2.2. La progression thématique



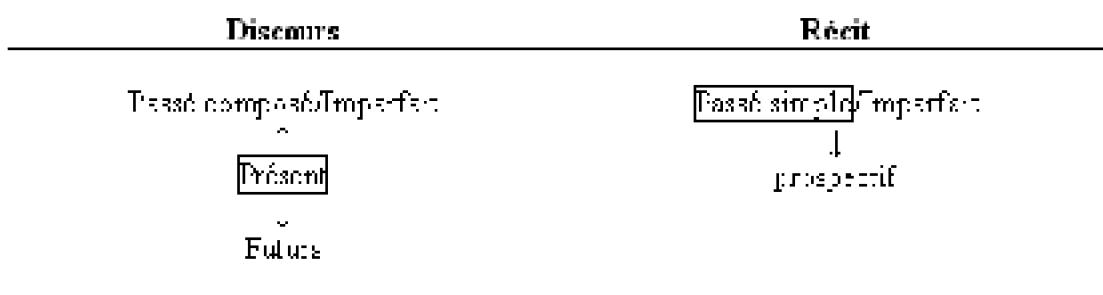
2.2. Sur le plan pragmatique

2.2.1. L'énonciation

2.2.1.1. Les embrayeurs

2.2.1.2. Les indicateurs spatio-temporels

2.2.1.3. Les temps verbaux



L'analyse des temps verbaux français selon Benveniste³.

Perspective de locution	Altitude de locution	Commentaire
Récit	Commentaire	
rétrécissement	plus-que-parfait, futur antérieur	passé composé
prospection	conditionnel	futur
point zéro	imparfait, passé simple	présent
Mise en relief <i>avant-après</i>	imparfait	
<i>avant-après</i>	passé composé	

L'analyse des temps verbaux français selon Weinrich⁴.

2.2.1.4. La prise en charge de l'énonciation

2.2.1.5. Les relations entre émetteur et récepteur

- Si leur usage est réciproque, T et V s'opposent selon le premier axe (T = intimité, V = distance).
- Si leur usage est non réciproque, T et V expriment une différence de statut hiérarchique entre les interlocuteurs.

³ Dominique Maingueneau.- *L'Enonciation en linguistique française*.- Paris : Hachette, 1994. p. 61.

⁴ Jacques Moeschler.- *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique* / J. Moeschler et A. Reboul.- Paris : Seuil, 1994. p. 448.

2.2.1.6. Les connecteurs

2.2.1.7. Les modalisateurs

2.2.1.8. La pertinence

« a. Toutes choses étant égales par ailleurs, plus un énoncé produit d'effets contextuels, plus cet énoncé est pertinent. b. Toutes choses étant égales par ailleurs, moins un énoncé demande d'efforts de traitement, plus cet énoncé est pertinent⁵ ».

Les implications contextuelles i.e. les conclusions nouvelles que l'on obtient à partir de l'énoncé et du contexte conjointement. 1.

La réévaluation des informations dont on dispose déjà : on peut changer la conviction avec laquelle une proposition est entretenue. 2.

L'éradication de la proposition la plus faiblement entretenue en cas de contradiction entre une proposition déjà en mémoire et une implication contextuelle. 3.

La syntaxe de l'article (les reprises cotextuelles et contextuelles). 4.

La syntaxe de l'adjectif. 5.

La syntaxe de l'adverbe. 6.

La syntaxe du verbe (temps et constructions verbales). 7.

La syntaxe de la jonction (les prépositions, les joncteurs relatifs, les conjonctions). 8.

La ponctuation. 9.

Tout énoncé exigeant un grand effort de traitement. 10.

L'absence de permanence thématique. 11.

Le manque d'information nécessaire. 12.

La contradiction énonciative et inférentielle. 13.

L'absence d'un apport informationnel continu. 14.

La présence d'énoncés qui expriment le contraire de ce que voulait dire l'énonciateur¹⁵. (le contre sens). 15.

2.2.1.9. La lecture des ratures et des ajouts

3. L'apprentissage et la production de l'écrit

⁵ Anne Reboul.- *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*. Op. Cit. p. 143.

3.1. L'apprentissage de l'écrit

3.1.1. Sur le plan macrostructurel

3.1.2. Sur le plan microstructurel

3.2. La production de l'écrit

4. Les constituants présumés de l'interlangue

5. Le profil des étudiants

La compétence sociolinguistique qui lui permet d'utiliser les énoncés adéquats dans 1.
une situation donnée.

La compétence discursive qui permet de distinguer le code oral du code écrit et 2.
d'utiliser, à bon escient les différents types de discours.

La compétence référentielle qui permet de décoder le sens en fonction des éléments 3.
contextuels.

La compétence stratégique qui permet à l'apprenant de recourir à des phénomènes 4.
de compensation relevant de stratégies individuelles de communication.

5.

6. Le corpus

6.1. Constitution et justification du choix

6.2. Les genres des productions demandées

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

NUMÉR	NOTIONS ACTES DE PAROLE	GRAMMAIRE	TYPES DE TEXTE FONCTIONNEL	ASPECTS SOCIOCULTURELS
1. A qui ressemblent-ils ?	<ul style="list-style-type: none"> Décrire des personnes (traits et critères) Identifier, Comparer, Contredire. Marquer son intérêt. 	<ul style="list-style-type: none"> Adverbial : avec les yeux bleus, de ce qu'il a, il ressemble à quelqu'un, et à ce que. Adverbe d'intensité : seulement. Ex : + intensité 	Sondage.	Réactions hommes/femmes
2. Qui est le personnage ?	<ul style="list-style-type: none"> Exprimer des émotions et des traits psychologiques. Résumer, S'informier. Reprendre, s'excuser, se justifier. 	<ul style="list-style-type: none"> Géralité. Ex : il n'y a pas de probabilité/obligation (+ que quelqu'un personne). Quelque chose n'en est pas vrai. Adverbe de manière. 	Préface	Comportements actuels.
3. Quelles qualités faut-il ?	<ul style="list-style-type: none"> Exprimer des habiletés, compétences, talents. Faire continuer la conversation. Relancer la conversation. 	<ul style="list-style-type: none"> Indicatif, conditionnel, Futur 	<ul style="list-style-type: none"> Préface, liste de caractéristiques. Prise en compte du destinataire. 	Néocorporatiste, mode d'emploi, description de poste.

Le rôle de votre vie à Euro-Disney

Temps plein/ temps partiel/ week-end

10 000 offres d'emploi dès maintenant : sécurité, attraction, boutiques, hôtellerie, restauration, tourisme, accueil, propreté.

Vous êtes ressortissant de la CEE ou vous avez l'autorisation administrative de travailler en France. Avec ou sans qualification, à temps plein, temps partiel ou le week-end, découvrez les métiers d'Euro-Disney ; au royaume du rêve, devenez cuisinier, serveur, hôte ou hôtesse d'accueil dans nos boutiques, nos hôtels ou nos attractions, agent de sécurité ou de propreté...

Nous vous apporterons la formation nécessaire pour réussir votre carrière dans notre monde magique. Des connaissances en anglais sont demandées pour certains postes.

NUMÉR	NOTIONS ACTES DE PAROLE	GRAMMAIRE	TYPE DE TEXTE = FONCTIONNEL	ASPECTS SOCIOCULTURELS
4. Où va-t-on ?	<ul style="list-style-type: none"> Prévoir des hypothèses. Exprimer l'inquiétude. Manquer. 	<ul style="list-style-type: none"> Prévu. Adverbial de temps, ex : si + présent/ futur, mais pas si. Suppositif. 	<ul style="list-style-type: none"> Conclure Adverbial de temps, ex : j'ai 	Accorder le besoin d'information à propos de
5. C'est mieux à meilleur.	<ul style="list-style-type: none"> Décrire l'environnement. Exprimer des idées, objets, personnes. Relever points. Exprimer les mesures. 	<ul style="list-style-type: none"> Conditionnel. Adverbial de temps, ex : il fait bien, il fait mal, il fait très mal. Précision. Conditionnel, ex : il fait très mal. 	Ordre de priorisation et de mise en place.	Restauration et hôtellerie.
6. Faites passer le message.	<ul style="list-style-type: none"> Demander, Exprimer une opinion. Comparer. Décrire un processus. Manquer. 	<ul style="list-style-type: none"> Doubles pronoms compléments. Participes présents. 	<ul style="list-style-type: none"> Fidélité. Stratégie de persuasion. 	Le message et les campagnes publicitaires

DOSSIER	NOTIONS AUTRES DE PAROLE	GRAMMATIQUE	TYPES DE TEXTE SYNTHÈSE/PHRASE	ASPECTS SOCIO- CULTURELS
7 Vous deviez faire attention à votre fils	- Demander. Recommander. Avertissement. Faire des hypothèses.	- Adverbe conditionnel qui suit l'impératif/conditionnel	- Article ou longue phrase Document	- La carte et la carte. Le stress au travail.
8 C'est du passé	- Décrire ces faits, des événements passés. Chronologie	- Passé simple	- Récit journalistique. Articles de presse très divers.	- Evolution de la société.

Il y a plus de dix ans... Reconstituez les événements et les circonstances de la catastrophe qui frappa la Bretagne il y a plus de dix ans. Ajoutez les faits que vous pouvez imaginer. 1.

L'ÉVÉNEMENT	ENVIRONNEMENT
Vent de 100 km/h Le pétrole à quelques centaines de mètres de la côte.	PETROLIER EN PERDITION Au large de la Bretagne
L'ACTUALITÉ	ENVIRONNEMENT
20 000 tonnes de pétrole se répandent sur la mer et menacent le Nord de la Bretagne.	CATASTROPHE ECOLOGIQUE 20 000 tonnes de pétrole se répandent sur la mer et menacent le Nord de la Bretagne.

Faites le récit du feuilleton « A prendre avec des gants » (Bande dessinée du genre policier lue et expliquée en classe). 1.

DOSSIERS	MOTS AUTRES DE PAROLE	GRAMMATIQUE	TYPE DE TEXTE SYNTHÈSE/PHRASE	ASPECTS SOCIOCULTURELS
0 On n'arrête pas la jungle	- Demander de l'information. Faire des hypothèses.	- Futur antérieur Plus-que-parfait Conditionnel passé.	- Histoire historiques et biographie Fondation d'information.	- Un récit l'anthropologie
10, quelle déclaration pourriez-vous faire ?	- Argumenter, attaquer, démontrer un projet/une position.	- Ainsi Parce que = puisque. Concession	- Opinions et traits Stratégie Engagement	- Gestion et communication d'une histoire commune.

N° DE FR	NOMS DES ACTES DE PAROLES	APPLICATIF	TYPE DE TEXTE FONCTIONNEL	ASPECTS SOCIO-CULTURELS
11 De quel chemin sortir l'atyl ?	· Fixer des objectifs. · Économiser la probabilité. · Argumenter.	· Mâles. · Connexif. · Succéder/cesser de conséquence. · Mâles/sâlon.	· Rapport prévisionnel. · Effectuer pour un/au collègue.	· Fixer l'objectif. · Connexif. · travail. · Innovation technologique.
12 L'Europe : que s'espère-t-il ?	· Exprimer des opinions. · Fixer des objectives et ces restrictions.	· Limiter de l'intérêt. · Connexion/suivi d'un sujet. · Fixer dans le cas. · La condition.	· A élargir la marge. · Structure argumentatives.	· L'Europe. · L'Europe et le développement.

- Les causes du bruit.
- Les conséquences sur la santé et l'environnement.
- Les solutions possibles.

7. L'analyse des erreurs : un choix

- Au repérage de phénomènes de surface une pertinence linguistique pour la détermination d'universaux du langage. 1.
- Une pertinence psycholinguistique pour l'élaboration des stratégies d'apprentissage. 2.
- Une pertinence didactique pour l'élaboration de stratégies d'enseignement. 3.

N° DE FR	NOMS DES ACTES DE PAROLES	APPLICATIF	TYPE DE TEXTE FONCTIONNEL	ASPECTS SOCIO-CULTURELS
11 De quel chemin sortir l'atyl ?	· Fixer des objectifs. · Économiser la probabilité. · Argumenter.	· Mâles. · Connexif. · Succéder/cesser de conséquence. · Mâles/sâlon.	· Rapport prévisionnel. · Effectuer pour un/au collègue.	· Fixer l'objectif. · Connexif. · travail. · Innovation technologique.
12 L'Europe : que s'espère-t-il ?	· Exprimer des opinions. · Fixer des objectives et ces restrictions.	· Limiter de l'intérêt. · Connexion/suivi d'un sujet. · Fixer dans le cas. · La condition.	· A élargir la marge. · Structure argumentatives.	· L'Europe. · L'Europe et le développement.

Algorithme destiné à fournir des données pour une description d'un dialecte idiosyncrasique⁶

⁶ S. Pit Corder. Op. cit. p. 25.

Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au sous-groupe moins avancé (Etudiant D)

Etude de la première production : *Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000*

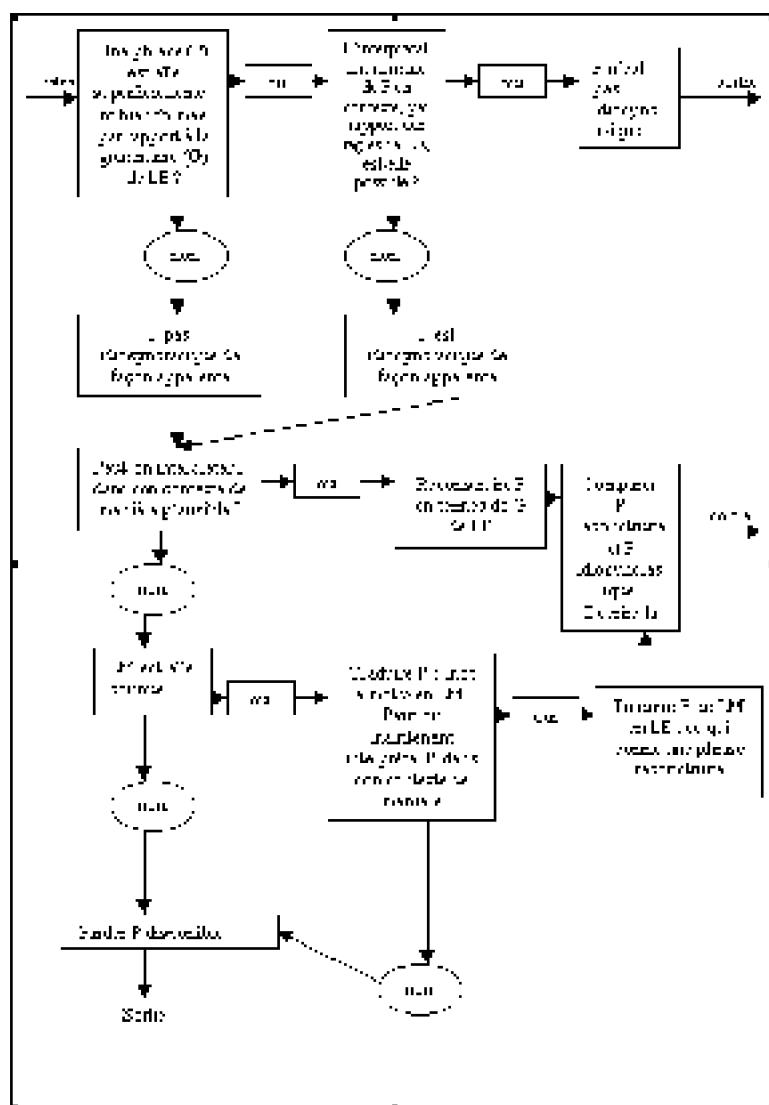
1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

- Dans l'énoncé : « *l'an 2000 s'approche », le verbe s'approche est expliqué par 1.
l'énoncé « *après environnes quartes années l'an 2000 vient » qui précise la durée qui sépare le moment de l'énonciation de l'an 2000.
- Dans l'énoncé : « *en s'approchant de cette date » l'anaphorique plus le nom 2.
reprennent le segment « *l'an 2000 vient » et permettent l'introduction d'une nouvelle information (la nécessité d'œuvrer pour la paix).
- L'énoncé : « mais autant l'homme a fait » reprend « *des catastrophes causés par 3.
l'homme, lui-même », il permet d'enchaîner « la nature aussi veut faire » où le référent terre est repris par le mot nature qui a ici la valeur spécifique environnement, terme plus expressif dans la mesure où il rappelle que le déséquilibre dans l'écosystème risque d'avoir une retombée néfaste sur l'homme qui l'a provoqué. La reprise de l'homme par le même terme prouve un déficit dans les substituts anaphoriques chez le locuteur puisqu'il pouvait le reprendre au moyen du pronom celui-ci ou bien au moyen de l'expression ce dernier...
- Dans l'énoncé : « *ça que j'espère », l'anaphorique ça utilisé à la place du présentatif 4.
c'est et du pronom de focalisation ce, reprend toute la phrase « *il faut premièrement travailles pour la paix mondiale », sa présence dans la phrase incise, où le locuteur exprime un certain doute avant qu'il ne justifie son injonction, a aussi une valeur cataphorique qui met l'accent sur l'espoir prioritaire préconisé.
- Dans l'énoncé : « *En souhaitant que cela n'a pas lieu », le pronom cela qui reprend 5.
l'énoncé « autant l'homme a fait la nature aussi veut faire », doit permettre l'enchaînement par un énoncé dont le sujet sera le même que celui du verbe souhaiter c'est à dire je ; or nous lisons « *aussi que l'homme doit prendre précaution. » Nous avons ainsi une rupture à la fois syntaxique et sémantique concrétisée par le passage d'un géronatif dont le sujet reste à définir à un énoncé introduit par une conjonction de coordination qui relie un injonctif au verbe souhaiter, ce qui rend la dernière phrase illogique et contradictoire.
- Dans l'énoncé : « *cet fois la guerre va être déstructrice », *cet fois reprend un référent 6.
zéro, elle présuppose : (il y a eu une autre fois une guerre). Le locuteur fait appel ici aux connaissances encyclopédiques du lecteur. Il en est de même dans le syntagme nominal « la guerre » où l'article anaphorique renvoie aussi à une pré-information. « L'article renvoyant à la pré-information (en principe déjà connue), il est placé en règle générale devant les noms dont la signification, pour une raison ou pour une autre est déjà connue et clairement déterminée, indépendamment de tout emploi spécifique. Ceci s'applique en particulier à la nature et à la condition humaineHarald Weinrich.- Grammaire textuelle du français, trad. Par Gilbert Dalgalian et Daniel Malbert.- Paris : Didier / Hatier, 1990. p. 212. ».
- La non-maîtrise des substituts diaphoriques pronoms. 7.
- Le besoin chez le locuteur d'expliciter sa pensée par des termes à sens plein : 8.
l'abstraction ne pouvant reproduire fidèlement ses idées.

1.1.2. La progression thématique ⁷



I ₁	Jour après jour -hs ²³	I'an 2000 th ₁	's approach m ₁	*après environ quatre années th ₂
----------------	--------------------------------------	------------------------------	-------------------------------	---

I'an 2000	Vient
m ₁	-m ₂

7

La progression thématique est toujours schématisée selon la ponctuation de l'étudiant.

<i>P₂</i>	<i>En approchant de cette date</i>	<i>Il faut prévoir comment l'enfant pourra agir pour la guerre mondiale, que que l'espèce,</i>		
	<i>th₃</i>	<i>th₃</i>		
		<i>parce que toutefois la guerre</i>	<i>va être déstructrice et</i>	<i>en quelques heures</i>
		<i>th₄</i>	<i>th₄</i>	<i>th₄</i>
		<i>le monde sera détruit.</i>		
	<i>th₅</i>	<i>th₅</i>		

<i>P₃</i>	<i>Aussi que j'</i>	<i>'espère à mon pays de sera au moins reconstruit</i>	<i>mais enfin je</i>	<i>j'</i>
	<i>th₃</i>	<i>th₄</i>	<i>th₅</i>	<i>th₅</i>
		<i>th₄</i>	<i>th₅</i>	<i>th₅</i>

<i>tu n'es pas sûre</i>	<i>E:</i>	<i>J'</i>	<i>espère trouver un peu, un peu</i>	<i>après finir mes études.</i>
<i>th₂</i>	<i>th₃</i>	<i>th₄</i>	<i>th₅</i>	<i>th₅</i>

1.2. Au niveau phrasistique

- Complément circonstanciel, sujet, verbe. 1.
- Complément circonstanciel, sujet, verbe, complément. 2.
- Sujet, verbe, complément. 3.
- Sujet, copule, attribut. 4.
- Sujet, adverbe locution verbale, complément. 5.
- L'addition.
- L'omission.
- Le remplacement.
- Le déplacement.

1.2.1. Les additions

« *l'an 2000 s'approche. » L'addition du pronom [s']serait due à une ignorance de la différence de sens entre les verbes s'approcher et approcher. Le verbe approcher, dans ce contexte a le sens de venir près, il n'exige pas de complément alors que s'approcher a besoin d'un complément en structure de surface ou bien en structure profonde. On dit : s'approcher de quelqu'un ou de quelque chose.

« *l'homme lui même ». L'addition de l'expression lui même voudrait confirmer le haut degré de responsabilité de l'homme dans la dégradation de l'environnement.

1.2.2 Les omissions

« *en approchant de cette datte. » L'omission du pronom [s']reviendrait à la même 1.
raison citée ci-dessus. L'étudiant aurait dû écrire : l'an 2000 approche. En
s'approchant de cette date.

« après finir mes études » révèle une ignorance de l'emploi du rétro-infinitif à valeur 2.
rérospective : après avoir fini mes études.

« *l'homme doit prendre précaution ». L'omission de l'adjectif possessif ses ne peut 3.
être expliquée que par l'analogie ; on dit bien : prendre congé, prendre partà quelque
chose ... sinon elle serait une erreur d'inattention due à la fatigue qui survient à la fin
de tout test, parce que la production écrite constitue la dernière partie de l'épreuve.

1.2.3. Les remplacements

« *après environs quartes années » où le remplacement de dans par après 1.
reviendrait à deux raisons : d'une part l'adverbe après est une traduction du dialecte
libanais, il signifie la durée qui sépare le moment de l'énonciation du temps indiqué
dans l'énoncé, d'autre part la préposition dans en dialecte arabe a uniquement le
sens de l'inclusion spatiale.

« l'an 2000 vient ». Le verbe venir exprime une action en cours alors que l'expression 2.
temporelle « *dans quartes années » introduit une action qui a le trait [- accompli].
Pour qu'il n'y ait pas incompatibilité des traits, l'étudiant aurait dû écrire : l'an 2000
commence ou bien arrive.

« *ça que j'espère » où le pronom familier de focalisation ça remplace c'est ce. 3.

« sera disparu » le remplacement de aura disparu par sera disparu révèle l'ignorance 4.
de la conjugaison du verbe disparaître, ainsi qu'une traduction de la langue maternelle
qui emploie la même expression [yakouno kad] pour les deux auxiliaires être et avoir.

Dans l'énoncé : « *j'espère à mon pays de sera au moins reconstruit », le 5.
remplacement de la conjonction de subordination que par la préposition à et l'addition
de la préposition de reviennent à une interférence avec la syntaxe de la langue
maternelle. L'étudiant voulait dire : j'espère que mon pays sera au moins
reconstruit ou bien de sera remplace d'être reconstruit où sera, conjugué au futur,
exprimerait mieux l'avenir.

1.3. Au niveau local

« *destructive » pour destructive. 1.

« *je n'est pas sure » à la place de je ne suis pas sûr, l'erreur pourrait avoir pour 2.
source l'habitude de conjuguer tu es, il est. Ce serait probablement une erreur
d'inattention.

« *les catastrophes causé par l'homme » à la place de causées par l'homme. 3.

« *en souhaitant que cela n'a pas lieu » à la place decela n'ait pas lieu, les verbes 4.
introducteurs du subjonctif ne seraient pas encore maîtrisés.

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

2.1.1. L'organisation de l'information

Un premier espoir (œuvrer pour la réalisation d'une « paix mondiale ») suivi d'une vision apocalyptique qui voudrait être un argument suffisamment incitatrice à une opération imminente pour sauver la planète terre.

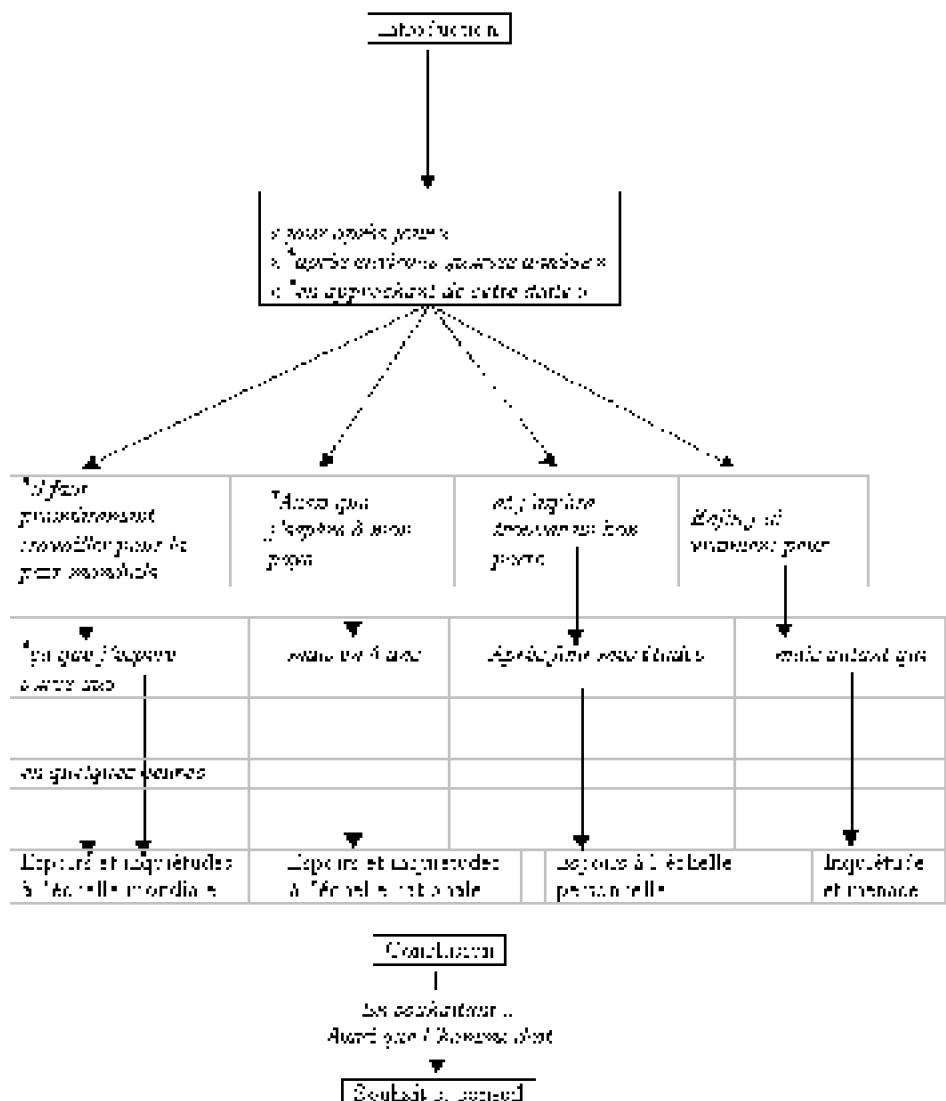
1.

Un deuxième espoir, celui de reconstruire le pays est ensuite avancé, mais ce dernier est aussitôt affaibli au moyen d'une phrase qui exprime le doute « *mais en 4 ans je n'est pas sûre ».

2.

Un troisième espoir « trouver un bon travail » qui est renforcé par la mention « *après 3. finir mes études » qui souligne les qualifications du locuteur, donc le bien fondé de son espoir.

3.



2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

- « *Ça que j'espère ». 1.
- « *J'espère que mon pays de sera au moins reconstruit ». 2.
- « *Je n'est pas sûre ». 3.
- « *J'espère trouver un bon travail après finir mes études ». 4.
- « *J'ai vraiment peur de ne pas sauver la terre des catastrophes causé par l'homme lui-même ». 5.
- « *En souhaitant que cela n'a pas lieu ». 6.
- Le locuteur s'adresse à un interlocuteur (l'enseignant) et à un allocuaire (les 7.

décideurs sur la planète terre) qui est le vrai destinataire du message.

Le doute domine quant à l'avenir de la planète, de la paix et du pays du locuteur. 8.

Le locuteur a une lueur d'espoir justifiée quant à son avenir, quoique d'une façon trop 9. implicite.

2.2.2. Les temps verbaux

- | | |
|--|-----|
| Le présent (11 fois). | 1. |
| Le futur proche (1 fois). | 2. |
| Le futur antérieur (1 fois). | 3. |
| Le gérondif (2 fois). | 4. |
| Le passé composé (1 fois). | 5. |
| « *Ça que j'espère ». | 6. |
| « *J'espère que mon pays de sera au moins reconstruit ». | 7. |
| « *J'espère trouver un bon travail après finir mes études ». | 8. |
| « *J'ai vraiment peur de ne pas sauver la terre des catastrophes causé par l'homme lui même ». | 9. |
| « *mais en 4 ans je n'est pas sure ». | 10. |
| « La guerre va être déstructive ». | 11. |
| « *La nature veut faire autant que l'homme a fait ». | 12. |
| « *L'homme doit prendre précaution ». | 13. |

2.2.3. Les connecteurs

2.2.4. Les modalisateurs

2.3. La pertinence

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *l'an 2000 nous vient ». Ce pronom voulait souligner que l'événement concerne 1. toute l'humanité. Une traduction de la langue maternelle aurait dicté cet emploi.

D'ailleurs la logique suivie par l'utilisation de l'injonctif il fautDont la valeur a déjà été étudiée. appuie cette hypothèse. Le fait de l'enrayer serait dû à une autocorrection.

« 1er premièrement ». Là nous avons aussi une autocorrection. Si le mot premier 2. s'écrit en abrégé 1er, il n'en est pas ainsi pour le mot premièrement.

« *le monde est sera disparu ». Dans cet énoncé, il faudrait interpréter le changement3. de temps comme une opposition entre le présent et le futur et éloigner l'idée d'une

valeur stylistique. En effet, vu le niveau de langue que possède l'étudiant, il est exclu qu'il sache employer le futur antérieur à valeur prospective pour exprimer une fatalité inéluctable.

« *et j'espère qu'après mes études de trouver un bon travail après finir mes études. » 4.
Dans cet énoncé, probablement si les mots enrayés avaient été conservés, nous aurions obtenu : « *j'espère qu'après mes études de trouver un bon travail ». Mais l'étudiant, ayant voulu précisé que c'est après avoir fini ses études qu'il espère trouver un bon travail, a opté pour « après finir mes études ». L'ignorance du rétro-infinitif avoir fini serait à l'origine de cet emploi erroné.

Etude de la deuxième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

1.1.2. La progression thématique

P ₁	A de mes hautes considérations	ja	Véritable d'accord présentiel avec suffisance dans de ma considération
	th ₂	th ₁	dr

P ₂	J'	au 20 mars	je	*suis né à Beyrouth	*aussi que j'
	th ₁	th ₂	th ₁	th ₃	th ₁

ai pris mon baccalauréat	après que j'ai fini mes études
th ₄	th ₅

P ₃	J'	*ai des connaissances dans le domaine de l'arabe	et	j'	*comprend l'anglais
	th ₁	th ₅		th ₁	th ₅

P ₄	je	<i>'avouais m'avoir été comme un bâton dans un de mes très grandes magasins à temps partiel</i>	th ₁	th ₂
----------------	----	---	-----------------	-----------------

P ₅	j'	<i>'ai travaillé comme un vendeur dans une boutique</i>	th ₃	il y a deux ans
	th ₄	th ₅		th ₆

et	je	<i>*crois que j'ai un stage complété dans ce domaine</i>	th ₇
	th ₈	th ₉	

P ₆	j'	<i>*avais une prix de 300 \$</i>	et	je	<i>*désir d'avoir plus.</i>
	th ₁₁	th ₁₁		th ₁₂	

P ₇	<i>'avec mes respectueuse conditions</i>	j'	<i>ai présenté mon cv ci-dessus</i>
	th ₁₃	th ₁₄	th ₁₅

- « J'ai vingt ans ». 1.
- « *Je suis né à Beyrouth ». 2.
- « *J'ai pris mon baccaloréa ». 3.
- « *J'ai des connaissances dans le domaine de tourisme ». 4.
- « *Je connaît l'anglais ». 5.
- « *J'ai travaillé comme un vendeur ». 6.
- « *J'avais un prix de 300 \$ ». 7.
- « *Je désir d'avoir plus ». 8.

Les éléments qui assurent la cohérence du texte sont : le nom personnel je qui constitue une chaîne de référence à la même personne, les reprises et la progression thématique. 9.

Les organisateurs temporels ne sont pas toujours utilisés à bon escient ; l'emploi par10. exemple de l'énoncé : « il y a deux ans » à la place de : pendant deux ans.

La persévérance à utiliser la progression à thème constant, à travers tout le texte, 11. peut sous-tendre ou bien une structure de pensée assez élémentaire, ou bien une stratégie de quelqu'un qui évite le risque d'utiliser des structures encore mal maîtrisées.

1.2. Au niveau phrastique

Une subordonnée de temps : « *j'ai pris mon baccaloréa après que j'ai fini mes études ». 1.

Une complétive : « *je crois que j'ai un stage complet ». 2.

1.2.1. Les déplacements

1.2.2. Les additions

L'étudiant ignore la structure Vo que P quand le premier verbe est un verbe opérateur. 1.

Son système intermédiaire est instable, il procède par tâtonnement et formule des hypothèses qui restent à infirmer ou à confirmer. 2.

1.2.3. Les omissions

1.2.4. Les remplacements

Dans les énoncés : « *monsieur le Chief de département des employés » et « *J'ai des connaissances dans le domaine de tourisme », le remplacement de à valeur spécifique par de à valeur générique reviendrait à une surgénéralisation intralinguale : le complément du nom est toujours introduit par la préposition de. Donc la valeur de l'opposition du/de, échappe au locuteur. En effet Dans l'expression : « le chief du département » il s'agit du chef d'un département bien défini alors que dans l'expression : « *le chef de département », il est question de n'importe quel département puisque département est précédé de l'article non défini morphème zéro dans la structure profonde. L'ajout du complément du nom employé remédie en quelque sorte sur le plan sémantique et spécifie de quel département il s'agit, mais l'erreur, sur le plan syntaxique, demeure.

« *je souhaite d'avoir présenté une suffisante idée de ma candidature ». Cet énoncé, placé au début de la lettre, devrait avoir une valeur prospective ; l'emploi du rétro-infinitif lui donne une valeur rétrospective qui est d'ailleurs en contradiction avec le verbe souhaiter. Le locuteur devait alors dire : je souhaite présenter... La parenté phonétique entre avoir et pouvoir aurait provoqué cette erreur.

Dans l'énoncé : « *avec un temps parcial », le remplacement de à par avec serait dû au besoin d'utiliser une préposition à sens plein. Les prépositions sémantiquement vides ont toujours posé des problèmes à nos étudiants.

Dans l'énoncé : « *je desir que ca ne vous derange plus », l'emploi du démonstratif familier ca au lieu de ceci reviendrait à l'ignorance de la différence entre registre familier et registre standard ou soutenu. Le remplacement de pas par plus reviendrait

à l'ignorance de la différence de sens entre pas et plus parce que c'est la première fois que le destinataire adresse une lettre de candidature au chef des employés à Euro-Disney.

1.3. Au niveau local

- | | |
|--|-----|
| « *chief » au lieu de chef. | 1. |
| « *Magazin » au lieu de magasin. | 2. |
| « *Parciel » au lieu de partiel. | 3. |
| « *ca » au lieu de ça. | 4. |
| « *derange » au lieu de dérange. | 5. |
| « * je connaît... ». | 6. |
| « *je désir ... ». | 7. |
| « *votre très grandes magazins ». | 8. |
| « *je suis né a beyrouth ». | 9. |
| « *Avec mes respectueuse considération ». | 10. |
| « *j'ai vingt ans – j'ai des connaissances – je souhaite – j'ai travaillé – j'avais - beyrouth... ». | 11. |
| « *je souhaite m'accepté ». | 12. |

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

- Mettre en haut de la lettre et à droite, l'adresse du destinataire et la date de la rédaction de la lettre, en haut et à gauche, l'adresse du destinataire.
- Apposer sa signature à la fin de la lettre.

2.1.1. L'organisation de la lettre

2.2. Le savoir et le savoir faire

- | | |
|---|----|
| Il émet le souhait de présenter une idée suffisante de ses compétences. | 1. |
| Il se présente. | 2. |
| Il énumère ses compétences (ses diplômes, ses connaissances dans le monde du tourisme, sa connaissance de l'anglais). | 3. |
| Il présente sa candidature. | 4. |
| Il revient à ses compétences pratiques (son expérience). | 5. |

-
- Il émet son « désir » de toucher plus de 300 \$. 6.
- l'absence d'une introduction dans laquelle le candidat mentionne le but de sa lettre et 7. les raisons qui l'ont poussé à l'écrire.
- L'éparpillement des qualifications du candidat dans plus d'un paragraphe (ses diplômes, son expérience). 8.
- L'absence de la mention de documents à l'appui qui attestent ses dits (C V et attestationSans qu'il mentionne des documents à l'appui joints à la lettre par exemple : « veuillez trouver ci-joint tels documents».). 9.
- L'inexistence d'une formule de politesse qui termine la lettre. 10.

2.3. L'énonciation

2.3.1. La présence de l'énonciateur

2.3.2. Les temps verbaux

2.3.3. Les modalisateurs

2.4. La pertinence

3. La lecture des ratures et des ajouts

Dans l'énoncé : « *je souhaite d'avoir présenté une suffisante idée de ma 1. candidature pou » : l'étudiant aurait voulu exprimer le but de sa lettre (pour obtenir le poste...). Mais sa déficience lexicale l'aurait dissuadé de poursuivre sa phrase.

Dans l'énoncé : « *j'ai avait j'ai pris mon baccaloréa », le fait d'avoir d'abord écrit j'ai 2. puis *j'avait pour revenir à j'ai révèle une réflexion de la part de l'étudiant ou bien une intuition linguistique. « *j'ai avait j'ai pris » relie le passé au moment de l'énonciation

Dans l'énoncé : « *dansj'ai des connaissances dans le domaine de tourisme », 3. l'étudiant aurait voulu commencer sa phrase par : « *dans le domaine du tourisme, j'ai des connaissances » mais ne trouvant pas un adjectif adéquat pour connaissances et, ressentant la phrase comme inachevée, il a changé de stratégie en mettant le segment le plus long après.

Dans l'énoncé : « *je souhaite m'accepté comme un hôte dans un de votre très 4. grandes magazins de ce monde magique ou dans un partie de», la présence de l'expression « *ou dans un partie de » suivie par « *avec un temps parciel » nous pousse à croire qu'après avoir réfléchi, il avait trouvé la phrase qui reflète le mieux sa pensée ; il accepte de travailler une partie du temps, donc il n'exige pas un travail à plein temps. Il n'empêche que dans les deux cas il essaie de convaincre le « *chief des employés » de l'engager en se montrant malléable et pas trop exigeant.

Etude de la troisième production : *Une publicité*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

- « plats » repris par « recettes ». 1.
- « des spécialistes de cuisines » où cuisine est repris dans l'expression : « *les meilleures façons dans cette cuisine ». 2.
- « *de point de vue service », le mot service est repris dans l'expression : « c'est à vous de découvrir le service ». 3.

1.1.2. La progression thématique

P ₁	vocat	'avez confiance	si	vous	allez dîner dans ce restaurant spécialisé.
	th-	hypothème	tk ₁		th-

P ₂	*Avec ses délicieuses plats de pizza-Hamburger et	'autres plats que aimerez.
	hypothème ₁	hypothème ₂

P ₃	*Dans une ambiance de très intime de très beau.
	hypothème ₃

P ₄	*avec un décor pas mal	et	des prix raisonnables.
	hypothème ₄		hypothème ₅

P ₄	*avec un décor pas mal	et	des prix raisonnables.
	hypothème ₄		hypothème ₅

P ₅	Français	« allez goûter un plat qui vous plait	et	que nous spécialisons, d'une liste pleine de délicieuses recettes
	Anglais	hypothèse		hypothèse

P ₆	Avec des spécialistes de cuisine	qui nous présentent les meilleures façons dans cette cuisine.
	hypothèses	hypothèse

1.2. Au niveau phrasistique

- « *Avec ses délicieuses plats de pizza-Hamburger et autres plats que aimerez ». 1.
- « *Avec des spécialistes de cuisine qui vous présentent les meilleures façons... ». 2.

1.2.1. Les additions

1.2.2. Les omissions

1.2.3. Les remplacements

Dans l'énoncé : « *ce restaurant spécialiste », le remplacement de spécialisé par « spécialiste » reviendrait à l'ignorance de la différence entre spécialisé qui a le trait lexical [animé] et spécialiste qui a le trait lexical [+ animé]. 1.

L'expression « *Avec des spécialistes de cuisine » remplace le terme cuisinier. Cette forme serait retenue parce qu'elle est plus expressive que cuisinier, vu que ce dernier peut être bon ou mauvais, spécialisé ou non, à moins que le locuteur n'ignore le terme approprié cuisinier. 2.

Dans l'énoncé : « *qui vous présente les meilleures façons dans cette cuisine », le sens de l'expression « présenter les meilleures façon » est ambigu et peut avoir trois interprétations : 3.

- Faire une démonstration de leur manière de cuisiner. 4.i.
- Servir des plats dont la présentation est agréable. ii.
- Préparer des plats exquis. iii.

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

2.1.1. L'organisation de la publicité

- Le plaisir dû à la qualité et à la variété des plats. (1 §). 1.

- | | |
|--|----|
| L'ambiance, le décor et le prix. (1 §). | 2. |
| Le retour à la qualité et à la variété des plats. (2 §). | 3. |
| Le service et l'accueil. (1 §). | 4. |

2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

2.2.2. Les temps verbaux

2.2.3. Les modalisateurs

2.3. La pertinence

L'énoncé « qui vous présentent les meilleures façon dans cette cuisine » est ambigu et 1. peut avoir trois interprétations :

- | | |
|---|----------|
| Ils font une démonstration de leur façon de faire la cuisine. | 2.
i. |
| La façon de présenter les plats est alléchante. | ii. |
| Ils préparent d'excellents plats. | iii. |

L'effet contextuel est affaibli à son tour par la répétition du même argument : 1.

- | | |
|--|----------|
| « ses délicieuses plats » (ligne 2). | 2.
i. |
| « un plat qui vous plaît » (ligne 6). | ii. |
| « de délicieuses recettes » (ligne 7). | iii. |
| « qui vous présente les meilleures façon dans cette cuisine » (ligne 9). | iv. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

Dans l'énoncé : « une ambiance de très bon » le locuteur a remplacé l'adjectif bon par 1. beau, probablement par souci de choisir un adjectif plus évocateur et plus spécifique. L'adjectif bon étant un terme générique dont l'interprétation peut être : (confortable, agréable, relaxante...) alors que dans d'autres contextes nous pouvons dire : (bon goût, bon papa, bon étudiant, bon professeur, bon début, bon client...) où l'adjectif bon change de sens selon le contexte.

Dans l'énoncé : « vous pouvez allez goûter », pouvez est remplacé par allez, ce 2. remplacement exprime mieux la certitude. Le verbe pouvoir, étant un verbe de modalité qui a le trait sémantique <DISPOSITION>, ne connote pas une action

certaine, alors que le futur proche employé, quoiqu'il exprime une incertitude, comme tout temps à valeur prospective, cette dernière est réduite du fait de l'imminence de l'action Harald Weinrich. Op. Cit. p. 191..

Dans l'énoncé : « délicieuses plats recèttes », le mot plats est remplacé par « *recèttes » probablement pour éviter la répétition, il s'agit d'une auto-correction. 3.

Etude de la quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

1.1.1.1. Les reprises par définitivisation sont :

- « a fait couler 2000 tonnes de pétrole ... Le pétrole flottait. » 1.
« Une catastrophe écologique a fait pollué »... « Enfin la catastrophe » qui termine 2.
une série d'anaphores (à valeur rhétorique, i.e. la répétition du même terme au début
de chaque paragraphe).

1.1.1.2. Les reprises avec le démonstratif

- « Un vent de 100 km/h a fait couler » ... « ce naufrage. » 1.
« Une catastrophe écologique ...cette catastrophe. » 2.
« *La nuit de 3 février 1986 ... cette nuit ». Notons que l'emploi de cette est déictique 3.
alors qu'il devait être anaphorique : « cette nuit-là »
« La catastrophe a pollué le mer » ... « cette pollution. » 4.

1.1.1.3. La synonymie

- « Un vent ... » « le mauvais temps ». 1.
« *La nuit de 3 février 1986 ... », « *le jour de l'accident ». 2.
« de la côte au large de la Bretagne ... *de la côte Anglaise ». 3.

1.1.1.4. La pronominalisation

1.1.2. La progression thématique

P ₁	*De point de vue sensationnel	il était à cause	*de découvrir le service le plus vite de ce restaurant	avec un accent particulier
	tb ₃	tb ₄	tb ₂	tb ₃

P ₁	*un peu de l'Angleterre	après avoir un pétrolier chargé de 20000 tonnes de pétrole	
	tb ₁	tb ₁	tb ₂
	au large de la Bretagne.		
	tb ₃	tb ₂	tb ₂
	à quelques centaines de mètres de la côte		
	tb ₃		

P ₂	une catastrophe écologique	a fait polluer 40 kilomètres de la mer de la côte	au large de la Bretagne
	tb ₃	tb ₃	tb ₄

P ₃	cette catastrophe	était causée par des vents de vitesse de 100 km/h.	dans la nuit de l'été 1996
	tb ₃	tb ₁	tb ₄

P ₄	l'apéro	ménageait le nord de la Bretagne pour quelques mois	et a causé la mort de 10 % des fruits de mer
	tb ₂	tb ₁	tb ₃

P ₅	Ainsi que cette catastrophe	a fait transiger la mer pour quelques semaines	durant quelques
	tb ₃	tb ₂	tb ₄

Tout vérifier que la cause de ce naufrage n'était pas le vent mais le temps.

1.2. Au niveau phrasistique

La phrase passive est : « *Cette catastrophe était causer par des vents de vitesse de 1. 100 km/h ».

Les deux phrases elliptiques du sujet sont :

2.

« *le pétrole menaçait le Nord de la Bretagne et a causé la mort de presque 10 % de fruits de mer ».

3.

« La catastrophe a pollué la mer et a causé la mort des poissons. »

ii.

La phrase complexe est : « *Cette catastrophe a fait travailler la police pour quelques 1. semaines avant qu'ils ont vérifier que la cause de ce naufrage n'était que le mauvais temps ».

1.2.1. Les additions

L'expression « le pétrole flottait dans la mer à quelques centaines de mètres de la 1. côte », a été reprise par « 40 kilomètres de la mer de la côte au large de la Bretagne ». L'addition de « de la côte », révèle l'ignorance du sens de l'expression « au large de la Bretagne » que le narrateur confond avec le sens du terme « la côte ». L'addition pourrait revenir à deux autres facteurs : d'abord la volonté de réutiliser les quatre manchettes mises à la disposition de l'étudiant, ensuite le souci de fournir le maximum de détails sur le lieu de l'accident.

« Des vents de vitesse de 100 km/h » le même souci de clarté aurait poussé le 2. narrateur à spécifier que 100 km/h désigne la vitesse, d'où l'addition de l'expression « de vitesse ».

« dans cette nuitEn arabe il y a une différence entre « cette nuit » où le démonstratif 3. est lié au moment de l'énonciation dans le discours et [hazihi'llayla] et « cette nuit là » à valeur anaphorique qui se traduit par [tilka'llayla] qu'on trouve dans le récit. ». Dans cette expression nous avons une addition et une omission : l'addition de la préposition dansreviendrait à une traduction à partir de la langue maternelle qui garde la proposition [Fi] qui se traduit par dans devant le complément circonstanciel de temps. L'omission de l'adverbe là donne à « cette nuit » une valeur déictique alors que dans le récit, elle a une valeur anaphorique. La présence de là étant nécessaire pour se référer au passé.

1.2.2. Les remplacements

Dans l'expression : « *dans la nuit de 3 février », la préposition de remplace du. Cette 1. erreur aurait pour cause l'ignorance du fait que le numéral cardinal est un postarticle qui est obligatoirement précédé de l'article défini (quand celui-ci apparaît en surface) ici l'article le qui se réalise sous forme d'article contracté du où il y a amalgame de la préposition de et de l'article défini le.

Dans l'expression : « *10 % de fruits de mer », de fruits de mer remplace des fruits de2. mer.La source de cette erreur serait la langue arabe qui emploie [min] pour exprimer soit l'origine, soit le partitif.

L'adjectif *Anglaise remplace l'adjectif bretonne comme nous l'avons déjà signalé. 3.

Dans l'expression : « pour quelques semaines », la valeur future de pour échappe au 4. narrateur qui l'utilise à la place de pendant. Cette ambiguïté reviendrait à la langue maternelle qui utilise cette préposition pour marquer la durée soit dans le passé, soit

dans le futur.

« qu'ils ont vérifier ». Dans cette expression ; il s'agit de la syllèphe dont nous avons 5. parlé plus haut.

« * a fait travailler la police » L'emploi du terme générique travailler à la place d'un 6. terme spécifique comme a mobilisé la police, serait dû à un déficit lexical.

Dans l'expression : « *avant qu'ils ont vérifier », le passé composé a remplacé le 7. passé du subjonctif aient vérifié. Cette erreur reviendrait à deux raisons :

L'ignorance de la concordance des temps. 8.
i.

Dans la langue maternelle la même expression indiquant le passé, aurait été ii. utilisée indépendamment de ce qui la précède. Dans la langue arabe on ne dispose que de trois temps : le passé, le présent et le futur. Toutes les nuances d'antériorité ou de postériorité s'expriment au moyen d'adverbes de temps.

Exemple : avant que et après que seront suivis par le même temps verbal : le présent..

1.3. Au niveau local

« *a fait polluées ». La terminaison de poluées est écrite telle qu'elle figure dans la 1. manchette.

« *Cette catastrophe était causer ». 2.

« *ils ont vérifier ». 3.

« *la catastrophe a polluée la mer et a causée la mort des poissons ». Dans cet 4. énoncé, l'étudiant a d'abord écrit le mot polluées telle qu'il se trouve dans la manchette, puis s'étant aperçu que la catastrophe est du genre féminin singulier, il a barré le [s] et a gardé la forme du féminin et il a fait le même accord avec causée à cause de la présence de la conjonction de coordination et. Ceci révèle l'ignorance ou la non-maîtrise des règles d'accord du participe passé avec avoir ou bien une traduction de l'arabe où le verbe prend la marque du féminin si le sujet est féminin.

L'emploi du minuscule dans le déterminant le dans l'énoncé : « le pétrole menaçait 5. » au lieu de : Le pétrole menaçait... dont la cause a déjà été expliquée.

« combattre » au lieu de combattre. 6.

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

2.1.1. L'organisation de l'information

2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

2.2.2. Les temps verbaux

Dans l'énoncé : « *avant qu'ils ont vérifier », l'auxiliaire avoir doit être au passé du 1.
subjonctif avant qu'ils aient vérifié, cette erreur peut avoir pour cause deux facteurs :

- L'ignorance de la concordance des temps et de la valeur des modes. 2.
i.
La langue maternelle (comme nous l'avons signalé plus haut). ii.

La clôture du récit prête à équivoque. En effet l'énoncé : « il y a depuis le jour de 1.
l'accident des essais pour combattre cette pollution » peut être interprété de deux
manières : ou bien les conséquences (marée noire, milieu invivable pour les fruits de
mer) sont toujours au présent ou bien elles sont éliminées, alors le cas échéant, les
deux phrases narratives qui clôturent le récit sont mal formulées et l'énonciateur
aurait dû écrire : et il y a depuis le jour de l'accident des tentatives pour que ce genre
d'accident ne se reproduise plus.

2.2.3. Les connecteurs

Le premier connecteur est aussi ... que qui voulait introduire une conséquence à 1.
l'accident, le souci des autorités de savoir à qui incombe la responsabilité de la
catastrophe.

La conjonction de coordination et relie « le pétrole menaçait » à « a causé la 2.
mort... », donc une cause à une conséquence.

Avant que dans l'expression : « *avant qu'ils ont vérifier que la cause de ce naufrage 3.
n'était que le mauvais temps » insiste sur le fait que le verdict prononcé par la police
était postérieur à l'enquête alors que le ne... que de restriction met en relief l'absence
d'un attentat ou d'un crime provoqué.

Enfin clôt le texte sur un bilan récapitulatif. 4.

2.3. La pertinence

3. La lecture des ratures et des ajouts 1.

Dans l'énoncé : « *un vent de 100 km/h faisait a fait couler », le remplacement de 2.
l'imparfait par le passé composé révèle une prise de conscience de l'opposition entre
[- accompli] et [+ accompli].

Le remplacement de « *bretagne » par « Bretagne » révèle la conscience du 3.
narrateur du fait qu'un nom qui a le trait [- commun] commence par une lettre
majuscule ; règle négligée dans les trois premiers textes.

Dans l'énoncé : « *Cette catastrophe causait était causer par le vent », le 4.

remplacement de la forme active par la forme passive témoigne d'une assimilation du fonctionnement de la forme passive où le complément est l'agent de l'action.

Dans l'énoncé : « *le pétrole a fait causé la mort de presque 10 % de fruits de mer sur 5. de la côte Anglaise », l'effacement de fait, verbe non spécifique, serait dû au souci d'employer un verbe plus expressif et plus adéquat au contexte, alors que le remplacement de sur par de aurait pour source le fait que la préposition de qui a pour trait [+ possessif], insiste sur l'appartenance des « fruits de mer » à cette région.

Dans l'énoncé : « *la cause de ce naufrage n'est était que le mauvais temps », le 6. remplacement de est par était reviendrait à l'intention du narrateur de signaler l'antériorité de l'événement par rapport au moment de l'énonciation ; ceci révèle en même temps l'assimilation de la valeur de l'opposition entre l'imparfait et le présent dans ce contexte.

Dans l'énoncé : « *la catastrophe a polluées », le narrateur avait écrit le mot polluées 7. comme il figure sur la manchette, puis s'étant avisé que le sujet était au singulier, il a barré la marque du pluriel. La conservation de la marque du genre féminin peut être imputée à une ignorance de l'accord du participe passé conjugué avec l'auxiliaire avoir ou bien à une traduction à partir de la langue maternelle comme nous l'avons déjà expliqué plus haut.

Dans l'énoncé : « *il y a depuis le jour du de l'accident des essais pour combattre 8. contre cette pollution », le remplacement de du par de pourrait revenir à :

La prise de conscience de la formation de l'article contracté où il y a amalgame de 9. i. de + le, ce qui exclut la répétition du même déterminant le devant le mot accident.

Une simple intuition linguistique, le sentiment que ça sonne faux. ii.

Etude de la cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

1.1.1.1. Les pronominalisations

1.1.1.1.1. Les pronoms personnels

-
- « *il a pris à résoudre ce problème ». 1.
« *il a soubsonné Fremon ». 2.
« *on a découvert qu'elle a été derrière la mort de son mari... ». 3.

1.1.1.1.2. Les pronoms relatifs

- « *il a soubsonné Fremont qui était innocent ». 1.
« *Fabrice Beaulieu qui a été le directeur de banque ». 2.
« *après la spéculation des autres promoteurs qui étaient haut placé ». 3.
« *avec la collaboration de son majort d'homme qui a été soubsonner ». 4.
« *Bertier a soubsonné Mme Beaulieu ce qui a ouvert de nouveau le dossier de la crime ». 5.

1.1.1.1.3. Les pronoms indéfinis *on*

- « On connaît que Jean Lescure était Fabrice Beaulieu ». Le pronom *on* est très 1.
ambigu. On se demande quel est le référent du pronom personnel *on* ? Bertier ?
Bertier et ses collaborateurs ? (D'ailleurs ils n'ont jamais été mentionnés dans le récit,
l'étudiant avait sélectionné les personnages les plus pertinents), le lecteur informé par
le biais de Bertier et ses collaborateurs ? Les deux dernières hypothèses sont plus
plausibles.
« *et on a découvert qu'elle a été derrière la mort de son mari ». Le pronom revient 2.
ici, sans aucun doute, à Bertier et ses collaborateurs.

1.1.1.1.4. Le pronom démonstratif

1.1.1.1.5. Les substitutions

Le syntagme nominal « ce problème » reprend toute l'introduction et non uniquement 1.
la proposition « Jean Lescure était mort » parce que cette dernière isolée, peut être
interprétée comme étant une mort naturelle. Or ce n'est pas le cas, il faudrait donc
connaître tout le contexte pour pouvoir expliciter le sens du terme *problème*.

Le criminel est une anaphore à vide. Elle remplace un syntagme nominal sous-jacent 2.
à l'introduction. Du moment que Jean Lescure est mort suite à une agression, cet
emploi puise sa légalité dans les valeurs communes aux hommes (recours aux
connaissances encyclopédiques du lecteur) : tout tueur est un criminel et derrière tout
assassinat il y a un tueur.

« *Le dossier de la crime » où *la crime désigne l'acte d'avoir assassiné Jean 3.
Lescure. Cet emploi ne prête à aucune ambiguïté, malgré son éloignement du
référent dans le récit. La distance est comblée par les différents soupçons qui ont

suivi et les investigations qui ont été menées par Bertier et qui appartiennent au même réseau lexical : à savoir celui du meurtre.

« *Norber était l'assassin » i.e. celui qui a tué Jean Lescure (Fabrice Beaulieu). De 4. même qu'en 2 et 3, le terme *assassin appartient au réseau lexical du meurtre.

1.1.1.1.6. Les définitivisations

- « *Elle était derrière la mort de son mari », (le mari de Mme Beaulieu). 1.
- « *Avec la collaboration de son majort d'homme », le possessif revient à Mme Beaulieu, (le majordome de Mme Beaulieu). 2.
- « la compacité de son alibi » i.e. l'alibi de Norbert. 3.

1.1.2. La progression thématique

P ₀	<i>Il y a eu une catastrophe</i> tb ₃	<i>à l'origine de la mort</i> tb ₂	<i>et la mort de la mort des personnes</i> tb ₃	<i>et il y a</i> tb ₃
<i>depuis le jour de l'accident</i> tb ₃		<i>des examens pour identifier cette pollution</i> tb ₄		
P ₁	<i>* un peu de 100 km/h</i> tb ₁	<i>qui couvrait un pétrolier chargé de 2000 tonnes de pétrole</i> tb ₁		
<i>au large de la Bretagne</i> tb ₂		<i>et le pétrole</i> tb ₂		
<i>et quelques centaines de mètres de la côte.</i> tb ₂		<i>frottait contre la mer</i> tb ₂		
P ₂	<i>une catastrophe écologique</i> tb ₁	<i>* a fait plusieurs dizaines de milliers de tonnes de la</i> tb ₁	<i>côte</i> tb ₁	<i>au large de la Bretagne.</i> tb ₁
P ₃	<i>est énorme</i> tb ₂	<i>* était couvert par des vagues de vitesse de</i> tb ₂	<i>100 km/h</i> tb ₂	<i>* dans la nuit de 3 février</i> tb ₂

1.2. Au niveau phrasistique

1.2.1. Les omissions

« *il a pris à résoudre ce problème et à chercher le criminel » traduisible par il a pris sur lui Paul Robert.- Le Nouveau Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.- Paris : Dictionnaire Le Robert, 1993. de résoudre cette énigme et de chercher le criminel. L'omission de sur lui aurait provoqué l'utilisation de la proposition à à la place de la proposition de. Cette anomalie serait due à une traduction de l'arabe dialectal où il a pris a le sens de commencer ce qui aurait entraîné la présence de la préposition à.

L'expression : « la spéculation d'autres promoteurs... » donne l'impression d'un élément manquant. L'introduction de faite par d'autres promoteurs éclairent la relation entre patient et agent.

« *Après plusieurs alibis » cet énoncé est ambigu : par qui ces alibis ont-il été avancés ? par la même personne ? par différentes personnes ? La conséquence « *Bertier a soubsonné Mme Beaulieu » suppose une confrontation entre plusieurs alibis et l'étudiant aurait dû écrire : après avoir confronté plusieurs alibis.

1.2.2. Les remplacements

« ...Fabrice Beaulieu *qui a été le directeur de banque et le promoteur de l'affaire 2000, il y avait dix ans, et il a disparu après la spéculation des autres promoteurs qui étaient haut placé » qui peut être corrigée de la façon suivante : qui avait été le directeur d'une banque et le promoteur de l'affaire 2000, il y a dix ans, et qui a disparu après la spéculation faite par d'autres promoteurs qui étaient haut-placés. Sur le plan interprétation, le fait d'avoir remplacé d'une par de donne à l'expression « directeur de banque » une valeur générique alors que c'est une valeur spécifique qui est requise dans ce contexte. Sur le plan encyclopédique, il n'y a pas une fonction directeur de banque. C'est un poste auquel on accède par ses compétences ou par d'autres moyens. « qui a été... et il a disparu » ; la conjonction de coordination exige la répétition de la même structure. Cette non-répétition crée un sentiment de rupture syntaxique.

« *après la compacité de son alibi et de celui de Norber » que nous pouvons corriger par après la comparaison de son alibi avec celui de Norbert. La construction verbale du verbe comparer étant : comparer avec ou comparer à, l'emploi de « *et de » reviendrait à une traduction du dialecte libanais.

Le lexique utilisé n'est pas toujours adéquat à la situation.

Parfois c'est un mot d'ordre générique qui remplace le spécifique par exemple : « ce problème » qui remplace cette énigme, terme plus approprié.

on connaît remplaçable par on a su qui a le sens de être au courant de...

« Après avoir subi un coup de couteau » est moins adéquat que Après avoir reçu un coup de couteau parce que subir, selon le Petit Robert, signifie : « être l'objet sur lequel s'exerce une action, un pouvoir qu'on n'a pas voulu ». Toujours dans le Petit Robert nous lisons « recevoir - concret recevoir des coups ». En outre subir a

le trait lexical [+ duratif] alors que recevoir a le trait [- duratif], ce qui est plus compatible avec l'objet « coup de couteau ».

1.3. Au niveau local

1.3.1. Les erreurs dans l'accord

Une erreur dans le genre : « *le dossier de la crime » au lieu de le dossier du crime. 1.
Le genre féminin revient à la langue maternelle parce que le crime, en arabe, est du genre féminin.

« *Norber a été soubsonner » au lieu de soupçonné. Cet emploi peut avoir deux explications : ou bien il s'agit d'une erreur d'inattention étant donné que l'étudiant avait déjà écrit « *Bertier a soubsonné Fremon » et « *Bertier a soubsonné Mme Beaulieu ». Ou bien il s'agit d'une erreur de surgénéralisation due à la règle : quand deux verbes se suivent, le second se met à l'infinitif. 2.

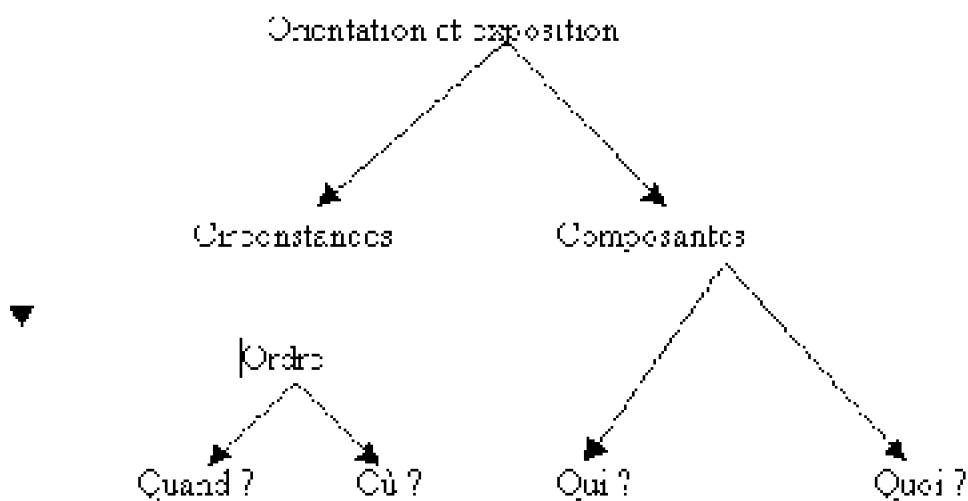
1.3.2. Les erreurs dans l'orthographe

« *soubsonner » au lieu de soupçonné. 1.
« *Norber» au lieu de Norbert. 2.

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

Une introduction qui cumule des informations répondant aux questions : Comment ? 1.
Quand ? Qui ? Quoi ? ce que Adam appelle : l'orientation (PN1) ; « l'orientation-PN1 joue, au niveau séquentiel, le rôle de base thématique à partir de laquelle la suite événementielle se dérouleJean-Michel Adam. Op. Cit. p. 179. » et qu'il schématisé ainsi :



Trois paragraphes regroupant les différents épisodes et séparant les parties principales du récit.

1.

2.1.1. L'organisation de l'information

2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

2.2.2. Les temps verbaux

« *Bertier a soubsonné Mme Beaulieu ».

1.

« *ce qui a ouvert de nouveau le dossier de la crime ».

2.

« *et on a découvert qu'elle a été derrière la mort de son mari ».

3.

2.2.3. Les connecteurs

2.2.4. Les modalisateurs

2.3. La pertinence

L'ambiguïté soulignée dans l'énoncé : « *Bertier à soubsonné Frémont qui était innocent » ; notons que Frémont n'est pas encore présenté, il est donc légitime, pour le lecteur, de se poser des questions sur l'identité de ce dernier.

1.

L'opacité dans l'interprétation du passage : « *après un certain temps on connaît que Jean lescuré était Fabrice Beaulieu, qui a été le directeur de banque et le promoteur de l'affaire rêve 2000, il y avait 10 ans, et il a disparu après la spéculation des autres

2.

promoteurs qui étaient haut placé ». Cette opacité est due à une information erronée : d'abord Fabrice Beaulieu n'était pas un promoteur mais il était le bâilleur de fonds pour certains promoteurs. En outre ce sont ces mêmes promoteurs qui ont fait la spéulation, ce qui a poussé Fabrice Beaulieu à disparaître et à changer d'identité.

L'énoncé « *Après plusieurs alibis » : n'est pas trop clair : d'abord, nous nous demandons qui a avancé ces alibis ? Ensuite, l'absence d'un rétro-infinitif comme par exemple après avoir entendu, ou bien celle d'un syntagme nominal la confrontation de plusieurs alibis rend l'énoncé incorrect voire même incompréhensible. 3.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Après avoir écrit : « *Après avoir subi un coup de couteau le 15 mai, Jean Lescure était mort », l'étudiant a rectifié en ajoutant d'autres détails dans un souci de donner le plus grand nombre d'informations sur les circonstances du meurtre, ce qui répond au maxime de quantité chez Grice. Aussi avons-nous obtenu la version finale sous la forme suivante : « Après avoir subi un coup de couteau dans le dos le soir du 15 mai, près de son travail, Jean Lescure était mort ». Le remplacement de l'article défini le par « le soir du 15 mai » révèle un nouvel acquis puisque dans la production précédente, il (l'étudiant) avait écrit « dans la nuit de 3 février ». 1.

L'enchaînement par l'anaphorique démonstratif dans le segment : « ce dernier était » 2. a été interrompu et effacé pour présenter Bertier. Si cette phrase avait été achevée, nous aurions obtenu : ce dernier était Fabrice Beaulieu. Probablement cette interruption a été dictée par la volonté de maintenir plus longtemps le suspense et de ne révéler que plus tard la vraie identité de la victime.

Dans l'énoncé : « *qui sont étaient haut placé », le remplacement du présent par l'imparfait voulait mettre l'accent sur la rupture avec le présent : (Ils étaient haut placés, mais ils ne le sont plus). 3.

Dans l'énoncé : « *Jean Lescure était Fabrice Beaulieu qui était a été le directeur de la banque... ». Ayant craint l'ambiguïté et que le lecteur ne se trompe en croyant que Fabrice Beaulieu était toujours le directeur d'une banque, l'imparfait a été ajouté, puis voyant que cet imparfait répétait le précédent, par autocorrection, l'étudiant l'a remplacé par a été ne connaissant pas d'autres moyens pour parler de l'ex-poste de Fabrice Beaulieu. 4.

Dans l'énoncé : « estet il a disparu », le remplacement de est par et revient à une autocorrection. Une prise de conscience de la différence entre le sens de est et et. « Ce qui à ouvrir a ouvert ». Ce remplacement ne peut être expliqué que par une réflexion sur le sens ou bien par une certaine intuition linguistique acquise. 5.

Dans l'énoncé : « et danset on a découvert » devait être continué ainsi : et dans l'étude de ce dossier on a découvert qui a été remplacé par « et on a découvert » ce qui a fait éviter une répétition assez lourde. 6.

Dans l'énoncé : « *et on a découvert qu'elle a été derrière la mort de son mari », 7.

le remplacement de l'imparfait par le passé composé serait dû au fait suivant : l'étudiant se serait aperçu que le verbe avoir doit être suivi d'un participe passé, donc nous pouvons penser à une autocorrection grammaticale.

Dans l'énoncé : « *avec la collaboration de son sa majort d'homme », le remplacement de son par sa reviendrait à une interférence avec la langue maternelle où le possessif prend les marques de genre du possesseur et les marques de nombre du possédé et comme Mme Bertier est féminin sa a remplacé son. 8.

Dans l'énoncé : « *après la compacité dedans l' de son alibi » autocorrection qui souligne la conscience de la valeur du possessif. 9.

Etude de la sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

1.1.1.1. Les reprises anaphoriques

Dans l'énoncé : « *en espérant de les prendre en considération » le pronom les reprend le syntagme « quelques projets fondamentaux ». 1.

Dans l'énoncé : « *et qu'ils puissent être dans un milieu calme », le pronom sujet ils a pour référent « les gens ». 2.

Dans l'énoncé : « pour les pratiquer », les a pour référent les sports. 3.

Dans l'énoncé : « *il nous faudrait », nous est unanaphorique à vide dont le référent est je + les gens de la commune que le récepteur peut déduire d'après ses connaissances encyclopédiques. 4.

Dans l'énoncé : « *je propose de leurs établir un cinéma » *leurs a pour référent tous les gens de la commune. 5.

« Pour cela » dans l'énoncé : « *Pour cela je propose de faire une salle comportant un cours de tennis » où cela reprend la raison pour laquelle le maire avance ce projet, i.e. le fait que « *les jeunes de notre commune vont allé loin pour les pratiquer ». 6.

1.1.1.2. Les reprises cataphoriques

Le pronom personnel le utilisé est dans l'énoncé : « comme vous le savez » explicité 1. par les énoncés qui suivent « *il n'y avait pas un lieu pour pratiquer les sports en groupe. » et « * les gens de notre commune vont allé loin pour ».

Le pronom ceux dans l'énoncé : « pour ceux qui veulent être au courant de toutes les 2. nouvelles du monde » a une valeur cataphorique puisque le jonctif relatif est identifié par ce pronom.

1.1.1.3. Les définitivisations

1.1.1.3.1. Les possessifs

« notre petite commune », « *notre besoin », « *notre projects » dont les structures 1. profondes sont : « la petite commune de nous », « les besoins de nous », « les projets de nous » et où le pronom nous a pour référent je + les gens de la commune, réfèrent que le récepteur peut deviner d'après ses connaissances encyclopédiques.

« *leurs temps libres » qui a pour base la structure « le temps libre des gens de la 2. commune » et dont le référent les gens, se trouve dans la même phrase.

Il en est de même pour l'énoncé « dans leur propre ville » qui a pour structure de 3. base « la propre ville des gens de la commune » et dont le référent « les gens de la commune » se trouve dans la même phrase.

« *en souhaitant de votre part » dont la structure profonde est « la part de vous », 4. l'identification de vous le destinataire, est aussi déduite par le récepteur grâce à ses connaissances encyclopédiques.

1.1.1.3.2. Le démonstratif

1.1.1.4. Les reprises lexicales

« * un jardin publique ». 1.

« *une salle comportant un cours de tennis - de football et de basket ball... ». 2.

« *une bibliothèque privée ». 3.

« *un cinéma et un théâtre ». 4.

1.1.1.5. L'ellipse

1.1.2. La progression thématique

Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au sous-groupe moins avancé (Etudiant D)

P ₁	Avec mes compagnements	je	“ nous adorons en pratiquant quelques projets, notamment le ¹ tennis handball dans notre petite commune ”	en espérant que	“ de les prendre en compte et en
		th ₁	hypothèse	th ₂	th ₃

P ₂	“ pour nos résidents ”	je	“ nous aimons nos habitants. Ils sont importants nécessaire de la commune ”		
	habitants	th ₁		th ₂	

P ₃	“ En premier lieu ”	je	“ souhaitons avoir un jardin public ” pour que tous les gens se rencontreront pendant leurs temps libres et qu'ils puissent être dans un milieu calme dans une atmosphère naturelle ”	hypothèses	
	articulatrices	th ₁			

P ₄	“ ainsi que ”	“ comme nous ”	“ le centre il n'y a pas lieu pour pratiquer les sports en groupe ”		
	th ₁		th ₂		

et	“ Les jeunes de notre commune vont aller loin pour les pratiquer ”	pour cela	je	
	th ₁		th ₂	
	“ propose de faire une salle comportant un cours de tennis - de foot ball et de basket ball ”	hypothèses		
	“ Je ferai plusieurs projets avec plusieurs personnes pour améliorer ”	th ₃		

P ₅	“ de point de vue culturel ”	“ nous pourrons avoir une meilleure qualité de vie ”	“ pour ceux qui veulent faire des courriels de toutes les nouvelles du monde et de la littérature ”		
	articulatrices	hypothèses	th ₁		

P ₆	“ pratiquer tous les gens de la commune ne peuvent pas trouver des lieux de détente ”	je		
	th ₁	th ₂		

	“ propose aussi de faire établir un musée et un ” théâtre au centre de la ville ”	hypothèses		
	“ pour pouvoir accéder à des galeries et à des salles dans leur propre ville sans aller aux autres villes pour l'en visiter ”	th ₁		

P ₇	“ Ensuite ”	je	“ nous ”	“ pour satisfaire les besoins des gens de la commune ”	
	th ₁	th ₂	th ₃	hypothèses	

P ₈	“ nous ”	“ de notre part ”	“ une petite ville ”	“ pour nous de prêter autres besoins ”	
	th ₁	th ₂	th ₃	th ₄	

1.2. Au niveau phrastique

1.2.1. Les additions

Dans l'énoncé : « *en espérent de les prendre en considération ». L'addition de la préposition de aurait pour source la langue maternelle Cf. l'explication note 1.. Ce qui attire l'attention dans cette lettre, c'est le fait d'avoir écrit quatre lignes plus loin « *on souhaite d'avoir un jardin publice » avec effacement de la préposition de. Ce qui révèle une réflexion de la part de l'étudiant mais non une conceptualisation définitive concernant les verbes opérateurs.

Dans l'énoncé : « *Je vous en prie », l'addition du pronom en serait due, soit à la reproduction de la formule de politesse, souvent entendue en français, soit à un calque de l'arabe où la même expression [ar?uk] est traduisible par : je vous prie de et Je vous en prie .

1.2.2. Les omissions

1.2.3. Les remplacements

Dans l'énoncé : « *il n'y avait pas un lieu... », le verbe avoir devait être au présent. Cette erreur est injustifiable puisque l'apprenant a déjà utilisé l'imparfait dans les productions précédentes à bon escient. Une seule raison pourrait être avancée pour expliquer cette erreur : le responsable avait déjà été mis au courant du manque de terrains de sport il y a deux ans, chose dite à la fin du paragraphe.

Dans l'énoncé : « pour pratiquer les sports en groupe » un déficit lexical aurait remplacé les sports d'équipe par les sports en groupe.

Dans l'énoncé : « *les jeunes de notre commune vont allér loin ». Le fait de faire suivre vont parallér pourrait revenir à la recherche d'une plus grande expressivité ; vont seul n'aurait pas produit l'effet voulu, ou bien il s'agit d'une confusion entre les deux modaux aller et devoir ; l'étudiant aurait dû écrire : doivent aller.

« *une salle comportant un cours de tennis – de football et basket ball » contredit la réalité extralinguistique, si le basket ball peut se pratiquer dans une salle fermée, il n'en est pas de même pour le football et le tennis. En outre, ces trois genres de sport ne peuvent pas être pratiqués dans une et même salle. Ceci est dû à une ignorance culturelle ou à une surgénéralisation puisqu'on dit une salle de sport.

Dans l'énoncé : « Sur la terre réservée pour ces plans ». Le remplacement de terrain par terre reviendrait à la langue maternelle parce que le même mot traduit en arabe terre et terrain. Une hypercorrection aurait remplacé projets par plans dans l'énoncé : « sur la terre réservée pour ces plans » l'étudiant ayant voulu éviter la répétition. Par ailleurs, le remplacement de à par pour après le verbe réserver reviendrait à deux raisons :

L'ignorance de la construction verbale du verbe réserver. 6.
i.

La préposition pour a un sens plein et est plus expressive que la préposition à. ii.

Dans les syntagmes « *notres besoins », « *notres projects », l'emploi de notre au pluriel serait dû à une surgénéralisation intralinguale ; le [s] est la marque du pluriel. L'écriture de projects au lieu de projet aurait pour source une confusion entre l'anglais et le français. 1.

Dans l'énoncé : « *sans aller aux autres villes », aux doit être remplacé par la préposition dans, nous aurons ainsi sans aller dans d'autres villes. 2.

1.3. Au niveau local

1.3.1. Les erreurs dans l'accord

Dans l'énoncé : « *Pour me résumé », le fait de ne pas mettre le verbe résumer à l'infinitif serait dû à une inattention puisque l'étudiant a souvent mis le verbe à l'infinitif après la préposition pour, ou bien elle reviendrait à un certain automatisme dans l'écriture, l'étudiant ayant eu souvent le mot résumé sous les yeux. 1.

« *un jardin publique. » Dans cette expression, l'erreur est due à la traduction de la langue maternelle où jardin est du genre féminin. 2.

L'expression « *leurs temps libres » au pluriel est aussi une traduction de la langue maternelle où cette expression est souvent utilisée au pluriel. 3.

Dans l'énoncé : « *je propose de leurs établir ». Nous remarquons que la lettre [s] a été ajoutée plus tard, preuve que l'étudiant continue à confondre adjectif et pronom possessif. 4.

Dans le syntagme « *cet raison », phonétiquement nous prononçons [s?t], c'est une erreur plutôt due à l'inattention qu'à l'ignorance du genre de raison puisque le mot ne commence pas par une voyelle. 5.

Dans les deux énoncés « *pour pouvoir assisté », et « *vont allé », l'erreur reviendrait à la parenté phonétique entre pouvoir et avoir d'une part et vont et sont d'autre part ; ou bien elle aurait pour source une surgénéralisation intralinguale erronée pouvoir et aller étant des auxiliaires modaux et après un auxiliaire, le verbe se met au participe passé. 6.

1.3.2. Les erreurs dans l'orthographe

« *en espérant » au lieu de en espérant. 1.

« *un cours de tennis » au lieu de un court de tennis. 2.

« *des lieus » au lieu de des lieux. 3.

« *projects » au lieu de projets. 4.

2. Sur le plan pragmatique

Hiérarchiquement, le destinataire a un statut inférieur au destinataire, ce qui, de prime 1. abord, doit conférer à la lettre un cachet professionnel où certaines règles socioculturelles dans les relations interpersonnelles doivent être observées.

Comme il s'agit d'une lettre de réclamation, il est normal que les projets présentés 2. soient convaincants et justifiés. La conséquence en est une description appuyée par une argumentation assez forte capable d'agir positivement sur le récepteur.

2.1. Au niveau séquentiel

Une introduction dans laquelle le maire expose le but de la lettre. 1.

Un petit paragraphe où il annonce les « nécessités » de la commune qu'il détaille 2. dans quatre paragraphes numérotés.

Une conclusion dans laquelle il réitère sa demande de satisfaire « les besoins » de la 3. population et où il invite le responsable à visiter la commune.

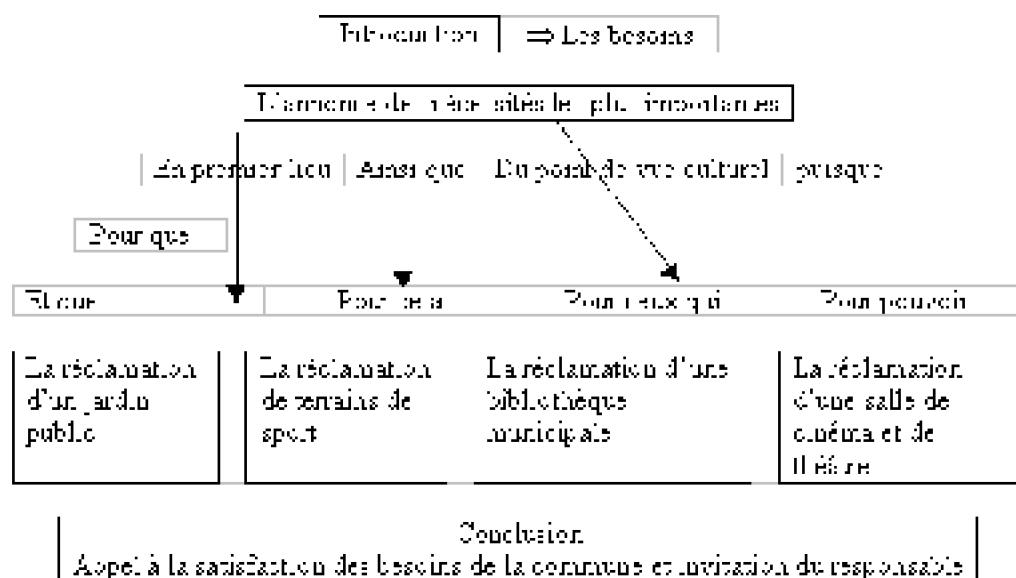
2.1.1. L'organisation de l'information

Un jardin public pour toute la commune. 1.

Des terrains de sport pour les jeunes. 2.

Une bibliothèque municipale pour les « personnes cultivées ». 3.

Une salle de cinéma et un théâtre pour tous les habitants de la commune. 4.



2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

2.2.2. Les temps verbaux

2.2.3. Les connecteurs

« *Pour me résumé » est un connecteur qui devrait, en principe suivre un long discours que le locuteur reprend en peu de mots, pour abréger ce qu'il a dit. Or, ce n'est pas le cas dans cette lettre. Deux interprétations peuvent être avancées pour expliquer cet emploi :

1. Un excès de délicatesse aurait poussé le maire à rassurer le responsable en affirmant qu'il ne sera pas long et qu'il ne l'ennuiera pas.

2.i. Le maire aurait voulu montrer sa bonne volonté en promettant de présenter un exposé succinct, concis et clair et répondre ainsi au principe de « coopération ». Cette attitude assez souple peut plaider en sa faveur et inciter le responsable à prendre en considération les réclamations avancées.

Les connecteurs : En premier lieu, ainsi que remplaçable par de même, « *de point de vue culturel » placés au début des paragraphes permettent d'introduire ces derniers en assurant une certaine continuité thématique tout en ayant chacun sa propre valeur pragmatique.

2.2.4. Les modalisateurs

2.3. La pertinence

Dans l'énoncé : « Il n'y avait pas un lieu pour pratiquer le sport ». L'imparfait suppose qu'il y a à présent un lieu pour pratiquer le sport. Or ceci va à l'encontre de l'idée que voulait émettre le destinataire. Cette fausse information involontaire rend l'énoncé non pertinent et logiquement contradictoire avec la réclamation qui suit (la réclamation de terrains de sport).

2. « *vont allér loin ». Dans cet énoncé, le verbe aller est au futur proche. Or le destinataire voulait dire que les jeunes se déplacent toujours pour pratiquer le sport. Ainsi l'information devient fausse et par conséquent l'énoncé n'est pas pertinent.

3. Dans les énoncés « *les jeunes de notre commune vont allér loin » et « *sans aller aux autres villes », le même argument est présenté pour justifier la construction d'une cité sportive et d'une salle de cinéma et de théâtre. Les deux réclamations auraient pu être présentées dans le même paragraphe pour éviter la répétition qui n'apporte

aucune nouvelle information et par conséquent affaiblit la pertinence.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Dans l'énoncé : « *en espérent de les prendre en relief considération », l'étudiant aurait voulu demander au responsable de donner de l'importance aux projets, la première expression qui lui serait venue à l'esprit est : mettre en relief parce que quand quelque chose est mis en relief, il ne passe pas inaperçu. Ainsi les projets ne seront pas mis en attente par le destinataire. Mais se rappelant qu'on dit prendre en considération quelque chose et trouvant que cette expression exprime mieux sa pensée, il avait remplacé relief par considération. 1.

Dans l'énoncé : « *je vous pose entre vos mains », l'effacement de vous serait une autocorrection puisque le possessif vos est formé à partir de la structure profonde de + vous. L'intuition linguistique et la logique auraient dicté cette correction. 2.

Dans l'énoncé : « les plus importantes nécessités que tous de la commune », le barrage de l'expression que tous reviendrait à une incapacité de continuer la phrase d'une façon satisfaisante. Le recours à une phrase simple a permis d'éviter l'emploi d'une phrase complexe difficile à gérer. 3.

Dans l'énoncé : « *on souhaite d'avoir », l'effacement de la préposition d' dont l'origine est, comme déjà expliqué, la langue maternelle, pourrait prouver deux choses : 4.

l'étudiant se rappelle la construction verbale du verbe souhaiter : on souhaite quelque chose. 5.i.

le système intermédiaire qu'il possède sur ce point (la construction verbale des verbes opérateurs) n'est pas encore stable parce que dans le même texte, il emploie « *en espérent de les prendre en considération » en reproduisant la construction syntaxique des verbes opérateurs en arabe. ii.

Dans l'énoncé : « *il n'y avait un lieu pour pratiquer les sports en groupe et pour cela les jeunes de notre commune vont allér loin pour les pratiquer », l'étudiant avait d'abord écrit pour cela, cet emploi ne l'aurait pas satisfait parce qu'un anaphorique non saturé sémantiquement reste pour lui moins expressif que la reprise lexicale. Le fait de couper la phrase après l'adverbe loin, donne l'impression de l'inachevé. Donc pour éviter la redondance, pour cela a été barré. D'autre part, l'effacement de la lettre [r] dans allér reviendrait, ou bien à une confusion entre sont et vont, la copule et l'auxiliaire modale, une surgénéralisation intralinguale erronée (après l'auxiliaire le verbe se met au participe passé) aurait dictée cette autocorrection. Par ailleurs, nous pouvons penser que l'apprenant avait ajouté l'infinitif aller au verbe conjugué vont parce que l'infinitif reproduit mieux le sens du verbe pour signifier le déplacement. 1.

Dans l'énoncé : « il nous faudrait une bibliothèque privée pour ce ceux qui veulent être au courant... », la conscience linguistique que ce ne s'emploie que pour « des 2.

chooses et des états de chosesHarald Weinrich Op. Cit p. 481 » et non pour désigner des animés, aurait dicté cette autocorrection.

Dans l'énoncé : « *je propose aussi de les faire leurs établir un cinéma... », au début 3. l'apprenant a utilisé le verbe faire à valeur générique. Puis voulant être plus précis, il l'a remplacé par le verbe spécifique établir. Quant au remplacement de les par *leurs, il reviendrait à une autocorrection.

Dans l'expression : « *dans leurs propre village ville », le remplacement de village par4. ville montre que, pour l'étudiant, une commune est une ville et non un village.

Dans l'énoncé : « *pour pouvoir assistér », la confusion entre l'auxiliaire modale 5. pouvoir et l'auxiliaire avoir aurait poussé l'étudiant à mettre assister au participe passé.

Dans l'énoncé : « *sans aller aux autres villes où pour cet raison », l'emploi de où 6. exigerait une subordonnée relative, le fait de barrer où et de continuer la phrase par une anaphore conceptuelle pourrait avoir deux explications : ou bien l'anaphore conceptuelle est le fruit d'un effort qui voulait éviter la répétition ou bien la phrase complexe introduite par où aurait posé un problème syntaxique. D'ailleurs ce n'est pas la première fois que l'apprenant, après s'être engagé dans une phrase complexe, avait remplacé cette dernière par une phrase simple. Ceci révèlerait, dans ce cas là, une stratégie d'évitement.

Dans l'énoncé : « *pour empêcher satisfaire les besoins des gens de la commune», 7. l'effacement du verbe empêcher aurait pour source le souci de ne pas se répéter parce que si ce verbe avait été adopté, l'étudiant aurait continué sa phrase ainsi : pour empêcher les gens de la commune d'aller loin...

Dans l'énoncé : « *pour voir de proche près nos besoins », le remplacement de 8. proche par près serait dû à une prise de conscience de la différence entre le fonctionnement de la langue française et du dialecte libanais. En effet l'arabe dialectal libanais tolère l'emploi de l'un des deux mots qui, précédés de la préposition de reproduisent le même sens :la proximité. L'adjectif proche a le même sens en arabe dialectal libanais qu'en français mais, précédé par la préposition de, il devient un adverbe qui exprime la proximité.

Etude de la septième production : *La pollution par le bruit*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

1.1.1.1. Les reprises lexicales

1.1.1.2. Les pronominalisations

1.1.1.3. Les définitivisations

1.1.1.4. Les démonstratifs

Dans l'énoncé : « ce qu'on appelle civilisation... », le démonstratif ce est cataphorique,¹ c'est un démonstratif de focalisation qui est explicité par « ... Iamusique n'est qu'une guerre entre les instruments ».

Dans l'énoncé : « *Le bruit peut causé aussi plusieurs conséquences sur la santé de l'homme et surtout sur le système nerveux pour cela l'homme de ce siècle est nerveux », le démonstratif pour cela qu'il faudrait traduire par c'est pour cela que, a une valeur anaphorique puisqu'il reprend tout l'énoncé qui le précède.

Dans l'énoncé : « *L'homme de ce siècle est nerveux », le démonstratif ce est un déictique en rapport avec le moment de l'énonciation. Son interprétation, le siècle dans lequel nous vivons, est facilement repérable par l'interlocuteur qui partage avec le locuteur le même espace-temps.³

1.1.2. La progression thématique⁸

P:	<i>On</i>	<i>est habitué,</i>	<i>surtout dans notre ville,</i>	<i>à entendre du bruit</i>
	<i>th₁</i>	<i>th₁</i>	<i>th₂</i>	<i>th₁</i>

<i>ou bien</i>	<i>on</i>	<i>est obligé de *l'entendre.</i>
	<i>th₁</i>	<i>th₂</i>

P₂	<i>Chaque jour,</i>	<i>chaque heure,</i>	<i>chaque minute,</i>	<i>dans la rue</i>
	<i>th₂</i>	<i>th₂</i>	<i>th₂</i>	<i>th₂, hyperthème</i>

<i>À la maison,</i>	<i>dans la voiture,</i>	<i>le matin,</i>	<i>à midi,</i>	<i>la soir même</i>
<i>th₂ hyperthème</i>	<i>th₂ hyperthème</i>	<i>th₂</i>	<i>th₂</i>	<i>th₂</i>

⁸ Pour qu'il n'y ait pas de confusion entre tous les hyporhèmes, chaque hyper-rhème a eu le même numéro que les hyporhèmes qui en découlent.

P₃	<i>le bruit</i>	<i>est partout.</i>
	<i>th₂</i>	<i>hyper-thème₁</i>

P₄	<i>le bruit</i>	<i>est causé par plusieurs chose</i>	<i>moins</i>	<i>la principale cause du bruit est l'homme</i>
	<i>th₁</i>	<i>hyper-thème₂</i>		<i>hypothème₁</i>

P₅	<i>l'homme</i>	<i>qui a créé les machines, les voitures et tout ce qui cause le bruit</i>	
	<i>th₃</i>		<i>th₂</i>

précédemment c'est la technologie qui est la cause essentielle du bruit
hypothème₂

<i>ce qu'</i>	<i>on</i>	<i>appelle civilisation dans le domaine de la musique n'est qu'une guerre entre les instruments</i>	
	<i>th₄</i>		<i>th₃</i>

<i>une guerre</i>	<i>qui va jusqu'à que le son</i>	<i>et qui fait la pollution et la maladie</i>	
<i>th₅</i>	<i>th₄</i>		<i>th₂</i>

P₆	<i>D'autre part,</i>	<i>les machines, les cris, les voitures sont des causes de bruit</i>	
			<i>hypothème₂</i>

P₇	<i>le bruit</i>	<i>peut causer aussi plusieurs conséquences sur la santé de l'homme</i>	
	<i>th₂</i>		<i>hyper-thème₃</i>

et surtout sur le système nerveux pour cela l'homme du ce siècle est nerveux aussi qu'il peut causer
hypothème₃

aussi que l'homme peut causer des maux dans le système de l'audition
hypothème₃

et autres malades qu'on ne peut pas lutter contre
Hypothème₃

1.2. Au niveau phrasique

1.2.1. Les additions

1.2.2. Les omissions

Dans l'énoncé : « *Le bruit peut causé aussi plusieurs conséquences sur la santé de 1. l'homme et surtout sur le système nerveux pour cela l'homme du ce siècle est

nerveux », l'expression pour cela qui introduit une conséquence sur l'homme doit être remplacée par c'est pour cela que. Nous aurons ainsi : c'est pour cela que l'homme de ce siècle est nerveux. L'omission de c'est... que donne à l'énoncé qui suit, le sens de but alors qu'en réalité il exprime une conséquence. En fait, cette erreur est due à la langue maternelle qui emploie la même expression [lizalika] pour introduire soit un but soit une conséquence.

Dans l'énoncé : « *... peut causé des maux dans le système de l'audition et autres maladies », la coordination entre « des maux » et « autres maladies » exige que autres soit précédé par le même déterminant des réalisé dans « d'autres malades ». 2.

Dans l'énoncé : « *il nous faut une moindre responsabilité personnelle, et tout individu cherche sa propre façon pour en combattre... » La coordination par et exige que les propositions qui suivent comprennent un verbe de volonté, ce qui aurait donné : (et tout individu doit chercher sa propre façon...) et chacun doit commencer par soi. 3.

Dans l'énoncé : « *pour arriver à une ville plus calme », le verbe arriver, dans ce contexte, sera le résultat d'un déplacement. Or l'étudiant voulait dire : pour arriver à avoir une ville plus calme. L'équivoque reviendrait à une surgénéralisation intralinguale : on dit bien arriver à un résultat. 4.

Dans l'énoncé : « *précisément c'est la technologie qui est la cause essentielle du bruit, ce qu'on appelle civilisation dans le monde de la musique... ». Si nous mettons devant ce la conjonction et, la proposition qui suit comporterait alors un énoncé illustratif et servirait mieux l'idée que voulait transmettre le locuteur. 5.

1.2.3. Les remplacements

Dans l'énoncé : « *les machines, les cris, les voitures sont des causes de bruit », de doit être remplacé par du. Puisqu'il s'agit du bruit en tant que réalité admise : le bruit dans l'absolu qui fait partie des phénomènes connus de tout le monde et non de bruits divers qui ont une valeur spécifique. 1.

Dans l'énoncé : « *l'homme du ce siècle », nous avons une addition et un remplacement puisque du est formé de deux monèmes amalgamés de + le et ce comprend dans sa structure profonde un défini ce + le. L'étudiant aurait dû écrire de ce siècle ou de est tout simplement une préposition. 2.

Dans l'énoncé : « * ... des maux dans le système de l'audition », le remplacement de l'appareil auditif par le système de l'audition est une traduction de la langue maternelle qui emploie le même mot pour système nerveux et appareil auditif, appareil digestif, comme l'étudiant connaît déjà le système nerveux, il aurait utilisé, par analogie, « système de l'audition ». 3.

L'énoncé « *... qu'on ne peut pas lutter contre » est ambigu, il peut avoir deux interprétations : 4.

La première est : contre lesquelles on ne peut pas lutter, et dans ce cas là, il s'agit d'un déterminatif remplaçable par l'adjectif irrémédiables. 5.

La deuxième est : de sorte qu'on ne peut lutter contre où la subordonnée exprimerait une conséquence.

ii.

Dans l'énoncé : « *il nous faut une moindre responsabilité personnelle » où moindre 1. remplace un minimum de, ce serait un déficit lexical ou bien la recherche d'un mot peu commun, moindre, qui aurait dicté cet emploi. Ce remplacement change tout le sens de l'énoncé, car « *il nous faut une moindre responsabilité personnelle » présuppose que nous nous chargions d'une grande responsabilité, alors qu'il nous faudrait une responsabilité moins grande. Mais le locuteur voulait dire il nous faut un minimum de responsabilité qui se traduit par il faudrait avoir au moins, à un faible degré, le sens de responsabilité.

Dans l'énoncé : « *pour en combattre », en remplace le pronom le. Ce remplacement 2. est étrange puisque dans d'autres productions, l'étudiant avait déjà utilisé, à bon escient, le pronom complément.

Dans l'énoncé : « *et tout individu cherche sa propre façon pour en combattre » qu'il 3. faut traduire par et tout individu doit trouver sa propre façon, l'étudiant aurait préféré donner comme solution le moyen (chercher) pour trouver le résultat.

Dans l'énoncé : « *ce qu'on appelle civilisation dans le domaine de la musique », il 4. faudrait comprendre par civilisation, progrès technique où le locuteur fait allusion à l'évolution des instruments de musique due au progrès technique (instruments électriques, la musique techno...).

« * Enfin », placé au début du dernier paragraphe, doit être remplacé par pour 5. conclure où le locuteur signale le dernier point qu'il veut traiter.

1.2.4. Les déplacements

Dans le fragment d'énoncé « *le soir même » qu'il faudrait remplacer par même le 1. soir, le déplacement est grave dans la mesure où il change le sens de l'énoncé: le soir même serait interprété par lemême soir qui désigne un soir bien défini, alors que l'énonciateur voulait dire même le soir où même est un adverbe.

L'énoncé « *aussi qu'il peut causé » doit être traduit par il peut aussi causer où aussi 2. est un adverbe qui a le sens de encore.

1.3. Au niveau local

1.3.1. Les erreurs dans l'accord

Dans les deux énoncés « *il peut causé » et « *on ne peut pas réalisé », le 1. remplacement de l'infinitif par un participe passé paraît étrange parce que l'étudiant avait écrit dans le même texte « on ne peut pas lutter ».

Dans l'énoncé : « *qui tue le silence et la calme », deux interprétations sont 2.

possibles en ce qui concerne la marque de genre du mot calme : ou bien c'est une généralisation intralinguale parce que généralement les noms du genre féminin se terminent par la voyelle [] ou bien il s'agit d'une traduction de la langue maternelle où le mot calme appartient au genre féminin [assakina].

1.3.2. Les erreurs dans l'orthographe

- | | |
|--|----|
| « *crréé » au lieu de créé. | 1. |
| « *la téchnologie » au lieu de la technologie. | 2. |
| « *essencielle » au lieu de essentielle. | 3. |
| « *stresse » au lieu de stress. | 4. |
| « *combatre » au lieu de combattre. | 5. |
| « *chaqu'un » au lieu de chacun. | 6. |

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

2.1.1. L'organisation de l'information

2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

2.2.2. Les temps verbaux

2.2.3. Les connecteurs

2.2.4. Les modalisateurs

2.2.5. La ponctuation

Dans la suite « *chaque jour, chaque heure, chaque minute, dans la rue, à la maison, 1. dans la voiture, le matin, à midi, le soir même. Le bruit est partout ». Le fait de mettre un point [...] après l'expression le soir même rend la phrase mutilée. Elle se réduit à une énumération de circonstances spatio-temporels. Le remplacement du point [...] par une virgule [,] redonne à la phrase son sens.

Dans la séquence « *Le bruit est causé par plusieurs choses mais la principale cause 2. du bruit est l'homme l'Homme qui a créé les machines, les usines et tout ce qui cause

le bruit, précisément c'est la technologie qui est la cause essentielle du bruit, ce qu'on appelle civilisation dans le domaine de la musique n'est qu'une guerre entre les instruments... », l'omission de la virgule après plusieurs choses n'est pas grave mais la présence de cette dernière aurait crée une pause reposante. Le fait de mettre un point [...] entre l'homme et l'Homme, crée une rupture sémantique puisque la proposition introduite par l'Homme explique de quel homme il s'agit. Par contre le fait de mettre une virgule [...] entre lebruit et précisément, élimine une pause démarcative importante et le fait de ne pas mettre une virgule [...] après précisément affaiblit la mise en relief exprimée surtout par c'est... qui. En outre le fait de mettre une virgule [...] après bruit ôte à la proposition qui suit un lien logique que peut assurer la conjonction et qui aurait introduit un exemple à l'appui.

Dans la séquence : « *le bruit peut causé aussi plusieurs conséquences sur la santé 3. de l'homme et surtout sur le système nerveux pour cela l'homme du ce siècle est nerveux, aussi qu'il peut causé des maux dans le système de l'audition... », le fait de ne pas marquer une pause au moyen d'une virgule [...] ou d'un point virgule [...] après le système nerveux, élimine la mise en relief de la proposition illustrative qui suit. Plus grave est le fait de mettre une virgule [...] au lieu d'un point [...] après cette même proposition, puisque l'énonciateur passe à une nouvelle conséquence tout à fait indépendante de la première.

Dans la séquence : « ...*car la civilisation provoque du bruit et on ne peut pas 4. combattre la civilisation elle même, pour combattre le bruit il nous faut une moindre responsabilité personnelle, et tout individu cherche sa propre façon pour en combattre, chaqu'un commence par soi pour arriver à une ville plus calme... », l'énonciateur a mis une virgule [...] entre elle même et pour combattre le bruit. Or, il passe, là encore, d'une isotopie à une autre : le devoir de lutter contre le bruit à celle des moyens qu'il faudrait utiliser pour le faire et le point [...] est alors de rigueur.

2.3. La pertinence

3. La lecture des ratures et des ajouts

« Chaque, heure »est une autocorrection, l'étudiant aurait fait attention au fait que le 1. postarticle chaque ne peut pas être séparé du nom par une virgule [...].

Essentiel a été remplacé par *essentielle. L'origine de l'adjectif essence serait à la 2. base de cette écriture.

Dans l'énoncé : « *le bruit peut causeé aussi plusieurs chosessur la santé», le mot 3. chose a été remplacé par conséquences. Le fait que les choses engendrent des conséquences aurait poussé l'étudiant à mettre un mot plus spécifique au lieu du générique chose. Un souci de précision aurait dicté cette correction.

Dans l'énoncé : « *tout individu cherche sa propre resfaçonpour en combattre », 4. l'étudiant avait, d'abord, voulu écrire responsabilité, mais trouvant qu'on ne dit pas chercher sa responsabilité, il a opté pour expression : sa propre façon.

Sois remplacé par soi, n'est qu'une autocorrection. L'étudiant aurait fait attention que 5. le pronom s'écrit soi.

Etude de la huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

1.1.2. L'ellipse

« j'ai pris ma décision finale de participer... » est elliptique de l'expression à la session 1. intensive.

- « *j'ai pu améliorer mon niveau... » est elliptique de en français. 2.
- « *je peux s'exprimer facilement... » est elliptique de en français. 3.
- « les règles grammaticales... » est elliptique de du français. 4.
- « *cette session va nous aider dans nos études de diplôme... » est elliptique de en français. 5.

1.1.3. La progression thématique

P ₈	Réponse à l' interro	Interlocuteur écrivit	mais	S'exprimant dans une situation différente
	tb ₈	tb ₉	tb ₁₀	tb ₁₁
	Car je n'ai pas encore le bruit	et	ce	je peut pas continuer la conversation elle même
	de	tb ₉	tb ₁₀	tb ₁₁
	pour combattre le bruit	à moins	aujourd'hui	et tout bientôt de
	les perturbations	tb ₁₁	personnelle	tb ₁₂ - finir
			Hypothèses	
	cherche au programme pour se combattre,	chaque	comme ça je soi	
	Il importe pas	tb ₁₂	tb ₁₃ - finir	
			Il y a des gens	
	qui sont plus malin	tb ₁₃		

P ₁	J'	ai participé	pendant sept mois	à une session intensive de la langue française
	th ₁		th ₂	th ₃

P ₂	prof d'anglais	j'	ai été	mais quand-même	je suis	peut me décrire
	th ₁	th ₂	th ₃	th ₄	th ₅	th ₆

P ₃	Je	connais les règles générales du français	mais	en participant dans ce cours
	th ₁	th ₂		th ₃

J'	mais c'est l'enseignement qui m'aidera	mais je peux m'exprimer facilement
th ₁	th ₂	th ₃

P ₄	Alors	j'	mais le problème c'est la compréhension des règles grammaticales	mais
	th ₁	th ₂	th ₃	th ₄

avec l'aide de notre maîtresse et sa façon d'enseignement	je pourrai surmonter toutes ces difficultés.
th ₅	th ₆

P ₅	Cette session	va nous aider dans nos études de diplôme.
	th ₁	th ₂

P ₆	Finalemant	on	ne peut pas qu'apprendre l'appréhension des langues étrangères
	th ₁	th ₂	th ₃
pour	qu'on	puisse connaître les habitudes et les coutumes des autres pays	th ₄
th ₁	th ₂	th ₃	th ₄

1.2. Au niveau phrasistique

1.2.1. Les additions

1.2.2. Les omissions

1.2.3. Les remplacements

Dans le fragment d'énoncé : « *... mais en participant dans ce cours...», le remplacement de à par dans reviendrait à l'intention de dire que non seulement 1.

l'énonciateur avait assisté au cours, mais en plus, il avait participé aux activités qui se faisaient en classe et dans ce cours aurait pour sens : pendant ce cours. Sinon, l'erreur reviendrait à une traduction de la langue maternelle qui utilise la préposition dans traduisible par [Fi].

Dans le d'énoncé : « *maintenant je peux s'exprimer... », le fait de remplacer la première personne me par se est inexplicable sauf si on avance l'hypothèse qu'il s'agit du discours de l'enseignant :« l'essentiel est de s'exprimer clairement... » 2.

Dans l'énoncé : « *j'avais beaucoup de problème dans le compréhension... », le remplacement de la par le reviendrait à la langue maternelle où le mot compréhension et du genre masculin. Il en est de même dans le fragment d'énoncé : « *mais avec l'aide de notre maîtresse et sa façon d'enseignement ... » où d'enseignement remplace d'enseigner. 3.

Dans l'énoncé : « *...je pourrai surpasser tout ses difficultés », le remplacement de dépasser par surpasser serait dû à la parenté phonétique de ces deux mots. En revanche, le possessif dans l'expression : « ses difficultés » remplacerait leurs i.e. les difficultés des règles grammaticales. L'emploi de ses qui désigne un seul possesseur reviendrait à une traduction de la langue maternelle où les noms qui ont les traits [- animé], [-singulier] en français, agissent comme un nom féminin singulier ; par conséquent l'opposition ses / leurs est neutralisée et le nom aura le trait [- singulier] et le complément du nom pronom qui lui est attaché, aura le trait [- masculin]. 4.

Dans l'énoncé : « *Cette session va nous aider dans nos études de diplôme...», le remplacement de l'expression en diplôme par de diplômeest une traduction de la langue maternelle où diplôme est complément du nom étude. 5.

1.3. Au niveau local

1.3.1. Les erreurs dans l'accord

Dans les expressions : « *les règle générale du français » et « *j'avais beaucoup de problème », l'omission de la marque du pluriel reviendrait à l'inattention puisque dans la même production, l'étudiant avait écrit : « des langues étrangères », « nos études », « les coutumes » 1.

Dans l'énoncé : « *je pourrai surpasser tout ses difficultés », le fait d'écrire tout au singulier est dû aussi à la langue maternelle où le quantitatif absolu à toujours les traits [+ masculin], [+ singulier]. 2.

Dans l'expression : « *la langue français », l'omission de la marque du féminin reviendrait à l'inattention puisque dans d'autres expressions l'accord a été respecté : « ma décision finale » « les règles grammaticales ». 3.

1.3.2. Les erreurs dans l'orthographe

« *quand-même » au lieu de quand même. 1.

-
- « *aprécier » au lieu de apprécier. 2.
 - « *améliorer » au lieu de améliorer. 3.

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

2.1.1. L'organisation de l'information

- la décision de participer à une session intensive pour une mise à niveau linguistique 1.
en français.
- le résultat obtenu au niveau de l'expression orale. 2.
- le résultat obtenu au niveau de l'expression écrite. 3.
- l'avantage obtenu au niveau des études supérieures. 4.
- l'appréciation de l'apprentissage d'une langue étrangère et l'avantage au niveau culturel. 5.

2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

2.2.2. Les temps verbaux

2.2.3. Les connecteurs

2.2.4. Les modalisateurs

2.3. La pertinence

L'énoncé « *tout d'abord j'ai hésité mais quand-même j'ai pris ma décision finale de 1.
participer », présente une lacune. Si l'étudiant a hésité, il devait fournir la raison de son hésitation. Ce manque d'information transgresse le principe de coopération, ce qui affaiblit sa pertinence.

Dans l'énoncé : « *je connais les règles générales du français mais en participant dans 2.
ce cours... », le sens du fragment, « *en participant dans ce cours... », est ambigu et peut avoir deux interprétations possibles : la première en est en participant à ce cours qui a le sens en suivant ce cours ; la deuxième en est en participant aux activités dans ce cours avec l'omission du segment aux activités.

Dans l'énoncé : « *finalement on ne peut pas qu'apprécier l'apprentissage des 3.

langues étrangères », l'emploi de ne ...que de restriction, devait limiter la négation à l'utilisation de la particule négative ne. Le fait d'avoir conservé pas donne à l'énoncé une signification contraire de ce que voulait exprimer l'énonciateur. En effet, « *on ne peut pas qu'apprécier », produit la signification on peut autre chose aussi, alors que l'énonciateur voulait dire on ne peut qu'apprécier l'apprentissage...

Dans l'énoncé : « pour qu'on puisse connaître les habitudes et les coutumes des autres pays », pour que introduit un but, alors que l'énonciateur voulait donner les raisons de cette appréciation des langues étrangères. Donc, il devait utiliser une causale : parce qu'il (l'apprentissage) nous permet de connaître ...ou bien une relative explicative qui nous permet de ... S'il tient à exprimer un but, il aurait dû écrire : Si notre but est de connaître les habitudes et les coutumes des autres pays ou bien si nous voulons connaître...

4.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deux cas de rature sont repérés. Dans l'énoncé : « *pour qu'on puisse s'ouvert connaitre les habitudes et les cultures coutumes des autres pays », le mot s'ouvert a été remplacé par connaître. L'étudiant, ayant trouvé que l'expression connaître les habitudes exprime mieux ses idées, il a opté pour ce remplacement. Quant aux remplacements de cultures par coutumes, il serait dû à la conviction personnelle de l'énonciateur qu'une langue étrangère véhicule plus les coutumes que les cultures.

1.

Etude de la neuvième production :*Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

1.1. Au niveau transphrastique

1.1.1. Les reprises

1.1.2. La progression thématique

P ₁	J'	ta la publicité présentée de la part de votre compagnie	et	j'
	th ₁	th:		th ₁

qui l'honneur de mes précepteur pour avoir un petit peu comme employé dans votre institut.

P₂ *je* *mais* *magistre* *AI* *établi* *en* *1975*

P₃ *j'* *ai* *étudier* *la* *première* *partie* *de* *ma* *vie* *scolaire* *au* *collège* *de* *la* *Sageuse* *et* *j'*
ta *Au*
1 *th₂*

* j'y ai terminer mes études scolaires en prenant la philosophie off... 1995

P₄ *J'a* *aussi* *étudié* *à* *l'université* *l'économie* *et* *J'* *étudié* *l'Archéologie*, *la*
faculté *des* *lettres* *th₃* *th₄* *th₅*

P₅ *.je* *peux* *travailler* *au* *computer* *avec* *problème* *mais* *que* *je*
th *th₆* *th₇*

* peut parler facilement le français, l'anglais et l'italien

* ai voyager en Italie a travers une écurse de l'université

P₆ *Zgjic* *j'ai l'honneur d'être membre permis les autres du votre institut selon mes connaissances*

P₇ * *Veuillez à précier mes considération.*

th₁₀

1.2. Au niveau phrastique

1.2.1. Les additions

Dans l'énoncé : « *j'ai étudier la première partie de ma vie scolaire au collège de la 1.
 protégé en vertu de la loi du droit d'auteur.

Sagesse et j'en y ai terminer mes étude scolaire. » La répétition de scolaire est superflue parce que, au collège, on ne fait que des études scolaires sauf si l'énonciateur voulait expliciter le sens de la « première partie de ma vie ». Dans le même énoncé, le pronom en n'a pas de référent.

Dans l'énoncé : « *je suis un étudiant à l'université libanaise faculté des lettres et j'étudie l'Archéologie, la deuxième année ». L'addition de un devant le mot étudiant reviendrait à une surgénéralisation : le nom commun est toujours précédé d'un déterminant. Quant à la répétition du verbe j'étudie, après l'énoncé je suis un étudiant, il aurait pour source le souci de précision. L'étudiant aurait dû dire : je suis étudiant en deuxième année d'archéologie, à l'université libanaise, faculté des lettres. 2.

1.2.2. Les remplacements

Dans l'énoncé : « *j'ai lu la publicité présentée de la part de votre compagnie », l'énonciateur a remplacé annonce par un mot qui appartient au même réseau lexical publicité sans discerner la nuance existante entre les deux mots. 1.

Dans l'énoncé : « *j'ai l'honneur de me présenter pour avoir un petit place comme employé dans votre institut », *un petit place remplace un petit poste, *institut remplace compagnie. Si le premier remplacement revient à la parasynonymie des deux mots, le deuxième serait dû au souci d'éviter la répétition du mot compagnie. Dans ce cas-là aussi, les deux mots appartiennent au même réseau lexical. 2.

Dans l'énoncé : « *je suis Toufic Al Achi né en 16 - 4 - 1975 », en remplace le, ce remplacement pourrait avoir deux sources : d'abord la langue maternelle emploie, devant les dates, la préposition [Fi] équivalente à en, ensuite devant le millésime, la langue française utilise la préposition en. L'analogie serait à la base de ce remplacement. 3.

Dans l'énoncé : « *... et j'en y ai terminer mes étude scolaire en prenant la philosophie libanaise officielle en 1995 », en prenant remplace en obtenant, elle revient, comme déjà expliqué dans la deuxième Production 2 cf. (Les remplacements no 3) à la langue maternelle (le dialecte libanais). Par ailleurs, la philosophie libanaise officielle remplace la terminale, section philosophie. 4.

Dans l'énoncé : « *je peut travailler au computer », je peux travailler sur ordinateur. Deux causes seraient à la base de ce remplacement : d'abord le dialecte libanais qui emploie je peux travailler sur l'ordinateur au lieu de je sais manipuler l'ordinateur utilisé uniquement dans l'arabe classique, ensuite le mot « computer » est d'un emploi très courant par la majorité des libanais. 5.

Dans l'énoncé : « *j'ai voyager en Italie a travers une bourse de l'université », l'adverbe à travers, qu'il faudrait remplacer par moyennant, est une traduction à partir de la langue maternelle. Le remplacement de à par a reviendrait à l'inattention ou bien au fait que le sens du verbe avoir n'est pas ressenti comme déjà expliqué dans la Production 2 (Au niveau local). 6.

L'énoncé : « *Enfin, j'ai l'honneur d'être parmis les autres de votre institut selon mes 7.

connaissance » remplace Enfin, je souhaite que ma candidature soit retenue. Le choix de « j'ai l'honneur ...» revient à la langue maternelle où d'être traduisible par [an akouna] a, selon le contexte, soit une valeur future, soit une valeur actuelle.

1.3. Au niveau local

1.3.1. Les erreurs dans l'accord

Dans l'expression : « *un petit place » qu'il faudrait remplacer par une petite place, 1. l'erreur aurait pour source la langue maternelle où place est du genre masculin.

Dans les énoncés : « *j'ai étudier », « *j'en y ai terminer » et « *j'ai voyager en Italie », 2. le fait de ne pas remplacer l'infinitif par un participe passé est inexplicable.

Phonétiquement, les terminaisons des participes sont justes. Probablement l'erreur serait due à l'inattention parce que l'étudiant avait déjà écrit : « j'ai lu ». 3.

Dans les expressions : « *mes étude scolaires », « *faculté des lettre » et « *mes connaissance », l'étudiant n'aurait pas mis la marque du nombre par inattention.

Dans les énoncés : « *je peut travailler » et « *je peux parler », même remarque que 4. pour 2.

1.3.2. Les erreurs dans l'orthographe

« *comapnie » au lieu de compagnie. 1.

« *le Français et l'Anglais » au lieu de le français et l'anglais. Ceci serait dû à une 2. confusion entre la nationalité et la langue. La langue maternelle utilise le même mot pour désigner la nationalité et la langue de cette même nationalité.

2. Sur le plan pragmatique

2.1. Au niveau séquentiel

2.1.1. L'organisation de l'information

La présentation de la candidature de l'étudiant. 1.

Son Curriculum Vitæ (C V), à savoir : nom et prénom, date de naissance, études 2. pré-universitaires et études universitaires.

Ses compétences. 3.

Le désir que sa candidature soit retenue. 4.

La formule de politesse. 5.

2.2. L'énonciation

2.2.1. La présence de l'énonciateur

2.2.2. Les temps verbaux

2.2.3. Les connecteurs

2.2.4. Les modalisateurs

2.3. La pertinence

3. La lecture des ratures et des ajouts

« Mr. Le patron...Cher Mr Duman... ». Nous constatons qu'au début l'énonciateur 1.
avait écrit : « Cher Mr Duman » puis, il l'avait effacé pour le remplacer par « Mr. Le
patron... ». Probablement après réflexion, il s'est rendu compte que nous ne pouvons
pas dire cher à une personne que nous ne connaissons pas et s'est adressé à Mr.
Duman en évoquant son statut : le patron.

Dans l'énoncé : « *j'ai lu la publicité présentée de la part de votre compagnie... », 2.
l'énonciateur avait d'abord voulu dire « ... la publicité écrite... », puis s'apercevant
que ce n'est pas la compagnie elle-même qui écrit la publicité, il a opté pour le mot
présentée. Ceci révèle un savoir extra-linguistique de la part de ce dernier.

Dans l'énoncé : « *j'ai passé ma étudier... », probablement, l'étudiant avait voulu 3.
d'abord écrire j'ai passé ma vie scolaire au Collège de la sagesse ; puis, ayant voulu
être plus précis, il a spécifié : «*j'ai étudier la première partie de ma vie... » pour lever
l'ambiguïté et ne pas laisser croire qu'il était élève interne.

Dans l'énoncé : « *...j'en y ai terminer la ba mes études... », l'effacement de là-bas 4.
serait dû à une prise de conscience de l'équivalence entre y et là-bas qui indiquent le
même lieu.

Dans l'énoncé : « *Enfin, pour j'ai l'honneur d'être membre... », probablement, 5.
l'énonciateur voulait dire pour conclure, mais s'apercevant que l'adverbe Enfin lui est
synonyme, il l'avait effacé pour éviter la répétition.

Dans l'expression : « *selon mes cona connaissances », il s'agit d'une autocorrection.6.

1. Tableaux

1.1. Evolution sur le plan syntaxique⁹

Nature des erreurs production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jonction
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction	
1	---	2	---	---	1	3	1
2	2	4	2	1	1	1	---
3	1	1	---	2	1	---	2
4	2	1	---	---	1	---	2
5	2	2	---	---	3	---	3
6	1	----	1	----	1	3	2
7	1	2	----	2	----	3	---
8	----	1	----	----	----	3	----
9	1	1	----	----	----	----	1

1.2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction avec la représentation du monde et des mondes
1	3	1	----	1	----	----
2	----	----	----	----	1	----
3	1	----	----	----	----	----
4	1	----	----	2	1	----
5	2		----	3	----	----
6	----	----	1	----	1	1
7	3	----	----	----	----	----
8	1	----	1	1	----	----
9	1	----	----	----	----	----

1.3. Nature des ratures et/ou des ajouts

Nature des corrections	Pragmatique	Syntaxique	Locale
------------------------	-------------	------------	--------

⁹ Les chiffres dans les tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

production			
1	3	---	1
2	4	1	---
3	4	---	---
4	5	1 *	1
5	6	4 + 1	1
6	9	5 + *3	--- *
7	1	1	2 + 1
8	2	---	---
9 *	4	1	1

Les astérisques () désignent des autocorrections erronées.

1.4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Déficit lexical. Ignorance du rétro-infinitif. Ignorance des verbes introducteurs du subjonctifs. La ponctuation. Les constructions verbales. Les prépositions. Syntaxe des verbes opérateurs.	Production 1 Instabilité anaphoriques démonstratifs. Instabilité accord sujet / verbe.	Production 1 Préacquis Préposition + infinitif. Emploi de l'infinitif complément.
Production 2 Accord nom + adjetif. Conjugaison des verbes du 3 ^{ème} groupe. Construction des verbes opérateurs. Effacement de l'anaphorique contextuel. Effacement de l'article devant le pronom indéfini <i>un</i> . Emploi de <i>aussi que</i> au lieu de <i>aussi</i> . Ignorance de l'opposition <i>pas / plus</i> Les adjectifs possessifs. Les conjonctions. Les prépositions. Lexique inapproprié : 3 cas. Opposition à / a	Production 2 -----	Production 2 Emploi des démonstratifs <i>Il y a + passé composé</i> . Les conjonctives : une temporelle et une complétive. Opposition présent / imparfait. Opposition présent / passé composé.
Production 3 Emploi du futur. Fonction de <i>et</i> . La ponctuation. Lexique inapproprié : 4 cas.	Production 3	Production 3 Accord nom/adjectif. Accord sujet/verbe. Emploi de l'infinitif complément. Emploi des possessifs : un possesseur / un ou plusieurs possédés. Emploi des pronoms relatif <i>qui /que</i> . La subordonnée relative avec <i>qui /que</i> . Le futur proche. Opposition présent/futur. <i>Si + présent + futur</i> .
Production 4 Effacement des anaphoriques contextuels. Emploi de <i>être</i> + participe passé. Le subjonctif. Les conjonctions. Lexique inapproprié : 2 cas.	Production 4 Instabilité dans l'accord de l'infinitif complément et dans l'accord <i>avoir + participe passé</i> .	Production 4 Accord nom/adjectif. Emploi de l'imparfait. Emploi des démonstratifs. Emploi des prépositions. Opposition a / à.
Production 5 Le	Production 5 Instabilité	Production 5 Accord avoir

Déficits	Instabilité	Acquisitions
plus-que-parfait . Le rôle de et qui relie deux structures de même nature. Les anaphoriques cotextuels. Lexique inapproprié : 2 cas.	dans l'emploi des anaphoriques contextuels. Instabilité <i>avoir</i> + participe passé.	+ participe passé. Accord nom/adjectif. Accord préposition + infinitif. Accord sujet/verbe Emploi de être + participe passé Emploi de la conjugaison des verbes du 3 ^{ème} groupe. Emploi des possessifs : un possesseur / un ou plusieurs possédés. Emploi des prépositions. Emploi des subordonnées relatives. Emploi du passif. Emploi du rétro-infinitif. Opposition a/à. Opposition imparfait / passé composé.
Production 6 Les possessifs : plusieurs possesseurs. plusieurs possédés. Les prépositions. Lexique inapproprié : 3 cas.	Production 6 Instabilité dans la construction des verbes opérateurs. Instabilité dans l'opposition leurs (adjectif) / leur (pronom). Instabilité préposition + infinitif.	Production 6 Accord nom/adjectif. Emploi des possessifs : un possesseur / un ou plusieurs possédés. Emploi des pronoms anaphoriques et cataphoriques. Emploi du subjonctif. Opposition a / à.
Production 7 Accord des post-articles chaque et plusieurs avec le nom. Lexique inapproprié : 1 cas.	Production 7 Instabilité dans l'accord de l'infinitif complément et dans les anaphoriques cotextuels.	Production 7 Accord déterminant / nom. Accord nom / adjetif. Emploi des subordonnées relatives : <i>qui, que, ce que</i> . Préposition + infinitif.
Production 8 Emploi des pronoms réfléchis. Emploi du relatif <i>dont</i> . Lexique inapproprié : 3 cas	Production 8 Instabilité dans l'emploi des possessifs.	Production 8 Accord <i>avoir</i> + participe passé. Accord de l'infinitif complément. Accord préposition + infinitif. Emploi des anaphoriques compléments indirects. Emploi du passé composé. Emploi du subjonctif. Opposition imparfait/présent.
Production 9 Conjugaison des verbes du 3 ^{ème} groupe. Fossilisation de <i>aussi que</i> au lieu de <i>aussi</i> et en	Production 9 Instabilité déterminant/nom. Instabilité <i>avoir</i> + participe passé.	Production 9 Accord nom/adjectif. Emploi de préposition + infinitif. Emploi des possessifs.

Déficits	Instabilité	Acquisitions
<i>prenant le baccalauréat au lieu de obtenir. Lexique inapproprié : 5 cas</i>		Emploi du passé composé. Opposition présent passé composé.

1.5. Influence de la langue maternelle

Tableau 1

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Nature de l'influence production	Structure	Genre	Lexique
1	après environs quartes années.(D + L) aussi que j'espère au lieu de j'espère aussi que.... (D + L) j'espère à mon pays de sera au moins reconstruit. (D + L) sera disparu au lieu de aura disparu. (D + L)	-----*	L'an 2000 vient.
2	aussi que j'ai pris mon baccaloréa. (D + L) je souhaite d'avoir plus. (D + L) je souhaite d'avoir présenter. (D + L)	Grandes magzins (langue maternelle langue cible) au lieu de <i>grands magasins</i> . (LM + LC)	J'ai pris au lieu de <i>j'ai obtenu mon baccalauréat</i> .
3	-----*	avec ses délicieuses plats (LM + LC). dans une ambiance de très beau.	-----*
4	10 % de fruits de mer au lieu de <i>10 % des fruits de mer</i> . (D + L) aussi que cette catastrophe a fait travailler la police pour quelques semaines au lieu de <i>cette catastrophe a aussi préoccupé la police durant quelques semaines</i> . (D + L)	la catastrophe a pollué la mer et a causée la mort des poissons.	<i>a fait travailler</i> (D). avant qu'ils ont vérifié.
5	après la compacité de son alibi et de celui de Norbert au lieu de <i>avec celui de Norbert</i> . (D) avec la collaboration de sa major d'homme. (D + L) il a pris à résoudre ce problème au lieu de <i>il a pris sur lui de résoudre ce problème</i> . (D)	le dossier de la crime	il a pris
6	ainsi que (fossilisation). (D + L) de point de vue culturel au lieu de <i>sur le plan culturel</i> . (D + L) en	leurs temps libre.	de point de vue culturel. les jeunes de notre commune vont aller loin au lieu de

Nature de l'influence production	Structure	Genre	Lexique
	espèrent de les prendre en considération au lieu de <i>en espérant les prendre en considération.</i> (D + L) je vous en prie au lieu de <i>je vous prie de...</i> (D + L) sur la terre réservée pour ses plans au lieu de <i>sur le terrain réservé à.</i>	*	<i>doivent aller loin. Les sports en groupe au lieu de le sport d'équipe.</i>
7	pour cela au lieu de <i>c'est pour cela que</i> d'entendre (L).	<i>la calme au lieu de le calme.</i> *	-----
8	en participant dans ce cours au lieu de <i>en participant à ce cours.</i> (D + L) nos études de diplôme au lieu de <i>nos études en diplôme.</i> (D + L)	le compréhension au lieu de <i>la compréhension.</i> tout ses difficultés au lieu de toutes ces difficultés.	Sa façon d'enseignement au lieu de <i>sa façon d'enseigner.</i> *
9	je peux travailler sur l'ordinateur au lieu de <i>je peux me servir de l'ordinateur.</i> (D) je suis né en 16/4/1975 au lieu de <i>je suis né le 16/4/1975.</i> (D + L)	un petit place au lieu de <i>un petit poste.</i>	en prenant la philosophie libanaise officielle au lieu de <i>en obtenant... j'ai l'honneur d'être parmis les autres de votre institut au lieu de j'ai l'honneur d'appartenir à votre institut j'ai voyager à travers une bourse au lieu de une bourse d'étude m'a permis de voyager.</i>

1.6. Les reprises ¹⁰

Tableau 1

¹⁰ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

Les reprises	Nature	NbT 11	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Pé-riphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	7	7	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	4	4	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		3	2	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	11	11	----

Tableau 2

¹¹ NbT = Nombre total.

Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au sous-groupe moins avancé (Etudiant D)

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	16	15	1
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	1	1	----
Les possessifs		7	6	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	2	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	6	4	2

Tableau 3

¹² NbT = Nombre total.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Les reprises	Nature	NbT 12	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle			----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	7	7	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	2	2
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	6	1
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique			----
	Complément anaphorique indirect	2	2	----
	Complément cataphorique indirect			----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	1	1	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	1
	Anaphorique contextuel	2	1	1

Tableau 4

¹² NbT = Nombre total.

Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au sous-groupe moins avancé (Etudiant D)

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	4	4	
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	10	9	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	1	1	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	5	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	20	18	2

Tableau 5

¹³ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 13	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	3	3	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	
Les reprises pronominales	Sujet	10	7	3
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	1	1	
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	3	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	3	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	18	16	2

Tableau 6

¹³ NbT = Nombre total.

Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au sous-groupe moins avancé (Etudiant D)

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	2	2	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	5	5	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	8	8	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	9	9	----
	Complément anaphorique	3	3	----
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	2	1	1
	Complément cataphorique indirect	1	1	----
Les possessifs		9	6	3
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	15	13	2

Tableau 7

¹⁴ NbT = Nombre total.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Les reprises	Nature	NbT 14	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	6	6	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	13	13	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	5	5	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	10	----
	Complément anaphorique	5	4	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect			----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	35	33	2

Tableau 8

¹⁴ NbT = Nombre total.

Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au sous-groupe moins avancé (Etudiant D)

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	10	----
	Complément anaphorique	3	2	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	----	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	5	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	11	10	1

Tableau 9

¹⁵ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 15	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	2	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	---	1
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	10	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	1	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		7	7	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	17	16	1

1.7. Tableau récapitulatif

Tableau récapitulatif

¹⁵ NbT = Nombre total.

¹⁶ NbT = Nombre total.

N°	productions lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démonstratifs		
	NbT 16	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné
1	9	9	---	---	---	---	5	5	---	3	2	1	3	3	---
2	---	---	---	1	1	---	19	18	1	7	6	1	3	2	1
3	13	11	2	---	---	---	10	9	1	1	1	---	3	3	---
4	14	12	1	---	---	---	1	1	---	---	---	---	5	5	---
5	7	7	---	1	1	---	11	8	3	4	3	1	3	3	---
6	18	18	2	2	2	---	15	14	1	9	6	3	3	3	---
7	21	21	---	5	5	---	16	15	1	3	3	---	5	5	---
8	2	2	---	---	---	---	14	12	2	5	5	---	3	2	1
9	4	3	1	2	2	---	13	12	1	17	7	---	---	---	---

Bilan général

Première production (115 mots)

- SP + SN + SV (V). 1.
- SP + SN (V). 2.
- SP + SV (Modal +V + SP). 3.
- « Il faut premièrement travailler pour la paix mondiale ». 4.
- « Parce que *cet fois la guerre va être destructive et en quelques heures le monde sera disparu ». 5.
- « j'espère trouver un bon travail ». 6.

Deuxième production (93 mots)

- SP + SN + SV (V + SN). 1.
- SN + SV (V + SP). 2.
- SN + SV (V + SN) + SP. 3.
- SN + SV + (V + SN + SP) + et + SN + SV (V + SN). 4.
- SN + SV (V + SN) +et + SN + SV (V + SN). 5.
- « *J'ai pris mon baccalauréa » au lieu de : j'ai obtenu mon baccalauréat. 6.
- « *J'ai un stage complet dans ce domaine » au lieu de : j'ai fait un stage. 7.
- « *J'avais un prix de 300 \$ » au lieu de : j'avais un salaire... 8.
- « j'ai 20 ans ». 9.

¹⁶ NbT = Nombre total.

- | | |
|---|-----|
| « je suis né *a Beyrouth ». | 10. |
| « je *connait l'anglais ». | 11. |
| « j'ai pris mon baccalauréa après que j'ai fini mes études scolaires ». | 12. |
| « j'ai des connaissances dans le domaine *de tourisme ». | 13. |
| « je crois que *j'ai un stage complet dans ce domaine ». | 14. |

Troisième production (95 mots)

- | | |
|---|-----|
| SN + SV (Copule + Adjectif) + Subordonnée de condition. | 1. |
| SP + SP + Conjonction de coordination + SN + une complétive. | 2. |
| SN + SV + Subordonnée relative avec qui + et + Subordonnée relative avec que. | 3. |
| SP + SP + Subordonnée relative avec qui. | 4. |
| « *recettes » au lieu de : plats. | 5. |
| « *le service le plus vite » au lieu de : le service le plus rapide. | 6. |
| « *qui vous présente les meilleures façons dans cette cuisine » dont l'interprétation est 7. ambiguë. | |
| « *ce restaurant spécialiste » au lieu de : ce restaurant spécialisé. | 8. |
| « Vous serez *contant si vous allez dîner dans ce restaurant *spécialiste ». | 9. |
| « avec un décor pas mal et des prix raisonnables ». | 10. |
| « vous allez goûter un plat qui vous plaît ». | 11. |
| « et que vous *choisissez d'une liste pleine de *délicieux recettes ». | 12. |
| « *De point de vue service c'est à vous de découvrir le service le plus *vite ». | 13. |
| « j'ai des connaissances dans le domaine *de tourisme ». | 14. |

Quatrième production (162 mots)

- | | |
|--|----|
| SN + SV (V + SP) + SP. | 1. |
| SN + SV (V passif + SP + SP). | 2. |
| SN + SV (V + SN) + SA + SP + et + SN + SV (V) + SP + SP. | 3. |
| SN + SV (V + SN) + SP + et + SV (V + SN) + SP. | 4. |
| « *Aussi que cette catastrophe a fait travailler la police... » au lieu de : a mobilisé la police. | 5. |
| « *Avant qu'ils ont vérifié » au lieu de : avant qu'elle n'ait constaté. | 6. |
| « un vent de 100 km/h a fait couler un pétrolier chargé de 20000 tonnes de pétrole au 7. large de la Bretagne ». | |
| « le pétrole flottait dans la mer à quelques centaines de mètres de la côte ». | 8. |
| « cette catastrophe était *causer par des vents de vitesse de 100 km/h ». | 9. |

-
- « le pétrole menaçait le nord de la Bretagne pour quelques mois et a causé la mort de presque 10 % *de fruits de mer ». 10.
- « ...la cause de ce naufrage n'était que le mauvais temps ». 11.
- « Enfin la catastrophe a *polluée la mer et a *causée la mort des poissons ». 12.
- « il y a depuis le jour de l'accident des essais pour combattre cette *polution ». 13.
- « Le pétrole menaçait le nord de la Bretagne pour quelques mois ». 14.

Cinquième production (161 mots)

- « *il a pris à résoudre ce problème » au lieu de : il a pris sur lui de résoudre ce problème. 1.
- « ...*après la compacité de son alibi et de celui de Mme Beaulieu » au lieu de : après la comparaison de son alibi avec celui de Mme Beaulieu. 2.
- « *soubsomé » au lieu de : soupçonné. 3.
- « *majort d'homme » au lieu de : majordome. 4.
- « *assacin » au lieu de : assassin. 5.
- « Après avoir subi un coup de couteau dans le dos le soir du 15 mai près de son travail Jean *lescure était mort ». 6.
- « Le commissaire Bertier était l'un des plus braves inspecteurs de police » 7.
- « après un certain temps on connaît que Jean *lescure était Fabrice Beaulieu ». 8.
- « et on a découvert qu'elle était derrière la mort de son mari ». 9.
- « Bertier a découvert que Norbert était *l'assassin ». 10.
- « il a pris * à résoudre ce problème et à chercher le criminel ». 11.
- « ce qui a ouvert de nouveau le dossier de *la crime ». 12.

Sixième production (246 mots)

- SP + SN + SV (V + SN + SP). 1.
- SN + SV (V + SP + SN) + SP. 2.
- Constituant négatif + SN + SV (V + SN + SP) + et + SN + SV (V + Adverbe + SP). 3.
- SP + SN + SV (V + SN) + SA + Adverbe + SA + SP + SV (V + SN + SN). 4.
- « En premier lieu on souhaite avoir un jardin *publique pour que tous les gens se rencontrent pendant leurs temps libre et qu'ils puissent être dans un milieu calme dans une ambiance naturelle ». 5.
- « Pour cela je propose de *faire une salle *comportant un *cours de tennis, de football et de basketball sur la terre réservée pour ces plans depuis deux années». 6.
- « De point de vue culturel il nous faudrait une *bibliothèque privée pour ceux qui veulent être au courant de toutes les nouvelles du monde et de la littérature ». 7.

- « puisque tous les gens de la commune ne peuvent pas trouver des lieux de distractions je propose aussi de *leurs établir un cinéma et un *théâtre au centre de la ville pour pouvoir assister à des pièces et des films dans leur propre ville...». 8.
- « Enfin je vous en prie de prendre en considération notre projets pour satisfaire les besoins de notre commune ». 9.
- « En souhaitant de votre part une petite visite pour voir de près*notres besoins». 10.

Septième production (191 mots)

- SN + SV (Copule + Adverbe). 1.
- SN + SN + SN + *SN + SV (copule + SN). 2.
- SN + SV (Module + V + SP) + mais + Constituant négatif + SN + SV (Modal + V + SN). 3.
- SP + SN + SV (V + SN) + et + SN + SV (V + SN + SP). 4.
- SN + SV (Copule + SA + SP) + SP + ou bien + SN + SV (Copule + SA + SP). 5.
- « on est habitué dans notre ville à entendre du bruit ou bien on est obligé de l'entendre ». 6.
- « Chaque *jours, chaque heure, chaque minute, dans la rue, à la maison, dans la voiture, à midi, le soir *même, Le bruit est partout ». 7.
- « La principale cause du bruit est l'homme, l'homme qui a créé les machines, les usines et tout ce qui cause le bruit ». 8.
- « Précisément c'est la technologie qui est la cause *essentielle du bruit ». 9.
- « ce qu'on appelle civilisation dans le domaine de la musique n'est qu'une guerre entre les instruments ». 10.
- « D'autre part, les machines, les cris*, les voitures sont des causes de bruit ». 11.
- « Enfin, il faudra lutter contre le bruit ». 12.
- « mais on ne peut pas *réalisé totalement notre but ». 13.
- « car la civilisation provoque du bruit et on ne peut pas *combattre la civilisation ». 14.

Huitième production (106 mots)

- SN + SV (V + SP) + SP. 1.
- Adverbe + SN + SV (Modal + V) + Adverbe. 2.
- SN + SV + (Modal + V + SN) + SP. 3.
- Adverbe + SN + SV + (V) + mais + adverbe + SN + SV (V + SN) + SP. 4.
- SN + SV (V + SN) + mais + en + Gérondif + SP + SN + SV + (Modal + V + SN). 5.
- Adverbe + SN + SV (V + SN) + SP + mais + SP + et + SN + SN + SV (Modal + V + SN). 6.

Deuxième partie L'analyse détaillée des productions d'un étudiant appartenant au sous-groupe moins avancé (Etudiant D)

- | | |
|--|-----|
| « *améliorer » au lieu de : améliorer. | 7. |
| « *sa façon d'enseignement » au lieu de : sa façon d'enseigner. | 8. |
| « *surpasser » au lieu de : dépasser. | 9. |
| « J'ai participé pendant sept mois à une session intensive de *la langue française ». | 10. |
| « Avant j'avais beaucoup de problèmes dans *la compréhension des règles grammaticales ». | 11. |
| « je peux *s'exprimer facilement ». | 12. |
| « tout d'abord j'ai hésité ». | 13. |
| « mais quand même j'ai pris une décision finale de participer ». | 14. |
| « cette session va nous aider dans nos études de *diplôme ». | 15. |
| « Pour qu'on puisse connaître les habitudes et les coutumes des autres pays ». | 16. |
| « en participant dans ce cours j'ai pu *améliorer mon niveau ». | 17. |

Neuvième production (135 mots)

- | | |
|---|-----|
| SN + SV (Copule + SN + SA + SP). | 1. |
| SN + SV (V + SP + SN) + SP + SP. | 2. |
| SN + SV (V + SP) + SP. | 3. |
| SN + SV (V + SN) + SA + et + SN + SV + (V + SP) + SP. | 4. |
| SN + SV (V + SN + SP) + et + SN + SV (V + SN + SP + en + Gérondif + SN + SP). | 5. |
| « *avoir un petit place » au lieu de : avoir un poste. | 6. |
| « *en prenant la philosophie » au lieu de : en obtenant le baccalauréat. | 7. |
| « *je peut travailler au computer » au lieu de : je sais me servir de l'ordinateur. | 8. |
| « *selon mes connaissances » au lieu de : selon mes qualifications. | 9. |
| « *J'ai voyager a travers une bourse » au lieu de : ... moyennant une bourse. | 10. |
| « J'ai lu la publicité présentée *de la part de votre *companie ». | 11. |
| « et j'ai l'honneur de me présenter pour avoir *un petit place comme employé dans votre institut ». | 12. |
| « Je suis Toufic Al Achi ». | 13. |
| « J'ai *étudier la première partie de ma vie scolaire au collège de la Sagesse ». | 14. |
| « Je suis *un étudiant *a l'université libanaise faculté des *lettre ». | 15. |
| « et j'étudie l'Archéologie ». | 16. |
| « je *peut parler facilement le Français, l'Anglais et l'italien ». | 17. |

Tableau récapitulatif

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncé acceptab	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	115	12	4	11	6	0
2	93	13	6	8	4	3
3	95	10	6	9	5	4
4	162	11	8	9	6	2
5	161	11	7	13	5	2
6	246	11	7	9	2	3
7	191	19	11	16	2	0
8	106	10	8	6	3	3
9	135	11	7	4	2	5

Troisième partie Etude des productions des autres étudiants

Etude des productions de l'étudiant K

Première production : *Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000*

1. Sur le plan syntaxique

- L'absence de l'anaphorique contextuel devantan. 1.
- L'absence de l'accord sujet / verbe. 2.
- L'ignorance des différentes valeurs sémantiques depour et sa syntaxe. 3.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La lecture des ratures et des ajouts

Troisième production : *Une publicité*

1. Sur le plan syntaxique

L'ignorance de la construction verbale aller à et de la valeur de de exprimant le rattachement « La préposition de est l'expression d'une relation référentielle pure et simple. Elle désigne un point de référence, c'est à dire que le complément apporte une référence supplémentaire dont le sens résultera dans le détail de la signification des termes de la jonction en deWeinrich. Op. Cit. p. 388.» : « *hier je suis allé de restaurant l'hôtel Fouad-ville. »

L'ignorance de la construction verbale entrer dans et des différentes valeurs sémantiques de la préposition à, en l'occurrence le rapport d'actance selon la terminologie de WeinrichWeinrich. Op. Cit. p. 421. dans l'énoncé : « *Nous sommes entré à la salle de manger. »

L'ignorance de la syntaxe et de la sémantique des articles anaphoriques et cataphoriques dans l'énoncé : « *Un ambiance calme et aristocrat », « *à l'intérieur du restaurant le bon décore les fleurs natureles les tourant d'eau comme un rivier dans une vallé. » D'ailleurs ces mêmes énoncés créent une attente non comblée chez le récepteur qui attend un prédicat qui ne se manifeste pas (manque d'information). Sinon l'étudiant devait commencer la description par un présentatif : il y avait une ambiance.

La syntaxe des verbes au passé composé (conjugaison avec être ou avoir ?) : « *Nous avons tombe sur une belle table » et : « *Nous avons sorti de là ».

L'emploi du pronom sans référent cotextuel dans l'énoncé: « *ils nous ont offre... » où5. ils doit être remplacé par on.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Une introduction : le départ pour dîner au restaurant. 1.

La description du lieu, la qualité du service et de nouveau la description du lieu. 2.

Le règlement de l'addition. 3.

L'omission de la préposition de de rattachementet le remplacement de au par de devant le mot restaurant dans l'énoncé : « *Je suis allé de restaurant l'hôtel

Fouad-ville » ne rend pas l'interprétation aisée.

L'omission de la virgule [,] après le verbe « *offre » et le mot « service » dans l'énoncé : « *ils nous ont offre avec tout respect et bon service le mange » rend l'interprétation ambiguë et assez difficile. Ambiguë parce que l'expression le mange peut être interprété comme étant un verbe précédé d'un complément anaphorique. 5.

La lecture des ratures et des ajouts

Dans l'énoncé : « *Nous sommes entré d à la salle de mange », l'étudiant voulait 1. d'abord écrire dans puis il a opté pour à. Ceci révèle deux hypothèses qui attendent que l'une d'elle soit confirmée.

Dans l'énoncé : « *ils ont offre ils nous ont offre », la correction prouve d'une part la 2. connaissance de la construction verbale de offrir : offrir quelque chose à quelqu'un, et d'autre part l'assimilation de la place « des pronoms-partenaires du référent » selon la terminologie de WeinrichWeinrich. Op. Cit. p. 67..

Dans l'énoncé : « *il es a été bien », en parlant du prix payé au restaurant, l'étudiant 3. allait d'abord écrire il est bien puis se ravisant qu'il s'agit d'un récit au passé, il a utilisé le passé composé.

La dernière auto-correction est difficilement déchiffrable, mais les hésitations qu'elle 4. manifeste montrent qu'il y avait une recherche du mot le plus adéquat : « *le bon décore les fleurs naturelles et a les No tourant d'eau ».

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission d'un anaphorique contextuel et d'un cataphorique dans les énoncés 1. suivants : « *Fabrice Beaulieu le Directeur de Banque rêve 2000 est mort » et « *près les recherches de police ».

Le remplacement de dans par « à » dans l'énoncé : « *il a eu un couteau à son dos ».2.

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les paramètres de la situation : Qui ? Quoi ? 1.

Le reste des paramètres : Où ? Comment ? 2.

Les recherches menées par la police et leur aboutissement. 3.

La lecture des ratures et des ajouts

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

Le problème de l'opposition entre l'anaphorique contextuel et le concept général se 1.
pose toujours « Monsieur le directeur de ministère du travail».

Le recours à la traduction de la langue maternelle fait que la phrase produite 2.
n'appartient, ni à la langue maternelle, ni à la langue cible ; ce problème se pose
surtout dans les complétives où la conjonction que est souvent remplacée par de « *je
souhaite de vous faire quelque petite idée pour instaurer ce projet » qu'il faut
traduire par je souhaite que vous nous aidiez pour instituer ce projet. Signalons que
dans ce même énoncé l'étudiant semble ignorer la syntaxe des verbes introducteurs
du subjonctif.

L'emploi d'un pronom différent pour le même référent dans une principale et la 3.
subordonnée qui la complète dans l'énoncé : « *je vous écris cette lettre pour que
nous vous proposerions ».

Le remplacement de l'anaphorique contextuel par un déictique : « *veuillez agréer cet 4.
expression de mes sentiments distincts » qu'il faudrait corriger en : Veuillez agréer
l'expression de mes sentiments distingués.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le but de la lettre. 1.
- La demande d'aide au directeur. 2.
- La formule de politesse. 3.
- « *pour promener nos enfants » au lieu de pour promener nos enfants. 4.
- « *Monsieur » au lieu de Monsieur. 5.
- « *pour instaurer ce projet » au lieu de pour instituer ce projet. 6.

La lecture des ratures et des ajouts

Le remplacement de « je vous en prie » par « je souhaite » qu'il faudrait lire je souhaite, 1.
est pragmatique ; l'étudiant, se ravisant de la valeur sémantique, de je vous en prie
aurait utilisé le verbe souhaiter qui exprime mieux sa pensée.

Le remplacement de faire par « faire » serait dû à l'accord sujet / verbe, puisque de 2.

a la valeur de que (comme nous l'avons déjà expliqué). Donc pour l'étudiant après le pronom vous la terminaison du verbe est [-ez] indépendamment du groupe des verbes introducteurs du subjonctif. Ou bien ce serait le besoin d'être clair parce que « je*souhe de vous faire quelque petite aide » fait de l'émetteur un donneur et non un demandeur d'aide.

Le remplacement de « cet » par « ce » révèle l'assimilation de la règle selon laquelle 3. ce s'écrit cet devant un mot commençant par une voyelle ou un [h] muet. Notons que la formule de politesse : « *en Enfin monsieur veuillez agrér... » révèle que l'étudiant sait qu'au début de la phrase, le mot commence par une lettre majuscule, mais il applique rarement cette règle.

Septième production : *La pollution par le bruit*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de l'anaphorique contextuel quand il est précédé de la préposition de « 1.
*Nous sommes au siècle de technologie » ; « *dans la vie de société ».

La confusion dans la syntaxe des verbes qui peuvent être, soit essentiellement 2.
pronominaux, soit transitifs : « *cela réfléchira sur l'environnant et sur la vie de
l'homme », « *l'usine et l'avion se produiront des problèmes sur la santé public et sur
l'environnement ».

L'omission de y quand le présentatif il y a est au futur ou au conditionnel. « *il aura de 3.
pollution de l'air », « *il aurait des perturbations dans la vie de société».

La non assimilation de la syntaxe des locutions verbales « où certaines liaisons 4.
verbe-nom figées ont lexicalisé l'article-zéroWeinrich. Op. Cit. p. 222. » ; dans
l'énoncé : « *nous avons la besoin des progrès technologiques et médicamenteux. »

Erronés	La règle	Structures et accords justes
*des progrès techniques et médicaments. pour ne sera plus dangereux (les innovations).	« et » réunit deux mots, et / ou deux structures de la même nature. Pour + verbe à l'infinitif.	cela réfléchira sur l'environnement et sur la vie de l'homme. pour tuer les maladies dangereux et pour faciliter la vie !
*les maladies dangereux. cette innovation dangereux. d'une façon très développé modernes et intellectuel.	Accord adjectif / nom.	la nouvelle vie. des progrès techniques. d'un façon très développé.
*l'innovations l'usines l'avions	Accord déterminant / nom.	des problèmes. des perturbations. des progrès techniques. les maladies.
*l'environent l'enviremenent	Orthographe	L'environnement

- « au siècle du technologie » corrigé en de technologie. 1.
- « les innovations » modifié en « *l'innovations ». 2.
- « l'environent » corrigé en « l'environnement » puis écrit « *l'envirement ». 3.
- « l'usine, l'avion les trains » corrigé en « *l'usines, l'avions » avec effacement du syntagme « les trains » (on n'a pas le train au Liban). 4.
- « Mais comment on peut débarasser des cettes problèmes » corrigé en : « *débarasser de cettes problèmes ». 5.
- « des progrès technologique » corrigé en : « des progrès technologiques ». 6.
- « les le solution reside au oe dans l'organiser cettes innovationsd'une façon très devloppé » modifié en : « *le solution reside à l'organiser cettes inovations d'un façon très développé ». 7.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- L'évidence de l'impact négatif de la technologie. 1.
- Les principales causes des problèmes relatifs à la santé de l'homme et à l'environnement. 2.
- L'évidence du besoin de la technologie. 3.
- Dans l'énoncé « *cela réfléchira sur l'environnement... » ; « *l'usines l'avion se produisent des problèmes » et « *comment on peut débarasser de ces problèmes », l'omission du pronom se dans le premier et l'addition de ce même pronom dans le second, changent le sens de l'énoncé. Ceci a pour conséquence, la 4.

difficulté d'interpréter le premier et un contre sens dans le deuxième. Dans le troisième le récepteur attend la réponse à la question : débarrasser qui ? qui n'apparaît pas et il a l'impression de manque d'information. Ceci rend l'énoncé ambigu.

Dans l'énoncé « *il aurait des perturbations » et « *il aura de pollution de l'air », le remplacement du présentatif où le sujet est un morphème horizon social par un anaphorique sans référent ne facilitera pas non plus l'interprétation du message. 5.

La lecture des ratures et des ajouts

Les noms en [-ie] ont le trait [- masculin]. 1.

La construction « débarrasser de quelque chose » au lieu de débarrasser quelqu'un 2. et /ou quelque chose de quelqu'un et /ou de quelque chose.

L'accord de l'adjectif avec le nom qu'il détermine. 3.

L'accord en genre et en nombre entre le déterminant et le nom (quoique l'étudiant ait 4. traduit le genre de la langue maternelle).

L'ajout de la marque du pluriel [s] dans :*l'innovations – l'usines – l'avions reste 5. incompréhensible.

« une façon » réécrit « *un façon » aurait pour source une surgénéralisation 6. intralinguale où la terminaison [-on] suggère le trait [+ masculin].

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement du présentatif c'était par elle était. 1.

Le remplacement de la préposition en par la préposition à dans l'énoncé suivant : « 2. *J'étais un étudiant faible à langue française. »

L'utilisation du connecteur pour cela au lieu de c'est pour cela que, utilisation due à la 3. langue maternelle dans l'énoncé : « *pour cela je trouve quelques difficultés surtout au l'enregistrement ».

Le remplacement de la préposition avec par l'article contracté au dans l'énoncé : « *je4. trouve quelques difficultés au l'enregistrement » qu'il faudrait traduire par j'ai trouvé quelques difficulté à l'écoute de l'enregistrement.

L'omission du cataphorique une dans l'énoncé « *ils ont parlé de façon très rapide ». 5.

L'emploi de « *beaucoup des » au lieu de beaucoupde dans l'énoncé : « *j'ai beaucoup6. des nouvelles informations ».

L'emploi du cataphorique un au lieu de de et l'omission de pas après la négation dans7.

l'énoncé : « *Je ne prend un diplôme ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|---|----|
| Une évaluation globale de l'année scolaire (plutôt de la session suivie). | 1. |
| Les causes des difficultés. | 2. |
| Les acquis. | 3. |
| La satisfaction de l'étudiant. | 4. |

La lecture des ratures et des ajouts

Neuvième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

« *un courre en secretariat » au lieu de un cours de secrétariat, « *dans l'école » au lieu de à l'école. Soulignons que ces deux remplacements reviendraient à une traduction de la langue maternelle.

L'omission se trouve dans l'énoncé : « *si vous désirez me fixer un rendez-vous à ce numéro de téléphone 01 30 40 50 » où l'expression prière de me contacter manque. Signalons que cette omission laisse le récepteur en attente puisque la principale de laquelle dépend la subordonnée de condition ne se manifeste pas.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|---|----|
| Le candidat propose ses services au directeur. | 1. |
| Le CV du candidat : Age - Statut - Etudes - Expériences. Moyen de le contacter dans le cas où un rendez-vous lui serait fixé. | 2. |
| Le remplacement du verbe suivre par le verbe « poursuivre » probablement dû à la parenté phonétique entre les deux mots. | 3. |
| L'omission du syntagme verbal souligné plus haut. (cf. Sur le plan syntaxique 2°) | 4. |
| Le manque d'information en ce qui concerne l'annonce qui laisse le récepteur perplexe quant à l'interprétation du message. | 5. |

La lecture des ratures et des ajouts

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique¹⁷

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jonction	
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction		
1	1	1	----	----	----	1	1	----
3	4	2	----	----	----	3	3	----
5	2	2	----	----	1	----	1	----
6	2	1	----	----	2	----	----	----
7	5	3	----	----	3	3	2	----
8	2	1	----	1	1	1	3	----
9	----	----	----	----	----	----	2	----
								1

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle		Contradiction inférentielle	Contradiction av la représentation du monde et des mondes	
1	1	----	1	----	----	----	----	----
3	4	----	2	----	----	----	----	----
5	1	----	1	1	----	----	----	----
6	2	----	1	1	----	----	----	----
7	3	----	1	----	----	----	----	----
8	1	----	----	1	----	----	----	----
9	----	----	2	----	----	----	----	----

3. Nature des ratures et/ou ajouts

¹⁷ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
1	---	*1	---
3	1 + 1	1 + 2	---
5	---	---	---
6	2	*2 + 4	---
7	---	5 + 2	---
8	---	---	1
9	---	1	---

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Accord nom / adjectif. Accord sujet / verbe. Construction du verbe <i>dominer</i> . Lexique inapproprié. Omission du déterminant. Les prépositions.	Production 1 -----	Production 1 Préacquis Le futur proche.
Production 3 Anaphoriques contextuels et cotextuels. Conjugaison des verbes de déplacement au passé composé. Le participe passé du 3 ^{ème} groupe. Genre / langue maternelle. Lexique inapproprié : 5 cas. La ponctuation. Les prépositions.	Production 3 -----	Production 3 Accord nom / adjectif. Participe passé du 1 ^{er} groupe et être. Passé composé des verbes transitifs.
Production 5 Anaphoriques contextuels et cotextuels. Lexique inapproprié : 3 cas. Les prépositions	Production 5 Instabilité dans l'emploi des anaphoriques contextuels. Instabilité dans l'emploi du non défini.	Production 5 Accord déterminant / nom. Emploi de l'imparfait. Le passé composé du verbe <i>avoir</i> . Les possessifs. (un seul possesseur). Participe passé avec être.
Production 6 Les anaphoriques contextuels. Lexique inapproprié : 2 cas. Le possessif (<i>nos</i>). Le subjonctif après <i>pour que</i> .	Production 6 Instabilité accord nom / adjectif.	Production 6 Accord sujet / verbe Démonstratif + le nom : <i>ce cette</i> . Préposition + infinitif.
Production 7 Anaphorique contextuel. Lexique inapproprié : 1 cas. Les verbes pronominaux. Le pluriel de l'article démonstratif. Le présentatif <i>il y a</i> .	Production 7 Instabilité accord adjectif / nom. Instabilité accord déterminant / nom. Instabilité dans la fonction de <i>et</i> . Instabilité dans les anaphoriques contextuels.	Production 7 Emploi de <i>sur</i> (4 fois/5) - <i>dans - à</i> . Le pronom <i>on</i> . Lexique plus riche. Préposition + infinitif.
Production 8 Les anaphoriques contextuels. <i>Beaucoup des</i> . Lexique inapproprié : 1 cas. La négation. (omission de <i>pas</i>). Les prépositions.	* Production 8 -----	Production 8 Accord nom / adjectif. Accord référent / pronom anaphorique. Emploi de l'imparfait. Le possessif <i>mon</i> . Les connecteurs : <i>car</i> , <i>cependant</i> , <i>mais</i> , <i>grâce à</i> , Passé composé des verbes

Déficits	Instabilité	Acquisitions
		transitifs. Passé composé du verbe avoir. Passé composé du verbe <i>être</i> .
Production 9 La phrase complexe avec <i>si</i> . La ponctuation. Les prépositions.	Production 9 -----	Production 9 Accord déterminant / nom. Accord nom / adjectif. Emploi de l'infinitif complément. Les démonstratifs. Les possessifs. Opposition présent / passé composé. Préposition + infinitif.

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	la dominance sur le monde. (D + L). les états du monde. (D + L).	----- *	----- *
3	Nous sommes entré à la salle de manger. (D +L). restaurant l'hôtel Fouad ville. (D +L).	un ambiance calme et aristocrat.	je prix il a été bien. Nous avons tombé. (D) sur une belle table. (D)
5	----- *	----- *	-----
6	Je souhaite de vous fairez. (D +L). *	le maire du commune Notre manque de jardin public	----- *
7	la solution reside à l'organiser ces innovations. (LM + LC). Pour ne sera plus dangereux sur la vie. (D + L).	d'un façon tres développés. (LM + LC). ces * problèmes. le solution. Nous avons la besoin.	pour tuer les maladies. (L).
8	<i>Pour cela à la place de c'est.</i> (D + L). <i>pourquoi ou c'est pour cela que.</i> (D + L). *	-----	-----
9	dans l'école. (D +L). un courre en secretariat. (D + L).	-----	-----

6. Les reprises¹⁸

Tableau 1

	Nature	NbT ¹⁹	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	----	----	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	4	2	2

Tableau 2

¹⁸ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

¹⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises	NATURE	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	8	7	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	2	2	----

Tableau 3

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	1	1	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	2	2	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	6	5	1

Tableau 4.

²⁰ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT ²⁰	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	2	
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	3	2	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	2	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	2	2
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1		1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	----	1
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	7	4	3

Tableau 5

²⁰ NbT = Nombre total.

²¹ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT ²¹	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	
	Hyperonymie	3	3	3
	Hyponymie	5	5	5
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	5	5
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	1	----
L'ellipse	Ellipse	6	6	----
Les reprises pronominales	Sujet	3	3	----
	Complément anaphorique	1	----	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	1	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	21	14	7
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 6

²¹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle			----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	1	1	----
	Périphrase	1	1	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	1	1	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	4	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	2	1	1

Tableau 7

²² NbT = Nombre total.

Les reprises		Nature			NbT ²²	Juste	Erroné
Les reprises lexicales		Anaphore conceptuelle			----	----	----
		Hyperonymie			----	----	----
		Hyponymie			----	----	----
		Périphrase			----	----	----
		Paraphrase			----	----	----
		Répétition			----	----	----
		Inclusion			----	----	----
		Synonyme			----	----	----
		Antonyme			----	----	----
L'ellipse		Ellipse			----	----	----
Les reprises pronominales		Sujet			4	4	----
		Complément anaphorique			----	----	----
		Complément cataphorique			----	----	----
		Complément anaphorique indirect			2	2	----
		Complément cataphorique indirect					----
Les possessifs					2	2	----
Les démonstratifs		Anaphorique cotextuel			----	----	----
		Anaphorique contextuel			----	----	----
		Cataphorique			----	----	----
		Déictique			2	2	----
Les articles définis		Anaphorique cotextuel			----	----	----
		Anaphorique contextuel			3	3	----

7. Tableau récapitulatif ²³

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démonstratifs	
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste
1	---	---	---	1	1	---	---	---	---	---	---	---	---	---
3	1	1	---	3	3	---	9	8	1	1	1	1	---	---
5	2	2	---	---	---	---	2	2	---	3	3	---	---	---
6	2	2	---	---	---	---	5	4	1	4	2	2	3	1
7	15	15	---	6	6	---	4	3	1	---	---	2	1	
8	4	4	---	---	---	---	5	4	1	1	1	1	1	1
9	---	---	---	---	---	---	6	6	---	2	2	---	2	2

²² NbT = Nombre total.

²³ NbT = nombre total.

Bilan général

Première production (27 mots)

- | | |
|--------------------------------------|----|
| « adopter » au lieu de provoquer. | 1. |
| « dominance » au lieu de domination. | 2. |
| « geurre » au lieu de guerre. | 3. |

Troisième production (91 mots)

- | | |
|--|-----|
| SP + SN + SV (V + *SP + *SP + avec + SN + SP + *Adverbe. | 1. |
| SN + SV (V + SP). | 2. |
| SN + SA + et + SA où manque le syntagme verbal. | 3. |
| *SN + SV (V + SN) + Locution adverbiale + et + Locution adverbiale. | 4. |
| SP + SN + SN + SN + comme + SN + SP + où manque le syntagme verbal. | 5. |
| SN + SV (V) + et + SN + SV (V + SN). | 6. |
| SN + SV (V + Adverbe) + et + SA + *et + enfin + SN + SV (V). | 7. |
| « *Nous avons tombe sur un belle table largée ». | 8. |
| « *Nous avons payé le prix il a été bien ». | 9. |
| « *A l'intérieur du restaurant le bon décore...». | 10. |
| « Nous avons mangé ». | 11. |
| « Nous avons payé *le prix ». | 12. |
| « il a été *bien ». | 13. |

Cinquième production (49 mots)

- | | |
|--|----|
| SN + SV (V). | 1. |
| SN + SN + SV + (V). | 2. |
| SN + SV + (V + SP). | 3. |
| SN + SV + (V + SN + SP) | 4. |
| « *Fabrice Beaulieu est mort » au lieu de : ... a été assassiné. | 5. |
| « *il a eu un couteau a son dos » au lieu de : il a reçu un coup de couteau dans le dos. | 6. |
| « *le commissaire Berthier a constaté...» au lieu de : ...a découvert. | 7. |
| Ajoutons à cela l'omission du participe pris comme adjectif menées dans l'énoncé « *après les recherches de police...» au lieu de : ...après les investigations menées par | 8. |

la police...	
« un crime a été commis...».	9.
« il était dans sa maison...».	10.
« le commissaire Bertier a constaté que le majordome Norbert chez Mme *Beaulieu a tué son maître ».	1.

Sixième production (57 mots)

« *...pour que nous vous proposerions » au lieu de : ... pour que nous vous exposions..., remplacement probablement dû à la parenté phonétique entre les deux mots.	1.
« *je souhe » au lieu de : je souhaite.	2.
« *Je souhaite de vous faisez quelque petite aideé pour instituer ce projet » au lieu de : ... que vous nous aidiez à instituer ce projet ...	3.
« *veuillez agréer cet expressio de me sentiments distincts » au lieu de : veuillez agréer l'expression de mes sentiments distingué.	4.

Septième production (107 mots)

SN + SV (V + SP) + et + *SP.	1.
SN + SV (*V + SP + et + SP).	2.
SV + SV (V + SN) + SP.	3.
SN + SV (V + SN).	4.
« *...pour tuer les maladies » au lieu de : pour éradiquer les maladies...	5.
« *l'innovations » au lieu de : les inventions. (2 fois).	6.
« *d'un façon très développé modernes et intellectuels » au lieu de : d'une façon intelligente.	7.

Huitième production (52 mots)

SN + SV (Copule + SN + SA + mais + SA).	1.
Adverbe + et + Locution adverbiale SN + SN + SN + SV (V + Adverbe + SN).	2.
SN + SV (V + SN) + Adverbe + SP + car + SN + SV (V + SP) + SA).	3.
SN + SV négatif (V + SN) + mais + SN + SV (V + SA +).	4.
« Elle était une année difficile mais belle ».	5.
« J'ai été content ».	6.
« Ils ont parlé de façon très rapide ».	7.
« cependant et grâce à mon maître (Doctora Heleo j'ai eu *beaucoup *des nouvelles	8.

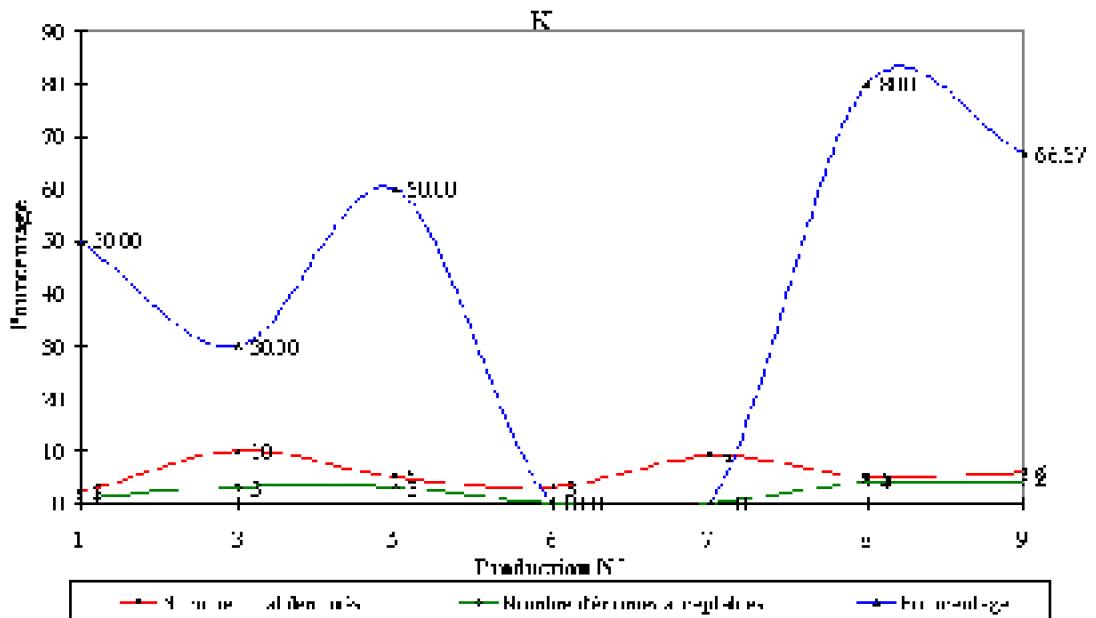
informations ».

Neuvième production (72 mots)

- SP + SP + SP + SN + SV (V + SN + SP). 1.
- SN + SV (V + SP). 2.
- SN + SV (Copule + SA). 3.
- « *j'ai poursuivi » au lieu de : j'ai suivi. 4.
- « *un coure » au lieu de : un cours. 5.
- « *A la *suite de votre annonce parue ce matin dans le journal je me permets de vous proposer mes services ». 6.
- « j'ai 20 ans ». 7.
- « Je suis célibataire ». 8.
- « j'ai 2*an d'expérience ». 9.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	27	2	1	4	2	3
2	-----	-----	-----	-----	-----	-----
3	91	10	3	14	6	5
4	-----	-----	-----	-----	-----	-----
5	94	5	3	5	3	3
6	57	3	0	6	4	6
7	107	9	0	16	5	5
8	52	5	4	9	2	1
9	72	6	4	3	2	2



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant K sur les deux plans syntaxique et pragmatique

Etude des productions de l'étudiant H

Première production : *Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000*

1. Sur le plan syntaxique

L'emploi d'un verbe à l'infinitif qu'il fallait mettre, en l'occurrence, soit au futur simple, 1. soit au futur proche dans les énoncés : « *j'espère que la paix être rélement réalisé » et « *que tout le monde être culturés. » Signalons par ailleurs la présence d'une syllepse : *cultirés (cultivés) s'accorde avec le sens de l'expression : tout le monde.

L'emploi de des après beaucoup : « *j'ai beaucoup des inquiétudes. » 2.

L'emploi des quelques au lieu de certains, lexique dû à une traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « *je suis ennuié des comportement des quelques qui pensent par la civilisation, les habilles étrangère. » 3.

Dans ce même énoncé, le déficit lexical et / ou bien la traduction de l'oral où tous les éléments ne doivent pas être obligatoirement présents dans l'énoncé, serait à l'origine de la dernière partie qu'il faudrait traduire par : qui croient que la civilisation consiste à

mettre des habits importés et / ou dont la mode vient de l'étranger.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les espérances de l'énonciateur. 1.

Ses inquiétudes qui se limitent à un seul cas. 2.

Une difficulté d'interprétation dans l'énoncé : « *j'espère qu'on vivent ensemble égaux3. sans aucune séparation » où le référent de on reste à définir (manque d'information) et le temps du verbe reste incertain : s'il s'agit d'un subjonctif, il a alors le trait [+ futur], mais il constituera une infraction aux normes qui exigent l'emploi de l'indicatif dans la subordonnée introduite par le verbe espérer. Si c'est le présent, il ne reproduit pas dans ce dernier cas, le sens du futur et il y aura une contradiction énonciative parce que, dans le contexte, les espoirs doivent porter sur l'avenir. Par ailleurs, le sens de séparation reste ambigu pour le récepteur sur deux plans : d'abord, il faudrait remplacer séparation par discrimination, ensuite comprendre que le on a pour référent le peuple libanais et c'est alors qu'il comprendra que l'énonciateur voulait dire : j'espère que les libanais vivront ensemble égaux sans aucune discrimination...

Dans l'énoncé : « *car l'homme cultiré cesse de dire moi, et il dit toujours les autres »,4. la même difficulté se pose. D'abord, il faudrait remplacer le mot « *cultiré »par cultivé, et traduire l'énoncé de la sorte : car l'homme cultivé n'est pas égocentrique, il est plutôt altruiste. Le déficit lexical serait à l'origine de cette difficulté, l'étudiante se serait débrouillée avec les moyens dont elle disposait.

Une contradiction inférentielle puisque l'énonciateur déclare avoir beaucoup 5. d'inquiétudes et en fait, il n'en cite qu'une seule qui n'en est pas une en réalité à moins qu'il y ait une logique qui n'a pas été explicitée et que nous n'avons pas pu saisir.

La même contradiction inférentielle est à signaler lorsque l'énonciateur commence la 6. série de ses espérances en disant premièrement qui n'est pas suivi par un deuxièmement, ce qui ne comble pas l'attente du récepteur.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

Le fait d'attribuer au mot poste le trait [- masculin] confère à ce dernier le sens 1. de...service d'acheminement et de distribution du courrier.

Le tourisme n'est pas un poste, c'est un secteur d'activité. Ainsi les erreurs syntaxiques et le déficit lexical rendent l'énoncé incompréhensible et difficilement interprétable. 2.

L'omission des prépositions dans et le de de rattachement ainsi que de l'article anaphorique le dans l'énoncé : « ... *en première année département géographie » 3.

Le remplacement de la préposition de par en dans l'énoncé : « *j'ai suivie deux stages4. en langues », remplacement dû à la langue maternelle.

L'omission du cataphorique un dans l'énoncé : « *je cherche un poste qui m'offrira... 5. et bien sûr un salaire peu élevé » qui donne à l'énoncé un sens tout à fait opposé à celui que voulait exprimer l'énonciateur à savoir : la réclamation d'un salaire élevé atténué par l'emploi de « un peu » un des effets de la litoteOswald Ducrot.- Dire et ne pas dire : principes de sémantique linguistique.- Paris : Hermann, 1991. Chapitre 7..

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le but de la lettre. 1.

Le C.V. de la candidate. 2.

Son caractère et le poste convoité. 3.

Le moyen de rejoindre la candidate dans le cas où sa candidature est retenue. 4.

La formule de politesse. 5.

« ... *et je dois connaître plusieurs langues et avoir de connaissances arquiologiques 6. et l'impression de voyager » Dans cet énoncé, l'emploi de l'auxiliaire modal dois devant le verbe connaître, a pour conséquence la transformation de l'énoncé en une série de compétences que la candidate doit posséder, au lieu d'exprimer les compétences acquises par cette dernière et qui doivent étayer sa candidature. Par ailleurs, le mot impression pose ici un problème de sens. La parenté phonétique entre l'impression et la passion et/ou la disposition serait à l'origine de ce remplacement.

« *je cherche un poste qui m'offrira plus de relations humaines et plus de 7. connaissances géographiques et bien sûr un salaire peu élevé. » Dans cet énoncé, les traits du verbe sont incompatibles avec ceux du sujet : un poste n'offre pas plus de relations humaines, mais permet d'avoir plus de relations humaines. En outre, l'omission du cataphorique un devant peu élevé donne à l'énoncé le sens contraire de ce que voulait dire la candidate : avoir un salaire peu élevé signifie un petit salaire alors que la candidate souhaite toucher un salaire qui soit élevé ; l'adverbe peu est employé dans l'intention d'atténuer l'effet de l'adjectif élevé afin qu'elle ne soit considérée comme étant trop exigeante, ce qui ne jouerait pas en sa faveur.

La répétition de la même information dans les énoncés : « je pratique le français et 8. l'anglais », « *j'ai suivi deux stages en langues, l'un en langue française et l'autre en langue Italienne » et « je dois connaître plusieurs langues » qu'il faudrait traduire en :

je connais plusieurs langues, affaiblit la pertinence de ces énoncés.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Dans l'énoncé : « *J'écris ma lettre pour vous poser ma candidature » la conscience 1.
qu'on dit poser sa candidature à un poste mais non à quelqu'un serait à l'origine de
cette rature.

Dans l'énoncé : « *et avoir ... l'impression de à voyager » qu'il faudrait traduire par la 2.
disposition à voyager où le à exprime un rapport d'actance.

Dans l'énoncé : « *qui m'offrira... plus des connaissances géographiques », la rature 3.
du [s] prouve l'assimilation des constructions : plus de, moins de, beaucoup de.

« m'accaptez » corrigé en « m'acceptiez ». 4.

« orquiologique » modifié en « *arcquiologique ». 5.

Troisième production : *Une publicité*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission d'un cataphorique dans l'énoncé : « *son chef sait faire avec lucidité 1.
heureux mariage entre plats traditionnels et exotiques ».

Le remplacement de la préposition sur par à dans l'énoncé : « il donne à la mer et à la 2.
montagne à la fois. » Ce remplacement dû à la langue maternelle modifie le sens du
verbe donner et laisse l'énoncé inachevé et difficilement interprétable parce que
donner dans ce cas-là aurait la construction : donner quelque chose à quelqu'un. Or
l'étudiante voulait dire quelque chose donne sur quelque chose dont le sens est : être
exposé, situé.

L'introduction d'un complément indirect après le verbe se régaler dans l'énoncé : « *je 3.
me régale avec les poissons qu'il offre », au lieu de dire : je me régale en mangeant
les poissons qu'il offre.

La confusion entre le pronom cataphorique ce qui a le trait [- animé] et le pronom 4.
cataphorique ceux qui a le trait [+ animé], [+ humain] dans le contexte.

L'introduction du discours direct sans qu'il n'y ait aucune marque formelle qui le 5.
signale. L'ignorance de la construction du verbe conseiller : conseiller quelqu'un de
faire quelque chose. Donc le discours direct n'est pas trop conseillé ici. Si nous y
tenons, il faudrait le remplacer par un autre verbe déclaratif, je dis par exemple, et
dans ce cas là, il faudrait remplacer la préposition pour par à.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

-
- | | |
|--|----|
| L'habileté du chef. | 1. |
| Le bon service. | 2. |
| Le décor. | 3. |
| L'emplacement. | 4. |
| Le plat préféré du publiciste. | 5. |
| Les boissons. | 6. |
| L'appel à la fréquentation du restaurant AL FARAH. | 7. |
| L'addition. | 8. |

Le manque d'information dans l'énoncé : « un restaurant que j'aime visiter » parce que 9. le récepteur doit rester en attente jusqu'à la fin de la publicité pour connaître le nom du restaurant. Ce procédé aurait été heureux si la formulation de la phrase introductrice elle-même n'exigeait pas le verbe je vous présente à défaut d'une tournure emphatique qui le nomme c'est le restaurant AL FARAH.

L'effort du traitement qu'exige l'emploi du mot lucidité qu'il faudrait remplacer par 10. habileté dans l'énoncé : « *son chef sait faire avec lucidité heureux mariage entre plats traditionnels et exotiques ».

3. La lecture des ratures et des ajouts

- | | |
|--|----|
| « les boissoins » corrigé en « les boissons ». | 1. |
| « marge » corrigé en « mariage ». | 2. |

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de l'article cataphorique des et le remplacement de l'article contracté au 1. par dans le, dans l'énoncé : « ... *milliers de gens et de touristes étaient à la plage dans le moment de la catastrophe ». Signalons que le remplacement est dû à une traduction littérale de la langue maternelle.

La considération du verbe tomber comme verbe pronominal avec un pronom réfléchi 2. se ; conception qui constitue une infraction à la norme qui considère que le verbe tomber a le trait [-transitif], donc il n'exige pas la présence d'un complément direct et par conséquent celle d'un pronom réfléchi.

La confusion dans la place de l'adverbe de négation pas et dans la conjugaison du 3. verbe avoir au passé composé dans l'énoncé : « ... *mais il n'y a avait pas de recherches... ».

L'ignorance de ce que le pronom certains non précède d'un nom défini au singulier se 4. met toujours au pluriel et la rupture syntaxique dans l'énoncé : « *certain a supposé

que le bateau a coulé, une autre a supposé qu'il est tombé en panne » où le pronom certains doit être suivi de d'autres et non à une autre. Ainsi, nous aurons l'énoncé suivant : certains ont dit que le bateau avait coulé, d'autres ont supposé qu'il était tombé en panne...

L'ignorance de la fonction de et et le remplacement de la préposition pendant qui introduit une durée dans le passé par la préposition pour qui introduit une durée dans le futur. Dans l'énoncé : « *Des études très poussées ont été faite et faisait paraître que la Bretagne et surtout les côtes a continué de souffrir de la pollution pour 3 années plus tard ». 5.

Des difficultés à gérer les temps du passé dans le passé (valeur rétrospective dans le 6. passé) et spécifiquement l'emploi du plus-que-parfait.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les paramètres de la situation : Quand ? Quoi ? Où ? 1.

Les conséquences, les investigations menées pour connaître les causes de la catastrophe, les hypothèses avancées. 2.

Les conséquences à long terme. 3.

Le manque d'information se trouve dans l'énoncé : « *ils se sont tombés victimes ». 4.

La contradiction avec un énoncé déjà posé se trouve dans les énoncés suivants : « * 5. beaucoup de recherches ont été faites pour savoir les vraies causes du désastre, mais il n'y avait pas de recherches certaines. » Il faudrait remplacer le mot recherches dans le deuxième énoncé par résultats pour éviter cette contradiction. Le déficit lexical aurait aussi poussé l'étudiante à dire : « *il n'y a pas » au lieu de « on n'a pas obtenu ». 6.

La contradiction avec la représentation du monde et des mondes se trouve dans l'énoncé : « *une autre a supposé qu'il est tombé en panne » or, il n'est pas dit que si un pétrolier tombe en panne, il doit nécessairement déverser sa cargaison dans la mer. 7.

La contradiction inférentielle se trouve dans l'énoncé : « ...*milliers de gens sont mortes à cause de la pollution et des maladies qui sont causées par la catastrophe » où le verbe être dans l'expression : « sont causées » doit être mis au passé. La confusion entre le passé composé du verbe et le passif présent serait à l'origine de cette erreur.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« millions de gens » corrigé en « milliers de gens » probablement pour plus de 1. crédibilité.

-
- « mais il n'y avait pas de recherche stri certaines » où strictes a été remplacé par 2.
certaines pour exprimer l'idée de l'énonciateur.
- «la Bretagne et surtout les côtes a continué de souffrir de la pollution pour 3 ou 4 3.
année plus tard » où la rature de 4 voudrait que le récepteur ait une information
précise sur la durée de l'impact négatif de cette catastrophe.
- « et que plusieu milliers de gens sont mortes » où la rature de plusieurs révèle un 4.
respect de la logique mais elle révèle aussi un embarras chez l'étudiante qui ignore
que milliers doit être précédé du cataphorique des en l'occurrence.
- « * une autre a af supposée qu'il est tombé en panne » où le remplacement de affirmé 5.
par « supposé » révèle l'intention de l'énonciateur de laisser le doute planer sur la
cause de l'incident.
- « * milliers de gens et de touristes était étaient dans à la plage.» Ceci révèle 6.
l'assimilation de l'accord sujet / verbe et de la valeur sémantique de à par opposition
à celle de la préposition dans pour indiquer un lieu.
- « *l'événement était plus fort et des mi ils se sont tombés victimes » où l'étudiante 7.
allait dire « des milliers », l'évitement de la répétition aurait dicté cette rature. Cette
même rature révèle l'instabilité dans l'interlangue de l'étudiante qui, trois lignes plus
haut, avait écrit milliers sans le précéder de l'article des.
- « *Certaine on ils a dit que le bateau à a coulé » où la rature de on voudrait faire 8.
l'accord entre certaine considéré à tort comme ayant le trait [+singulier]. Ceci révèle
aussi l'ignorance de la syntaxe de certain alors que l'effacement de l'accent grave [']
sur a marque la conscience de l'opposition entre a et à. Il en est de même dans
l'effacement de l'accent grave sur le a dans l'énoncé : « *la Bretagne et surtout les
côtes à a continué de souffrir ».

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

Dans l'énoncé : « *la police a cherché les détails du crime et il a trouvé au début un 1.
homme tué qui s'appelle Jean Lescure ». Le syntagme la police a été remplacé par il,
il s'agit d'une syllepse puisque la police au Liban est constituée uniquement
d'hommes. Ou bien ce serait une traduction de la langue maternelle où police a le
trait [+ masculin]. En outre, l'emploi du cataphorique un est inadmissible, puisque les
agents de police, en menant l'enquête, savaient déjà qu'il s'agissait de l'assassinat
d'un homme. Donc c'était quelque chose de connu et l'emploi de un crée une
contradiction inférentielle. Dans ce cas là, l'énoncé doit être corrigé en : les agents de
police ont mené une enquête et ils ont trouvé que l'homme assassiné s'appelait Jean
Lescure. Ainsi le déficit lexical et la non sensibilisation à l'opposition entre l'article
anaphorique et l'article cataphorique serait à la base de ces erreurs.

Le remplacement du pronom relatif qui par la conjonction que dans l'énoncé : « *le 2.

commissaire Berthier s'est occupé de cet crime pour savoir qu'il était le criminel ». Signalons que ce remplacement a un effet pragmatique, puisque le commissaire Berthier serait lui-même le criminel dans ce cas-là. Or ceci crée des incohérences sur le plan pragmatique dues à :

3.
i.
- Une contradiction avec la représentation du monde et des mondes : un commissaire ne mène pas une enquête pour savoir si lui-même est le criminel !
- ii.
- Une contradiction avec ce qui a été supposé par le récepteur. En effet si le commissaire Bertier mène l'enquête, ceci présuppose qu'il est au-dessus de tout soupçon.

Le remplacement de l'anaphorique celui-ci par la répétition du même nom : « il a soupçonné d'abord Frémon mais Frémont avait un bon alibi ». 1.

L'accord entre le sujet et le verbe à la base langue maternelle + langue cible dans l'énoncé : « *les événement s'est développés ». 2.

L'omission du verbe être et le remplacement de avec par de dans l'énoncé : « *et qu'il3. marie de M. Beaulieu », remplacement dû à la syntaxe arabe où Madame Beaulieu a été représentée par M. qui se lit Monsieur et qui produit un contre sens.

L'omission du pronom relatif qui dans l'énoncé : « *c'était Norbert a été soupçonné 4. par M. Bertier ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Une contradiction énonciative due, à l'emploi du présent dans un récit au passé, chose que ne tolère pas le contexte : « *et la police a trouvé que Jean Lescure s'appelle au lieude - s'appelait en fait - Fabrice Beaulieu ». 1.

Une contradiction dans la présentation du monde dans l'énoncé : « ...*le commissaire 2. a visité donc M. Beaulieu pour savoir plus de connaissances sur Fabrice » où les traits lexicaux de « pour savoir » a le trait [- acquis], alors que « connaissance » a le trait [+ acquis]. Donc il faudrait rectifier en pour avoir plus d'informations ou de renseignements sur Fabrice Beaulieu. D'autre part l'omission du nom Beaulieu donne à Fabrice le cachet d'une connaissance commune entre l'émetteur et le récepteur (une notion d'intimité) alors qu'il s'agit du récit d'un fait divers.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Les ratures d'ordre pragmatique se trouvent dans les énoncés suivants : « *un crime 1. a eu lieu dans à côté de l'affaire 2000 ». La rature dans cet énoncé révèle le souci de produire un énoncé qui reflète avec précision les circonstances du crime, mais il révèle aussi que l'étudiante sait que avoir lieu doit être complété par un circonstanciel

(ici de lieu). Or, oubliant le lieu exact du crime, elle a mentionné la cause de ce crime ce qui n'a pas résolu son problème à cause de l'incompatibilité des traits entre le verbe et le complément : « a eu lieu » a le trait [+ circonstanciel] et « l'affaire rêve 2000 » [- circonstanciel].

« la police a trouvé que Jean Lescure était s'appele Fabrice Beaulieu », le remplacement de était pour s'appele est dû à la conscience de la différence sémantique entre être et s'appeler : être confirme l'identité, s'appeler peut marquer un surnom. 2.

« car ce dernier a senti qu'il y a avait une complicité... ». Cette rature révèle la conscience de l'opposition entre le présent qui coïncide avec le moment de l'énonciation et l'imparfait qui exprime une durée dans le passé. 3.

« ...*et il a trouvé au début qu'un homme tué qui s'appelle Jean Lescure » révèle une stratégie d'évitement. 4.

« Alors il le commissaire Bertier s'est occupé de cette crime ». La rature de alors reviendrait à enlever le lien de cause à effet qu'il soulignait. Le remplacement de il par le nom du commissaire prouve la connaissance du fait que nous ne pouvons pas utiliser l'anaphorique il s'il n'a pas de référent cotextuel. Cette dernière correction est d'ordre syntaxique. 5.

« *il a soupçonné d'abord Frémont mais cel Frémont avait un bon alibi». La rature de l'anaphorique démonstratif celui-ci serait dû à une volonté d'utiliser un mot à sens plein ou bien à une hésitation dans l'écriture du substitut anaphorique correspondant. 6.

« *la police à a trouvé », cette rature prouve la conscience de l'opposition entre à et a et la conjugaison du passé composé. 7.

« *le commissaire Bertier s'est occupé de cette cet crime ». Le remplacement de cette par cet prouve que l'étudiante est consciente de la différence dans le genre entre langue maternelle et langue cible, mais il montre une confusion dans l'écriture du démonstratif masculin singulier. 8.

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

La présence de deux pronoms compléments pour un même référent dans l'énoncé : 1. «...*pour vous présenter quelques projets qu'on a décidé de les réaliser ».

L'ignorance de la syntaxe du verbe manquer : dans l'énoncé : « *il (le village) manque beaucoup de moyens de vivre aisément » qu'il faudrait corriger en : il lui manque beaucoup de moyens qui permettent de vivre aisément. 2.

Le remplacement d'un possessif par un anaphorique contextuel dans l'énoncé : « 3. *beaucoup de famille, n'instruisent pas leur enfants à cause de l'était économique » où il faudrait lire : n'envoient pas leurs enfants à l'école à cause de leurs conditions

économiques. Signalons que cet énoncé est équivoque car le récepteur doit avoir recours à ses connaissances encyclopédiques pour décider de l'état économique de qui il s'agit : celui des parents ou celui de tout le pays.

L'ignorance des verbes introducteurs du subjonctif dans l'énoncé : « *pour que personne ne restera sans culture ».

Le remplacement de la préposition pour par de dans l'énoncé : « *ceux qui trouvent une grande difficulté d'aller à la grande ville ». 5.

Le remplacement de c'est pour cela que par « pour cela », remplacement dû à la langue maternelle. 6.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le but de la lettre.

La justification des projets qui allaient être avancés.

Le projet de construire une école gratuite. 3.

Le projet d'instituer une bibliothèque. 4.

Le projet de créer des stades sportifs et un jardin public.

La création d'un centre médical 6

L'espoir que ces projets auront un écho positif chez le responsable

L'effort de traitement qu'exige l'interprétation de l'énoncé « *on a décidé de profiter de8. l'espace vide » qu'il faudrait traduire par terrains domaniaux

La redondance de l'information dans l'énoncé : « *pour cela on a pensé à ce point... »9, où pour cela et ce point renvoient à un même référent

Le contre sens dans l'énoncé : « ...où il y aura des jeux d'enfants » au lieu de des jeux pour enfants

Le manque d'un certain savoir-être dans l'énoncé suivant : « *Eh bien, cher responsable, je crois que c'est tout pour le moment et que nos projets vous plaît » qui révèle l'ignorance de la valeur de l'interjection « Eh bien », puisque au début de la lettre, l'étudiante avait remplacé *te* et *tu* par *vous* pour respecter la différence hiérarchique entre le locuteur et le récepteur. Par ailleurs, il faudrait remplacer *plaît* par *plairont* que nous pouvons traduire par auront votre accord.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Les ratures d'ordre pragmatique

L'effacement de t' et te montre la prise en considération du statut de chacun des

interlocuteurs dans les énoncés : « *je t' vous écris pour te vous » et « *et tu le sais vous le savez ».

La bonne organisation des différentes parties du discours révélé par le remplacement 2. de la virgule [.] par un point [.] et le retour à la ligne après l'effacement de com pour l'introduire au début du deuxième paragraphe.

La volonté d'attirer l'attention sur l'emplacement du village dans l'énoncé : « notre 3. village est si bien situé » au lieu de notre village est situé.

La volonté de ménager la face positive de son interlocuteur en atténuant le ton de la 4. conclusion où l'étudiante utilise « cher responsable » et « je crois » dans l'énoncé : « *Eh bien, c'est, cher responsable, je crois que c'est tout pour le moment » au lieu de « Eh bien c'est tout pour le moment ».

Les ratures d'ordre syntaxique

La conscience de la différence entre la syntaxe de la langue maternelle et de la 1. langue cible dans l'énoncé : « et il est manque » sinon ce serait une stratégie d'évitement.

L'évitement de la répétition : « profiter de l'espace vide dans notre village ». 2.

La conscience de la différence syntaxique entre les pronoms relatifs qui et où dans 3. l'énoncé : « avec un jardin public qui où il y aura...» sinon il s'agit d'une stratégie d'évitement.

Les ratures d'ordre local

« On a proposé de d'ouvrir ». 1.

« beaucoup de famille ne n'instruisent pas leurs enfants ». 2.

« une petite court ». 3.

« et ainsi ». 4.

Septième production : *La pollution par le bruit*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission du pronom en devant le verbe trouver dans l'énoncé : « *Si on cherche les 1. causes on trouve beaucoup et surtout celui qui se déplace entre les villes et la campagne peut remarquer ces causes plus nettement. » Dans ce même énoncé nous avons une équivoque dans l'interprétation du démonstratif celui qui devrait être un cataphorique cotextuel, mais dans le contexte et à cause de la présence de l'adverbe surtout et de la mauvaise ponctuation, il prend la valeur d'un anaphorique cotextuel. Cette équivoque a pour conséquence que la première interprétation n'est pas la

bonne et le récepteur ne peut deviner le référent de celui qu'une fois la phrase terminée.

L'omission de l'adverbe de négation pas et le remplacement de l'anaphorique elles 2. par ils, remplacement dû à une traduction de la langue maternelle. Dans l'énoncé : « *et n'oublions les usines et les techniques qu'ils utilisent ».

L'omission de l'anaphorique contextuel et le remplacement du pronom relatif qui par 3. le pronom relatif que dans l'énoncé : « *il faut parler de conséquences qu'ils peuvent se refléter sur la santé et sur l'environnement à la fois ».

Le remplacement des prépositions dans et en par la préposition à dans les énoncés : 4. « *ça augmente le nombre des citoyens à la ville » et « *pour diminuer le nombre des voitures à la ville ».

L'emploi du subjonctif après le verbe impersonnel il faut : « il faut que nous 5. pensons... », « *il faut que l'état ouvrira des domaines du travail à la campagne et assurera le progrès... et assurera encore des moyens de transports... »

La répétition du nom au lieu de le reprendre au moyen d'un anaphorique dans 6. l'énoncé : « *le rôle de l'état vient en tête dans ce cas. il faut que l'état ouvrira... ».

Le remplacement de de par des dans l'énoncé : « *ce qui cause plus des malades ». 7.

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le bruit, maladie du siècle. 1.

Celui qui peut mieux saisir les causes du bruit. 2.

Première cause : l'exode des gens vers la ville. 3.

Deuxième cause : le grand nombre de voitures. 4.

Troisième cause : les usines et leurs techniques (leurs machines) et d'autres causes 5. encore.

Les conséquences indirectes de l'exode vers la ville (destruction de l'équilibre naturel)6. et à la campagne (le chômage).

Les maladies provoquées par les déchets industriels. 7.i.

Le stress causé par le grand nombre de voitures. 7.ii.

La nécessité de créer des emplois à la campagne et d'assurer les moyens de 1. transport public.

A l'équivoque déjà expliquée plus haut. 2.

-
- La rupture thématique déjà signalée. 3.
- La difficulté dans l'interprétation de l'énoncé : « sauf d'autres causes » qui est une traduction littérale de « et d'autres causes encore », de l'énoncé « *le nombre des voitures provoque toujours la circulation » où il faut traduire « la circulation » par l'embouteillage ; et de l'énoncé : « *le nombre des voitures à la ville qui joue un grand rôle dans le bruit » i.e. dans la provocation du bruit. 4.
- Le manque d'information dans l'énoncé : « *le nombre des voitures provoque toujours la circulation ». 5.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- « * pour construire des immeubles ce et cela détruit l'équilibre naturel et com et prov 1. encor encore il faut noter... » où l'ajout de et après cela vise à exprimer le lien de cause à effet entre l'abattage des arbres et la destruction de l'équilibre et les différentes ratures qui suivent révèlent une stratégie d'évitement due à une difficulté à continuer l'argumentation.
- « *ce qui cause plusdes maladies » où l'ajout de plus voudrait mettre en relief 2. l'envergure des conséquences négatives sur la santé de l'homme.
- « *il faut que nous pensons aux solutions. et le rôle de l'état vient en tête dans ce cas » où l'effacement de et révèle la conscience de la différence dans la syntaxe en langue maternelle et en langue cible. Car la langue maternelle tolère la présence de et au début de la phrase. 3.
- « ...*sont privés de domaines de du travail » où le remplacement de de par du 4. reviendrait à une traduction de la langue maternelle qui exige l'emploi de l'anaphorique contextuel [al] dans ce contexte.
- « *notons encore le nombre incomptable des voitures et n'oublions enco les 5. usines...» où l'effacement du deuxième encore serait dû à l'évitement de la répétition.
- « *ce qui exige plus de logement et alors on est obligé dans ce cas de couper les 6. arbres...» où l'effacement de alors reviendrait à l'évitement de la redondance puisque alors et dans ce cas ont la même valeur sémantique.
- « ...*et assur tro et assurera des moyens de transports » où l'étudiante voulait dire « 7. *assurera trop de moyens de transports » pour signifier un grand nombre de moyens de transport, cet effacement est dû à une conscience de l'inacceptabilité de l'adverbe trop dans le contexte.

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de en dans l'énoncé : « *nous avons passé ensemble un bon concours de 1. français, c'était très intéressant, nous avons beaucoup profiter ».

La non sensibilisation à l'opposition à et a dans l'énoncé : « *Toute chose à des côtés 2. positives ».

Le déplacement de l'adverbe beaucoup dans l'énoncé : « *j'ai aimé beaucoup faire la 3. publicité ».

L'omission de ne dans l'énoncé : « *et on peut pas nier que quelques fois nous étions 4. gêné... ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La session de mise à niveau linguistique dans un groupe. 1.

Les profits. 2.

Ce que le groupe, et l'énonciateur en particulier, a ou n'a pas aimé. 3.

Satisfaction générale du groupe. 4.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *C'était très intéressant et, on a nous avons...» où le remplacement de on par nous 1. voudrait conserver une homogénéité dans le discours, aspect qui n'a pas toujours été respecté comme nous l'avons déjà vu.

« *lorsqu'on est a traité des sujets qui concernent la science parce puisque la science 2. est signifie matière » où nous pouvons faire les remarques suivantes :

3. Le remplacement de est par a prouve la conscience de la conjugaison des verbes i.
qui ont le trait [+ transitif] avec avoir.

Le remplacement de parce que par puisque montre la volonté d'exprimer en ii.
présupposé ce qui devait être posé où le récepteur ne peut pas nier que la science étudie la matière.

Le remplacement de est par signifie serait dû à la recherche d'un mot plus iii.
représentatif parce que la science n'est pas la matière, mais le mot science signifie l'étude de la matière.

« *Nous avons beaucoup profiter en et n'oubliions pas l un rôle important qu'a joué la 1. session puisqu'elle a fortifié l'amitié entre nous » où l'étudiante aurait voulu d'abord dire : nous avons beaucoup profité en suivant la session mais voulant préciser la nature du profit, elle a raturé en pour pouvoir mieux exprimer le rôle joué par cette dernière. Le remplacement de l'anaphorique contextuel le par le cataphorique un est dû au fait que l'énonciateur voulait révéler au récepteur un profit insoupçonné la

consolidation des liens amicaux entre les membres du groupe puisqu'en évaluant une session, les gens ont l'habitude de prendre uniquement en considération les acquis linguistiques.

« * et il nous a beau bien aidé I à bien s'exprimer » où le remplacement d'abord de 2.
beaucoup par bien voulait insister sur l'intérêt et la qualité de l'aide offerte par la session ; puis voulant introduire l'adverbe bien devant s'exprimer pour montrer aussi que les acquis n'étaient pas ordinaires, l'étudiante a effacé et déplacé l'adverbe pour éviter la répétition. Puis se rendant compte de la construction du verbe aider : aider quelqu'un à faire quelque chose, elle a raturé le I pour introduire la préposition à.

« * Nous avons étions étions très contents » où les différentes ratures montrent la 3.
conscience que nous exprimons un état d'âme avec un verbe d'état en l'occurrence le verbe être et que la terminaison du verbe à la première personne du pluriel est [-ons].

« *s'exprimer devant l'étranger les étrangers ». 4.

« *ce qui est sociales social ». 5.

Neuvième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La présentation de la candidature et le C.V. de la candidate. 1.

Les qualités de la candidate. 2.

La formule de politesse. 3.

La suspension de la formule de politesse en son milieu. 4.

L'absence de l'adresse du destinataire et du destinataire. 5.

La rédaction de l'introduction qui, dans un même paragraphe, comprend la présentation de la candidature et du Curriculum Vitæ. Ceci révèle un manque d'un savoir-faire sur le plan pragmatique. 6.

Le manque d'information dans l'énoncé : « *Je crois posséder le sens de la responsabilité et des relations humaines et avoir un certain niveau de langue » où l'énonciateur ne spécifie pas de quelle langue il s'agit. 7.

3. La lecture des ratures et des ajouts

4. Tableaux

4.1. Evolution sur le plan syntaxique²⁴

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jonction
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction	
1	1	1	----	----	3	----	1
2	1	1	----	----	----	----	4
3	----	4	----	----	1	3	2
4	----	2	----	----	6	1	3
5	----	3	1	1	3	1	2
6	----	3	----	----	2	1	4
7	1	1	----	4	4	----	2
8	----	1	----	1	----	1	----
9	----	----	----	----	----	----	----

4.2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction la représentation du monde et des mondes
1	4	----	1	----	2	----
2	3	----	----	----	----	1
3	1	----	1	----	----	----
4	1	----	1	1	1	3
5	1	----	----	3	1	1
6	1	----	----	----	----	1
7	3	2	1	----	----	----
8	----	----	----	----	----	----
9	----	----	1	----	----	3

4.3. Nature des ratures et/ou ajouts

²⁴ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
1	2	---	---
2	---	3	2
3	1	2	2
4	5	3	---
5	5	4	1
6	5	3	---
7	4	3	2
8	4	2	2
9	---	---	---

4.4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Beaucoup des... Emploi du futur. Emploi du verbe <i>espérer</i> + subjonctif. La ponctuation. La préposition dans le passif. Accord sujet / attribut Les connecteurs. Lexique inapproprié : 7 cas.	Production 1 Instabilité accord déterminant / nom. Instabilité dans l'emploi de <i>beaucoup de...</i> Instabilité accord adjectif / nom.	Production 1 Le préacquis Emploi des lettres majuscules au début de la phrase.
Production 2 La ponctuation. Le participe passé avec <i>avoir</i> . Lexique inapproprié : 4 cas. Omission des préposition à et de de rattachement.	Production 2 Instabilité dans le genre : à la poste, un poste.	Production 2 Accord adjectif / nom. Accord déterminent / nom. Emploi de <i>plus de...</i> Emploi de <i>si</i> + présent ☐ présent. Emploi de l'infinitif complément. Emploi des temps : présent, passé composé, futur. Emploi du subjonctif après le verbe souhaiter.
Production 3 Confusion entre <i>ce</i> et <i>ceux</i> . La ponctuation. Lexique inapproprié : 1 cas. Omission de l'adverbe <i>pas</i> dans la négation. Omission de l'article devant le SN. L'emploi du futur.	Production 3 Instabilité dans la fonction de <i>et</i> . Instabilité dans la ponctuation. Instabilité accord adjectif / nom. Instabilité dans l'emploi des prépositions.	Production 3 La relative avec <i>qui</i> et <i>que</i> . La subordonnée de temps. Emploi de l'impératif. L'emphase : <i>ce qui ... c'est</i> .
Production 4 La fonction de <i>et</i> . Lexique inapproprié : 1 cas. Omission des anaphoriques contextuels. Remplacement de <i>pendant</i> par <i>pour</i> . Opposition <i>dans</i> / à. Confusion passé composé / passif présent.	Production 4 Instabilité accord nom /adjectif. Instabilité dans la marque du genre (le et la en même temps). Instabilité participe passé + être.	Production 4 Accord sujet /verbe. Emploi de <i>beaucoup de</i> . Emploi de <i>il y a</i> . Emploi de <i>pas de</i> . Emploi Préposition + infinitif. Opposition à /a. Opposition imparfait / passé composé.
Production 5 Les joncteurs relatifs. Lexique inapproprié : 5 cas. La ponctuation. Opposition défini / non défini.	Production 5 Instabilité dans l'emploi des connecteurs. Instabilité dans l'emploi des démonstratifs anaphoriques. Instabilité dans l'opposition imparfait / passé composé. Instabilité accord sujet /verbe.	Production 5 Emploi des verbes pronominaux. Emploi du participe passé + <i>avoir</i> . Emploi du passé composé.
Production 6 Emploi de	Production 6 Instabilité du	Production 6 Accord adjectif

Déficits	Instabilité	Acquisitions
<i>Pour que + subjonctif.</i> Lexique inapproprié : 2 cas. Remplacement de <i>aussi</i> par <i>encore</i> . (LM). Opposition <i>pour / de</i> .	genre des noms en <i>-tion</i> .	/ nom. Emploi de l'infinitif complément. Préposition + infinitif. Emploi des anaphoriques cotextuels (CI et COD). Emploi des anaphoriques démonstratifs <i>ceux</i> . Emploi du conditionnel. Emploi du futur. Les joncteurs relatifs <i>qui, que, où</i> . Le passé composé. Les possessifs.
Production 7 La ponctuation. Les anaphoriques cotextuels (répétition du nom). La préposition <i>en</i> . Le subjonctif après il faut. Lexique inapproprié : 2 cas. Omission de pas dans la négation. Omission du pronom <i>en</i> .	Production 7 -----	Production 7 Accord déterminant / nom. Accord nom / adjectif. Accord sujet / verbe. Accord participe passé / avoir. Accord participe passé / être. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de la préposition + infinitif. Le passif. Les pronoms relatifs <i>qui où</i> . Opposition présent / passé composé. Emploi du pronom <i>y</i> . Les démonstratifs anaphoriques.
Production 8 Lexique inapproprié : 2 cas. Omission du <i>ne</i> de la négation. (<i>on peut pas</i>). Omission de l'accent sur le à (1 cas sur 5).	Production 8 -----	Production 8 Accord attribut / sujet (2/3 cas justes). Emploi de l'infinitif complément. Les relatifs <i>qui que</i> . Les anaphoriques démonstratifs. Expression de la cause avec <i>puisque</i> . Emploi des connecteurs. Les substituts anaphoriques cotextuels. Opposition imparfait / passé composé. Participe passé + <i>avoir</i> (8/9 cas justes).
Production 9	Production 9 -----	Production 9 Accord adjectif / nom. Accord déterminant / nom. Deux verbes qui suivent. Emploi de l'impératif. Emploi de l'indicatif après les verbes

Déficits	Instabilité	Acquisitions
		d'opinions. Emploi de la préposition <i>en</i> . Emploi de <i>pendant</i> . Emploi des possessifs. Emploi du <i>de</i> de rattachement. La fonction de <i>et</i> (coordination et ellipse). Opposition passé composé / présent.

4.5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	Je suis ennuié des comportements des quelques qui pensent par la civilisation, les habilles étrangère. (D+L).	les habillesétrangère. (LC+LM).	je porte beaucoup d'espérance au lieu de j'ai beaucoup. l'homme culturé cesse de dire moi et il dit les autres. (D+L) quelques au lieu de certains. sans aucune séparation au lieu de sans aucune ségrégation.
2	* et j'ai suivie deux stages en langues.	* suivie mon baccalauriat libanaise	-----
3	* il donne à la mer et à la montagne. (LM+LC)	* la bonne service	-----
4	dans le moment de la catastrophe. (D+L). la Bretagne et surtout les côtes a continue de souffrir de la pollution pour trois années. (D+L)	Une autre a supposée *	-----*
5	* et qu'il marié de M. Beaulieu. (D+L).	La police ☐ il *	La police a cherché au lieu la police a mené une enquête. Savoir plus des connaissances au lieu de avoir plus de renseignement.
6	* qu'on a décidé de les réaliser. (D+L) on a pensé à un centre médical. (D).	toutes les niveaux.	Beaucoup de famille n'instruisent leurs enfants pour ne scolarisent pas... ouvrir une école au lieu de construire une école.
7	* et surtout celui qui se déplace entre les villes et la campagne peut remarquer ces causes plus nettement. (D+L) pour diminuer le nombre des voitures à la ville. (D+L) sauf d'autres causes. (D+L)	Et n'oublions les usines et les techniques qu'ils utilisent. Le premier cause Les vrais causes.	encore au lieu de ensuite et aussi au lieu de de même au début de la phrase.
8	j'ai aimé beaucoup (D+L)	des côtés	<i>Elle a fortifié l'amitié</i>

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
		négatives. *	entre nous au lieu de <i>elle a consolidé</i> l'amitié entre nous
9		mon baccalauriat libanaise	

4.6. Les reprises²⁵

Tableau 1

Les reprises	Nature	NbT ²⁶	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	3	1	2
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	7	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	---	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	12	10	2

²⁵ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

²⁶ NbT = Nombre total.

Tableau 2

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	2	2	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	4	4	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	10	----
	Complément anaphorique	2	2	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		8	8	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	8	6	2

Tableau 3

²⁷ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 27	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	2	2	----
	Périphrase	1	1	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	3	3	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	13	13	----
	Complément anaphorique	4	3	1
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	*
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	2	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	3	2	1
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	10	10	----

Tableau 4

²⁷ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	2	2	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	4	2	2
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	3	3	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	3	3	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	5	5	----
	Anaphorique contextuel	9	9	----

Tableau 5

²⁸ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 28	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	3	3	----
	Périphrase	1	1	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	4	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	2	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	9	6	3
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	4	2	2
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 6

²⁸ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	3	3	----
	Hyponymie	11	11	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	5	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	5	5	----
Les reprises pronominales	Sujet	16	15	1
	Complément anaphorique	2	1	1
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	4	4	----
	Complément cataphorique indirect	2	2	----
Les possessifs		5	5	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	5	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 7

²⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 29	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	3	3	----
	Hyponymie	6	4	2
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	8	5	3
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	6	4	2
Les reprises pronominales	Sujet	18	17	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	10	9	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	5	4	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 8

²⁹ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	3	3	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	16	16	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	1	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	9	9	----

Tableau 9

³⁰ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 30	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	5	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	2	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	4	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	4	4	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----

7. Tableau récapitulatif³¹

³⁰ NbT = Nombre total.

³¹ NbT = Nombre total

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démonstratifs		
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné
1	5	3	2	3	3	---	8	8	---	1	---	1	---	---	---
2	3	3	---	4	4	---	12	12	---	8	8	---	---	---	---
3	8	8	---	3	3	---	19	18	1	1	1	---	6	4	2
4	11	9	2	3	3	---	3	3	---	---	---	---	1	1	---
5	12	11	---	2	2	---	9	6	3	1	1	---	6	4	2
6	20	20	---	5	5	---	25	23	2	5	5	---	5	5	---
7	17	12	5	6	4	2	19	18	---	1	1	---	11	10	1
8	5	5	---	1	1	---	18	17	1	---	---	---	4	4	1
9	1	1	---	1	1	---	8	8	---	4	4	---	1	1	1

Bilan général

Première production (78 mots)

- SP + SN + SV (V + Adverbe + SN). 1.
- SN + SV (V + Adverbe + SN). 2.
- « *je porte beaucoup d'espérances » au lieu de : J'ai beaucoup d'espoirs. 3.
- « * premièrement » au lieu de : d'abord. 4.
- « * sans aucune séparation » au lieu de : sans aucune discrimination. 5.
- « * culturés » au lieu de : cultivés. 6.
- « * les habilles étrangères » au lieu de : les habits importés. 7.

Deuxième production (147 mots)

- SN + SV (V + Infinitif + SN) + SA. 1.
- SN + SV (V + SP). 2.
- Adverbe + SN (Copule + SA) + SP + SP + SP + SP. 3.
- SN + SV (V + SN + SN). 4.
- SN + SV (V + SN) + SA + SN + SN + SA + et + SN + SV (V + SN + SP) + SN + 5. SP (SN + SA) + SP (SN + SA).
- SN + SP + (V + Infinitif + SN) + SA + et + SV elliptique du verbe + SN + SP + et + SP.6.
- « en souhaitant que vous m'acceptiez comme guide touristique ». 7.
- « J'ai 20 ans ». 8.
- « Je pratique l'anglais et le français ». 9.
- « J'ai eu mon *baccalauriat *libanaise branche : philosophie l'été passé ». 10.

- « et j'ai suivi deux stages *en langues, l'un en langue Anglaise et l'autre en langue Italienne ». 11.
- « Actuellement je suis étudiante à l'université libanaise en première année département *géographie ». 12.
- « Je crois *possider une forte personnalité et avoir le sens de *la responsabilité et de\$3. relations humaines ».
- « Si ma candidature retient votre attention vous pouvez me rejoindre à l'adresse ci-dessus ». 14.
- « Veuillez agréer mes remerciements anticipés ». 15.

Troisième production (121 mots)

- SN + SV (V + SN + SP + et + SP) + SP (Manière) + SA. 1.
- SN + SV (V + SP + et+ SP). 2.
- « ce qui me plaît surtout dans ce Restaurant, c'est *la *bonne service et le décor qui est très original ». 3.
- « lorsque je suis là je sens que je suis en pleine nature ». 4.
- « et n'oubliions * les boissons et les vins exceptionnels qu'il présente ». 5.
- « Visitez le Restaurant Al Farah ». 6.
- « vous serez content ». 7.

Quatrième production (159 mots)

- SN + SV (Copule + SP). 1.
- SN + SV (Copule + Adverbe + SP + SN) + SP + SP. 2.
- SN + SN + SV (Copule + SP) + SP + SP. 3.
- SN + SV (Passif) + SP + SP + mais + Adverbe + SN + SV (négatif) + SN. 4.
- SN + SV (V + SP) + mais + Adverbe + SN + SV [(Copule SN) + SA (Adverbe + A)] + et + SN + SV (V +SA). 5.
- « Il y a plus de dix ans, 2000 tonnes de pétrole se répandent sur la mer ». 6.
- « et maintenant le Nord de la Bretagne ». 7.
- « C'était en été ». 8.
- « un bateau était *en traine de traverser la mer pour aller en Amérique*. *milliers de gens et des touristes étaient à la plage *dans le moment de la catastrophe ». 9.

Cinquième production (171 mots)

- SN + S V (Copule + SN + SN) + SA + SP. 1.

-
- SN + SV (V + SN + SP). 2.
- SN + SV (V + SN) + Adverbe + mais + SN + SV (V + SN) + SA + et + SN + SV (Copule + SA). 3.
- SN + SV (V + SN) + Adverbe + SP + SP + et+ SN + SV (V + SN) + SV + engérondif +4.
SN + SP..
- Le remplacement de la police a mené une enquête pour connaître les détails du crime par : « *la police a cherché les détails du crime ». 5.
- Le remplacement de pour avoir plus de renseignements par « *pour savoir plus de connaissances ». Soulignons que dans les deux cas le lexique revient à la langue maternelle. 6.
- « Il a soupçonné d'abord Frémont ». 7.
- « mais Frémont avait un bon alibi ». 8.
- « et il était innocent ». 9.
- « car ce dernier a senti qu'il y avait une complicité entre les deux qui passe au delà d'une simple relation serviteur et maître ». 10.
- « et c'était en réalité Norber le vrai criminel ». 11.
- « le *commisaire Bertier s'est occupé de *cet crime ». 12.
- « Il y a dix ans, un crime a eu lieu ». 13.
- « la police a cherché les détails du crime ». 14.

Sixième production (228 mots)

- SN + S V (V + SN). 1.
- SN + SV (V + SN + SP). 2.
- SN + SV (V + SA + SP) + et + SN + SP. 3.
- « ouvrir une école » au lieu de construire une école. 4.
- « *en organisant un petit court de tennis » au lieu de enconstruisant un court de tennis. 5.
- « espace vide » au lieu terrain domania. 6.
- « Je vous écris cette lettre pour vous présenter quelques projets... ». 7.
i.
- « Comme vous le savez, notre village est bien situé à la montagne loin de la grande ville ». ii.
- « pour cette raison : premièrement on a proposé d'ouvrir une école moderne où tous les enfants jusqu'à l'âge de 15 ans pourraient s'instruire gratuitement ». iii.
- « *De plus, notre village est privé d'installations *sportifs et des moyens de s'amuser ». iv.
- « on a décidé de profiter de l'espace *vide en *organisant un petit court de tennis, v.

un autre pour le football avec un jardin public où il y aura des jeux *d'enfants et où les personnes âgées pourraient se retrouver ».

« ainsi on assurera la rencontre des différentes générations ». vi.

« *encore on a pensé à un centre médical pour soigner les gens de notre village vii. surtout ceux qui trouvent une grande difficulté *d'aller *à la grande ville ».

« on doit faire quelque chose pour eux ». viii.

Septième production (316 mots)

- | | |
|--|-----|
| SN + S V (V + SP). | 1. |
| SN + SV (V + SN) + SN. | 2. |
| SN + SV (V + SN + SP) + SP. | 3. |
| SN + SV passif + SP + SP + SP + et + SN + SV (V + SN) + SA. | 4. |
| SN + SV (V + SN) + SA + SP + SP + car + SN + SV (V + SN + SP). | 5. |
| SN + SP + SV (V + SN) + Adverbe + et + SN + SV (V + SN) + SA. | 6. |
| SN + SV (V + SN + SP) + et + SN + SV passif. | 7. |
| « *nombre incomptable » pour nombre illimité. | 8. |
| « *les techniques » pour les machines. | 9. |
| « *la circulation » pour embouteillage. | 10. |
| « *les domaines du travail » pour les débouchés. | 11. |
| « *dans le bruit » pour dans la génération du bruit. | 12. |
| « Le bruit est l'un des grands problèmes qui *attaquent nos villes ». | 13. |
| « il est devenu la maladie du siècle ». | 14. |
| « et tous, nous sommes dérangés par le bruit ». | 15. |
| « mais la question qui se pose, y a-t-il quelqu'un qui pense aux causes de ce bruit ». | 16. |
| « ou plutôt qui essaye de trouver une solution ? ». | 17. |
| « et *surtout celui qui se déplace entre les villes et la campagne peut remarquer ces causes plus nettement ». | 18. |
| « *Premièrement, un nombre assez grand de villages sont privés *de domaine de travail, de centre médicaux, culturels et aussi de centres d'amusement. ». | 19. |
| « et cela justifie l'exode des jeunes vers les villes où ils trouvent tout ». | 20. |
| « Notons encore le nombre *incomptable des voitures ». | 21. |
| « on a pensé aux causes ». | 22. |
| « il faut parler maintenant des conséquences...». | 23. |
| « *encore le nombre *des voitures provoque toujours la *circulation et *ça peut rendre les gens stressés ». | 24. |

« le rôle de l'état vient en tête dans ce *cas ». 25.

Huitième production (73 mots)

- SN + S V (Copule + SA) + Adverbe . 1.
SN + SV (V + SN + SP) + SP. 2.
SN + SV (Copule + SN) + et + SN + SV (V + SN + SP) + Adverbe + SA. 3.
SN + SV (V + SN + SA) + et + SN + S (V + SA + SA). 4.
SP + SP + SN + SN (V + SN + SA) + et + SN + SV (V + SN) + *Adverbe. 5.
«*un concours » à la place de une bonne session pourtant elle a employé le mot session à la fin de la production. 6.
«*fortifié » à la place de consolidé. 7.
« Nous étions un groupe d'amis ». 8.
« c'était très intéressant ». 9.
« nous avons beaucoup *profiter ». 10.
« il nous a *aidé à bien *s'exprimer devant les étrangers ». 11.
« et on * peut pas nier que quelquefois nous étions *génés surtout lorsqu'on a traité des sujets qui concernent la science puisque la science signifie matière ». 12.
« et moi j'aime surtout ce qui touche les sentiments ». 13.
« ce qui est social ». 14.
« au cours de la session j'ai préféré les sujets sociologiques ». 15.
« mais *grossos modo nous étions très contents ». 16.
« n'oublions pas un rôle important qu'a joué la session puisqu'elle a *fortifié l'amitié entre nous ». 17.
« nous avons passé ensemble un bon *concours de français ». 18.

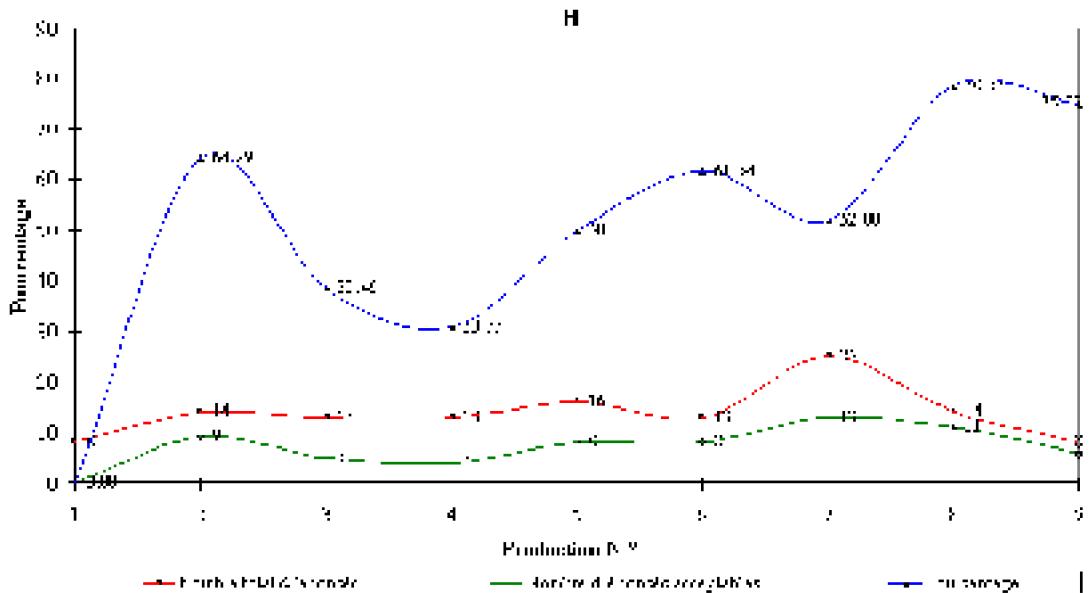
Neuvième production (78 mots)

- SN + S V (V + SN). 1.
SN + SV (V + SN + SA) + SP. 2.
Adverbe + SN + SV (Copule + SP + SA) + SN + SP. 3.
SN + SV (V + SN + SP) + SP + SP. 4.
« Je vous présente ma candidature tout en espérant que vous m'acceptez dans votre 5. institution ». 5.
« J'ai eu mon baccalauréat *libanaise-branche philosophie en 1995 ». 6.
« et maintenant je suis en deuxième année universitaire *département de géographie ». 7.

- « J'ai suivi pendant l'*anné universitaire 1995-1996 une session de français ». 8.
« Je crois posséder le sens de *la responsabilité et des relations humaines ». 9.
« et avoir un certain niveau de langue ». 10.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	78	8	0	9	8	5
2	147	14	9	9	8	4
3	121	13	5	11	5	1
4	159	13	4	13	11	3
5	171	16	8	16	5	2
6	228	13	8	7	2	3
7	316	25	13	16	6	5
8	73	14	11	4	1	2
9	78	8	6	1	1	0



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant H sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante B

Première production : *Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de l'article contracté au par la préposition sur, remplacement dû à la 1.

protégé en vertu de la loi du droit d'auteur.

langue maternelle dans l'énoncé : « *on est déjà sur le seuil de l'an 2000 » où le mot seuil actualise le sens propre au lieu du sens figuré qui veut dire commencement.

Le remplacement de l'anaphorique cotextuel y par l'anaphorique en dans l'énoncé : « 2. *chacun d'entre nous en a beaucoup pensé ».

L'omission du sujet dans l'énoncé : « *ou bien sera la fin » qu'il faudrait corriger en : 3. ce sera la fin ? et/ou sera-t-il la fin ?

L'omission de l'article anaphorique contextuel l' (le) devant le mot an et la non assimilation de la règle gouvernant l'accord du verbe qui dépend d'un autre verbe dans l'énoncé : « *J'aime bien pensé qu'en an 2000 tous les problèmes du monde seront résolus » qu'il faudrait corriger en : j'aime bien penser qu'en l'an 2000... 4.

Le remplacement du pronom horizon social il par le démonstratif anaphorique de focalisation ce (c'est) dans l'énoncé : « *il y a dans le monde des guerres, des querelles, des maladies, des problèmes ...et c'est impossible de les résoudre en quelques années ». 5.

L'emploi de l'anaphorique tous sans référent quoique le récepteur puisse déduire qu'il6. s'agit de « tous les hommes » dans l'énoncé : « *un monde où tous vivent avec joie, amour et paix ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- 1&2 - Les questions qui se posent au seuil de l'an 2000.
- 3- Les sentiments contradictoires : appréhension et espoir.
- 4- Les espoirs puis les sources de la peur.

L'ambiguïté dans l'énoncé : « Que se passera-t-il ? plus de découverte » qui peut être1. interprété positivement ou négativement : y aura-t-il plus de découverte ?, n'y aura-t-il plus de découvertes ?

Le manque d'information dans les énoncés : « Sera-t-il un nouveau début ? », « ou 2. bien sera la fin ? » où le récepteur se demande : un nouveau début de quoi ? et la fin de quoi ?

2. La lecture des ratures et des ajouts

«....*mais encore on a le droit d'y espérer » où l'effacement du pronom y reviendrait à 1. ce que ce dernier n'a pas de référent. Donc l'étudiante est consciente du rôle textuel de ce pronom.

« un monde où tout le tous vivent » où l'étudiante allait écrire « tout le monde », mais 2. s'apercevant que la répétition, dans le contexte, n'est pas permise, elle a remplacé l'expression « tout le monde » par « tous ».

Deuxième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de la préposition de de rattachement dans l'énoncé : « *Je désire 1.
présenter ma candidature au poste « hôtesse d'accueil » », qu'il faudrait corriger en :
au poste d'hôtesse d'accueil.

Le remplacement de la préposition pendant qui introduit une durée dans le passé par 2.
pour qui introduit une durée dans le futur dans l'énoncé : « *J'ai déjà travaillé dans une
boutique de souvenir pour un an ».

Le déplacement de l'adjectif simple qui donne un sens différent de ce que voulait 3.
exprimer l'étudiante dans l'énoncé : « *Je suis une simple fille, patiente, attentive... »
qu'il faudrait corriger en : Je suis une fille, simple, patiente, attentive...

Le remplacement du de de rattachement par du anaphorique cotextuel sans référent 4.
dans l'expression : « attestation du travail » qu'il faudrait corriger en : attestation de
travail.

Le remplacement de l'anaphorique contextuel le par la préposition en, remplacement 5.
dû à la langue maternelle dans l'énoncé : « *Je désire présenter ma candidature au
poste « hôtesse d'accueil » dans vos boutiques en week-end ». Notons que le
manque d'information dans cet énoncé le rend équivoque puisqu'il admet deux
interprétations : présenter sa candidature pendant le week-end ou bien travailler
uniquement pendant le week-end.

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le but de la lettre. 1.
- L'âge et l'autorisation de travailler en France. 2.
- L'expérience et les qualités de la candidate. 3.
- Son caractère. 4.
- Les raisons qui la pousse à travailler. 5.
- La formule de politesse. 6.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Troisième production : *Une publicité*

Première publicité

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de l'article l' devant le pronom un dans l'énoncé : « *visitez le restaurant 1.
« At Home », un des meilleurs restaurants de la région ».

Le remplacement du jonctif que par le pronom relatif où, remplacement dû à une 2.
surgénéralisation intralinguale, l'omission de l'anaphorique contextuel le devant les
mots « traditionnel » et « exotique » et le déplacement de l'adjectif « délicieux » dans
l'énoncé : « *c'est là où vous savourez les plus délicieux plats, qui marient traditionnel
et exotique... » qu'il faudrait corriger en : c'est là que vous savourez les plats les plus
délicieux qui marient le traditionnel et l'exotique.

Le remplacement de l'article anaphorique contextuel le par le cataphorique un et 3.
l'omission du pronom cataphorique le dans l'énoncé : « *un décor comme révèle son
nom, vous donne l'impression d'être à la maison » qu'il faudrait corriger en : Le décor,
comme le révèle son nom (le nom du restaurant : At Home), vous donne l'impression
d'être à la maison.

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le conseil de visiter le restaurant « At Home ». 1.
- Les plats offerts. 2.
- Le confort. 3.
- Le service. 4.
- L'accueil. 5.
- Le rapport qualité/prix. 6.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième publicité

1. Sur le plan syntaxique

L'intervertissement de l'ordre entre les deux syntagmes nominal et verbal dû à l'une 1.
des traductions de la syntaxe arabe dans l'énoncé : « *Des souvenir chères sont les
souvenirs de la fête » qu'il faudrait corriger en : les souvenirs de la fête sont des
souvenirs chers.

L'omission du point d'interrogation (?) après la question : « *alors qu'attendez-vous », 2.
omission probablement due à l'inattention puisque l'étudiante avait ponctué toutes
ses questions dans la production précédente.

L'addition de la préposition de qui a la valeur d'appartenance dans l'énoncé : 3.
{«*achetez la « Caméra vidéo » de Repal »}.

Le déplacement de l'adjectif dans l'énoncé : « *... qui garde vos superbes moments ». 4.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

L'invitation à acheter la « Caméra vidéo Repal ». 1.

Les performances techniques de l'appareil. 2.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de il y a par « depuis », remplacement dû à la langue maternelle 1.
dans l'énoncé : « *Depuis dix ans, la perdition d'un pétrolier menaçait la côte de la
Bretagne ». Or ceci a un impact sur l'interprétation du message parce que depuis
introduit un événement en relation avec le moment de l'énonciation. Or l'emploi de
l'imparfait infère une rupture avec le présent. Cette contradiction inférentielle nuit à la
cohérence de l'énoncé. D'ailleurs ce même imparfait doit être remplacé par un passé
composé pour signifier un événement sans aucun rapport avec le présent : un
accompli du passé.

Dans l'énoncé : « *c'était la vrai catastrophe écologique qui menaçait la côte de la 2.
Bretagne », le remplacement de une qui introduit une post-information par la et qui
infère qu'il y avait d'autres catastrophes mais moins importantes, ce qui va à
l'encontre de ce que voulait dire l'énonciateur. Par ailleurs, ceci aurait perturbé le
récepteur à qui on n'avait pas mentionné d'autres catastrophes, donc qui se serait
senti désinformé.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- La réponse aux questions : Quoi ? Où ? Quand ? 1.
- La cause et la conséquence du naufrage. 2.
- L'étudiante a appliqué le principe du moindre effort. Elle s'est contentée de reproduire 3. les quatre machettes sans ajouter le moindre détail (chose exigée dans la consigne).
- Le déficit lexical a eu un impact sur l'interprétation du message. En effet, nous 4. relevons sur le plan syntaxique les erreurs suivantes :
- L'emploi de « coulement » au lieu de naufrage, ce qui ne rend pas l'interprétation 5. i. aisée.
- Le remplacement de l'adjectif « défavorable » par son contraire favorable or ceci ii. crée une contradiction inférentielle avec le reste du message et un contre sens dans l'interprétation.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- Le premier ajout est d'ordre pragmatique et se trouve dans l'énoncé : « *c'était la vrai 1. catastrophe écologique qui menaçait la côte de la Bretagne » où il spécifie le genre de la catastrophe pour que l'information soit précise.
- Le deuxième ajout, d'ordre syntaxique et pragmatique, se trouve dans l'énoncé : « 2. *en se dirigeant vers une des plus belles co plage du monde» révèle la distinction entre le verbe diriger qui a le trait [+ transitif] et le verbe se diriger ayant le trait [+ pronominal] où le pronom se a le trait [+ réfléchi].

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de l'article anaphorique contextuel la et le remplacement de l'article 1. morphème zéro par l'article anaphorique cotextuel les qui se trouve dans l'article contracté des (de + les) dans l'énoncé : « *après dix ans de disparition à cause d'un scandal, spéculation des promoteurs, gens haut placés ». Ceci a pour conséquence la présence d'une suite d'expressions sans rapport entre elles puisque le cataphorique un dans « un scandal » qui introduit une post-information a besoin d'être suivi d'un article anaphorique qui l'explique. Ajoutons que la mauvaise ponctuation, le remplacement des deux points explicatifs [:] après « scandal », par une virgule [,], aide à provoquer cette incohérence.

L'addition du pronom sujet il dans l'énoncé : « *Frémont, un soupçonné, interrogé par 2. Berthier, il avait un bon alibi » et où le verbe « avait » a pour sujet le pronom il et son

antécédent.

L'omission de l'anaphorique en dans l'énoncé : « *la preuve concrète, était les empreintes de Norbert, sur la cuillère et sur le couteau de la crime ». Signalons que cette omission crée une rupture sémantique avec le paragraphe précédent et exige de la part du récepteur un effort de traitement. Ajoutons que dans ce même énoncé l'erreur de ponctuation est grave parce que la virgule [.] sépare le sujet « preuve concrète » du verbe « était » et le complément de lieu « sur la cuillère » du nom dont il dépend : « les empreintes de Norbert ».

3.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les paramètres de la situation : Qui ? Quoi ? Comment ? Quand ? Pourquoi ? 1.

Le premier soupçonné. 2.

L'accusation du majordome. 3.

La justification de l'accusation. 4.

L'omission de la cédille (,) dans le mot soupçonné [supson] fait prononcer ce mot [supkone] ce qui peut induire en erreur une personne non avertie. 5.

Le manque d'information dans les énoncés : « * Frémont, un soupconné, interrogé par6. Bertier », « on l'a trouvé innocent », « la preuve concrète était les empreintes de Norbert ». En effet dans le premier et le troisième, le récepteur se demande qui sont ces gens-là du moment qu'ils n'étaient pas présentés par l'énonciateur. Ensuite, dans les énoncés : « *Frémont, un soupconné interrogé par Berthier, il avait un bon alibi et on l'a innocenté », la présence de et qui introduit une conséquence permet de garder le même sujet dans les deux énoncés coordonnés. Nous aurions ainsi : Frémont, un soupconné, interrogé par le commissaire Berthier, avait un bon alibi et il a été innocenté. Ainsi la confusion dans l'identité de on sera désambiguisee, puisque ce pronom ne peut en aucun cas remplacer Berthier qui est une personne bien définie. Sinon, il fallait dire : et ce dernier l'a innocenté.

La contradiction énonciative dans l'énoncé : « *Bertier a pu l'accuser surtout qu'il a donné un faux alibi » où le verbe donner est antérieur à « a pu l'accuser » donc il devait être au plus-que-parfait. 7.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Sixième production :*Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

- L'emploi de ça ou cela et l'omission du jonctif que dans l'énoncé : « *C'est pour ça 1.
nous proposons certains projets... »
- L'omission du verbe créer due à une traduction du dialecte libanais, dans l'énoncé : « 2.
*Enfin, on a le projet d'un jardin public » qu'il faudrait corriger en : Le projet de créer
un jardin public.
- Le remplacement de l'article contracté des par aux, remplacement dû à une 3.
traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « *surtout que le sport fait
approcher les jeunes les uns aux autres. »
- L'emploi du subjonctif après le verbe espérer, et le remplacement de nos par 4.
« *notres » dans l'énoncé : « *Nous espérons que vous acceptiez notre remerciement,
et nos projets... » qu'il faudrait corriger en : Nous espérons que vous acceptez nos
remerciements et nos projets.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le problème de la commune. 1.
- Les différents projets proposés pour y remédier. 2.
- La formule de politesse et l'espoir que le responsable adopte ces projets. 3.
- La difficulté d'interpréter l'expression : « *l'exo des jeunes » où « l'exo » doit être 4.
corriger en : l'exode des jeunes.
- L'ambiguïté dans l'interprétation du verbe « *désiderons » qui peut être soit le verbe 5.
désirer, soit le verbe décider et dans ce dernier cas, il y aura une contradiction
énonciative puisque le maire parle de projets déjà étudiés et approuvés mais qui
attendent l'accord du responsable.
- La contradiction énonciative et inférentielle dans l'énoncé : « *Ensuite nous 6.
construisons » où le présent lié au moment de l'énonciation est en contradiction avec
la demande de l'accord et de l'aide du responsable.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Septième production : *La pollution par le bruit*

1. Sur le plan syntaxique

- La confusion entre « tout ce qui » et tous ceux qui dont la conséquence est l'écriture 1.
de « tous ce qui nous entourent » où la marque du pluriel [nt] a été ajoutée
probablement après une relecture.

- La répétition d'un nom remplaçable par un anaphorique dans l'énoncé : « *...pour 2.

écouter une musique, qui n'est pas une musique » au lieu de qui n'en est pas une.

La présence d'un détail superflus dans l'énoncé : « *tout ce mélange (mélange de bruit) et encore plus mène à une société malade » où l'expression : « et encore plus » est difficile à interpréter comme elle n'ajoute rien au sens de l'énoncé, sinon, il faudrait la remplacer par : et d'autres bruits encore. 3.

Le déplacement de l'adjectif dans l'expression : « à basse voix » dû à une analogie avec « à haute voix ». 4.

Le remplacement de l'expression il est temps de défendre le silence par : « c'est le temps de défendre le silence ». Or, la première formule a un impact sur le plan pragmatique puisqu'elle introduit la nuance de l'urgence d'une action imminente. 5.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La pollution, problème posé. 1.

Négligence de la pollution par le bruit. 2.

Les sources du bruit. 3.

Les conséquences sur la société. 4.

Les solutions proposées. 5.

Une contradiction inférentielle entre d'une part les énoncés : « et pour arriver à ces solutions» où l'anaphorique cotextuel reprend « la construction de murs » et « l'installation des aéroports loin du centre ville » et d'autre part les énoncés : « il faut tout d'abord commencer par soi-même », « parler à basse voix », « ne pas claxonner », « Savoir choisir la vraie musique » qui n'ont aucun rapport avec les solutions proposées plus haut. 6.

La présence d'un détail superflu dans l'énoncé : « *tout ce mélange (mélange de bruits) et encore plus mène à une société malade » où l'expression « et encore plus » est difficile à interpréter comme elle n'ajoute rien à la consistance de l'énoncé. Sinon il faudrait la remplacer par « et d'autres bruits encore ». 7.

3. La lecture des ratures et des ajouts

«* Il suffit de tourner le bouton de nos postes radiophoniques, pour entendre écouter 1. une musique qui n'est pas une musique » où le remplacement de entendre par écouter révèle le discernement entre le sens des deux mots ; le verbe écouter ayant pour sèmes : s'appliquer à entendre, diriger son attention vers... Signalons que le premier choix était meilleur car l'écoute est un choix alors que le verbe entendre rend le texte plus cohérent.

« tout le monde est (tjs) nerveux » où l'effacement de toujours reviendrait à un allègement de la phrase. 2.

« * on peut construire les des murs qui pour séparer l'autoroute des maisons » où le 3.
remplacement de les, anaphorique cotextuel par des cataphorique souligne la
sensibilisation à la différence de sens entre les deux articles ; le premier, étant sans
référent cotextuel, est inacceptable alors que le deuxième introduisant une
post-information sous-tend une imposition.

« * et pour arriver à ses ces solutions... » qui révèle la conscience de la différence 4.
entre le sens de ses qui exprime l'appartenance et ces qui n'a pas ce trait.

« * arrêt parlez parler à basse voix » où la première proposition autre que l'incorrection5.
syntaxique qu'elle présente, est impossible à réaliser.

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

La non assimilation de l'accord du participe passé, conjugué avec avoir, avec le 1.
complément direct placé avant dans l'énoncé : « *J'ai aimé la grammaire qu'on a pris
même Sans S'ennuyer (et c'est bizarre) » qu'il faudrait corriger en : qu'on a apprise.
Signalons que le remplacement de apprendre par prendre revient à une traduction du
dialecte libanais. Dans ce même énoncé l'adverbe même doit être placé devant le
participe pris « *pri » (appris)..

L'addition de la préposition de dans l'énoncé : « *et écouter de plus des 2.
cassettes(chansons, dialogues Français) » pour signifier et écouter plus de cassettes.
L'impact de cette erreur dans la construction est pragmatique, puisque nous
comprendons « *et écouter en plus des cassettes... » ; or, en fait, les étudiants avaient
écouté des cassettes, mais l'étudiante / énonciateur souhaite avoir écouté plus de
cassettes. Ainsi il y aurait un contre sens dans l'interprétation du message.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

L'évaluation globale de la situation et la matière aimée. 1.

Les lacunes. 2.

Dans l'énoncé : « *Je crois qu'on a dû avoir par ex des films français » qu'il faudrait 3.
traduire par Je crois qu'on aurait dû voir par ex des films français parce qu'en fait
nous n'en avons vu aucun, faute d'équipement. Ainsi l'emploi du passé composé à la
place du conditionnel passé produit un contre sens dans l'interprétation du message.

Dans l'énoncé : « *ça m'a beaucoup aidé pour enrichir ma langue » où l'interprétation 4.
du mot langue reste équivoque, et qu'il faudrait corriger en : à enrichir mes

connaissances en français. Signalons que le remplacement de la préposition à par la préposition pour revient à la langue maternelle.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« (Mais ce qui a man) Mais, je crois qu'on a dû... », où l'étudiante allait écrire Mais ce 1. qui a manqué, mais s'apercevant qu'il y a des choses qui ont manqué et d'autres qui n'ont pas été suffisantes, et voulant être précise, elle a raturé le verbe manquer.

« pour enrichir ma(connaissance) langue » où l'effacement serait dû à une difficulté à 2. continuer dûment l'énoncé.

« et elle a réussit vraiment réussit » où l'ajout de l'adverbe vraiment voudrait souligner3. que l'étudiante ne fait pas cette évaluation positive par courtoisie et qu'elle est sincère dans ses propos.

« qu'on discute e dans la vie quotidienne » où l'étudiante aurait d'abord voulu écrire 4. en classe. Mais, ne voulant pas limiter les lieux de la discussion au cadre de la classe, elle a écrit dans la vie quotidienne. Ceci révèle en outre la maîtrise de l'opposition en / dans.

Neuvième production :*Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

La non sensibilisation à l'opposition de à et a et dans l'énoncé : « *votre effort qui 1. consiste a protéger les cites archéologiquesdu Liban ».

L'omission du complément et le remplacement de pendant par pour dans l'énoncé : 2. « *J'aidéjà fouillé avec un équipe français au centre ville de Beyrouth pour trois mois » qu'il faudrait corriger en : J'ai déjà fouillé un terrain avec une équipe française dans le centre ville de Beyrouth pendant trois mois. Par ailleurs le remplacement provoque une contradiction énonciative parce que « J'aidéjà fouillé » exprime une action qui a lieu dans le passé alors que pour introduit une durée dans l'avenir. Signalons que l'omission du complément un terrain exige le recours aux connaissances encyclopédiques du récepteur pour que l'énoncé soit interprété.

Le remplacement de l'anaphorique contextuel les par la dans l'énoncé : « *Je pratique 3. la langue française, anglaise et italienne... » où l'étudiante n'a pas cumulé « française, anglaise et italienne » croyant éviter ainsi la répétition de « la langue » elliptique devant anglaise et italienne. Elle devait donc dire : les langues : française, anglaise et italienne.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le CV de la candidate : son statut actuel.	1.
La candidature.	2.
Le CV (suite) : l'expérience la candidate.	3.
Le CV (suite) : les langues étrangères maîtrisées et les qualités de la candidate.	4.
La formule de politesse.	5.
L'ambiguïté dans l'interprétation du mot « Docteur » qui peut admettre deux interprétations possibles.	6.
Le considérer comme désignant le destinataire et le cas échéant, il faudrait qu'il soit écrit seul sur la ligne.	7 i.
Le considérer mis en apposition à Je dans l'énoncé : « Docteur, J'ai déjà fouillé... »	ii.
La contradiction énonciative que nous avons soulignée dans la partie (Sur le plan syntaxique 2°).	1.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *Madame Docteur, » le remplacement de Madame par le titre académique voudrait, 1. selon l'étudiante, montrer plus de respect au récepteur.

« * J'ai déjà travaillé fouillé avec un équipe » où le remplacement de travailler par 2. fouillé vise à remplacer le générique par ce spécifique pour montrer l'expérience de la candidate dans le domaine des fouilles archéologiques.

« Puis j'ai participé à un chantier sous le titre : « Restauration du Liban », et c'était à 3. Jbeil et il a duré 1 mois » où l'étudiante avait d'abord voulu écrire « et il a duré 1 mois » sans mentionner le lieu, mais s'apercevant que la mention du lieu rend l'énoncé plus vérifique, moyennant la présupposition existentielle, et par conséquent étaye sa candidature, elle a raturé et pour le reporter après le nom du lieu de son expérience « Jbeil ».

« *à p A propos de Je pratique la langue française, or (la langue) anglaise, et (la lang) 4. italienne » où les différentes ratures révèlent le souci de trouver la meilleure façon d'exprimer sa pensée. Par ailleurs l'effacement de « la langue » et « la lang » reviendrait à la volonté d'éviter la répétition qui aurait alourdi la phrase.

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique³²

Nature des	Syntaxe de l'article et	Syntaxe de	Syntaxe de	Syntaxe du verbe	Syntaxe de la jona
------------	-------------------------	------------	------------	------------------	--------------------

³² Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Troisième partie Etude des productions des autres étudiants

erreurs Production	anaphore		l'adjectif		l'adverbe			
	Contextuelles	Cotextuelles					Temps	Construction
1	3	2	---	---	1	---	1	---
2	1	---	1	---	---	---	3	---
3	3	2	2	---	1	1	1	---
4	---	2	---	---	1	---	2	---
5	3	3	---	---	1	---	---	---
6	---	1	---	---	1	---	1	---
7	2	2	1	---	---	---	---	---
8	---	---	---	---	1	---	1	---
9	---	---	---	---	---	1	1	---

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction avec la représentation du monde et des mondes	
						1	2
1	1	---	1	---	---	---	---
2	1	---	---	---	---	---	---
3	1	---	1	---	---	---	---
4	1	---	1	1	2	---	---
5	2	---	1	2	1	---	---
6	2	---	---	1	---	---	---
7	1	---	---	---	1	---	---
8	1	---	---	---	---	---	---
9	1	---	---	1	---	---	---

3. Nature des ratures et/ou ajouts

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale		
				1	2
1	1	2	---	---	---
2	---	---	1	---	---
3	---	---	---	---	---
4	3	1	1	---	---
5	1	---	1	---	---
6	1	---	1	---	---
7	4	3	1	---	---
8	3	1	---	---	---
9	4	3	---	---	---

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Emploi de l'infinitif complément. Le pronom <i>y</i> . Les prépositions. Omission de l'anaphorique contextuel. Omission du démonstratif cataphorique.	Production 1 Instabilité dans l'emploi de l'infinitif complément.	Production 1 Préacquis Accord déterminant / nom. Accord adjectif / nom. Accord sujet / verbe. Les pronoms compléments directs. Participe passé avec être. Préposition + infinitif. Le passif.
Production 2 Emploi de <i>Pour</i> au lieu de <i>pendant</i> . Les anaphoriques contextuels. Les prépositions. Opposition <i>du</i> / <i>de</i> . Place de l'adjectif.	Production 2 -----	Production 2 Emploi de l'infinitif complément. La fonction du et de coordination. Le de de rattachement (instabilité). Les possessifs. La subordonnée de conséquence. Le futur.
Production 3 Emploi du <i>de</i> de rattachement. La ponctuation. Les anaphoriques contextuels. Les pronoms cataphoriques. Les valeurs du futur. Omission de l'article devant <i>un</i> et <i>une</i> pronoms. Place de l'adjectif.	Production 3 Instabilité accord sujet / verbe.	Production 3 Emploi de l'infinitif complément. L'emploi du pronom <i>y</i> . Les pronoms compléments directs. L'impératif.
Production 4 Le temps du verbes après <i>depuis</i> . Omission de l'article devant un et une pronoms. Opposition <i>depuis</i> / <i>il y a</i> . Opposition défini / non défini. Les temps du récit.	Production 4 Instabilité dans l'accord sujet / verbe.	Production 4 Les verbes pronominaux.
Production 5 Emploi d'un sujet pronom sans référent. L'addition d'un sujet pronom. La ponctuation. Le pronom <i>on</i> . Omission de l'article devant le nom. L'emploi du plus-que-parfait. Omission de <i>en</i> pronom.	Production 5 Instabilité dans l'emploi du <i>de</i> de rattachement.	Production 5 Le passé composé dans le récit. Les pronoms compléments.
Production 6 Les possessifs. Emploi du	Production 6 -----	Production 6 Emploi du pronom <i>y</i> . Emploi du

Déficits	Instabilité	Acquisitions
verbe espérer + subjonctif. Omission de la conjonction <i>que</i> . Opposition présent / futur.		subjonctif après <i>pour que</i> . La ponctuation (les deux points explicatifs). L'anaphorique cotextuel <i>eux</i> .
Production 7 Confusion entre ce et ceux. Emploi du pronom <i>on</i> . La place de l'adjectif. <i>Tous ce qui</i> + verbe au pluriel. Remplacement du pronom <i>en</i> par son référent.	Production 7 -----	Production 7 Emploi des possessifs. Emploi du pronom <i>y</i> . La fonction de et. La ponctuation. Le de de rattachement. Le temps des verbes après depuis. Les anaphoriques contextuels. Le relatif <i>qui</i> . Emploi de l'infinifif complément. La négation. Le présentatif <i>c'est...</i> Accord attribut / sujet.
Production 8 Accord du participe passé + avoir (cas du complément placé avant). Emploi des prépositions (L M) Opposition passé composé / conditionnel passé.	Production 8 -----	Production 8 Les pronoms cataphoriques. Opposition <i>en / dans</i> . Place de l'adjectif <i>qui, que</i> .
Production 9 L'éloignement du pronom de son référent. Le remplacement de <i>pendant</i> par <i>pour</i> .(LM). Omission de l'accent sur la préposition à, probablement par inattention.	Production 9 -----	Production 9 L'infinifif complément. Emploi des possessifs. Le conditionnel de politesse. Le de de rattachement. Opposition futur / présent. Opposition imparfait / passé composé. Préposition + infinitif. Les prépositions. Le futur.

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	C'est là où vous savourez les plus délicieux plats. (D + L) On est déjà sur le seuil de l'an 2000. (L)	-----	Un monde où <i>tous</i> vivent avec joie. (D + L)
2	Je désire présenter ma candidature au poste « hôtesse d'accueil » dans vos boutiques en week-end. (D + L)	-----	-----
3	Des souvenirs chers sont les souvenirs de la fête. (L)	-----	-----
4	Depuis dix ans la perdition d'un pétrolier menaçaient la côte de la Bretagne. (L)	-----	-----
5	----- *	La crime. (D + L)	-----
6	Enfin, on a le projet d'un jardin public. (D) Surtout que le sport fait approcher les uns aux autres. (L)	-----	Approcher au lieu de rapprocher.
7	----- *	-----	Le son des bombes
8	ça m'a beaucoup aidé pour enrichir ma langue. (D + L) J'ai aimé la grammaire qu'on a pris même sans s'ennuyer. (D)	----- *	Prendre au lieu d'apprendre. (D)
9	-----	Un équipe français. (D + L)	-----

6. Les reprises³³

Tableau 1

³³ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

³⁴ NbT = Nombre total.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Les reprises	Nature	NbT 34	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	4	4	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	5	3	2
Les reprises pronominales	Sujet	5	5	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	----	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	----	1
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	10	9	1
	Cataphorique	----	----	----

Tableau 2

³⁴ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	9	9	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	6	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	12	9	3

Tableau 3

³⁵ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 35	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	9	9	----
	Périphrase	1	1	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	7	7	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	8	8	----
	Complément anaphorique	4	4	----
	Complément cataphorique	2	1	1
	Complément anaphorique indirect	5	5	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	1	1
	Anaphorique contextuel	18	16	2

Tableau 4

³⁵ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	5	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	1	1	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	1	1
	Anaphorique contextuel	11	10	1

Tableau 5

³⁶ NbT = Nombre total.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Les reprises	Nature	NbT 36	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	2	2	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	6	4	2
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	2	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	4	3	1
Les reprises pronominales	Sujet	3	2	1
	Complément anaphorique	2	2	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	1	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	---	2
	Anaphorique contextuel	8	7	1

Tableau 6

³⁶ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	6	6	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	5	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	9	9	----
	Complément anaphorique	3	3	----
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	3	3	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	5	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	3	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	21	21	----

Tableau 7

³⁷ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 37	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	12	12	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	2	2	----
	Répétition	10	9	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	10	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	3	2	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	6	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	2	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	3	2	1
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	25	24	1

Tableau 8

³⁷ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	3	3	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	1	1	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	2	1
Les reprises pronominales	Sujet	6	6	----
	Complément anaphorique	4	4	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	4	4	----

Tableau 9

³⁸ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 38	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	2	2	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	10	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	7	6	1

7. Tableau récapitulatif³⁹

³⁸ NbT = Nombre total.

³⁹ NbT = nombre total.

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démons	
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste
1	10	10	---	5	3	2	7	6	1	---	---	---	1	---
2	2	2	---	2	2	---	9	9	---	6	6	---	---	---
3	19	19	---	2	2	---	19	18	1	3	3	---	2	2
4	7	7	---	---	---	1	1	1	---	---	---	---	1	1
5	11	9	2	4	3	---	7	5	2	1	1	---	---	---
6	13	13	---	3	3	---	16	16	---	6	5	1	3	3
7	26	25	---	3	3	---	14	13	1	6	6	---	6	4
8	5	5	---	3	2	1	10	10	---	1	1	---	3	3
9	3	3	---	---	---	---	10	10	---	3	3	---	1	1

Bilan général

Première production (128 mots)

- SN + SV (Adverbe + SP) + et + Adverbe + SN + SV (COI) + et + Adverbe + SN + SV. 1.
- SN + SV + Conjonction de coordination + SN + SV + Complément et Complément secondaire. 2.
- Des subordonnées interrogatives. 3.
- Les interrogatives elliptiques. 4.
- Des complétives. 5.
- Une subordonnée de comparaison. 6.
- Une subordonnée relative introduite par où. 7.
- « *pleines de questions ont été posées ». 8.
- « que se passe-t-il ?». 9.
- « plus de découvertes ? » 10.
- « ou bien *pleine de maladie ? » 11.
- « on a raison d'avoir peur ». 12.
- « mais encore on a le droit d'espérer ». 13.
- « mais je dois être réaliste ». 14.
- « il y a dans le monde des guerres, des querelles, des maladies et des problèmes ». 15.
- « *c'est impossible de les résoudre en quelques années ». 16.
- « mais on peut considérer l'an 2000 comme un point de départ vers le beau monde » 17.

Deuxième production (141 mots)

- SN + SV. 1.
SN + SV (Complément direct + et + Complément secondaire) + SP + SP. 2.
« J'ai 19 ans ». 3.
« ...et j'ai l'autorisation administrative de travailler en France ». 4.
« je crois posséder le sens*, de responsabilité de relations humaines ». 5.
« Je connais le français, l'anglais et l'italien couramment ». 6.
« J'adore les enfants ». 7.
« comme je suis *une étudiante dans votre pays, j'ai besoin de ce travail pour pouvoir continuer mes études ». 8.
« Veuillez agréer, Monsieur le directeur, mes sentiments respectueux ». 9.

Troisième production (170 mots)

- SN + SV. 1.
SN + SV + SN + SP + SP. 2.
SN + Conjonction de coordination + SN + SV (Verbe + Complément + Complément second). 3.
SN + SV + Complément + Conjonction de coordination + SN + SP. 4.
SN + SV + SN + SN + Conjonction de coordination + SN + SP. 5.

« Visitez le restaurant « At Home » ». 1.
« le bon service et l'accueil chaleureux vous *invite à y retourner ». 2.
« rapport qualité-prix, excellent ». 3.
« Et que la fête continue ». 4.
« des souvenirs chers sont les souvenirs de la fête, *c'est sûr que vous voulez les garder ». 5.
« Alors qu'attendez-vous* ». 6.
« profitez de l'occasion et achetez la « Caméra-Vidéo » *de Repal, un nom qui rassemble les qualités d'une vraie Caméra ». 7.
« « Repal » vous assure chers clients la rapidité et la facilité de l'utilisation ». 8.
« une Caméra pratique et efficace qui garde vos *superbs momemnts ». 9.
« ...et pour votre confort « Repal » est si légère que vous ne la sentirez pas ». 10.

Quatrième production (91 mots)

- SP + SN + SV. 1.
SN + SP + SP (Phrase nominale). 2.

-
- « les 20000 tonnes de pétrole se sont *répondus dans la mer ». 3.
« en se dirigeant vers *une des plus belles plages du monde ». 4.
« pour engendrer 40 km de côtes polluées ». 5.

Cinquième production (79 mots)

- SN + Conjonction de coordination + SN + SN + SP + SV passif (V + SP + SP) + SP + 1.
SP + SN + SA. 1.
- SN + SN + SA + *SN + SV + Conjonction de coordination + *SN + SV (V + complément + Attribut du complément). 2.
- SN + SA + Copule + SN + SP + Conjonction de coordination + SP. 3.
- « Jean Lescure ou bien Fabrice Beaulieu directeur d'une banque a été assassiné, avec un couteau dans le dos, après sa disparition à cause d'un *scandal... ». 4.
- « on l'a trouvé innocent ». 5.
- « Mais après avoir *soupçonner le majordome de Madame Beaulieu, Berthier a pu l'accuser ». 6.

Sixième production (184 mots)

- SN + SV (V + SN + SP) + SP + SP. 1.
- SN + SV (V + SN + SP + SA) + SP + SP. 2.
- « comme vous le savez bien, notre commune souffre d'un problème très *dur *l'exo 3.
des jeunes ».
- « ...et c'est tout à fait logique ». 4.
- « ...alors ils préfèrent vivre dans les villes où tout est assuré ». 5.
- « tout d'abord, Nous *désirerons faire installer une bibliothèque dans le centre du 6.
village pour que les jeunes aient la possibilité d'approfondir leurs connaissances hors
de l'école ».
- « surtout que le sport fait *approcher les jeunes...et fait naître une honnête 7.
concurrence entre eux ».
- « Enfin on a le projet d'un jardin public, avec un parc de jeux pour enfants ». 8.
- « Ainsi tout le monde aura la chance de s'y promener, de faire la fête et de se 9.
rencontrer ».
- « Dans le but d'aider les jeunes à bien vivre car c'est leur droit ». 10.

Septième production (234 mots)

- « On parle toujours et depuis longtemps de la pollution qui envahit*, qui fait tuer la 1.
terre, l'homme et la vie ».

- « Mais on n'a jamais parlé du plus grand danger qui menace la conscience de l'homme et qui paralyse nos cerveaux ; la pollution *sonore, ce qui veut dire, le bruit ». 2.
- « ...*tous ce qui nous entourent est une source de bruit*, les véhicules avec leurs klaxons et les usines avec leurs machines ». 3.
- « c'est impossible d'y échapper ». 4.
- « même dans nos *maison, il suffit de tourner le bouton de nos postes radiophoniques, pour écouter une musique qui n'est pas une musique, mais un mélange de son sans aucune harmonie ». 5.
- « Le pire c'est vivre à côté d'un aéroport ou d'une autoroute ». 6.
- « De même il ne faut pas oublier le *son des bombes pendant la *gueurre ». 7.
- « tout ce mélange et *encore plus mène à une société malade où tout le monde est nerveux, perdu et troublé ». 8.
- « on peut construire des murs pour séparer *l'auto-route des maisons ». 9.
- « on peut faire installer les aéroports loin du centre ville ». 10.
- « et pour arriver à ces solutions il faut tout d'abord commencer par soi-même ». 11.
- « ne pas claxonner ». 12.
- « savoir choisir la bonne musique ». 13.
- « et surtout aimer le silence... pour pouvoir vivre en paix ». 14.

Huitième production (87 mots)

- SN + SV (Copule + SN + SA). 1.
- SN + SV (Copule + SA). 2.
- « C'était vraiment une session très intéressante ». 3.
- « j'ai *pris et pour la 1ère fois*. les choses essentielles *qu'on discute dans la vie quotidienne et qui m'intéressent en étudiant une langue étrangère ». 4.
- « J'ai aimé la grammaire qu'on a *pris même sans s'ennuyer ». 5.
- « c'est bizarre ». 6.
- « En somme, ça m'a beaucoup *aidé pour enrichir ma langue ». 7.
- « surtout que Mme Hélou, a bcp travaillé ». 8.
- « et elle a *réussit dans ce qu'elle a fait ». 9.

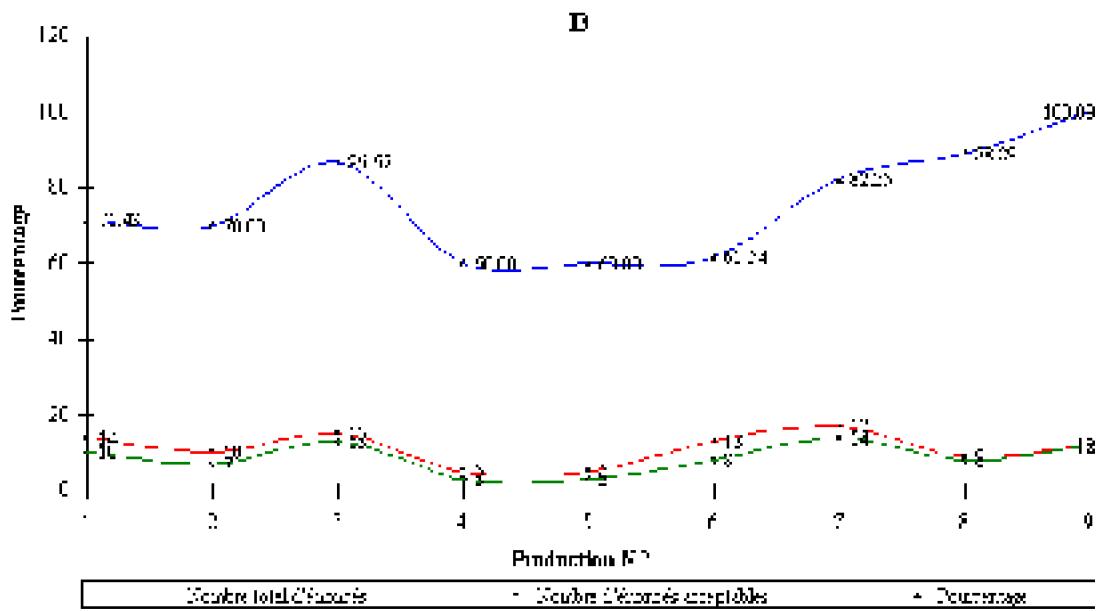
Neuvième production (143 mots)

- SN + SV (V + SP) + SP + SP. 1.
- SN + SV (V + SN). 2.
- SN + SV (Copule + SA) + SP + SP + SP. 3.

- « Je m'appelle Dana Nasr ». 4.
- « Je suis *une *étudiant, à l'Université Libanaise, en 3ème année d'Archéologie». 5.
- « J'aurai l'honneur de pouvoir travailler avec votre équipe, surtout que j'ai entendu parler de votre travail sérieux et de votre effort qui consiste *a protéger les *cites archéologiques du Liban ». 6.
- « J'ai déjà fouillé avec *un équipe *français au centre ville de Beyrouth». 7.
- « Puis j'ai participé à un chantier *sous le titre : « Restauration du Liban » *pour trois mois ». 8.
- « C'était à Jbeil ». 9.
- « et il a duré un mois ». 10.
- « Je pratique la langue française, anglaise et italienne, avec un peu *d'espagnole ». 11.
- « et je suis sûre que je serai un élément sérieux dans votre équipe ». 12.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	128	14	10	6	4	0
2	141	10	7	6	2	0
3	170	15	13	13	3	1
4	91	5	3	5	5	4
5	79	5	3	10	9	0
6	184	13	8	5	3	2
7	234	17	14	8	2	1
8	87	9	8	4	4	1
9	143	12	12	3	2	1



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant B sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante C

Première production : *Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission du sujet, l'addition d'un articulateur, le remplacement de l'articulateur mais 1. par et dans l'énoncé suivant : «* chaque année on a quelque chose de nouveau et parfois sont bizzare, et encore les gens espèrent un certain changement, et s'inquiètent d'autres » qu'il faudrait corriger en : chaque année on a quelque chose de nouveau et parfois ce sont des choses bizarres qui arrivent, les gens espèrent un certain changement, mais s'inquiètent qu'il n'y en ait pas d'autres. Notons que l'interprétation des deux énoncés : « *et parfois sont bizzare » et «*s'inquiète d'autres » exige un grand effort de traitement.

L'addition d'un anaphorique sans référent, le remplacement du verbe redevenir qui a 2. le trait [+ état] par le verbe revenir qui a le trait [+ action] et qui est incompatible avec le sujet Beyrouth. Or ceci révèle une confusion dans le sens des deux verbes, due à la langue maternelle qui les traduit par le même verbe [ta'ud] et le remplacement du verbe avoir par le verbe être dans l'énoncé : «*J'espère que Beirut (Beyrouth) revient

comme elle était l'autrefois et même plus jolie et qu'il y est quelque chose de nouveau » qu'il faudrait traduire en : J'espère que Beyrouth redeviendra comme elle était autrefois (ou qu'elle retrouve son visage d'autrefois) et même plus jolie et (qu'elle se renouvellera). Signalons que dans cet énoncé le remplacement du futur par le présent crée une contradiction inférentielle puisque l'étudiante parle de ses espoirs et ses inquiétudes concernant l'avenir.

Le remplacement de l'anaphorique contextuel la par le cataphorique un, le déplacement de l'adjectif nouvelle, le remplacement de on référent neutre par son homonyme ont, l'omission de la négation ne et la présence des deux pronoms compléments que et le qui ont le même référent et qui dépendent du même verbe dans l'énoncé : « *...mais en même temps J'ai un angoisse que notre espérance d'une ville nouvelle ne soit pas une illusion un rêve qu'ont peut pas l'atteindre » qu'il faudrait corriger en : ...mais en même temps J'ai l'angoisse que notre espérance de la résurrection de Beyrouth ne soit pas une illusion, un rêve qu'on ne peut pas atteindre. Signalons que le déficit lexical ne rend pas l'interprétation de cet énoncé assez aisée.

Le remplacement de ce qui par qu'est-ce que qui révèle la confusion entre l'interrogation directe et l'interrogation indirecte et entre la syntaxe des deux pronoms relatifs qui et que, la confusion entre les deux verbes passer et se passer, et le remplacement de l'indicateur temporel dans qui a le trait [+ futur] par l'indicateur temporel après, remplacement dû à la langue maternelle, qui traduit les deux indicateurs par le même mot [ba'd] dans l'énoncé : « *...parce que l'homme ne sait pas qu'est-ce que va passer après cinq ans... » qu'il faudrait corriger en : parce que l'homme ne peut pas prévoir ce qui va se passer dans cinq ans...

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Espoir et inquiétude qui préoccupent les gens. 1.
- L'espoir de la résurrection de Beyrouth. 2.
- L'angoisse de ne pas pouvoir réaliser ce rêve. 3.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- Et S'in ☐ s'inquiètent. 1.
- Je peut ☐ Je peux. 2.
- Chaque m A ☐ année. 3.

Deuxième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de la préposition à par la préposition de qui se trouve dans l'article 1. contracté du et l'omission du de de rattachement dans l'énoncé suivant : « * Je désire poser ma candidature du poste hôtesse d'accueil dans vos hôtels » qu'il faudrait corriger en : Je désire poser ma candidature au poste d'hôtesse d'accueil dans vos hôtels.

Le remplacement de en par de, du marqueur temporel pendant par depuis de à par 2. en l'énoncé : « *J'ai eu mon diplôme de tourisme il y a 2 ans, J'ai fait un stage au ministre de tourisme depuis 1 an et demie en plein temps » qu'il faudrait corriger en : J'ai eu mon diplôme en tourisme il y a 2 ans, j'ai fait un stage au ministère du tourisme pendant un an et demi, à plein temps. Soulignons que dans cet énoncé nous avons un contre sens dans l'interprétation du message due à la confusion entre ministère et ministre et une contradiction inférentielle entre le passé composé qui indique une action complètement achevée dans la passé et depuis qui indique une action qui continue au moment de l'énonciation.

L'instabilité de la place de l'adjectif et dans le choix de la préposition dans les deux 3. expressions : « en plein temps » et « à temps plein ».

L'addition de de qui revient à une traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « 4. *veillez d'agrérer, Monsieur le Directeur, mes sentiments dévoués » qu'il faudrait corriger en : Veuillez agréer...

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|---|----|
| Le but de la lettre. | 1. |
| Le C.V. de la candidate : âge, langues étrangères maîtrisées, diplôme et stage. | 2. |
| Les qualités de la candidate. | 3. |
| Son adresse. | 4. |
| L'équivoque et le manque d'information dans l'interprétation de l'énoncé : « *J'ai beaucoup d'expériences, et le sens de pratiquer avec les gens » qu'il faudrait traduire par : J'ai une grande expérience dans ce domaine comme j'ai le sens des relations publiques. | 5. |
| Les déficits déjà soulignés dans l'étude syntaxique. | 6. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

« Monsieur le directeur » corriger en : « Monsieur le Directeur » probablement en 1. signe de respect du statut du récepteur.

« *J'ai fait un stage ...depuis 2 ans 1 an et demie » la rature reviendrait à la volonté 2.
d'être précis et de ne pas tromper le récepteur.

«*J'ai eu mon diplôme de tourisme et il y a 2 ans, j'ai fait un stage » où l'énonciateur 3.
avait voulu d'abord dire : et j'ai fait un stage mais voulant préciser la date de son
obtention du diplôme pour justifier la durée déclarée du stage, il a raturé la
conjonction et.

«* Je pratique le Français, et l'anglais, et l'italien » où l'effacement de et vise à éviter 4.
la répétition. Il en est de même dans l'énoncé : « *J'ai beaucoup d'expérience, et le
sens de pratiquer avec les gens, et je crois...».

« ...vous pouvez me contacter au à l'adresse » où l'effacement de au revient à éviter 5.
qu'il y ait deux anaphoriques contextuels successifs : au = à + le et l'adresse.

«* J'aime beaucoup travailler dans ce domaine, à temps plein » qui révèle la 6.
connaissance de la structure à plein temps mais aussi l'hésitation sur la place de
l'adjectif.

stange corrigé en stage. 7.

de la responsabilités. 8.

Troisième production : *Une publicité*

Première publicité

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de la préposition dans par la préposition par et le remplacement du 1.
pronome relatif dont par que dans l'énoncé : « *Il est spécialisé par les plats
traditionnels, que vous vous régalez. »

L'ajout de et et le remplacement du pronom anaphorique y par le pronom vous et de 2.
l'anaphorique cotextuel le par les dans l'énoncé : « *et vous vous trouvez le vin les
plus délicieux ».

L'omission de l'anaphorique cotextuel y dans l'énoncé : « *Pour moi J'aime cet 3.
restaurant, et J'aime d'allez une autre fois » qu'il faudrait corriger en : et j'aime y
aller... Dans ce même énoncé l'ajout du d' revient à la langue maternelle, il en est de
même de l'expression : « Pour moi » qu'il faudrait corriger en : personnellement.

Quant à la non conjugaison du verbe aimer, elle reste inexplicable. Ainsi l'énoncé doit
être corrigé en : personnellement, j'ai aimé ce restaurant et j'aime bien y retourner
une autre fois.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|--|----|
| Le conseil de visiter le restaurant « The Chase ». | 1. |
| Les services qu'il offre. | 2. |
| L'ambiance, l'emplacement, les prix. | 3. |
| L'invitation à le visiter. | 4. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

« * et vous trouvez trouverez » où le remplacement du présent par le futur atténue, 1.
d'une part, l'affirmation et d'autre part, rend compte du fait que le récepteur visitera ce
restaurant dans l'avenir suite à la lecture de la publicité.

« *et J'aime bien de lui rendre vi d'allez une autre fois » qui révèle la distinction entre 2.
[+ animé] et [- animé] : on rend visite à quelqu'un mais on va au restaurant. Il en est
de même dans l'énoncé : « *Je vous demande de lui visiter » où la correction est
aussi d'ordre syntaxique.

« *il J'aime et et vous vous trouverez le vin les plus délicieux, Pour moi J'aime cet 3.
restaurant » où les ratures révèlent une hésitation et l'effacement de j'aime, qui est
repris après, a été nécessaire pour pouvoir insérer la mention du vin.

« * Il est spécialisé par des les plats traditionnels » où le remplacement de des par les 4.
fait la différence sémantique entre un nombre défini des plats et tous les plats
traditionnels.

« * pour moi J'aime, J'aimer » qui montre une hésitation dans la conjugaison du verbe.5.
Voulant parler du passé (J'ai aimé) et ne trouvant pas la forme convenable,
l'étudiante aurait opté pour l'infinitif.

« qui vous offrerez ☐ qui vous offre » qui révèle une règle intériorisée chez 6.
l'énonciateur : le futur se forme avec l'ajout du phonème [r] mais ce dernier ajouté au
présent, aurait sonné faux. Le remplacement par le présent constitue le recours à
quelque chose de plus sûr.

« * Vous vous régalerer, ☐ Vous vous régaleriez ». 7.

Deuxième publicité

1. Sur le plan syntaxique

Les accords et les structures erronées	La règle	Les accords et les structures justes
Si vous le mangér. de ce que vous offres à vos amis. Si vous l'achetes.	La terminaison -ez avec le sujet vous.	Si vous goûtez. Vous ne regretez. Vous n'hésitez pas. Vous grossissez. Vous ne payez pas. Vous serz passionné.
Vous n'hésitez pas de ce que vous offres.	La pronominalisation du pronom complément.	Si vous le mangér. Si vous l' achetez.

L'omission de l'anaphorique cotextuel le dans les énoncés : «* Si vous goûtez 1.
 « Galaxy » vous ne rgretez pas » qu'il faudrait corriger en : vous ne le regrettez pas.
 «*vous n'hésitez pas de ce que vous offre à vos amis» qu'il faudrait corriger en : vous n'hésitez pas à l'offrir à vos amis. Signalons que le connecteur de ce que revient à la langue maternelle.

L'addition du pronom anaphorique à son antécédent où ils sont sujet du même verbe 2.
 dans l'énoncé : « *Chocolat Galaxie il vous offre ».

La difficulté à gérer la phrase après la préposition sans dans l'énoncé : «*ils vous 3.
 offres le goût délicieux Sans vous grosissez » qu'il faudrait corriger en : il vous offre le goût délicieux sans que vous grossissiez ou bien sans vous faire grossir.

Le remplacement de l'anaphorique contextuel le qui se trouve dans l'article contracté 4.
 du, (de + le) par l'article morphème zéro dans l'énoncé : « *Chocolat Galaxie
 « Diet »« le goût de plaisir » au lieu de : le goût du plaisir.

Le remplacement de en qui a le trait [- animé] par lui qui a le trait [+ animé] dans 5.
 l'énoncé : « *vous serez passionné de lui ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

3. La lecture des ratures et des ajouts

Vous serez regaler passionne en le mangeant. 1.
 vous sentez déva ne regretez pas. 2.
 Il vous aide ne serez pas hesitant n'hésitez pas de ce que vous offres à vos amis. 3.
 Sans être si vous grossissez. 4.
 v Chocolat Galaxyvs le dsmandez toujours, il est en. 5.

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

La conjugaison du verbe survivre avec l'auxiliaire être et la juxtaposition des phrases 1. sans liens entre elles, ce qui donne l'impression du décousu dans l'énoncé : « *une personne est survécus avait expliquer la cause du naufrage » qu'il faudrait corriger en : une personne qui a survécu à la catastrophe a expliqué les causes du naufrage ou bien une personne a survécu à la catastrophe et a expliqué...

Le déplacement de l'adjectif et l'omission de qui dans l'énoncé : « *c'était une tempête 2. fort de vent et de pluie a causé la perdition du pétrole » qu'il faudrait corriger en : c'était une forte tempête (ou une tempête violente) de vent et de pluie qui a causé la perdition du pétrolier.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La contradiction inférentielle due à l'emploi du générique avant le spécifique. En effet, 1. au début, l'énonciateur introduit le « bateau » au moyen du cataphorique un et à la fin il en reparle en le désignant par un article anaphorique le, or il n'est pas dit que le bateau est lui-même le pétrolier en question, alors que s'il avait introduit le « pétrolier » au début, l'anaphorique cotextuel, qui se trouve dans du dans« du bateau » aurait été plus logique puisqu'un pétrolier est toujours un bateau et jamais l'inverse.

La contradiction énonciative due à l'emploi du présent dans les deux verbes dans un 2. contexte où le tout est raconté au passé, et l'emploi du plus-que-parfait pour désigner une action postérieure au passé composé dans l'énoncé : « *20000 tonnes de pétrole se répandent sur la mer et menacent le Nord de la Bretagne », « une personne est survécus avait expliquer la cause du naufrage ».

Le manque d'information dans l'énoncé : « *un personne est survécus » où le 3. récepteur peut deviner à quoi il a survécu, mais sa tâche aurait été plus facile si tous les détails lui ont été donnés.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *une personne a est survécus » qui prouve la présence des deux hypothèses qui 1. attendent que l'une d'elle soit confirmée.

« *la perdition du pétrole a est pollue ce qui cet perdition a fait 40 kilomètres de côtes 2. polluées » où les essais montrent l'application à trouver la meilleure formule pour exprimer sa pensée mais ils révèlent aussi une certaine intuition linguistique qui avertissait l'étudiante de l'incorrection des premiers essais quoiqu'elle n'ait pas trouvé la solution et qu'elle ait eu recours à l'évitement.

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

La confusion dans l'emploi des temps du récit dans les énoncés : « * Fabrice Beaulieu 1. était assassiné, Là où il travavail » qu'il faudrait corriger en : Fabrice Beaulieu a été assassiné ou fut assassiné là où il travaillait et « * Il y avait plusieurs personnes que le commissaire Berthier l'ont soupçonnés » qu'il faudrait corriger en : plusieurs personnes ont été soupçonnées par le commissaire Berthier. Ajoutons que dans ce dernier, nous relevons l'emploi de que et le compléments référents du même mot et complément du même verbe, souvent signalé dans notre analyse, ainsi que l'accord du verbe avec le complément.

Le remplacement du présentatif « il y avait » où le sujet il est un morphème horizon 2. social, par il référent cotextuel dans l'énoncé : « *...et il avait remarqué qu'il a une relation et une complicité entre lui et Mme Beaulieu et d'autre chose qui lui rend l'assassin » qu'il faudrait corriger en : et il a remarqué qu'il y avait une relation et une complicité entre lui et Madame Beaulieu et d'autres preuves qui l'inculpaien.

Signalons aussi, dans cet énoncé, le remplacement de l'anaphorique cotextuelle complément direct le par lui complément indirect.

Les accords et les structures erronées	La règle	Les accords et les structures justes
Fabrice Beaulieu était assassiné là où il travail	L'emploi du passé composé et de l'imparfait	Il y avait plusieurs personnes que le commisère Berthier l'ont soupçonné Frémont qui était chez lui quand il l'ont interrogé... Il était innocent
* il avait prend son alibi	La conjugaison du plus-que-parfait	Et il avait remarqué.

La ponctuation

« * Il y avait plusieurs personne que le commisère Berthier l'ont soupçonné Frémont 1. qui était chez lui quand ils l'ont interrogé après la mot, mais il était inocent » où l'absence de deux points [:] explicatifs entre « *soupçonné » et « * Frémont » rend l'interprétation de l'énoncé assez difficile.

« *M Beaulieu la femme de l'assassiné Berthier l'a interrogée dans son châteaux » où2. l'omission des deux virgules [,] qui doivent intercaler l'expression « la femme de l'assassiné » rend l'énoncé équivoque parce que « l'assassiné » devient « Berthier » et « M Beaulieu (Mme Beaulieu)» devient le sujet du verbe interroger. Ceci a pour conséquence une contradiction inférentielle qui ne facilite pas l'interprétation du

message. Ajoutons à cela l'équivoque que provoque l'abréviation de Madame Beaulieu par « M Beaulieu » que nous lisons Monsieur Beaulieu, le nom de la victime.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les paramètres de la situation : Qui ? Quoi ? Où ? Comment ? Quand ? et le premier 1. soupçonné.

Le deuxième soupçonné. 2.

Accusation de Norbert. 3.

La redondance de l'information dans les énoncés : « * Fabrice Beaulieu était assassiné », « et il est mort », « *ils ont interrogé après la mort. » « Berthier l'a interrogé dans son château après l'assassinat. » 4.

Le contre sens dû au déficit lexical dans les énoncés : 5.

« * rien de concret pour le rendre assassin » qu'il faudrait traduire par : rien de concret pour l'inculper. 6. i.

« ...et d'autre chose qui lui rend l'assassin » qu'il faudrait traduire par : et d'autres ii. preuves qui l'inculpent.

L'équivoque due à l'emploi du générique « mort » au lieu du spécifique l'assassinat 1. dans l'énoncé : « *Frémont qui était chez lui quand ils l'ont interrogé après la mort... » où la mort pourrait être attribuée à Frémont. Mais le savoir encyclopédique du récepteur, qui sait qu'on n'interroge une personne après sa mort, lui permet de bien interpréter l'énoncé.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Sixième production : Une lettre adressée à un responsable

1. Sur le plan syntaxique

La non conjugaison du verbe dans l'énoncé : « *Je vous écrire cette lettre». 1.

Dans l'énoncé : « *comme vous remarquez que les moyens de distraction sont presque inexistant. Je vous propose quelques projets que j'ai préparé pour les compenser», nous relevons : 2.

L'omission de l'anaphorique cotextuel y devant le verbe être. 3. i.

La mauvaise ponctuation qui sépare les deux parties d'un énoncé. Or il faudrait ii.

remplacer le point [...] par une virgule [,] pour rétablir ce lien. Par ailleurs, l'emploi du verbe « vous remarquez que » est superflu et introduit une contradiction inférentielle : le verbe remarquer ayant le trait [+ accompli]. Or le responsable n'est pas encore au courant des problèmes qui se posent pour la commune puisque la lettre vise à exposer ces derniers. Donc l'énonciateur devrait dire : comme les moyens de distraction y sont presque inexistantes, je vous propose quelques projets que j'ai préparés pour compenser ce manque où l'anaphore conceptuelle « ce manque » reprend l'énoncé : « les moyens de distraction sont presque inexistantes ».

La présence de deux anaphoriques cotextuels compléments pour le même référent 1.
dans l'énoncé : « *nous possédons un terrain qu'on doit l'aménager » structure qui revient à la langue maternelle.

Dans l'énoncé : « *le premier projets c'est comment diviser ce terrain : Je vous propose de faire deux cours de tennis », les erreurs d'ordre syntaxique et pragmatique s'entrecroisent. 2.

D'abord : le premier projet ne peut pas être « comment diviser ce terrain » mais de 3.
diviser le terrain puisque le projet est quelque chose de déjà conçu (d'après le contexte), il s'agit donc de l'exposer et de ne pas demander à quelqu'un ou se demander comment le concevoir sinon nous aurons une contradiction inférentielle.

Ensuite l'omission de l'anaphorique cotextuel en devant le verbe faire. Ainsi ii.
l'énoncé pourrait être corrigé en : le premier projet est de diviser ce terrain. Je vous propose d'en faire deux courts de tennis,... ou bien dans le cas où nous voudrions éliminer la répétition de l'expression « *je vous proposes... » : le premier projet est de diviser ou (consiste à diviser) ce terrain en deux courts de tennis..

Le remplacement de de par « *des » après la forme négative dans l'énoncé : « *ils 1.
n'ont pas des moyens pour jouer ».

Dans l'énoncé : « *Le troisième projets pour les troisièmes âge. de les assure une 2.
bon salaire après qu'ils ont retraités », nous relevons les erreurs suivantes :

L'omission du syntagme verbal dans les deux phrases. 3.
i.

Le remplacement de l'anaphorique cotextuel indirect leur par l'anaphorique ii.
cotextuel direct les qui révèle l'ignorance de la construction du verbe assurer : assurer quelque chose à quelqu'un.

Le remplacement de l'expression « après la retraite » par « après qu'ils ont iii.
retraités », verbe qui existe en langue maternelle sous forme se retraitre i.e.
prendre sa retraite.

La ponctuation

« * nous possédons un terrain qu'on doit l'aménager Le premier projet c'est comment 1. diviser ce terrain » où l'omission du point [...] après le verbe aménager fait de « Le premier projet » un complément du verbe et accentue l'incohérence de l'énoncé.

« *Je vous propose de faire deux cours de tennis un terrain de football avec des 2. gradin, et une piscine. Pour éviter l'exode des jeunes » où la présence du point [...] après le mot piscine, exprime la fin de la phrase, et l'énoncé « Pour éviter l'exode des jeunes » paraît inachevé puisque le récepteur attend une solution au problème posé.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|-------------------------------------|----|
| Le but de la lettre. | 1. |
| Le manque de moyens de distraction. | 2. |
| Premier projet. | 3. |
| Deuxième projet. | 4. |
| Troisième projet. | 5. |
| La formule de politesse. | 6. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

L'effacement successif de le et « quelques projets » à la fin du deuxième paragraphe 1. et entre les paragraphes deux et trois afin de mieux organiser la présentation.

Le remplacement dans le deuxième projet de « le transport » par « *les 2. petits-enfants », remplacement probablement dû à une stratégie d'évitement face à la difficulté de continuer dûment l'énoncé.

Le remplacement de « villages » par « * parcks » dans l'énoncé : « *Jevous propose 3. de faire une village parcks » et dont la raison serait la volonté de proposer la création d'une cité sportive, mais ne trouvant pas le lexique adéquat, l'étudiante aurait opté pour le mot parc.

L'effacement de « Veuillez » au début du dernier paragraphe pour introduire 4. l'énoncé : « *Ce sont Les trois projets que Je vous proposes » avant de terminer la lettre par la formule de politesse : « *veuillez agréer mes respect...» qui constitue un rappel insistant qui voudrait souligner le nombre très limité des projets donc, la facilité de les réaliser.

L'effacement de que dans l'énoncé : « *pour que éviter l'exode des jeunes » qui serait 5. dû à une meilleure maîtrise de la phrase simple formulée.

Le remplacement de l'expression : « comme vous le savez » par « comme vous 6. remarquez » au début du deuxième paragraphe qui n'en est pas pour autant un synonyme. La raison en est l'évitement de la répétition parce que le paragraphe

suivant commence par cette même expression.

L'effacement de je afin d'éviter la répétition de « Je vous propose ». 7.

La correction du verbe être dans l'énoncé : « *Le moyens de distraction est sont presque inexistant » où l'étudiante fait l'accord entre le sujet et le verbe. 8.

L'effacement de peuvent dans l'énoncé : « * Pour qu'ils peuvent s'amuser s'amuses » qui révèle deux choses : 9.

La connaissance de la règle concernant l'infinitif complément. 10.
i.

La connaissance du fait que la conjonction pour que introduit un subjonctif, mais aussi la non maîtrise de la conjugaison du subjonctif de l'auxiliaire modal pouvoir. ii.

Septième production : La pollution par le bruit

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de la préposition à due à la confusion dans le sens entre les deux expressions « être la base de quelque chose » i.e. le fondement de quelque chose et « être à la base de quelque chose » i.e. la source de quelque chose dans l'énoncé : « la science est la base de cette rumeur continue qui nous faire souffrir » où il faudrait remplacer le mot rumeur par bruit. Dans ce même énoncé nous relevons également la non conjugaison du verbe faire. 1.

Le remplacement de dont par « que le » et l'emploi de la locution « être besoin » au lieu de avoir besoin qui revient à une traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « *la technique que l'on est besoin » qu'il faudrait corriger en : la technologie dont on a besoin. 2.

L'emploi d'une subordonnée de concession après la préposition malgré, la confusion entre à et a et entre le verbe « souffrir soi-même» et « faire souffrir les autres » dans l'énoncé : « *Mais malgré qu'il nous à servir il nous à souffrir» qu'il faudrait en corriger : Mais, malgré les services rendus par le progrès de la technologie, ce dernier a des impacts négatifs sur l'homme. Notons dans cet énoncé l'éloignement de l'anaphorique cotextuel il de son référent, or ceci rend l'interprétation assez difficile. Est-ce la science ? ou la technologie ? Par ailleurs, le genre de l'anaphorique il [+ masculin] reviendrait à une traduction de la langue maternelle. Ainsi nous aurons une incohérence et une équivoque sur le plan pragmatique qui a pour conséquence une difficulté dans la compréhension de l'énoncé. 3.

Le remplacement de la préposition à par pour et le remplacement du cataphorique une par l'anaphorique contextuel la dans l'énoncé : « *Je pense qu'on peut trouver la solution pour ces problèmes ». 4.

L'ignorance de la construction du verbe interdire, interdire à quelqu'un de faire quelque chose et le remplacement de les, article anaphorique contextuel par le dans l'énoncé : « *il faut interdire l'usine de jeter leurs déchets dans la mer...». 5.

- L'omission de ne dans l'énoncé à forme négative : «* Je crois qu'on peut pas vivre sans bruit » qui peut admettre deux interprétations différentes : 6.
Nous avons besoin du bruit pour vivre. 7.
Le bruit fait partie de notre vie quotidienne, nous ne pouvons pas nous en débarrasser. 8.
La conservation de l'anaphorique contextuel dans les énoncés : «* ... et l'excès du gaz carbonique... » et « *... le pourcentage de l'oxygène... ». 9.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- La science, source de bruit. 1.
Justification de l'accusation. 2.
La science, arme à double tranchant. 3.
L'impact du bruit sur la santé et l'environnement. 4.
Les solutions proposées. 5.
La non permanence thématique puisqu'il y a passage de la pollution par le bruit à la pollution par les gaz et les produits chimiques. 6.
Le contre sens dû à l'emploi du passé composé au lieu du présent dans l'énoncé : « *les déchets chimiques qui ont menacé l'ozone ». Or ceci crée une rupture avec le moment de l'énonciation et infère que la menace à laquelle a été exposé l'ozone a disparu. Ceci exprime le contraire de ce que voulait dire l'énonciateur. 7.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- «* mais malgré qu'ils nous à servirent ils nous à souffrissent » où les ratures de la marque du pluriel fait l'accord, soit avec « la science », soit avec « la technique (technologie). » Le maintien du genre masculin reviendrait à la langue maternelle si il a pour référent « science ». 1.
« à cause du des produits chimiques » où il y a accord en nombre entre le déterminant, le nom et l'adjectif. 2.
«* faire planter les des arbres » où le remplacement de les par des révèle la conscience de la différence de valeur entre un anaphorique et un cataphorique cotextuel. 3.
Le remplacement du point [...] par une virgule [,] dans l'énoncé : « *La Science a fait la naissance de la technique que l'on est besoin, comme la voiture, l'avion l'electrécite, ce qui provoque la construction des usines». Cette correction révèle la conscience du rôle du point [...] dans le texte. 4.

-
- malgrès
 - dangereuses
 - La solutions

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

Dans l'énoncé : « *J'ai profitée beaucoup de ces sessions parce qu'ils ma donné tous 1. ce que j'ai besoin du côté grammaire, orthographe, façon d'écrire et de parler » qu'il faudrait corriger en : J'ai beaucoup profité de ces sessions parce qu'elles m'ont donné tout ce dont j'ai besoin à savoir : l'apprentissage de la grammaire, de l'orthographe et la façon d'écrire et de parler, nous relevons les incorrections suivantes :

- | | |
|---|----------|
| Le déplacement de l'adverbe beaucoup, déplacement dû à la langue maternelle. | 2.
i. |
| La reprise du référent sessions par ils. | ii. |
| Le remplacement de m'ont par ma probablement par inattention. | iii. |
| Le remplacement de tout ce dont j'ai besoin par «*tout ce que j'ai besoins » qui révèle toujours la confusion dans l'emploi des pronoms relatifs que et dont. | iv. |

Dans l'énoncé : « *Car Je peux s'exprimer », nous relevons le remplacement du pronom me par se qui révèle l'ignorance de la conjugaison des verbes pronominaux.

Le remplacement de la préposition pendant par dans dans l'énoncé : «*Dans ce temps 2. J'ai remarqué que J'ai bien progressée ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|--|----|
| La durée de la session et les acquis. | 1. |
| La suite des acquis avec l'espoir de suivre une session de niveau trois. | 2. |
| Le manque d'information parce qu'en fait les étudiants ont suivi une session intensive 3. qui a duré un mois (75 heures) puis un suivi qui a duré 3 mois à raison de quatre heures par semaine. Ceci est, d'ailleurs, à la base de l'emploi du mot session tantôt au singulier, tantôt au pluriel. | 3. |
| La contradiction inférentielle due justement à ce quiproquo puisque l'étudiante parle « 4. d'une session » au début puis de « ces sessions ». | 4. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique⁴⁰

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jonction	
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction		
1	2	4	1	1	1	3	1	1
2	1	----	1	----		1	4	----
3	1	7	----	----	1	----	1	1
4	----	----	1	----		1	----	2
5	----	3	----	----	6	----	----	----
6	1	3	----	----	1	2	1	----
7	1	2	----	1	1	6	2	1
8	----	1	----	----	---	1	1	1

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction avec la représentation du monde et des mondes
1	3	---	1	---	1	---
2	2	---	1	1	1	---
3	1	---	1	---	---	---
4	---	---	1	4	---	---
5	3	---	1	3	1	2
6	---	---	1	---	2	---
7	2	1	---	---	---	---
8	---	---	1	---	1	---

3. Nature des ratures et/ou ajouts

⁴⁰ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
1	3	3	3
2	3	4	2
3	5	5	2
4	1	2	---
5	1	1	1
6	3	4	1
7	2	4	3
8	2	---	---

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 L'interrogation indirecte. La négation. Les anaphoriques contextuels. Les prépositions. Les pronoms compléments. Les temps verbaux. La marque du pluriel dans les verbes. Omission du sujet.	Production 1 Instabilité accord adjectif / nom. Instabilité accord sujet / verbe. Instabilité dans l'emploi du subjonctif.	Production 1 Le préacquis Accord déterminent / nom. Emploi de <i>de</i> + infinitif.
Production 2 Accord sujet / verbe. Les anaphoriques contextuels. Emploi des prépositions. Le <i>de</i> de rattachement.	Production 2 -----	Production 2 Emploi de <i>de</i> + infinitif. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de il y a. Emploi des possessifs. Emploi du démonstratif cotextuel. Opposition présent / passé composé.
Production 3 Les anaphoriques cotextuels et contextuels. Les prépositions. Confusion <i>que</i> / <i>dont</i> . Addition de l'anaphorique sujet à son référent. La complétive avec <i>sans que</i> . Emploi de <i>y</i> .	Production 3 Instabilité dans l'emploi des anaphoriques cotextuels pronoms. Instabilité dans la conjugaison des verbes avec le sujet <i>vous</i> . Instabilité préposition + infinitif.	Production 3 Accord adjectif / nom. Terminaison -ez après le sujet <i>vous</i> .
Production 4 Conjugaison du passé composé avec <i>être</i> ou <i>avoir</i> . Les jonctifs relatifs. La fonction de <i>et</i> .	Production 4 Instabilité dans l'emploi du passé composé.	Production 4 Accord adjectif / nom. Emploi de l'imparfait. Emploi du démonstratif cotextuel. Opposition entre <i>à</i> et <i>a</i> .
Production 5 La ponctuation. Le lexique inapproprié : 3 cas. Les anaphoriques cotextuels.	Production 5 Instabilité dans l'emploi des pronoms compléments. Instabilité dans l'emploi des temps du récit : imparfait / passé composé. Instabilité accord sujet / verbe.	Production 5
Production 6 L'omission des anaphoriques cotextuels <i>en</i> , <i>y</i> et <i>leur</i> . La mauvaise ponctuation. Le lexique inapproprié : 6 cas. La présence de <i>que</i> et <i>le</i> pour le même référent. Accord participe passé + avoir. La préposition dans la phrase	Production 6 Instabilité dans l'accord déterminant / nom probablement par inattention 10/13 sont justes. Instabilité de la terminaison des verbes après <i>je</i> et <i>ils</i> . Instabilité dans la ponctuation.	Production 6 Emploi préposition + infinitif. La terminaison du verbe après le sujet <i>vous</i> . Accord adjectif / nom. Emploi de l'infinitif complément. Emploi du possessif + le possesseur.

Déficits	Instabilité	Acquisitions
négative. Production 7 L'anaphorique cotextuel de son référent. La ponctuation. Le relatif <i>dont</i> . Lexique inappropriate : 4 cas. Opposition à / a.	Production 7 Instabilité dans la conjugaison du passé composé.	Production 7 Accord adjectif / nom. Accord déterminant / nom. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de l'anaphorique démonstratif. Emploi des possessifs. Emploi du relatif <i>qui</i> . Emploi Préposition + infinitif. Les anaphoriques contextuels. <i>Si</i> + présent ? présent.
Production 8 Emploi <i>Tous-ce</i> . Le relatif <i>dont</i> . La conjugaison des verbes pronominaux. Syntaxe de l'adverbe <i>beaucoup de</i> .	Production 8 Instabilité dans l'accord avoir + participe passé.	Production 8 Accord adjectif / nom. Accord de l'attribut avec le sujet du verbe être. Emploi de de + infinitif. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de la locution <i>avoir besoin de</i> . Emploi des démonstratifs cotextuels. Emploi du verbe <i>espérer</i> + infinitif. La fonction de <i>et</i> .

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	un rêve qu'on ne peut pas l'atteindre. (D + L) après cinq ans au lieu de dans cinq ans. (D + L)	Le seul chose	Beyrouth revient au lieu de redevient. (D + L) <i>Encore</i> au lieu de aussi. (D + L)
2	* Veuillez d'agrérer... (L)	-----	-----
3	J'aime bien d'aller une autre fois. (L) Il est spécialisé par les plats traditionnels. (D) Vous n'hésitez pas de ce que vous offre à vos amis. (D)	-----	<i>pour moi</i> au lieu de personnellement. (D)
4	*	Une tempête a causée. (D + L)	-----
5	avec un coup de couteau dans le dos au lieu de par un coup de couteau... (D + L) Il y avait plusieurs personnes que le commissaire Berthier l'ont soupçonnés. (D + L)	-----	-----
6	Nous possédons un terrain qu'on doit l'aménager. (D + L) Après qu'ils ont retraités.	une park. (D + L)	L'état de notre commune au lieu de la situation dans notre commune. (D)
7	je pense qu'on peut trouver une solution pour ce problème. (D + L) il faut interdire l'usine de jeter leurs déchets dans la mer. (D + L) que l'on est besoin. (D + L)	-----	élever le pourcentage de l'oxygène au lieu de augmenter le taux d'oxygène. (D)
8	J'ai profitée beaucoup. (D + L) ils m'a donné tous ce que j'ai besoin du côté grammaire, orthographe... (D)	J'ai profitée... La session de la langue française a durée sept mois. (D + L) j'ai bien progressée. (D + L)	-----

6. Les reprises ⁴¹

Tableau 1

Les reprises	Nature	NbT 42	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	3	3	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	6	1
	Complément anaphorique	2	1	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect			----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	6	4	2

Tableau 2

⁴¹ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

⁴² NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	----	1
Les reprises pronominales	Sujet	9	9	----
	Complément anaphorique	2	2	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	5	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	9	9	----

Tableau 3

⁴³ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT 43	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	2	
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	
Les reprises pronominales	Sujet	19	17	2
	Complément anaphorique	4	2	2
	Complément cataphorique	7	4	3
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	4	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	6	5	1

Tableau 4

⁴³ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	2	1	1
	Hyponymie	2	1	1
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	2	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	1		1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	8	8	----

Tableau 5

⁴⁴ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 44	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	2	1	1
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	3	3	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	2	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	2	2	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	8	7	1
	Complément anaphorique	5	3	2
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	3	2	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		2	2	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 6

⁴⁴ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	4	4	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	7	----
	Complément anaphorique	5	3	2
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	9	6	3
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		2	2	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	4	4	----
	Anaphorique contextuel	5	5	----

Tableau 7

⁴⁵ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT 45	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	3	3	----
	Hyponymie	8	8	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	11	9	2
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	12	10	2
	Complément anaphorique	4	3	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	5	
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	4	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	36	31	5

Tableau 8

⁴⁵ NbT = Nombre total.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Les reprises		Nature			NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales		Anaphore conceptuelle			1	1	---
		Hyperonymie			1	1	---
		Hyponymie			4	4	---
		Périphrase			---	---	---
		Paraphrase			---	---	---
		Répétition			2	1	1
		Inclusion			---	---	---
		Synonyme			---	---	---
		Antonyme			---	---	---
L'ellipse		Ellipse			1	1	---
Les reprises pronominales		Sujet			7	6	1
		Complément anaphorique			---	---	---
		Complément cataphorique			---	---	---
		Complément anaphorique indirect			1	---	1
		Complément cataphorique indirect			---	---	---
Les possessifs					---	---	---
Les démonstratifs		Anaphorique cotextuel			3	2	1
		Anaphorique contextuel			---		---
		Cataphorique			1	1	---
		Déictique			---	---	---
Les articles définis		Anaphorique cotextuel			---	---	---
		Anaphorique contextuel			3	3	---

Tableau récapitulatif⁴⁶

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démo	
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste
1	7	7	---	1	1	---	10	8	2	1	1	---	2	1
2	---	---	---	1	---	1	11	11	---	5	5	---	1	1
3	2	2	---	2	2	---	30	23	7	4	4	---	2	2
4	8	5	3	---	---	---	1	---	1	---	---	---	2	2
5	10	9	1	2	2	---	16	12	4	2	2	---	---	---
6	10	10	---	---	---	---	22	17	5	2	2	---	3	3
7	23	21	2	3	3	---	16	13	3	5	5	---	5	4
8	8	7	1	1	1	---	8	6	2	---	---	---	4	3

⁴⁶ NbT = Nombre total

Bilan général

Première production (94 mots)

- SP + SN + SV (V + SN) + et + Adverbe + Omission du sujet + SV (Copule + SA). 1.
*Adverbe + SN + SP (V + SN) + SA + et + SN elliptique + SV + (V + SN). 2.
« Chaque année on a quelque chose de nouveau ». 3.
« et *encore les gens *espères un certain changement ». 4.
« Pour l'an 2000 J'espère que *Beirut *revient comme elle était *l'autrefois et même 5.
plus jolie ». 5.
« mais en même temps j'ai *un angoisse que notre espérance d'une ville nouvelle ne 6.
soit pas une illusion ». 6.

Deuxième production (105 mots)

- SN + SV (V + SN) + SP + SP + SP. 1.
SN + SV (V + SP). 2.
SN + SV (V + SN) + SP + SP. 3.
« J'ai 22 ans ». 4.
« Je pratique le français, l'anglais et l'italien ». 5.
« J'ai *eû mon diplôme *de tourisme il y a 2 ans ». 6.
« J'ai beaucoup d'expériences ». 7.
« Je crois avoir le sens *de la responsabilité ». 8.
« et j'ai beaucoup travaillé dans ce domaine *à temps plein ». 9.
« Si ma candidature vous *interesses, vous pouvez me contacter à l'adresse 10.
ci-dessus ». 10.

Troisième production (153 mots)

- SN + SV (Copule + Adverbe). 1.
SN + SV (V + SP) + SA. 2.
SN + SV + (V + SN) + SP + Superlatif. 3.
SN + SV (V + SP). 4.
SN + SV (Copule + SA) + et + SN + SV (Copule + SA). 5.
Adverbe + SN + SV (V + SN) + et + SN + SV (V + Adverbe) + SP. 6.
« Je vous *conseilles de visiter le *restaurent « the Chase » à Kaslik qui vous offre 7.

- *une bonne accueille ».
- « Son service est *très bien ». 8.
- « Son ambiance est très romantique ». 9.
- « Il donne sur un *bon paysage ». 10.
- « Le décor est simple mais beau ». 11.
- « Les prix sont raisonnables ». 12.
- « Vous ne payez pas beaucoup : *son prix est raisonnable ». 13.

Quatrième production (72 mots)

- SN + SV (V) + SP. 1.
- SP + SN (D + N + Adjectif) + SV (V). 2.
- SN + SV (V + SP) + SP. 3.
- « un bateau a coulé au large de la Bretagne ». 4.
- « il y a plus de dix ans, une catastrophe écologique a *eût lieu ». 5.
- « 20000 tonnes de pétrole se répandent sur la mer ». 6.
- « et menacent le Nord de la Bretagne ». 7.

Cinquième production (102 mots)

- SN + SV (Copule + SA). 1.
- SN + SN + SN + SV (V + SN) + SP. 2.
- L'emploi de : « *pour la rendre assassin » au lieu de : pour l'inculper. (2 fois). 3.
- « * Berthier avait prend son alibi » au lieu de : avait écouté son alibi. 4.
- « mais il était *inocent ». 5.
- « Berthier l'a interrogée dans son *châteaux ». 6.

Sixième production (142 mots)

- SN + SV (V + SN) + SP + SP + SN + SP. 1.
- SN + SV (V + S + SP + SP + SN + SN) + et + SN + SP. 2.
- Le remplacement de : la situation dans notre petite commune par : « *l'état de notre petite commune ». 3.
- Le remplacement de : comme vous le savez par : « *comme vous remarquez ». 4.
- Le remplacement de : pour créer quelques uns par : « *pour les compenser ». 5.
- Le remplacement de : le premier projet consiste à diviser le terrain par : « *le premier 6. projet c'est comment diviser ce terrain ». 6.

- Le remplacement de : aménager un parc par : « *faire un park ». 7.
Le remplacement de : une retraite décente par : « *une bon salaire » 8.
« Je vous *écrire cette lettre pour vous décrire l'état de notre village ». 9.
« Les distractions sont presque inexistant ». 10.
« le deuxième *projets concerne les petits enfants, il n'ont pas *des moyens pour Jouer ». 11.
« Je vous propose de *faire *une *parck pour qu'ils *s'amuses avec d'autres enfants ». 12.
« Ce sont les trois projets que je vous *proposees ». 13.
« Veuillez agréer mes *respect Monsieur Le responsable ». 14.
« comme vous le savez nous posédons un terrain qu'on doit *l'aménager ». 15.
« Je vous *propose quelque projets que j'ai *préparé pour les *compenser ». 16.

Septième production (185 mots)

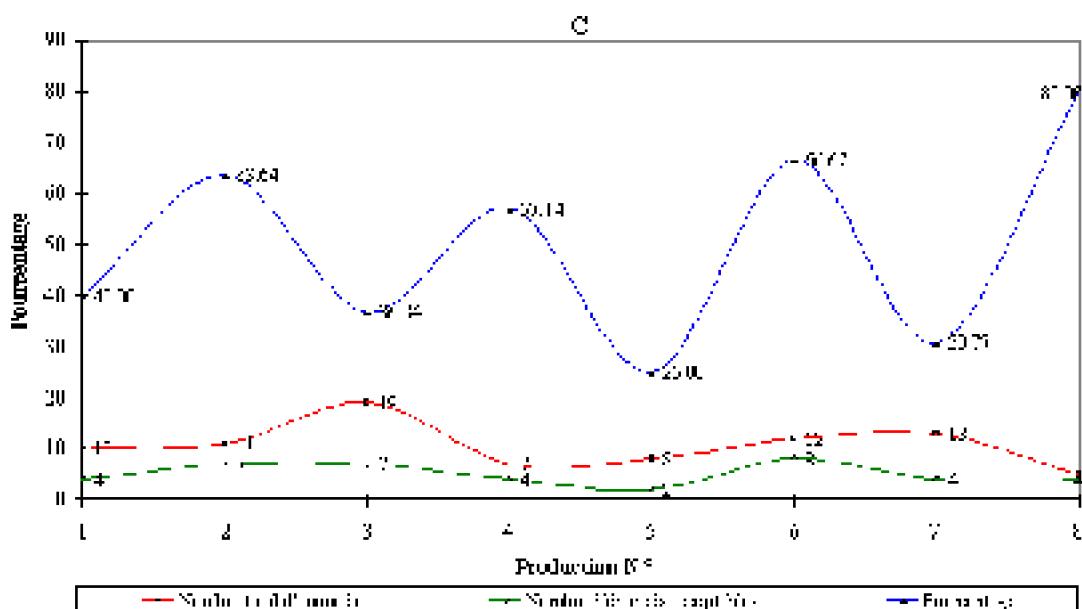
- Le remplacement de : décharge par : « *un endroit spécial pour les déchets ». 1.
Le remplacement de : augmenter le taux d'oxygène par : « *élever le pourcentage de 2. l'oxygène ».
« Le bruit envahit souvent chaque ville dans le monde ». 3.
« Si on réfléchit un peu nous remarquons que la science est *la base de cette *rumeure continue qui nous *faire souffrir ». 4.
« Ce qui provoque la construction des usines et des industries ». 5.
« Je pense qu'on peut trouver la solution *pour ces problèmes ». 6.

Huitième production (67 mots)

- « la session intensive *de la langue française a duré sept mois ». 1.
« *Dans ce temps j'ai remarqué que j'ai bien *progressée dans cette langue ». 2.
« et Je suis très contente car je peux *s'exprimer avec confiance et plus facilement ». 3.
« et j'espère que je peux faire le niveau trois ». 4.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	94	10	4	13	4	1
2	105	11	7	7	6	1
3	153	19	7	16	3	2
4	72	7	4	9	4	0
5	102	8	2	11	11	3
6	142	12	8	13	4	6
7	185	13	4	12	6	2
8	67	5	4	5	2	1
9	-----	-----	-----	-----	-----	-----



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant C sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante I

Première production : Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000

1. Sur le plan syntaxique

L'omission du mot consommation serait due, soit à l'influence de l'oral, soit à un

1.

protégé en vertu de la loi du droit d'auteur.

déficit lexical.

L'omission de la conjonction et qui relie les deux relatives, fait que la première relative². a pour antécédent la drogue et la deuxième, le monde. Or ceci a une retombée pragmatique et le monde sera responsable de la mort de la jeunesse alors que l'étudiante voulait dire que c'est la drogue qui fait mourir la jeunesse.

Le dénotatif autres doit être précédé par l'article des.

3.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

« *ce monde magique que j'avais rêver » où l'emploi de « que » à la place de dont 1. revient au fait que la langue maternelle dispose uniquement du joncteur relatif [allazi] qui change de forme selon le genre et le nombre de l'antécédent, alors qu'en français, le joncteur relatif dépend de la fonction du mot qu'il remplace.

« *Mais je préférais d'occuper mon après-midi avec un amusant travail tel que ce 2. d'Euro-Disneu » qu'il faudrait corriger, indépendamment de la véracité de la qualité que nous pouvons attribuer au travail dans Euro-Disney, en Mais je préfère occuper mon après-midi par un travail amusant tel que ceux qu'on peut trouver dans Euro-Disney où l'addition de de devant occuper est une traduction de la syntaxe des verbes introducteurs d'une complétive. Quant au remplacement de par par avec, il reviendrait à l'une des traductions de avec qui a le même sens que par. Par ailleurs, l'intervertissement de l'ordre des mots dans un amusant travail, reviendrait à une surgénéralisation intralinguale.

Dans l'énoncé : « *J'ai participé à un fouille d'archéologie l'été passé »qu'il faudrait 3. corriger en : j'ai participé aux travaux des fouilles archéologiques l'été passé », la construction verbale du verbe participer« participer à » appartient à la langue cible alors que le nom fouille a pris les marques du genre et du nombre ainsi que la syntaxe de la langue maternelle.

En parlant « du royaume de rêve » l'étudiante a dit « *Je pensais qu'elle est 4. merveilleuse », la marque du genre du pronom elle revient à la langue maternelle où royaume a le trait [- masculin].

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- La présentation de la candidature et sa justification. 1.
Le Curriculum Vitæ de la candidate et son statut actuel. 2.
La justification de son choix. 3.
La suite du C.V. : âge – diplôme – expérience – langues plus ou moins maîtrisées. 4.
Le caractère de la candidate. 5.
La formule de politesse. 6.
L'énoncé : « *J'aimerais que je réussisse à un... » est difficile à interpréter, puisque 7.
un, dans ce contexte, est un numéral qui exige d'être suivi par un nom ou bien qu'il
soit précédé par un substitut anaphorique cotextuel qui renvoie à un référent.
En parlant de ses qualités, la candidate poursuit : « Je n'accepte pas les fautes ». Or, 8.
cet énoncé prête à équivoque. Elle n'admet pas les fautes de la part des autres ? ou
bien n'admet pas qu'elle commette elle-même des erreurs ?
« *je préférais d'occuper mon après-midi ». 9.
« *je préférais travailler au royaume de rêves ». 10.
« *je pensais qu'elle est merveilleuse ». 11.
« *je parlais plus ou moins la langue italienne ». 12.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Troisième production : *Une publicité*

Première publicité

1. Sur le plan syntaxique

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- La description élogieuse du lieu. 1.
L'invitation franche à le fréquenter. 2.
La qualité des plats et des boissons qu'on y trouve. 3.
Le décor. 4.
Le service. 5.
L'accueil. 6.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième publicité

1. Sur le plan syntaxique

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le texte comprend : 1.
- Un titre et un sous-titre qui appelle toute dame à être prête pour les fêtes. 2.
- Un paragraphe qui informe sur la marchandise que nous pouvons trouver dans le magasin sujet de la publicité. 3.
- Une conclusion qui appelle à visiter le magasin pendant le mois des fêtes. 4.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

Dans le titre de l'article « * un grand pétrolier à fait naufrage au large de la Bretagne » 1. qui doit être corrigé en Naufrage d'un grand pétrolier au large de la Bretagne, indépendamment de la nominalisation du titre, l'accent grave (`) sur le a du passé composé a fait, est dû à une non sensibilisation à l'opposition entre les deux homonymes à et a.

Dans l'énoncé : « *dans des conditions météorologiques très mauvaises où un vent de 100 Km/h fait couler un pétrolier qui transporte 20000 tonnes de pétrole à quelques centaines de mètres de la côte de Bretagne», l'introduction du pronom relatif où transforme la phrase en une subordonnée qui coupe une principale dont nous avons uniquement le complément circonstanciel et où le sujet et le verbe font défaut. Ceci a un impact sur l'interprétation puisque le récepteur s'attend à plus d'informations sur ce qui s'est passé dans ces conditions météorologiques, en plus du naufrage du pétrolier. Signalons que l'effacement de où et son remplacement par une virgule [.] est l'une des solutions qui rend la phrase acceptable.

L'addition du spécifique au générique au moyen de la conjonction et et l'accord du verbe qui suit avec le deuxième membre de l'addition dans l'énoncé : « *la nature et la mer surtout est polué ». 3.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Les paramètres de la situation : Comment ? Quoi ? Où ? 1.
- Les conséquences sur la faune maritime. 2.
- Les conséquences sur le milieu marin. 3.
- L'espoir qu'il n'y ait pas d'autres catastrophes. 4.

3. La lecture des ratures et des ajouts

L'effacement de l'adjectif proche dans l'énoncé : « *et menacent tout les êtres marines proches » a une valeur pragmatique, ou bien l'étudiante n'a pas trouvé l'expression adéquate qui vivaient dans ce lieu, ou bien elle a considéré que les connaissances encyclopédiques du récepteur lui permettront de préciser quels êtres maritimes étaient en question. 1.

En citant les conséquences du naufrage, et après avoir parlé de la menace qui pèse sur les êtres vivants maritimes, l'étudiante avait utilisé comme articulateur En plus dans l'énoncé : « *en plus la nature et la mer surtout est de plus en plus pollué » pour introduire la pollution de l'eau. L'effacement de cet articulateur est pragmatique : du moment que des milliers de tonnes de pétrole flottaient à la surface de l'eau, la pollution de cette dernière n'était pas une conséquence En plus, elle était la première cause de la menace qui pesait sur la faune maritime, donc elle était une première conséquence du naufrage. Mais cette logique n'a pas été suivie dans le développement de la production comme nous l'avons déjà signalé. 2.

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

La suite de deux cataphoriques et le remplacement du mot banque par « * banc », ce qui ne facilite pas l'interprétation du message dans l'énoncé : « *un Ex directeur d'un banc est tué... ». 1.

Dans l'énoncé : « *Fabrice Beaulieu disparu il y a dix ans après une scandale rêve 2000 dont ses auteurs sont des gens haux placés, est trouvé mort... » qui doit être corrigé en : Fabrice Beaulieu, disparu il y a dix, suite au scandale « rêve 2000 » dont les auteurs étaient des gens haut placés, a été trouvé assassiné..., l'emploi du cataphorique une devant scandale doit être remplacé par l'anaphorique contextuel le puisqu'il s'agit d'un événement connu. Par ailleurs, l'emploi de dont suivi du possessif reproduit la même préposition de possession de : dont remplace « du scandale » et 2.

ses remplace « du scandale », cette redondance est syntaxiquement inacceptable ; elle prouve l'ignorance de la structure profonde de ces deux anaphoriques.

Dans le passage : « *la police a soupçonné sa femme qui a caché sa relation avec 3. Xavier Ambert l'ex-adjoint de Fabrice, et qui était d'accord avec l'alibi de son majeur d'homme qui disait qu'il était à son service le 15 mai. malgré que lui a pris l'otobus à 13 heures » qu'il faudrait corriger en : et qui s'était mise d'accord avec son majordome pour avancer le même alibi en prétendant que ce dernier était à son service le 15 mai, alors qu'en réalité, il avait pris le bus à 13 heures, nous pouvons faire les remarques suivantes :

Nous disons : être d'accord avec quelqu'un et non avec quelque chose i.e. le 4. complément indirect doit avoir les traits [+ animé, + humain].

L'antécédent de qui prête à équivoque dans l'énoncé : « *et qui était d'accord avec 5. l'alibi de son majeur d'homme » à cause de son éloignement du pronom relatif qui le remplace. Le récepteur a tendance à considérer Xavier Ambert, étant le plus proche du pronom relatif, comme étant l'antécédent alors qu'il s'agit en fait de Mme Beaulieu.

Il en est de même dans la suite du même passage : « *...avec l'alibi de son majeur 6. d'homme qui disait qu'il était à son service le 15 mai » où l'antécédent pourrait bien être aussi bien l'alibi que le majordome. Cette équivoque est due, cette fois-ci, à la présence de qu'il où le pronom il a pour référent le majordome. Ajoutons que cette suite de qui..., qui..., qu'il... est difficilement acceptable.

Le pronom tonique lui n'est pas suivi de l'anaphorique atone il dans l'énoncé : « 7. *malgré que lui a pris l'otobus à 13 heures ».

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La production comprend un chapeau et deux paragraphes. Le chapeau comprend les 1. paramètres suivants : Qui ? Quoi ? Quand ?

Le deuxième paragraphe explique les causes de la disparition de Jean Lescure tout 2. en reprenant les paramètres de la situation.

Le troisième paragraphe relate le déroulement de l'enquête et son résultat. 3.

« *un Exdirecteur d'un banc est tué la 15 mai » et « *Fabrice Beaulieu est trouvé 4. mort... » qu'il faudrait corriger en : l'ex-directeur d'une banque a été tué le 15 mai... et Fabrice Beaulieu a été trouvé assassiné. Le remplacement de a été tué par est tué et a été trouvé par est trouvé aurait pour source la confusion entre la passé composé des verbes tuer et trouver d'une part et le passif présent d'autre part. Ce qui fait que pour l'étudiante est tué et est trouvé sont au passé composé, le temps du récit au passé.

Dans les énoncés : « *la police a soupçonné sa femme qui a caché sa relation... » et 5.
« * malgré que lui a pris l'otobus » le verbe cacher et prendre doivent être au plus-que-parfait pour marquer l'antériorité par rapport à un événement qui a lieu dans le passé. (Un passé dans le passé).

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *le 15 a mais. » D'abord l'étudiante avait écrit a qui est le début du mot avril, le 1.
remplacement par mai révèle la volonté de reproduire exactement la date que cite le feuilleton lu, donc la volonté d'être fidèle aux paramètres de la situation qui s'y trouvent.

« * est tué... par le son majeur d'homme de sa après sa disparition avec un 2.
couteau... », le fait de raturer de sa peut être attribué à un changement de stratégie. En effet, si l'étudiante avait maintenu l'énoncé tel quel, nous aurions obtenu : est tué... par le majeur d'homme de sa femme après sa disparition... Or, il s'agit d'un chapeau et dans ce dernier on ne donne pas de détails, c'est pourquoi l'étudiante a effacé ces derniers pour qu'il y ait un nouvel apport informationnel dans le paragraphe qui suit.

« *Fabrice Beaulieu disparu D il y a 10 ans sous le nom de Jean Lescure ». Dans cet 3.
énoncé nous avons une rature et un ajout. L'étudiante aurait voulu écrire depuis mais s'apercevant que il y a établit une distance entre la date de la disparition de Fabrice Beaulieu et le moment de l'énonciation, elle a raturé D (le début de depuis) et continué avec il y a. Cette rature révèle le discernement de l'opposition entre il y a et depuis. L'ajout de sous le nom de Jean Lescure, montre une volonté de donner un maximum de détails.

« *Croyant que ». Cette seule rature entre les deux paragraphes montre une difficulté 4.
à continuer la phrase : c'est pourquoi l'étudiante a adopté la stratégie de l'évitement.

« *et qui a caché encore ». Cette rature a servi à éviter la répétition, parce que deux 5.
lignes plus haut, l'étudiante avait écrit ... sa femme qui a caché.

« ...*qui disait Je qu'il est était ason service ». D'abord l'étudiante avait voulu 6.
reproduire le discours direct mais la difficulté de continuer la phrase, l'aurait dissuadée. Le remplacement de « est » par « était » reviendrait à la conscience qu'il s'agit d'un récit au passé ; donc l'opposition est / était est instable parce qu'au début de la production, l'étudiante n'a pas tenu compte de cette opposition.

« était tué » corrigé en « est tué » : pour l'étudiante le passé composé est le temps du 7.
récit (confusion entre le présent du passif et le passé composé) comme déjà expliqué plus haut. (La progression thématique 1°).

« beaulieu »corrigé en « Beaulieu »en tant que nom propre. 8.

« hau placés »corrigé en«* hausx placés »,le x est un ajout, il révèle une 9.
surgénéralisation intralinguale : les mots en au font leur pluriel avec un x, comme il révèle une confusion entre l'adjectif haut et l'adverbe.

-
- « *qui a ch caché », révision de l'orthographe des mots 10.
« *que lui était a prenu pris », le passé composé est le temps du récit et révision de la 1.
conjugaison du verbe prendre.

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

Dans l'énoncé : « *Comme notre commune m' donné l'honneur d'être le maire du BarouK et le droit de parler à leurs places », si nous corigeons le lexique, qui est traduit de l'arabe, nous aurons : comme notre commune m'a fait l'honneur d'être le maire du Barouk et de parler en son nom..., le syntagme « le droit » sera superflu. Par ailleurs dans l'expression : « à leurs places », nous avons une syllepse où l'énonciateur a fait l'accord, selon le sens et non selon la règle grammaticale, avec les gens de la commune que le maire représente, au lieu qu'il le fasse avec le syntagme la commune remplaçable par en son nom. Par ailleurs, à leurs places réunit des règles relatives à la langue maternelle et à la langue cible leurs s'accord avec le possesseur (les gens de la commune) selon la langue maternelle et places s'accorde selon la langue cible avec l'article possessif.

Dans l'énoncé : « *et comme vous le savez que notre village à beaucoup souffrit pendant la guerre alors que nous jeunes ont un besoin même un droit de scolariser, de travailler et encore d'ammuser », l'addition de la conjonction que reviendrait à une surgénéralisation intralinguale savoir que qui coïncide avec une règle de la langue maternelle, qui fait suivre les verbes introducteurs d'une complétive par la particule [inna], d'autre part l'accent grave (') sur le [a] reviendrait à la non sensibilisation à la différence entre à et a. signalons aussi la non sensibilisation à l'opposition entre l'anaphorique contextuel le et le cataphorique un (ce n'est pas le premier cas rencontré) et à l'opposition entre l'actif et le passif dans les verbes : scolariser / être scolarisé qui ont pour traits respectifs [+ transitif] et [- transitif] et à celle des verbes amuser et s'amuser qui ont aussi les traits respectifs [+ transitif] et [- transitif]. Ces erreurs ont d'ailleurs un impact pragmatique dans la mesure où les constructions de ces verbes, dans le contexte, exigent la présence de complément. Or, l'absence de ce dernier rend l'énoncé incomplet ; d'autre part ces constructions reproduisent un contre sens i.e. elles ont un sens différent de ce que voulait exprimer l'énonciateur.

L'énoncé : « *c'est ainsi que les jeunes se rencontrent, travaillent ensemble et présentent leurs dons » exprime la manière (c'est de cette manière que) alors que l'étudiante voulait exprimer une conséquence qui se situe dans l'avenir, ce qui, dans ce cas-là exige l'emploi du futur et l'énoncé doit être corrigé en ainsi, les jeunes pourront se rencontrer, travailler ensemble et présenter leurs talents. La conséquence en est une contradiction inférentielle.

Dans l'énoncé : « *nous possédons un terrain de 300 m2 on peut le lui organiser ». 4.
Avant de raturer les pronoms lel', l'étudiante avait écrit le puis s'apercevant que

organiser commence par une voyelle, elle a remplacé le par l' puis elle a raturé les deux pour ajouter un lui ; ceci prouve l'instabilité dans le système de l'étudiante qui attendrait une confirmation à l'une des deux hypothèses.

Dans l'énoncé : « *pour que tous les gens, grands et petits, puissent participer et se rencontrer », c'est la construction du verbe participer qui échappe à l'étudiante : on dit participera quelque chose ; le verbe ayant les traits : [+ transitif + complément indirect]. D'ailleurs l'absence de complément a un impact pragmatique parce que le récepteur se demande : participer à quoi ? Ce manque d'information ne rend pas l'interprétation aisée.

Dans l'énoncé : « *un autre projet Je crois qu'il est de faire un festival à la fin de chaque été »qu'il faudrait corriger en : un autre projet consiste à organiser un festival, c'est le déficit lexical qui est à la base de ce début entortillé de la phrase.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|--|----|
| Les raisons qui ont poussé le maire à écrire au responsable. | 1. |
| Le but de la lettre. | 2. |
| La présentation de trois projets avec leurs justifications. | 3. |
| La présentation d'un quatrième projet avec sa justification. | 4. |
| Le but à atteindre. | 5. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

- | | |
|--|----|
| « *On peut le lui l'organiser » déjà expliqué. (Sur la plan syntaxique 5°). | 1. |
| « *c'est ainsi que les jeunes se rencontrent et, travaillent ensemble et présentent leurs dons » où la rature de et voudrait éviter la répétition. | 2. |
| « *Communauté », effacement de –auté et oubli de le remplacer par e. | 3. |
| « *m'est donné », effacement de est et oubli de le remplacer par a. | 4. |
| « *une gardins publiques », effacement de la marque du genre féminin dans l'article mais maintient de la marque du genre féminin dans l'adjectif et du pluriel dans le nom et l'adjectif. Ceci révèle la conscience de l'opposition dans le genre entre la langue maternelle et la langue cible puisque jardin est du genre féminin en langue maternelle. Mais le maintien des marques du pluriel restent incompréhensibles. | 5. |
| « à la fin » corrigé par « A la fin » parce qu'elle se trouve en début de phrase. | 6. |

Septième production : *La pollution par le bruit*

1. Sur le plan syntaxique

Dans l'énoncé : « *l'homme commença à fabriquer les simples objets dont il en a 1.
besoin » qu'il faudrait corriger en : l'homme commença à fabriquer les simples objets
dont il avait besoin, nous avons une erreur syntaxique due au cumul de dont et de en
qui ont la même fonction. Ceci révèle une ignorance de leur syntaxe. Signalons que
dans ce même énoncé l'emploi du passé simple indique que l'action a eu lieu dans un
temps bien délimité, or il n'en est rien. Donc l'emploi du passé composé aurait été
plus heureux. En outre, le fait de mettre avoir besoin au présent, crée une
contradiction énonciative puisque nous parlons d'un passé lointain qui a duré ;
l'emploi de l'imparfait est alors de rigueur.

Dans l'énoncé : « *toutes produisent des bruits mais toutes on y est besoin », nous 2.
remarquons la confusion entre en et y et l'instabilité dans la locution avoir besoin qui
est exprimé, tantôt sous la forme a besoin, tantôt sous la forme*est besoin. Ainsi
« *toutes on y est besoin » devrait être corrigé en mais toutes sont nécessaires ou
bien en on en a besoin.

Dans l'énoncé : « *et ce bruit agit d'une manière contradictoire sur notre santé dont 3.
nous remarquons l'augmentation de nombres et sortes des maladies surtout les
maladies du système nerveux et cardiaque », nous relevons les erreurs suivantes :

« *ce bruit » a pour référent des bruits donc l'article démonstratif ce et le nom bruit 4:
doivent avoir les marques du genre et du nombre du référent.

L'emploi erroné de dont puisque l'augmentation du nombre et des sortes de ii.
maladies est la conséquence du bruit.

La jonction par et entre un groupe nominal et un adjectif. iii.

Dans l'énoncé : « ** et la solution est de prendre un peut de temps de silence où on peut écouter seulement la voix intérieure de nos âmes dont on est besoin de les écouter et bien comprendre* » qu'il faudrait corriger en : ***et la solution est de se procurer un temps de silence qui nous permet d'écouter uniquement la voix intérieure de nos âmes et de comprendre***. Nous remarquons que :

La syntaxe des pronoms dont et que n'est pas encore bien assimilée. 1.

L'omission de la préposition de devant l'adverbe bien prouve la fragilité dans 2.
l'assimilation de la fonction de et.

La solution proposée n'a aucune relation avec les causes du bruit. Donc 3.
pragmatiquement, la lien de cause à effet fait défaut. Ceci crée une sorte de
contradiction inférentielle pour le récepteur qui s'attend à des solutions en rapport
avec les causes du bruit.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Causes de l'invention des machines. 1.
 - Les machines source du bruit. 2.
 - Les retombées sur l'environnement. 3.
 - Les répercussions sur l'être humain. (Pour une deuxième fois). 4.
 - La solution proposée. 5.
- Dans l'énoncé : « *a propos de la nature encore son système nerveux et cardiaque est troublé, c'est une autre manière de pollution dans l'environnement ». Si la métaphore est compréhensible en dépit de son éloignement de la réalité sur le plan scientifique, la conclusion qu'en tire l'étudiante est difficilement interprétable. 6.
- Dans l'énoncé : « *et ce bruit agit d'une manière contradictoire sur notre santé », l'interprétation du mot contradictoire est loin d'être aisée. 7.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

- La confusion entre réveiller quelqu'un et se réveiller. 1.
- Le cumul de deux pronoms que (pronome relatif) et les (pronome complément dans la même phrase noyau). Ceci est dû comme dans d'autres cas déjà signalés à la langue maternelle. 2.
- La non sensibilisation à la différence entre à et a. 3.
- La place de l'adjectif et la confusion dans le sens entre «* les 5, 6 mois derniers » et les derniers mois. 4.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le dérangement occasionné par un réveil très matinal, mais effet stimulateur des leçons prévues. 1.
- Les profits tirés de ces sessions. 2.
- La prévoyance de leur effet durable. 3.
- L'étudiante commence son texte en disant « demain, c'est jeudi...» et nous 4.

comprendons que ce jour-là, elle doit se réveiller tôt, mais tout de suite après elle annonce : « je saute tout de suite du lit ». Pour éviter cette contradiction, elle devait dire ou bien aujourd’hui c'est jeudi ou bien Demain c'est jeudiet comme tous les jeudis je dois me réveiller tôt... » alors l'emploi de je saute devient admissible comme étant un présent d'habitude.

Dans l'énoncé : « *cette année m'a beaucoup aider...a faire la connaissance des amis... », l'emploi de l'anaphorique des devant des amis infère que ce sont des gens déjà connus et dont on n'a pas besoin de faire la connaissance. Pour qu'il n'y ait pas cette contradiction, il fallait dire :... à faire la connaissance avec nouveaux amis... 5.

3. La lecture des ratures et des ajouts

«* cette année m'a beaucoup aider pas seulement a a bien apprendre le français. » 1.
Dans cet énoncé l'étudiante voulait d'abord écrire à apprendre le français puis voulant insister sur la qualité de ses acquisitions, elle a modifié sa phrase en « *a bien apprendre le français».

«...*mais encore a faire la connaissance des autres amies autre les amis du de classe ma classe. » ces corrections prouvent que l'étudiante a d'abord senti que dire « la connaissance des autres amis » peut se traduire par la connaissance d'amis déjà connus ;et pour spécifier qu'il s'agissait de nouveaux amis, elle a essayé de clarifier la situation en disant « autre les amis de classe ma classe ». Mais se ravissant que le récepteur n'est pas au courant que son groupe est formé de ses camarades du département d'archéologie et d'autres étudiantes qui viennent d'autres départements, elle a opté pour : «* a faire la connaissance des amis » ce qui n'a pas résolu son problème comme nous l'avons déjà signalé plus haut. 2.

« *les amis du classe » corrigé en « les amis de classe » qui montre la connaissance du rôle joncteur de la préposition de. Soulignons que le choix de du serait influencé par la langue maternelle où classe a le genre [+ masculin]. 3.

« *Je crois que ces mois m'a 5 ou 6 mois dernier m'ont vont m'aider dans toutes vo ma vie. » Ces corrections sont à la fois d'ordre syntaxique et pragmatique. Le fait de préciser le nombre de mois révèle le souci de donner un maximum d'informations. La correction de m'a en m'ont montre l'assimilation de l'accord sujet /verbe, le remplacement de m'ont par vont prouve la conscience de l'opposition entre passé composé et futur proche. 4.

« *vont m'aider dans toutes vo ma vie » montre l'assimilation du paradigme des possessifs je ☐ma. 5.

*beaucoups corrigé en beaucoup. 6.

*prendrer corrigé en prendre. 7.

*jesote corrigé en saute. 8.

*seulmentcorrigé en seulement. 9.

Ces corrections révèlent la remise en cause de l'orthographe des mots. En outre, la 10.

correction de la formation *seulmenen seulement pourrait révéler l'assimilation de la formation des adverbes de manière.

Neuvième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de « Je suis » dans l'énoncé : « *J'ai 23 ans étudiante en 3ème année universitaires d'Archéologie ». 1.

Le remplacement du présent par l'imparfait dans l'énoncé : « *je n'avais qu'un ans pour avoir mon lycance ». Notons que ceci occasionne sur le plan pragmatique une contradiction énonciative. De même le remplacement du mot licence par «* lycance » pourrait avoir comme conséquence une difficulté dans l'interprétation du message. 2.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- 1- Le souhait de faire partie de l'équipe des guides au palais de Beit Eddine.
- 2- Le CV de la jeune fille : âge, études actuelles.
- 3- & - 4 Son caractère.
- 5- Les études faites et la date d'obtention de sa licence.
- 6- L'espoir que sa demande soit retenue.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *je n'ai n'avais qu'un an pour avoir ma lycance » où la rature marque une hésitation 1. entre l'emploi du présent lié au moment de l'énonciation et l'imparfait. L'adoption de l'imparfait serait due au raisonnement suivant : le moment de l'énonciation est antérieur au moment de l'obtention de la licence.

« *j'espère beaucoup que vous accepter acceptezma demande... » qui montre 2. l'assimilation de l'accord sujet / verbe.

« *l'entosiasme » corrigé en l'enthousiasme. 3.

« *beauqcoup » corrigé en beaucoup. 4.

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique⁴⁷

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jonction		
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction			
1	1	3	---	2	---	1	5	---	1
2	3	2	1	---	4	1	2	1	-
3	2	---	---	---	---	1	3	---	-
4	---	---	---	---	7	1	---	1	1
5	2	2	---	---	5	1	---	2	1
6	2	3	---	---	1	3	---	---	3
7	---	3	---	---	1	2	---	2	3
8	1	1	1	---	---	2	---	---	-
9	---	---	---	---	1	---	---	---	-

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction avec la représentation du monde et des mondes
1	3	---	---	---	1	---
2	2	---	1	---	---	1
3	4	---	1	---	1	---
4	1	---	2	6	2	1
5	3	---	---	4	1	1
6	---	---	2	1	---	---
7	2	---	---	1	2	---
8	---	---	---	---	2	---
9	1	---	---	1	---	---

3. Nature des ratures et/ou ajouts

⁴⁷ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
1	1	1	1
2	8	---	1
3	4	---	1
4	2	---	---
5	6	---	5
6	1	2	4
7	---	---	---
8	4	4	4
9	---	2	2

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Conjugaison 1er groupe / présent. Emploi de <i>beaucoup de</i> . Emploi de la subordonnée de conséquence. La ponctuation. Le relatif <i>que..</i> Les anaphoriques contextuels et contextuels. Les prépositions.. Lexique inapproprié : 7 cas.	Production 1 Instabilité dans l'accord adjetif / nom. Instabilité dans la fonction de <i>et</i> .	Production 1 Pré acquis Accord déterminant / nom. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de la subordonnée complétive. Emploi du relatif <i>qui</i> .
Production 2 Accord nom / adjetif. Opposition présent / l'imparfait. Le participe passé des verbes du 3 ^e groupe. Le relatif <i>auquel</i> . Les anaphoriques contextuels et contextuels. Lexique inapproprié : 3 cas.	Production 2 Instabilité accord déterminant / nom.	Production 2 Emploi du possessif. Accord nom / adjetif. Opposition présent / passé composé. Accord attribut / sujet. Emploi de l'infinitif complément.
Production 3 Accord du participe pris comme adjetif. La ponctuation. Le genre du nom. Les prépositions. Lexique inapproprié : 2 cas.	Production 3 Instabilité dans l'emploi de l'infinitif complément.	Production 3 Accord déterminant / nom. Accord nom / adjetif. Accord sujet / verbe.
Production 4 Accord du postarticle <i>tout</i> déterminant / nom. Accord participe passé + <i>être</i> avec le sujet. Fonction de <i>et</i> . Lexique inapproprié : 2 cas. Opposition à / a. Les temps du récit : opposition passé composé / imparfait.	Production 4 -----	Production 4 Accord nom /adjectif. Emploi de l'infinitif complément. Accord déterminant / nom. Accord sujet / verbe. Les prépositions.
Production 5 Confusion entre le passé composé et le passif présent. Les anaphoriques contextuels. Lexique inapproprié : 2 cas. Syntaxe du pronom relatif <i>dont</i> .	Production 5 -----	Production 5 Accord participe passé avec le sujet. Accord déterminant / nom. Accord nom / adjetif. Accord sujet / verbe. Emploi du passé composé. Opposition présent / imparfait. Opposition <i>depuis</i> / <i>il y a</i> .
Production 6 Confusion	Production 6 Instabilité	Production 6 Accord

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Déficits	Instabilité	Acquisitions
entre le passé composé et le passif présent. Emploi des anaphoriques contextuels. Emploi du participe passé des verbes du ^{3ème} groupe. Lexique inapproprié : 7 cas. Opposition à / a. Les connecteurs que <i>aussi que</i> au lieu <i>ainsi</i> et <i>alors que</i> au lieu de <i>et</i> . Les verbes pronominaux.	dans l'emploi des pronoms compléments. (4 cas justes sur 5).	déterminant + nom. Accord nom + adjetif. Accord sujet / verbe. Emploi de <i>de</i> + infinitif. Emploi du subjonctif. La fonction de <i>et</i> .
Production 7 Emploi de <i>dont + en</i> . Emploi de <i>en</i> . La ponctuation. Les anaphoriques cotextuels. Lexique inapproprié : 3 cas.	Production 7 -----	Production 7 Emploi de l'infinitif complément. Accord déterminant + nom. Accord du participe passé avec le verbe être. Accord du participe passé pris comme adjetif. Accord nom + adjetif. Accord sujet / verbe. Participe passé du ^{1er} groupe. Préposition + infinitif. Emploi de <i>où</i> .
Production 8 Construction du verbe <i>se réveiller</i> . Emploi de <i>que + les</i> . Le participe passé des verbes du ^{1er} groupe. Lexique inapproprié : deux cas. Omission de l'accent sur le <i>a</i> + infinitif. Place de l'adjectif <i>dernier</i> .	Production 8 Instabilité dans l'accord du préarticle <i>tout</i> avec le déterminant et le nom.	Production 8 Emploi de l'infinitif complément. Accord déterminant + nom. Accord sujet / verbe. Emploi de l'expression du futur <i>demain c'est...</i> Emploi des anaphoriques contextuels. (8/9 cas) Emploi des compléments anaphoriques. Emploi des connecteurs. Emploi des démonstratifs. Emploi des possessifs. Emploi du futur proche. L'orthographe de <i>beaucoup</i> . Emploi de <i>où</i> .
Production 9 Emploi de l'imparfait. Lexique inapproprié : 2 cas.	Production 9 -----	Production 9 Accord adjetif / nom. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de l'indicatif après le verbe <i>espérer</i> . Emploi des anaphoriques contextuels.

Déficits	Instabilité	Acquisitions
		Emploi des anaphoriques démonstratifs. Emploi des possessifs. Emploi du <i>de</i> de rattachement. Préposition + infinitif.

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	d'où nous avons beaucoup de. * d'où on va commencer ? la profitation des grands pays à autres. mais encore beaucoup plus d'inquiétude.	le drogue. le violence elle.	décompose la famille.
2	ce monde magique j'avais beaucoup rêver. et que je participe dans l'équipe. J'ai participé à un fouille d'Archéologie. je préférals d'occuper mon après-midi avec un amusant travail.	je pensais qu'elle est merveilleuse (le royaume). un fouille.	J'ai prit. je participe dans l'équipe.
3	les prix très étudier. On vous offre le grand l'inauguration. Dans le mois des fêtes.	de différents couleurs. le grand l'inauguration.	Le Arak fabriqué à la main.
4	-----	les êtres vivantes marines. (LM+LC)	-----
5	-----	un banc pour une banque. une scandale.	-----
6	*..de parler à leur places. à avancer vers le bien du tout. Notre commune m'a donné l'honneur de parler à leur places. (D) tout les gens.	une gardin.	-----
7	...dont on est besoin de les écouter.	-----	Encore au lieu de aussi. Seulement au lieu de uniquement.
8	des leçons que je peux les prendre. Je crois que c'est 5 ou 6 mois dernier vont m'aider toutes ma vie.	-----	-----
9	*...que je participe à l'équipe		

6. Les reprises⁴⁸

Tableau 1

Les reprises	Nature	NbT 49	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	4	4	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	4	4	----
Les reprises pronominales	Sujet			----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique			----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	19	18	----
	Cataphorique	----	----	----

Tableau 2

⁴⁸ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

⁴⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	2	2	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	18	17	1
	Complément anaphorique	1	----	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	1	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	6	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	1	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	----	1
	Anaphorique contextuel	9	8	1

Tableau 3

⁵⁰ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 50	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	6	6	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	3	3	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		2	2	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	20	18	2

Tableau 4

⁵⁰ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	1	1	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	3	1
	Inclusion	1	----	1
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	2	2	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	11	11	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 5

⁵¹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 51	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	3	3	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	4	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	5	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	10	10	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 6

⁵¹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	5	5	----
	Périphrase	1	1	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	2	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	4	4	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	6	1
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	3	2-1---	4
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	5	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	9	8	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 7

⁵² NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 52	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	9	8	1
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	9	7	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	7	----
	Complément anaphorique	1	----	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	4	----	4
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	----	4
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	3	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	16	12	4
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 8

⁵² NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	5	----
	Complément anaphorique	7	4	3
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	3	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	11	----	----
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	7	7	----
	Anaphorique contextuel	3	2	1

Tableau 9

⁵³ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 53	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	3	3	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	9	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	4	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	5	5	----

Tableau récapitulatif⁵⁴

⁵³ NbT = Nombre total.

⁵⁴ NbT = Nombre total

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démon	
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste
1	6	6	---	4	4	---	2	2	---	---	---	---	2	2
2	3	3	---	1	1	---	21	18	3	6	6	---	2	1
3	6	6	---	3	3	---	5	5	---	2	2	---	1	1
4	9	7	2	1	1	---	2	2	---	---	---	---	2	2
5	7	7	---	---	---	---	6	5	1	6	5	1	---	---
6	11	11	---	4	4	---	12	10	2	6	5	1	2	2
7	21	18	3	2	2	---	12	7	5	4	4	---	3	3
8	2	2	---	2	2	---	12	9	3	1	1	---	6	6
9	4	4	---	1	1	---	10	9	1	5	4	1	1	1

Bilan général

Première production (121 mots)

- «* Le XXème c'est le temps des... » au lieu de : le XXème siècle c'est le siècle des... 1.
- «* la pollution qui est la conclusion... » au lieu de : la pollution qui est le résultat ou la 2. conséquence de...
- «* la profitation des grands pays à autres... » au lieu de : l'exploitation des pays 3. puissants pour d'autres...
- « *le drogue qui atteint le monde tout entière » au lieu de : la drogue qui touche le 4. monde entier.
- « *qui fait mourir la jeunesse et décompose la famille » au lieu de : qui tue les jeunes 5. et détruit les familles.
- «* mon premier espère » au lieu de : mon premier espoir. 6.
- « encore il y a *le drogue qui atteint le monde tout *entière qui fait mourir la jeunesse 7. et décompose la famille ».
- « mon premier *espère c'est que l'homme soit homme et qu'il travaille pour le bien et 8. le progrès de l'humanité ».

Deuxième production (144 mots)

- SP + SN + SV (V + Adverbe + SN+ SP). 1.
- SN + SV (V + SP). 2.
- SN + SV (V + SN) + SP. 3.
- SN + SV (Copule + SA) + SP + et + SN + SV (V + SN). 4.
- SN + SV (V + SN) + SP + SP + mais + SN + SV (V + SN + SP) + SP. 5.

« *j'ai bien lisé... » au lieu de : j'ai bien lu...	6.
« *J'aimerais que je réussisse à un... » au lieu de : j'aimerais que je réussisse à obtenir l'un d'eux. (des emplois)	7.
« *J'ai prit mon bac » au lieu de : j'ai obtenu mon bac.	8.
«...*et que je participe dans l'équipe d'Euro Disney » au lieu de : que je fasse partie de l'équipe...	9.
« hier j'ai bien *lisé l'annonce de vos 10000 *ofres d'emplois ».	10.
« Je suis encore étudiante en 2ème année d'Archéologie ».	11.
« J'ai 22 ans ».	12.
« J'ai *prit mon Bac II en 1993 ».	13.
« Je suis sérieuse dans mon travail ».	14.
« veuillez agréer mes respects et mes sentiments ».	15.

Troisième production (137 mots)

SN + SV (V + SN + SN + et + SN).	1.
2 Adverbes + SN + SV (V + SN) + SP.	2.
SN + SV (V + SN + SP).	3.
SN + SV (Copule + SA) + SP.	4.
SN + SP et + SN + SN + SV (V + SN) + SN + SP.	5.
«* on vous offre le grand l'inauguration » au lieu de : on vous annonce la grande inauguration, structure due à une traduction littérale de la langue maternelle.	6.
« * le Arak fabriqué à la main » au lieu de : l'arak distillé d'une manière artisanale.	7.
« Aimez-vous la verdure, la fraîcheur de l'air de la montagne et le beau temps ». (où manque le point d'interrogation).	8.
« Alors venez voir tout * ça au Restaurant le Roi ».	9.
« Vous allez goûter les différents excellents plats traditionnels ».	10.
« on ne peut plus parler du décor. Oh ! tout est naturel ».	11.
« Soyez prête pour les fêtes ».	12.
« dans le mois des fêtes ne perdez pas le temps ».	13.
« venez vite nous *visitez dans notre *magazin Banana ».	14.

Quatrième production (101 mots)

Cinquième production (112 mots)

Sixième production (170 mots)

- « *m'a donné l'honneur...de parler à leurs places » au lieu de : m'a fait l'honneur de 1.
parler en son nom.
- La confusion entre « * scolariser » et être scolarisé, entre « amuser » et s'amuser. 2.
- « *organiser un terrain » au lieu de : aménager un terrain. 3.
- Le remplacement de : le premier projet consiste à diviser le terrain par : « *le premier 4.
projet c'est comment diviser ce terrain ».
- « *présentent leurs dons » au lieu de : manifestent leur talents. 5.
- « c'est pourquoi je vous propose quelques projets à propos *de moyens de 6.
*distractions qui sont presque inexistantes dans notre village ».
- « nous possédons un terrain de 300 m2 ». 7.
- « on peut *lui organiser pour *construire un terrain de football un *courts de tennis et un8.
*jardin *publiques pour que *tout les gens grands et petits puissent participer et se
rencontrer ».
- « à la fin je crois que *ça peut nous aider à avancer vers le bien *du *tout ». 9.

Septième production (105 mots)

- SN + SV (V + SP + SP + et + SP + SP). 1.
- *Locution prépositive + SP + *encore + SN + et + SN + SV (Copule + SA). 2.
- SN + SV (Copule + SN + SP) + SP. 3.
- mais + SN + SV (V + Verbe d'état + SA) + SP + donc + SN+ SV (V + Copule + SP + 4.
SN). 4.
- SN + SV (V + SN) + mais + *SN + SN + SV (Locution verbale + *SP). 5.
- « *les machines de transports » au lieu de : les moyens de transport. 6.
- « seulement » au lieu de : uniquement. 7.
- « *les maladies du système nerveux et cardiaque » au lieu de : du cœur. 8.
- « *A propos de la nature. Encore son système nerveux et cardiaque est troublé ». 9.
- « Il y a plus de 5000 ans que l'homme *commença à fabriquer les simples objets dont10.
il *en *a besoin ». 10.
- « *Mais ses besoins deviennent jour après jour plus grands ». 11.
- « donc il *est obligé d'inventer les machines ». 12.
- « Les machines qui sont une source essentielle du bruit ». 13.
- « toutes produisent *de bruits ». 14.
- « Et la solution est de prendre un *peut de temps *de *silence où on peut écouter 15.
*seulement la voix intérieure de nos âmes ».

Huitième production (102 mots)

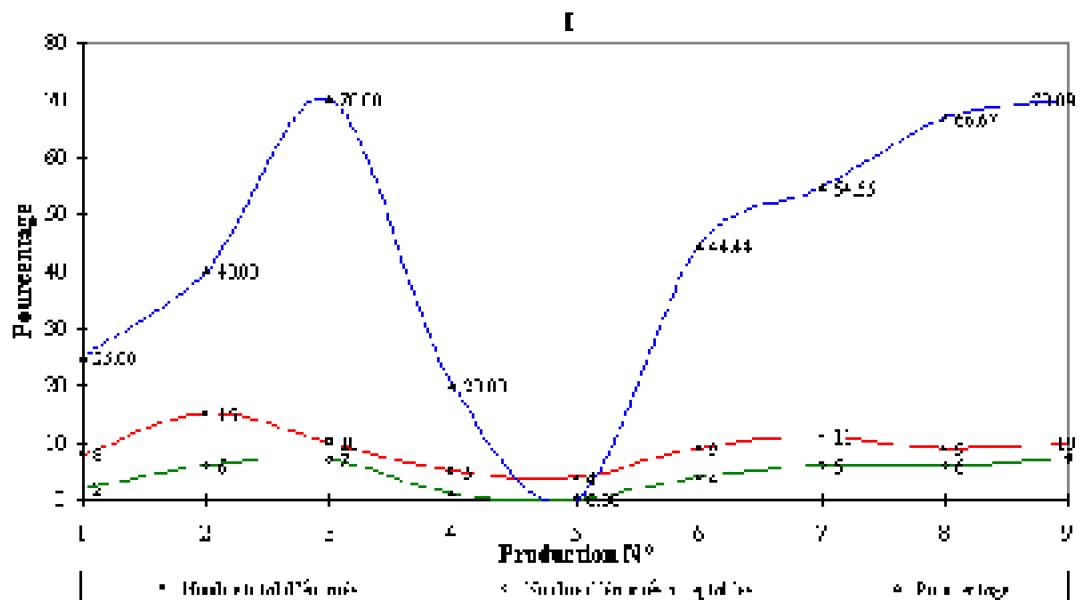
- SP + SN + SV (Copule + SN) + et+ SN + SV (modal + V) + Adverbe. 1.
- SN + SV (V + Adverbe + Adverbe + SP) + mais + proposition elliptique du verbe + SP2.
- « Demain c'est jeudi ». 3.
- « Ça me *dérange beaucoup parce que c'est le jour où je vais faire beaucoup de chose *à toute vitesse ». 4.
- « et quand je pense à la quantité et à la qualité des informations et des leçons que je 5. peux *les prendre je saute tout de suite du lit ».
- « Maintenant j'ai des amis dans toute l'université ». 6.
- « Cette année m'a beaucoup *aider pas seulement à bien apprendre le français mais 7. encore *a faire la connaissance des amis ».
- « Je crois que ces 5 ou 6 mois *derniers vont m'aider *toutes ma vie » 8.

Neuvième production (102 mots)

- SN + SV (V + Adverbe + SP) + SA. 1.
- SN + SV (V + SP). 2.
- SN + SV (V + SN + et + SN + SP) + SA. 3.
- SN + SV (Copule + SA) + SP + en plus+ SN + SV (V + Adverbe + SN). 4.
- SN + SV (V + SN + SN) + et + SN + SV (V + SN + SP). 5.
- « J'ai 23 ans ». 6.
- « Je suis sérieuse dans mon travail ». 7.
- « J'aime beaucoup ce domaine ». 8.
- « J'ai suivi un cours de Français et un cours de langue Italienne ». 9.
- « J'espère beaucoup que vous acceptez ma demande pour être membre dans votre 10. équipe ».
- « Je crois posséder le courage et l'enthousiasme nécessaire pour bien assumer mon 11. travail ».
- « avec mes remerciements et mes respects». 12.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés acceptables	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	121	8	2	16	6	6
2	144	15	6	12	9	4
3	137	10	7	9	6	2
4	101	5	1	10	12	2
5	112	4	0	13	9	2
6	170	9	4	15	5	6
7	105	11	6	15	3	4
8	102	9	6	5	2	0
9	102	10	7	2	2	1



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant I sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante E

Première production : Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000

1. Sur le plan syntaxique

L'omission du jonctif, ce qui qui renvoie au contexte situationnel dans l'énoncé suivant1.
: « *L'ignoration de se cache pour moi ».

Le remplacement de la préposition de qui introduit le contenu de « milliers » par des 2.
devant le mot « innocents » dans l'énoncé «*Autrefois c'était la guerre, la destruction
des batiments, du civilisation et dela mort des milliers des innocents» qu'il faudrait
corriger en :Autrefois c'était la guerre, la destruction des bâtiments et de la civilisation
ainsi que la mort des milliers d'innocents. Signalons que l'addition de la préposition de
devant le segment « la mort » fait coordonner, par ellipse, le nom mort au nom
bâtimentsnous aurons ainsi : la destruction de la mort des innocents, expression
illecifique en contradiction avec la représentation du monde et des mondes qui
reproduit le contraire de ce que voulait dire l'énonciateur.

Le remplacementde l'anaphorique contextuel le présent dans l'article contracté du (de3.
+ le) par la préposition de devant le mot computer et l'ajout de la préposition avec qui
crée une rupture syntaxique ainsi que le remplacement de la préposition pour par
dans dans l'énoncé : «*Aujourd'hui malgré le paix et malgré le progrès scientifique et
technique et avec l'invation de « computer » dans notre monde...» qu'il faudrait
corriger en : Aujourd'hui, malgré la paix, les progrès scientifiques et techniques et
avec l'invasion de l'ordinateur pour notre monde...

L'omission de la préposition pendant dans l'énoncé : « *je suis plus terrifié que les 4.
jours de la guerre » qu'il faudrait corriger en : je suis plus terrifiée que pendant les
jours de la guerre. Notons que cette omission introduit un contre sens où
l'interprétation sera : Je suis plus terrifiée que les jours ne sont terrifiés.

L'ignorance de la construction du verbe contribuer : contribuerà, le remplacement de 5.
la préposition de par avec qui est dû à une traduction de la langue maternelle et
l'omission du pronom se devant le verbe pronominal setrouver qui a le sens d'exister
dans l'énoncé : «...*Ce virus tueurs contribuer avec la pollution des océans et la
pollution aériens en aidant l'homme destructivés qui travaille avec tous ses efforts
pour éliminer chaque espèce verte trouvant sur terre» qu'il faudrait corriger en : Ce
virus tueur contribuera, avec la pollution des océans et la pollution de l'air, à aider
l'homme destructeur qui travaille de toutes ses forces pour éliminer toute espèce
verte se trouvant sur notre terre. Notons que la non conjugaison du verbe contribuer
ne facilite pas l'interprétation puisqu'elle nous laisse incertains en ce qui concerne le
temps de l'action. De même le remplacement de « la pollution de l'air » par la
« pollution *aériens » crée un contre sens puisque c'est nous qui polluons l'air et non
pas le contraire. Par ailleurs l'emploi de l'adjectif « desructivé » au lieu de destructeur
(agent) rend l'interprétation assez difficile. Enfin, l'omission de se devant le verbe
trouver révèle la confusion dans le sens entre trouverquelque chose et se trouver
(exister) et le remplacement du deuxième par le premier rend l'énoncé inachevé
puisque ce dernier a le trait [+ transitif] et exige un complément.

Le remplacement de ou bien pour « *où bien » dans l'énoncé : «...*L'an 2000 sera 6.
l'époque du progrés et la prospération pour moi et ma famille, où bien c'est la fin du
monde ». Notons que « prospération », mot forgé par analogie, doit être traduit par la
prosperité et que cet énoncé révèle l'ignorance de la fonction de ou bien qui

coordonne deux mots ou deux expressions de la même nature, c'est pour cela qu'il faudrait remplacer ou bien c'est la fin du monde par ou bien ce sera la fin du monde. Corrigé sur le plan syntaxique, cet énoncé n'en sera pas moins difficile à interpréter à cause de l'équivoque. En effet, nous comprenons que si l'an 2000 n'apporte pas avec lui le progrès et la prospérité « ce sera la fin du monde » dans l'absolu. Or l'étudiante voulait dire qu'il en sera ainsi pour elle et sa famille, donc elle devait au moins l'expliciter en disant « ce sera la fin du monde pour nous ».

L'ignorance des conjonctions qui introduisent un subjonctif dans l'énoncé : « *pour sera l'an 2000 une nouvelle époque de l'humanité pur et tendre » qu'il faudrait corriger en : pour que l'an 2000 soit une nouvelle époque... 7.

Le remplacement de Avant par tout d'abord qui rompt la suite Avant, maintenant, au lieu de, tout d'abord, maintenant. 8.

Le déplacement de l'adverbe tout dû à une traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « *...c'est l'homme qui essaie de concourer tout » qu'il faudrait corriger en :c'est l'homme qui essaie de toutconquérir. Signalons que le remplacement de conquérir par « *concourer » ne facilite pas l'interprétation de l'énoncé. 9.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|---|----|
| L'appréhension du futur. | 1. |
| Autrefois, la guerre. | 2. |
| Aujourd'hui, les maladies. | 3. |
| L'Ebola, la pollution, l'homme / facteurs destructeurs. | 4. |
| L'homme, ennemi de la nature. | 5. |
| L'an 2000, année décisive pour l'avenir. | 6. |
| Le souhait d'une évolution vers la pureté des esprits. | 7. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

L'effacement du mot Aujourd'hui et son remplacement par Autrefois suivi de Aujourd'hui ainsi l'énonciateur aurait respecté l'ordre chronologique des événements. 1.

L'effacement d'un point qui sépare la principale de la subordonnée de but qui dépend d'elle. 2.

Deuxième production : Une lettre de demande d'emploi

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de la préposition à par pour dû à une traduction de la langue maternelle, l'addition d'un cataphorique dans une jonction en de, à fin classificatoire, l'emploi des deux pronoms que et le, complément ayant le même référent et l'addition de la préposition de due à la langue maternelle dans l'énoncé suivant : « *Je vous écris cette lettre pour poser mes candidature pour le poste d'une hôtesse d'accueil dans vos hôtels à Euro-Disney que vous l'avez mis dans le journal de l'orient le jour » qu'il faudrait corriger en : Suite à votre annonce dans L'Orient-Le Jour, Je vous écris cette lettre pour poser ma candidature au poste d'hôtesse d'accueil dans vos hôtels à Euro-Disney.

La répétition de et de coordination dans l'énoncé : « *Je connais l'espagnole courante et l'italienne et l'anglais écrit » qu'il faudrait corriger en : Je connais l'espagnol courant, l'italien et l'anglais écrits. Signalons que la marque du genre féminin reviendrait au mot langue (la langue espagnole) ou bien à une traduction de la langue maternelle qui nominalise les adjectifs anglais, français en leur donnant le trait [-masculin].

Le remplacement de la préposition de d'intersection par du (de + le) où l'article anaphorique n'a pas de référent cotextuel. Or ceci ne facilite pas l'interprétation du message dans l'énoncé : « *J'ai fait une course du guide touristique pendant six mois » qu'il faudrait corriger en : J'ai suivi un cours de guide touristique pendant six mois et où le remplacement de cours par course rend l'interprétation assez difficile.

Le remplacement de la préposition pendant par « *pour » dans l'énoncé : « *J'ai travaillé dans ce domaine pour un an ».

La confusion entre représentable et présentable et entre la syntaxe de l'adjectif et des verbes présenter et seprésenter dans l'énoncé : « *Je me suis représentable jeune et énergique » qu'il faudrait corriger en : Je suis présentable. Notons que cet énoncé exige un grand effort de traitement de la part du récepteur.

La confusion entre le participe présent demandant et le participe passé pris comme adjectif demandé dans l'énoncé : « *Je possède les qualités demandant pour agir avec les clients en sachant leurs goûts et leurs besoins» qu'il faudrait corriger en : Je possède les qualités demandées pour m'entretenir avec les clients en tenant compte de leurs goûts et de leurs besoins. Notons que le verbe savoir presuppose une connaissance préalable du goût des clients, or l'énonciateur ne connaît pas ces derniers et il doit enquêter auprès d'eux pour savoir ce qu'ils aiment. Ainsi formulé, l'énoncé produit un contre sens.

La rupture syntaxique due au remplacement du pronom je par on et l'omission du verbe dans l'énoncé : « *On les bien accueillir » qu'il faudrait corriger en : Je suis capable de les bien accueillir. Notons que ceci crée une contradiction inférentielle ainsi qu'une difficulté dans l'interprétation du message.

L'omission de la préposition de jonction de qui introduit le contenu d'un nom dont la signification est purement formelle dans l'énoncé : « *Mon dernier salair était 2000 francs par mois » qu'il faudrait corriger en : était de 2000 francs...

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le but de la lettre. 1.
- Le C.V. de la candidate : âge, diplôme, langues étrangères maîtrisées, expérience et dernier salaire perçu. 2.
- Ses qualités et son expérience. 3.
- L'espoir d'être engagée. 4.
- P.S. l'adresse à laquelle on peut la contacter en cas d'engagement. 5.
- La contradiction inférentielle due aux dates de naissance (en 1974) et de l'obtention du diplôme (en 1972 !), erreur sûrement due à l'inattention, mais il n'en demeure pas moins qu'elle est assez grave dans le cas d'une lettre authentique. Il en est de même dans le post-scriptum dans l'énoncé : « *Contacter-moi à l'adresse ci-dessous » au lieu de ci-dessus. Signalons à la fin le manque de savoir faire révélé par l'utilisation « Contacter-moi » au lieu de : Jevousprie de me contacter, où la candidate ne ménage pas la face positive du récepteur. 6.
- La contradiction énonciative dans l'énoncé : « *Monsieur voici mon Curriculum Vitæ » alors que l'énonciateur l'avait déjà présenté. Il en est de même dans l'énoncé : « *Si mes candidature ont pris votre acceptation » qu'il faudrait corriger en : Si ma candidature est retenue. 7.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- « Monsieur le directeur » corrigé en « Monsieur le Directeur » probablement en signe de respect du statut du récepteur. 1.
- « *J'ai fait un stage ...depuis 2 ons 1 an et demie » où la rature reviendrait à la volonté d'être précis et de ne pas tromper le récepteur. 2.
- « *J'ai eu mon diplôme de tourisme et il y a 2 ans, j'ai fait un stage » où l'énonciateur avait voulu d'abord dire : et j'ai fait un stage mais voulant préciser la date de son obtention du diplôme pour justifier la durée déclarée du stage, il a raturé la conjonction et et il a ajouté « y a 2 ans ». 3.

Troisième production : *Une publicité*

Première publicité

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement du présent par le futur qui révèle l'ignorance des différentes valeurs 1. de si + présent et surtout celle de la valeur future puisque l'étudiante emploie le futur dans le souci d'exprimer une action qui aura lieu dans l'avenir.

Le remplacement de un dîner aux chandellespar« *un dîner à la chandalle ». 2.

Le remplacement de la préposition à par la préposition dans, remplacement dû à la traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « *si vous voudrez passer une soirée exceptionnelle en prenant un dîner à la chandalle. Vous deverez visiter ce restaurant, qui se trouve dans la campagne » qu'il faudrait corriger en :Sous vous voulez passer une soirée exceptionnelle en prenant un dîner aux chandelles, vous devrez visiter ce restaurant qui se trouve à la campagne.

Le remplacement de la préposition à par du dans l'expression : «...*et le plat traditionnelle du fruits crème » qu'il faudrait corriger en : ...et le plat traditionnel de fruits à la crème. 4.

L'instabilité dans la conjugaison de l'impératif dans l'énoncé : « *venez Ne tarder pas 5. ». 5.

La ponctuation

« *si vous voudrez passer une soirée exceptionnelle en prenant un dîner à la chandelle. Vous deverez visiter ce restaurant... » où le point [...] sépare la subordonnée de la principale dont elle dépend. 1.

«...*service rapide L'ambiance est romantique » où la non ponctuation a pour conséquence une suite de mots sans lien entre eux. 2.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

L'invitation à visiter « ce restaurant ». 1.

La description élogieuse du restaurant. 2.

L'appel à ne pas tarder à y passer une soirée inoubliable. 3.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième publicité

1. Sur le plan syntaxique

La persévérence à ne pas conjuguer les verbes dans les énoncés : «*vous chercher 1. un cadeau », « *Ne vous inquiet pas », « *Rovina résoudre tous vos problèmes » et « *N'oublier pas...».

- L'ignorance de la fonction de la conjonction de coordination et dans l'énoncé : « 2.
*Rovina vous offre une montre superbe, exacte et élégant ».
- Le déplacement de l'adverbe jamais et l'addition de la préposition a 3.
(orthographiés sans accent grave probablement par inattention) qui révèle l'ignorance
de la construction du verbe rater : rater quelque chose dans l'énoncé : « *Pour ne
ratez jamais à vos rencontre » qui révèle aussi la confusion permanente entre l'infinitif
et l'impératif du premier groupe et qu'il faudrait corriger en : Pour ne jamais rater vos
rencontres.
- Le remplacement de l'anaphorique cotextuel la par le dans l'énoncé : « *Vous pouvez 4.
le porter (la montre) ».
- l'instabilité dans la terminaison du verbe après le sujet vous que nous pouvons 5.
remarquer dans le tableau ci-après.

Les accords et les structures erronées	La règle	Les accords et les structures justes
*Vous chercher. Ne vous inquiet. N'oublier pas.	La terminaison du verbe après le sujet vous	You êtes perdu. Vous pouvez. Vous perdrez.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Les qualités de la montre Rovina. 1.
- L'offre de Rovina. 2.
- Le rappel du temps gagné avec Rovina. 3.
- « *Avec une exactitude momentanée de temps pour ne ratez jamais a vos 4.
rencontres » où le déficit lexical ne permet pas d'interpréter facilement le message et
qu'il faudrait corriger en : une montre de précision. Avec elle, vous ne ratez jamais
vos rencontres.
- « *Elle antipacipe dans l'eau » où l'interprétation du verbe exige aussi un grand effort 5.
de traitement et qu'il faudrait traduire par : elle est imperméable à l'eau.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

La non conjugaison du verbe couler et l'ignorance de construction dans l'énoncé : « 1.
*Dimanche 18 Janvier 1986. un pétrolier se couler dans la mer » qu'il faudrait corriger en : Dimanche 18 janvier 1986, un pétrolier a coulé dans la mer.

La post-position du sujet due à une traduction de la syntaxe de la langue arabe et le 2. remplacement de l'auxiliaire être par avoir dans l'énoncé : « *le Dimanche passé s'était éloigné du port un pétrolier vers le nord de l'affrique mais il n'a jamais arrivé » qu'il faudrait corriger en : Dimanche dernier, un pétrolier s'est éloigné du port vers le Nord de l'Afrique mais il n'est jamais arrivé à destination.

Le remplacement de la préposition à par au dans l'expression suivante : « *au propos 3. de cette accident ».

La confusion entre a et à et l'omission du de et de l'anaphorique contextuel la devant 4. le mot Bretagne dans l'énoncé : « *Jusqu'à Ajourd'hui le côté Bretagne souffre de cette catastrophe ».

Le remplacement de ou bien par « *où bien ». 5.

Le remplacement de la préposition à par « *sur » dû à la langue maternelle, dans 6. l'énoncé : « * le pétrole a coulé et flotté sur la surface du mer» qu'il faudrait corriger en : le pétrole a coulé et flotté à la surface de la mer.

La ponctuation

« *Dimanche 18 Janvier 1986. un pétrolier se couler dans la mer » où le point [.] 1. sépare le complément circonstanciel du verbe dont il dépend et rend le premier énoncé inachevé.

« *Suivant les informations donnés par le responsable dans le port. le capitaine a fait 2. un dernière appel... » où le point [.] rend le premier énoncé inachevé.

L'omission de deux points explicatifs [:]après le mot suivante dans l'énoncé : « *les 3. gens ... ont donnés les possibilités suivantes ».

L'omission du point d'interrogation [?] et la non inversion du sujet dans l'énoncé : « 4. *Jusqu'à quand l'ignorance et la négligence des responsabilités vont contribués à la destruction de la mer ».

Les accords et les structures erronées	Les accords et les structures justes
* <i>un pétrolier se couler dans la mer.</i>	Le pétrolier a coulé. Le naufrage du pétrolier.
* <i>le pétrolier a coulé et flotté sur la surface du mer.</i>	Toute l'eau de la mer était pollué.
<i>Jusqu'à Ajourd'hui le côté Bretagne. (2fois)</i>	<i>le Nord de la Bretagne.</i>
<i>qui ont donnés.</i>	Qui ont fait un analyse.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- La redondance de l'information dans les énoncés suivants : 1.
« *un pétrolier se couler ». 2.
« le pétrolier a coulé dans l'eau ». i.
« une catastrophe écologique menace le Nord de la Bretagne ». ii.
« 20000 tonnes de pétrole...menacent le Nord de la Bretagne». iii.
« *le pétrole a coulé et flotté sur la surface du mer en transformant le couleur du bleu au noir ». iv.
« *toute l'eau de la mer était pollué ». vi.
« *pollution mort et souffrance ». vii.
- La contradiction énonciative due à l'utilisation des manchettes sans aucune adaptation au sein du récit. 1.
La contradiction inférentielle qui se trouve dans les énoncés : 2.
« *Dimanche le 18 Janvier 1986. un pétrolier se couler ». 3.
« *Dimanche passé s'était éloigné du port un pétrolier vers le Nord de l'Afrique mais il n'a jamais arrivé » et « *jusqu'à aujourd'hui la côte Bretagne souffre de cette catastrophe » où l'on ne saisit plus le moment de l'énonciation par rapport à la catastrophe. i.
ii.
- La difficulté d'interpréter le mot « *toxidé » qu'il faudrait traduire par : ont été intoxiqués dans l'énoncé : « *...les poissons et les fruits de mer sont toxidés » où l'emploi du verbe être au présent occasionne une contradiction énonciative puisqu'il s'agit d'un récit au passé. Cet emploi serait dû à une confusion entre le passif et le passé composé du verbe intoxiquer. 1.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement du de de rattachement par du dans l'énoncé: « *Je suis le maire du 1. Annout ».

La non sensibilisation à l'opposition entre à et a, l'emploi de « *beaucoup des» devant2. l'adjectif, l'omission de l'anaphorique cotextuel y et le remplacement de la préposition à par pour qui est une traduction de la langue maternelle et qui révèle l'ignorance de la construction du verbe aiderquelqu'unà faire quelquechose dans l'énoncé : «*comme vous le savez notre communauté à besoin de beaucoup des innovations. C'est pourquoi je vous suggère de nous aider pour construire des nouvelles moyens de distraction » qu'il faudrait corriger en : Comme vous le savez, notre commune a besoin de beaucoup d'innovations. C'est pourquoi je vous demande de nous aider à y installer de nouveaux moyens de distraction.

L'addition du pronom complément le et le remplacement de à par « pour » dans 3. l'énoncé : « *Nous avons un grand terrain pour l'aménager ».

L'instabilité dans l'emploi de la locution avoir besoin dans les énoncés : « *notre 4. commune à besoin de... », « *Nous sommes besoin de votre permission... » et « *nous sommes besoin d'une salle de conférence et des vestiaires... » où l'emploi de des à la place de de devant « vestiaires » confirme cette instabilité comme il révèle la non assimilation de la fonction de la conjonction de coordination et.

La persévérance à ne pas toujours conjuguer le verbe dans l'énoncé : « Si vous me 5. permettre ».

L'éloignement du pronom relatif qui de son référent dans l'énoncé : « *le deuxième 6. projet sera plus culturelle qui concerne la majorité des gens cultivés » qu'il faudrait corriger en :le deuxième projet sera plus culturel, il concerne la majorité des gens cultivés.

Le remplacement de la préposition à par pour dans l'énoncé: « *une partie est 7. consacrée pour les vieux », qu'il faudrait corriger en :une partie est consacrée aux vieux.

Le remplacement de au par dans le dans l'énoncé: « *Dans le deuxième étage nous 8. construirons une grande bibliothèque » qui est une traduction de la langue maternelle.

Le remplacement de la préposition à par pour qui est dû à la langue maternelle dans 9. l'énoncé : « *Nous construirons une grand bibliothèque contenant tout les livres et les références nécessaires pour nous étudiants ».

Le remplacement de dans par dont probablement par inattention dans l'énoncé : 10. «...*deux salles dont lesquels nous mettons des caméras de ciné pour présenter des films éducatives ».

L'omission du de de classification dans l'énoncé : « *nous devons avoir une 11. subvention d'un million dollar » qui est due aussi à une traduction de la langue maternelle.

La confusion entre le sens du verbe intéresser et celui du verbe s'intéresser dans 12. l'énoncé : « *Je suis sûre que nous interesse à la renovationdu pays en général ».

L'emploi du subjonctif après le verbe espérer dans l'énoncé : « *c'est pourquoi 13. J'espère que vous commenciez par notre petite commune ».

Les prépositions posent un grand problème à l'étudiante qui remplace souvent les 14.

prépositions sémantiquement vides par des prépositions à sens plein où l'influence de la langue maternelle est claire.

L'instabilité dans l'emploi des verbes puisque nous pouvons lire dans cette production : 15.

« *Si vous me permettre ». 16.
i.

« *Je suis sûre que vous interesse ». ii.

Mais : iii.

« vous le savez ». iv.

« vous commencez ». v.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le but de la lettre.
- Les besoins de la commune.
- Le besoin d'une autorisation pour aménager un terrain.
- Le premier projet.
- Le deuxième projet.
- La demande d'une subvention.
- L'espoir d'être entendu.

« *on construira un grand immeuble composé de deux ou trois étages. Nous sommes 1. besoins d'une salle de conférence et des vestiaires Dans le deuxième étage nous construirons une grande bibliothèque » où l'emplacement de la salle de conférence et le vestiaire n'est pas précisé et où le manque de ponctuation après « des vestiaires » fait du syntagme « Dans le deuxième étage » à la fois, complément circonstanciel de la locution verbale : « *Nous sommes besoins de » et du verbe construirons.

La contradiction énonciative dans les énoncés : « *Si vous me permettre je vous 2. proposai... » et « *et un grand jardin divisé en deux : une partie est consacré pour les vieux... » où le présent qui coïncide avec le moment de l'énonciation est en contradiction avec le début de la phrase : « Dans le premier projet nous allons diviser le terrain...».

L'emploi de mots inappropriés à la situation de communication. 3.

La répétition. 4.

L'équivoque due à la parenté phonétique entre deux mots. 5.

« *je vous suggère de nous aider... » remplaçable par : je vous demande de nous 6. aider, dans lequel l'émetteur n'a pas le droit de s'adresser de la manière à un

supérieur hiérarchique.

« *et nous sommes besoin de votre permission... » remplaçable par : nous avons 7.
besoin de votre autorisation.

« ...*la construction d'une grand club sportive contenant 3 courts de tennis... » 8.
remplaçable par : la construction d'un grand club sportif renfermant trois courts de
tennis...

« ...*et deux salles dont lesquels nous mettons des caméras de ciné pour présenter 9.
des films éducatives » remplaçable par : et deux salles dans lesquelles nous
mettrons un appareil de projection et un écran pour visionner des films éducatifs.

« *pour construire des nouvelles moyens de distractions » remplaçable par : pour 10.
créer de nouveaux moyens de distractions.

« *dans le deuxième étage nous construisons une grande bibliothèque » remplaçable 1.
par : Au deuxième étage nous monterons une grande bibliothèque.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« pour c'est pourquoi je vous suggère » où « pour cela » aurait été corrigé par c'est 1.
pourquoi pour exprimer une conséquence, donc elle a en même temps un impact
pragmatique sur l'énoncé.

« une piscine et un grand jardin diviser divisé en deux une partie est consacrée pour 2.
les vieux » où l'ajout de une doit être précédé de deux points [:] explicatifs.

« *J'espère que vous commençiez par notre petite (commune)village » où la rature 3.
serait due à l'évitement de la répétition du mot commune.

La terrain ☐ le terrain. 4.

Qui concerne ☐ qui *concerne qui révèle une instabilité dans l'orthographe du mot. 5.

La terrain ☐ le terrain. 6.

Septième production : *La pollution par le bruit*

1. Sur le plan syntaxique

La non sensibilisation à la différence entre à et a, l'addition du pronom relatif dont et 1.
du pronom anaphorique ils à son référent, le remplacement de lui par se et le
remplacement de à par pour dans l'énoncé suivant : « *Le progrès des innovations
pendant plusieurs années a aidé à la création des machines utiles pour l'homme dont
lesquelles ils peuvent se profiter pour satisfaire ses besoins » qu'il faudrait corriger
en :Le progrès dans les innovations pendant plusieurs années a aidé à la création
des machines utiles à l'homme qui peut en profiter (lesquels peuvent lui profiter) pour
satisfaire ses besoins.

L'addition de l'anaphorique ils à son référent « les hommes » sujet du même verbe et 2.

le remplacement de leurs par ses « *Mais les hommes, en inventant ses instruments pour rendre leur vie plus facile, ils ont crés une autre problèmes » qu'il faudrait corriger en :Mais les hommes en inventant leurs instruments pour rendre leur vie plus facile, ont créé un autre problème.

Le remplacement de l'anaphorique cotextuel les par le et la non conjugaison du verbe 3. suivre dans l'énoncé : « *les machines roulent comme des chaînes et l'homme le suivre sans aucune réflexion » qu'il faudrait corriger en :et l'homme les suit sans aucune réflexion.

L'ignorance de la construction du verbe être habitué à quelque chose, dans l'énoncé : 4. « *nous sommes habitués d'entendre la musique à haute voix...» et l'énoncé : « *il faut defendre le silence en habituant nos oreilles d'entendre la musique douce....».

Le remplacement de l'anaphorique possessif leurs qui a le trait [+ plusieurs possesseurs] et [+ plusieurs possédés] par ses qui a le trait [+ un seul possesseur] et [+ plusieurs possédés] dans l'énoncé : 5.

«...*loin des villes et de ses bruits», remplacement dû à une traduction de la langue 6. maternelle.

La traduction de la structure et du lexique de la langue maternelle dans l'énoncé : 7. «...*en rentrant à la nature et en se mélangeant avec ses éléments... » qu'il faudrait corriger en :en allant dans la nature et en se mêlant à ses éléments.

La traduction de la structure de la langue maternelle dans l'énoncé : «*Car le silence 8. est le seul remède de l'angoisse et du souffrance» où le genre de souffrance revient aussi à la langue maternelle et qu'il faudrait traduire par : Car le silence est le seul remède contre l'angoisse et contre la souffrance.

Les accords et les structures erronées	La règle	Les accords et les structures justes
la créations, une autre problèmes. l'un des plus grandes défit.	Accord en genre et en nombre	des inventions. des machines utiles. les hommes. l'âme humaine. les machines. l'homme. des chaînes. la rumeur. nos maisons.
* Car le silence est le seul remède de l'angoisse et du souffrance. C'est la bruit qui participe à la destruction de l'âme humaine.	Instabilité dans le genre	Le bruit sera une habitude, un besoin malgré la souffrance qu'il nous cause. l'homme tourne et le bruit tourne autour de lui. le bruit sera une habitude. c'est de combattre le bruit.
* Mais les hommes en inventant ses instruments pour rendre leur vie plus faciles... loin des villes et de ses bruits.	L'utilisation du possessif	des machines utiles pour l'homme... pour satisfaire ses besoins. ... en rentrant à la nature et en se mélangeant avec ses éléments.
* Il ne faut pas que le silence soit apprécier seulement pour une élite.	Le participe passé avec être	Nous sommes habitués d'entendre la musique.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Utilité des machines à l'homme. 1.
- Un problème : le bruit partout. 2.
- Le bruit devient une habitude. 3.
- Solutions proposées pour le combattre. 4.
- Le silence : un remède. 5.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *Mais l'hommes les hommes, en inventant ses machines instruments pour rendre sa leur vie plus facile, ...» où l'étudiante avait d'abord écrit : «*l'homme en inventant ses instruments pour rendre sa vie plus facile ». Puis, elle a ajouté les marques du pluriel au syntagme « les hommes » en faisant l'accord dans le syntagme « leur vie » sans toutefois corriger « ses instruments » en leurs instruments, probablement par inattention.

« *Mais dans nos maisons, Nous nous sommes habitués » où l'effacement du N majuscule respecte « la norme » de l'orthographe des lettres au sein de la phrase.

« Un besoin malgré la qu' souffrance qu'ils nous cause » où l'effacement du qu'est dû 3. à l'introduction du mot souffrance, antécédent du pronom relatif que.

Neuvième production :*Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de il y a par depuis qui est dû à une traduction de la langue maternelle et l'addition de l'article contracté du dans l'énoncé : « *enrépondant à votre annonce que j'ai lu depuis quelques jours dans le journal du « Safir » » qu'il faudrait corriger en : Enréponse à votre annonce que j'ai lu il y a quelques jours dans le journal « Assafir ». 1.

Le remplacement de la préposition à par dans dû à une traduction de la langue maternelle et le remplacement de des (de + les) par de dans l'énoncé « *J'étudiel'Archéologie dans l'université libanaise, Faculté de lettre » qu'il faudrait corriger en : J'étudie l'archéologie à l'université libanaise, faculté des lettres. 2.

L'addition de l'anaphorique contextuel la dans l'énoncé : « *J'ai pris une course de la langue française l'anné passé » qu'il faudrait corriger en : J'ai suivi un cours de langue française l'année passée. 3.

Les accords et les structures erronées *	La règle	Les accords et les structures justes
Il y a beaucoup des projets	Beaucoup de	Il y a beaucoup de gens
je connais plusieurs langues étrangers.	Accord nom / adjectif .	la langue italienne. Je me suis connue patiente et aimable.
Anglais, français, Espagnole et la langue italienne.	La coordination par et.	J'ai pris et j'ai reçue.
Vous avez demander. Si vous avez accepter.	Le participe passé avec avoir.	J'ai lu. J'ai pris. J'ai reçu.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

1. Le but de la lettre.
2. Le Curriculum Vitæ de l'étudiante : études actuelles, langues étrangères maîtrisées.
3. Ses qualités.
4. L'espoir d'être engagée dans l'établissement.
5. La formule de politesse.

Nota Bene : son adresse dans le cas où sa candidature serait retenue. 6.

Le contre sens dans l'énoncé : « *Je me suis connue patiente et aimable» qu'il 7.
faudrait traduire par : Je suis connue pour être patiente et aimable.

La contradiction énonciative dans les énoncés : « *J'espère que je possédais les 8.
qualités convenables » qu'il faudrait corriger en : J'espère que je possède les qualités
convenables « *Si vous avez accepter mes candidature » qu'il faudrait corriger en : Si
ma candidature est retenue.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *J'espère que je possède possédais les qualités convenables », où la rature révèle 1.
une instabilité dans la connaissance des valeurs des temps présent et imparfait.

« *Vous si vous avez accepter mes candidature tu vous pourrez pouvez me contacter 2.
à cette adresse » où l'étudiante aurait voulu commencer par Vous pouvez me
contacter, mais se ravisant qu'il fallait respecter les règles sociales et ménager la face
positive du récepteur, elle aurait ajouté : « si vousavez accepter mes candidature »
Par ailleurs, la rature de tu et son remplacement par vous révèlent le même souci.
Quant à l'emploi de mes au lieu de ma, ilserait dû soit à l'inattention, soit à une
fossilisation parce que la même erreur a été observée dans la production 2.

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique⁵⁵

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jona	
	Contextuelle	Cotextuelles			Temps	Construction		
1	4	1	----	2	----	----	8	1
2	1	2	----	----	1	2	5	----
3	3	1	----	1	3	1	3	----
4	2	----	----	----	3	3	3	----
6	2	3	1	1	3	4	4	1
7	----	5	----	----	----	2	3	1
9	4	----	----	----	2	----	3	----

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de	Exigence	Absence de	Manque	Contradiction	Contradiction	Contradiction
-----------	----------	------------	--------	---------------	---------------	---------------

⁵⁵ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

l'incohérence Production	d'un effort de traitement	permanence thématique	d'information	énonciative & inférentielle	inférentielle	avec la représentation monde et des mondes
1	4	---	1	1	---	1
2	3	---	---	2	3	1
3	2	---	---	---	1	---
4	1	---	---	3	1	---
6	---	---	1	2	1	1
7	---	---	---	---	---	---
9	---	---	---	2	---	---

3. Nature des ratures et/ou ajouts

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
1	2	---	---
2	3	---	3
3	---	---	---
4	1	1	---
6	1	3	3
7	1	4	1
9	3	1	2

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Accord nom / adjectif. Emploi de <i>être</i> + participe passé. Emploi des articulateurs. Genre des noms en <i>-tion</i> . La fonction de <i>et</i> et <i>ou bien</i> . Opposition présent / imparfait. Syntaxe de l'adverbe. Lexique inapproprié : 6 cas. Les anaphoriques contextuels. Les prépositions. Le subjonctif.	Production 1 -----	Production 1 préacquis Accord sujet / verbe. Préposition + infinitif. Le pronom relatif <i>qui</i> . Les passifs (un seul possesseur). Accord déterminant / nom. Le futur. Le démonstratif anaphorique. Opposition pronominal / non pronominal du même verbe.
Production 2 Accord <i>avoir</i> + participe passé. Adverbe de temps / Adverbe de lieu. Emploi des prépositions. La fonction de <i>et</i> . Que vous l'avez mis.	Production 2 Instabilité accord nom + adjectif.	Production 2 Emploi des articulateurs. Opposition imparfait / passé composé. Emploi de l'infinitif complément. Les possessifs (plusieurs possesseurs). La relative avec <i>que</i> .
Production 3 Accord <i>être</i> + participe passé. Emploi de la ponctuation. Emploi de <i>si</i> + futur. Les prépositions. Omission de <i>y</i> . Les anaphoriques contextuels.	Production 3 Instabilité accord nom + adjectif. Instabilité accord déterminant / nom. Instabilité dans la terminaison des verbes après le sujet <i>vous</i> .	Production 3 Emploi de préposition + infinitif. Emploi du futur. Les possessifs.
Production 4 Accord <i>être</i> + participe passé. Emploi de <i>être</i> ou <i>avoir</i> + participe passé. Emploi de la ponctuation. Emploi du genre des noms en <i>-tion</i> . *	Production 4 Instabilité accord <i>avoir</i> + participe passé. Instabilité accord nom + adjectif. Instabilité <i>être</i> + participe passé. Instabilité <i>être</i> ou <i>avoir</i> + participe passé.	Production 4 Emploi de préposition + infinitif. Emploi de <i>tout ce que</i> . La fonction de <i>et</i> .
Production 6 Emploi de <i>beaucoup des...</i> La subordonnée de condition. Les prépositions. Emploi de <i>dont</i> . Les subordonnées relatives. Eloignement de <i>qui</i> de son référent.	Production 6 Instabilité <i>avoir besoin de</i> Instabilité <i>vous</i> + verbe.	Production 6 Accord déterminant + nom. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de préposition + infinitif. Emploi des anaphoriques cotextuels. Emploi des articulateurs. Opposition futur / présent. Emploi des noms féminins en <i>-tion</i> . La valeur du futur.

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 7 Emploi de <i>avoir</i> + participe passé. Les anaphoriques contextuels. Les prépositions. Opposition passé simple / passé composé.	Production 7 Instabilité accord possessif + nom. Instabilité <i>avoir</i> + participe passé. Instabilité déterminant + nom.	Production 7 Accord adjectif / nom. Accord sujet / verbe. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de <i>être</i> + participe passé. Emploi de la négation. Emploi de préposition + infinitif. Emploi des articulateurs. Emploi des pronoms anaphoriques. Emploi des verbes introducteurs du subjonctif. Les relatifs <i>qui</i> / <i>que</i> .
Production 9 Emploi des prépositions. Les anaphoriques contextuels.	Production 9 Instabilité accord participe passé + <i>avoir</i> . Instabilité accord pronom / adjectif. Instabilité dans la valeur du passé composé. Instabilité opposition présent / imparfait.	Production 9 Accord déterminant / nom. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de la phrase complexe : avec le pronom relatif <i>que</i> . Emploi des adjectifs possessifs. Emploi du conditionnel de politesse. Emploi du démonstratif. Genre des noms en –tion.

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	Je suis plus <u>*</u> terrifié que les jours de la guerre. (D) Pour sera l'an 2000 une nouvelle époque. (D)	le paix.	----
2	J'ai travaillé <u>*</u> dans ce domaine pour un an (D+ L). le poste... que vous l'avez mis dans le journal de l'orient – le jour. (D+L) J'ai fait un course du guide touristique. (D) Mon salaire était 2000 frs. (D)	-----	----
3	Ne tardez pas de passer une soirée inoubliable (L). <u>*</u>	un offre. Les boissons sont savoureux. <u>*</u>	----
4	le Dimanche passé s'était <u>*</u> éloigné du port un pétrolier...(D + L) le pétrole... à flotté sur la surface du mer ... <u>(D+L)</u>	du mer. le couleur. <u>*</u>	----
6	d'un million de dollar. (D + L) et tout ça sera pour le <u>*</u> service de nos habitants. (L) Nous avons un grand terrain pour l'aménager.(D + L) Nous sommes besoin de...(D + L) tout les livres et les références nécessaires pour nos étudiants. (D + L) une partie est consacrée pour les vieux. (D + L)	une grand <u>*</u> club sportive. notre petite village. <u>*</u>	----
7	en <u>*</u> habituant nos oreilles d'entendre. (L) le seul remède de l'angoisse et du souffrance. (D) Nous sommes habitués d'entendre. (L)	du souffrance <u>*</u> (instabilité). le même ambiance. une autre problème. le bruit (instabilité) <u>*</u>	----
9	Depuis pour il y a J'étudie l'archéologie dans l'université. (D + L) *tout mes qualités. (D + L)	l'anné passé.	----

6. Les reprises ⁵⁶

Tableau 1

⁵⁶ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

Les reprises	Nature	NbT 57	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	----	1
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	2	2	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	8	8	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	4	4	----
Les reprises pronominales	Sujet	6	6	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	6	6	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	4	4	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	46	42	4
	Cataphorique	----	----	----

Tableau 2

⁵⁷ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	5	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	15	4	1
	Complément anaphorique	4	3	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		11	9	2
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	16	15	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 3

⁵⁸ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 58	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	8	7	1
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	4
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	2	2	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	5	----
	Complément anaphorique	2	1	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	5	4	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	5	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	1	----	1
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	10	9	1

Tableau 4

⁵⁸ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	4	4	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	5	5	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	13	12	1
	Inclusion	2	2	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	5	5	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	3	2
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	3	2
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	7	6	1
	Anaphorique contextuel	36	29	7

Tableau 5

⁵⁹ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT 59	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	4	6	----
	Hyponymie	6	6	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	6	5	1
	Inclusion	4	5	----
	Synonyme	4	4	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	5	4	1
Les reprises pronominales	Sujet	20	19	1
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	6	5	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		7	7	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	3	2
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	7	7	----
	Anaphorique contextuel	16	14	2
Les articles non définis	Post-information (définitivisation)	14	11	3

Tableau 6

⁵⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	4	4	----
	Hyponymie	12	12	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	11	11	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	2	2	----
	Antonyme	1	1	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	6	5	1
	Complément anaphorique	3	2	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	6	5	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		8	7	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	5	5	----
	Anaphorique contextuel	29	27	2

Tableau 7

⁶⁰ NbT = Nombre total.

Les reprises		Nature			NbT 60	Juste	Erroné
Les reprises lexicales		Anaphore conceptuelle			1	1	---
		Hyperonymie			2	2	---
		Hyponymie			10	10	---
		Périsphrase			---	---	---
		Paraphrase			---	---	---
		Répétition			2	2	---
		Inclusion			---	---	---
		Synonyme			---	---	---
		Antonyme			---	---	---
L'ellipse		Ellipse			---	---	---
Les reprises pronominales		Sujet			14	14	---
		Complément anaphorique			3	3	---
		Complément cataphorique			---	---	---
		Complément anaphorique indirect			---	---	---
		Complément cataphorique indirect			---	---	---
Les possessifs					6	5	1
Les démonstratifs		Anaphorique cotextuel			2	2	---
		Anaphorique contextuel			---	---	---
		Cataphorique			2	2	---
		Déictique			---	---	---
Les articles définis		Anaphorique cotextuel			---	---	---
		Anaphorique contextuel			13	8	5

Tableau récapitulatif⁶¹

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les d
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT
1	12	11	1	4	4	---	8	8	---	6	6	---	4
2	4	4	---	3	3	---	20	18	2	1	1	---	1
3	16	15	1	3	3	---	12	10	2	1	---	1	1
4	27	26	1	5	5	---	5	3	2	6	4	2	6
6	25	24	1	5	4	1	30	27	3	5	3	2	5
7	31	31	---	---	---	---	15	12	3	4	4	---	4
9	15	15	---	---	---	---	17	17	---	4	4	---	4

⁶⁰ NbT = Nombre total.

⁶¹ NbT = Nombre total

Bilan général

Première production (240 mots)

- SN + et + SN elliptique + SV(V + Adjectif) . 1.
- ?Adverbe + Présentatif + SN + SN + et + *SP. 2.
- ?Adverbe + SP + et + SP + et + SA + et + SP + SP + SN + SV(Copule + SA + Superlatif relatif + SN). 3.
- Constituant négatif + SN + SV(Copule + SA + Superlatif absolu + comme + SN + SV(V) + et + Constituant + Présentatif + SN. 4.
- SN + SV (Copule + SN + et + SP) + SP + et + SN + ou bien + présentatif + SN. 5.
- « *Le futur ce mot prend le sens de l'abstraction et de l'inquiétude, l'ignorance de se cache pour moi » qu'il faudrait corriger en : l'ignorance de ce qui se cache pour moi. 6.
- « ...*pour sera l'an 2000 une nouvelle époque de l'humanité pur et tendre » qu'il faudrait corriger en : pour que l'an 2000 soit une nouvelle époque... 7.
- « *l'ignorance » au lieu de : l'ignorance. 8.
- « *L'homme destructivés » au lieu de : l'homme destructeur. 9.
- « *la pollution aériens » au lieu de : au lieu de la pollution de l'air. 10.
- « *concourer » au lieu de : conquérir. 11.
- « Le futur ce mot prend le sens de l'abstraction et de l'inquiétude ». 12.
- « le futur des événements et des actions m'inquiète beaucoup ». 13.
- « Autrefois c'était la guerre, la destruction des bâtiments *du civilisation...». 14.
- « Maintenant nous sommes *menacer par un nouveau *énémie *universelle et inconnu ». 15.
- « maintenant il y a un nouveau « dévastateur », « la créature du diable » le virus de l'Ebola ». 16.
- « « l'homme n'est plus bon » comme dit Rousseau, et ce n'est jamais la faute *du civilisation ». 17.
- « J'espère, non je souhaite pour le futur de toute l'humanité une grande évolution nor18. pas dans *les progrès des machines, jamais mais dans la *pureté des esprits ».

Deuxième production (305 mots)

- SN + SV + et + (Copule + SA + SP). 1.
- SN + SV (V + SN + SP). 2.
- SN + SV (V + SN + et + SN + et + SN). 3.
- SN + SV (V + SN) + SP et + SN + SV (V + SP) + SP. 4.

- SN + SV (V) + et + SV (V + SN SP). 5.
« * je me suis présentable » au lieu de : je suis présentable. 6.
« * pour agir avec les clients » au lieu de : pour me conduire avec les clients. 7.
« je suis née en 1974 ». 8.
« J'ai *obtenue le diplôme d'archéologie en 1972 (1992) ». 9.
« Je connais *l'espagnole *courante et l'italien et l'anglais *écrit ». 10.
« En plus je connais bien la langue *français écrit et *parler ». 11.
« Mon dernier salaire était 20000 frs par mois ». 12.
« J'aime voyager ». 13.
« J'ai déjà eu une bonne expérience en guidant plusieurs groupes touristiques ». 14.
« veuillez agréer, monsieur le chef du personnel l'expression de mes salutations ». 15.

Troisième production (170 mots)

- SN + SV (Copule + SA). 1.
SN + SV (V + SN) + SP. 2.
SN + SV (Copule + SN) + SP et + SN. 3.
SN + SV (V + SN + SP). 4.
SN + SV (Modal + V + SN) + SP. 5.
« * avec une exactitude momentanée » au lieu de : avec un chronomètre. 6.
« * elle antiparaphe dans l'eau » au lieu de : elle est étanche. 7.
« *l'accueille est *amicale » 8.
« L'ambiance est romantique avec un *décor raffiné ». 9.
« Venez goûter chez nous des plats délicieux ». 10.
« Notre spécialité est le *saumon avec des salades *multiples ». 11.
« les boissons sont *savoureux ». 12.
« le prix est acceptable ». 13.
« Venez ne *tarder pas de passer une soirée inoubliable chez nous ». 14.
« Vous *chercher un cadeau pour votre amant. Vous êtes *perdu ». 15.
« Rovina vous offre une montre *superbe exacte et *élégant ». 16.
« Rovina *pour un mois, vous donne un offre gratuit, en achetant une montre la seconde sera gratuite ». 17.
« N'oubliez pas avec Rovina vous perdrez le sens du temps ». 18.

Quatrième production (213 mots)

-
- SP + SN + SV (V + SP). 1.
 SN + SV (V + SN). 2.
 Adverbe + SN + SV (V + SP) + *où bien + SP. 3.
 SP + SV (SN (V + SP) + *SN + SN + SP mais + Constituant négatif + SN + SV(V + Adverbe). 4.
 SN + SV (V + SN) + SV (en + gérondif + SN) + car + SN + SV (V + SN) + SP. 5.
 « une catastrophe écologique menace le Nord de la Bretagne ». 6.
 « comment *cette accident a eu lieu ? ». 7.
 « le capitaine a fait un dernier appel en demandant de retourner au port / car il a eu *de *problème mécaniques dans le moteur du bateau ». 8.
 « une demi heure après le pétrolier a coulé ». 9.
 « le pétrole a coulé et flotté *sur la surface *du mer en transformant *le couleurde l'eau du bleu au noir ». 10.
 « toute l'eau de la mer était pollué ». 11.
 « Polution mort et souffrance*. C'était tout ce qu'on a pris de cette affaire». 12.
 « une demi * heure après le pétrolier a coulé dans l'eau ». 13.

Sixième production (286 mots)

- SP + SV (Copule + SN). 1.
 SN + SV (V + SN). 2.
 Le présentatif c'est SN + SA avec un superlatif absolu. 3.
 SN + SV (V + SN + SP) + et + SN + SV (Locution verbale + SP). 4.
 SN + SV (Copule + SP) + et + SV (V + SN). 5.
 SN + SV (Copule + SP) + et + SN + SV(Copule + SN) + SP. 6.
 SP+ SN + SV (Modal + V + SN) + et + SN + SV (V + SP). 7.
 Dans l'énoncé : « *nous allons diviser le terrain pour l'utiliser dans la construction *d'une grand club *sportive contenant 3 courts de tennis » au lieu de : ...renfermant trois courts de tennis. 8.
 Dans l'énoncé : « *je vous suggère de nous aider...» au lieu de : je vous prie de nous aider... 9.
 « Je m'appelle Omar Saad ». 10.
 « Je vous écris cette lettre pour *décrire la situation générale de notre commune ». 11.
 « Pour combattre l'exode des jeunes qui s'ennuient parce qu'ils n'ont rien à faire ». 12.
 « Dans le premier projets nous allons diviser le terrain pour l'utiliser dans la construction d'*une *grande club *sportive *contenant 3 courts de tennis, un terrain de football une piscine et un grand jardin divisé en deux ». 13.

- | | |
|---|-----|
| « l'autre sera un parc de jeux pour les enfants ». | 14. |
| « c'est le projet le plus ambitieux ». | 15. |
| « Le deuxième projet *ce sera plus *culturelle ». | 16. |
| « On construira un grand immeuble *composés de deux ou trois étages». | 17. |
| « pour la réalisation de l'un de nos deux projets nous devons avoir une subvention d'un million de *dollar ». | 18. |
| « le *travaille durera 10 mois ». | 19. |
| « c'est pourquoi je vous *suggère de nous aider ». | 20. |
| « *Dans le deuxième étage nous *construirons une grande bibliothèque contenant *tout les livres et les référence *necessaire *pour nos enfants ». | 21. |

Septième production (277 mots)

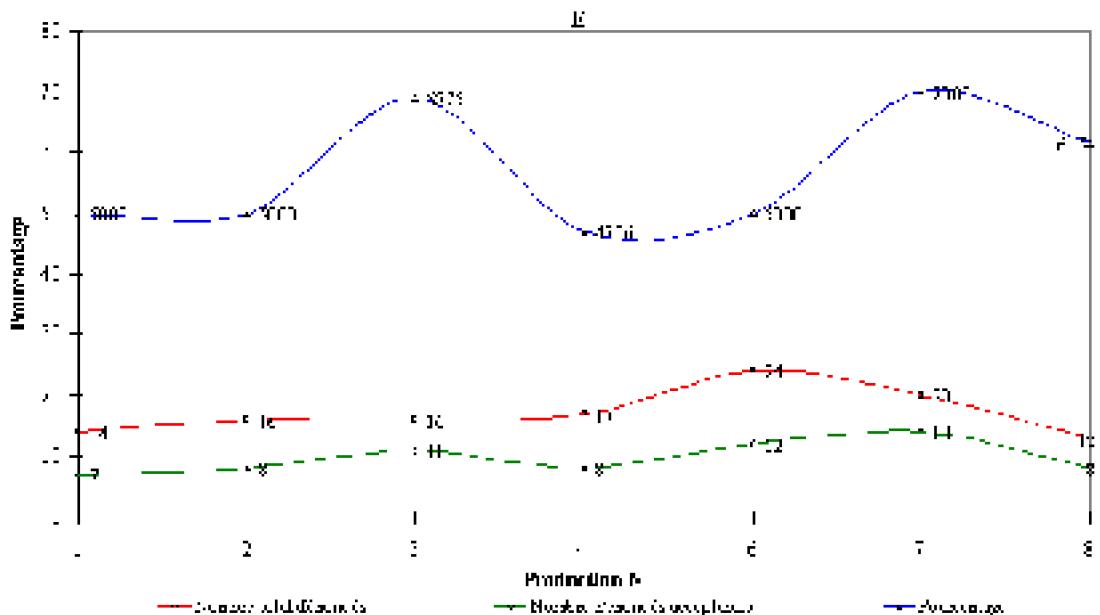
- | | |
|--|-----|
| SN + SV (V + SP). | 1. |
| Constituant négatif (Présentatif il y a + SN + SN) + SP. | 2. |
| Adverbe + SP + SN + SV (Copule + SA + SP) + Adverbe + SP. | 3. |
| SN + SV (Copule + SN + SN). | 4. |
| SN + SV (V + SP) + et + SN + SV (V + SN) + SP. | 5. |
| SN + SV (V) + SN + SV (V + SP). | 6. |
| « Nous vivons dans la rumeur continue des grandes villes ». | 7. |
| « il n'y a plus de concentration ni de réflexion personnelle à l'intérieur de soi-même ». | 8. |
| « c'est *la bruit qui participe à la destruction de l'âme humaine ». | 9. |
| « l'homme tourne et *la bruit tourne autour de lui ». | 10. |
| « *la bruit sera une habitude, un besoin malgré la souffrance qu'il nous cause ». | 11. |
| « ...en créant des voitures, des avions et des machines de toutes sans voix ». | 12. |
| « Mais en attendant cette résolution matérielle de notre problème, il faudrait que nous soyons plus *sage en gardant nos *ames pures et sensibles ». | 13. |
| « il faut défendre le silence...». | 14. |
| « Aimer le silence c'est aimer être avec *sois-même ». | 15. |
| « Car le silence est le seul remède...». | 16. |
| « c'est pourquoi l'un des plus grandes *défit de l'an 2000 c'est de combattre le bruit ». | 17. |
| « il ne faut pas que le silence soit *apprécier seulement par une élite mais il faut que tout le monde se *réjouissent du silence ». | 18. |
| « nous sommes habitués *d'entendre la musique à haute voix même sans comprendre le sens des paroles ». | 19. |
| « *L'importance c'est de rester dans *le même ambiance de perturbation». | 20. |

Neuvième production (148 mots)

- SN + SV (V + SN). 1.
- SN + SV (V + SP). 2.
- SN + SV (V + SN + SP) + SN. 3.
- SV + Le présentatif ce sont + SN + SN + SA + et + SA. 4.
- « je m'appelle Imane Saad ». 5.
- « J'ai 21 ans ». 6.
- « J'aime beaucoup les enfants ». 7.
- « J'aimerais bien être une maîtresse dans votre école ». 8.
- « J'étudie l'archéologie *dans l'université libanaise ». 9.
- « Vous pouvez me contacter à cette adresse...». 10.
- « Je connais plusieurs langues * étrangers ». 11.
- « M le Directeur ce sont *toutes mes qualités personnelles et professionnelles ». 12.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inappropriate
1	240	14	7	15	9	4
2	305	16	8	9	10	2
3	170	16	11	15	3	2
4	213	17	8	14	5	1
5	-----	-----	-----	-----	-----	-----
6	286	24	12	19	4	2
7	277	20	14	11	0	1
8	148	13	8	9	3	0
9	-----	-----	-----	-----	-----	-----



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant **E** sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante F

Deuxième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

L'ajout de l'article cataphorique une et l'éloignement du pronom relatif de son antécédent dans l'énoncé : « *... pour poser ma candidature au poste d'une hôtesse

1.

dans vos boutiques que vous avez annoncé ». Signalons que cet éloignement fait de boutique l'antécédent.

Le remplacement de la préposition dans par en dans l'énoncé : « *... J'ai un petit 2.
expérience en ce poste » qu'il faudrait corriger en : J'ai une petite expérience dans ce domaine. Signalons que ce remplacement est dû à la langue maternelle qui traduit dans et en par la même préposition [Fi].

Le remplacement de l'anaphorique contextuel le par le cataphorique un, l'ajout de la 3.
préposition de sous la forme de d' dans l'énoncé : « *Je crois posséder d'un sens de responsabilité ». Ces deux erreurs révèlent une confusion entre la valeur d'un anaphorique contextuel et un cataphorique ainsi que la construction du verbe posséder : posséder quelque chose.

Le remplacement de la préposition par par en qui révèle l'ignorance de la syntaxe du 4.
passif dans l'énoncé : « *Je suis intéressée en ce poste ».

Le remplacement de la préposition en devant un nom de pays féminin, par à 5.
remplacement dû à la langue maternelle dans l'énoncé : « *J'aime voyager et spécialement à la France ».

Le déplacement du pronom me, complément direct après le verbe sous la forme de 6.
moi, erreur due à la surgénéralisation intralinguale et qu'il faudrait corriger en : veuillez me contacter dans l'énoncé : « *Veuillez contacter moi ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le but de la lettre. 1.

Le C.V. de la candidate : âge, nationalité, langues maîtrisées, expérience. 2.

Les qualités et les aptitudes de la candidate. 3.

Les raisons qui l'ont poussée à poser sa candidature et la sollicitation de la candidate 4.
au cas où sa candidature serait retenue.

La formule de politesse. 5.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Troisième production : Une publicité

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de la préposition de par des (préposition + article anaphorique 1.
contextuel) dans l'énoncé « *Vous, ne rêvez pas de vous régaler des parailles plats »
que nous pouvons traduire par Même dans vos rêves vous n'avez pas imaginé

pouvoir vous régaler en dégustant de tels plats ou de plats pareils. Ainsi, la conception de l'énoncé ne rend pas son interprétation aisée.

Le déplacement du syntagme prépositionnel « avec bonheur » qui crée un contre sens dans l'interprétation du message dans l'énoncé : « *le fameux chef cuisinier, Ahmad, marie les plats traditionnels et exotiques avec bonheur » où nous comprenons que l'expression « avec bonheur » revient à Ahmad alors que l'étudiante voulait parler d'un heureux mariage des plats. 2.

L'ignorance de la construction du verbe : résister : résister à quelque chose dans l'énoncé : « *Vous ne pouvez pas résister la plaisir qui est donné par la nature » au lieu de résister au plaisir offert par la nature 3.

Le remplacement du vous du récepteur par le possessif votre dans l'énoncé : « *... on4. est toujours prêt à votre servir » au lieu de à vous servir.

L'ignorance de la syntaxe du verbe infinitif négatif dans l'énoncé « *on vous conseille 5. une deuxième fois de ne perder pas la chance de venir dîner chez nous » au lieu de ne pas rater la chance.

L'ignorance de l'expression clichée : un repas à la carte dans l'énoncé : « *vous 6. pouvez demander le menu ou la carte ».

Le remplacement de Notre par « ce » dans l'énoncé : « *on vous conseille de visiter 7. ce splendide restaurant ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le conseil de visiter le restaurant. 1.

Les plats délicieux qu'il offre. 2.

L'emplacement en pleine nature. 3.

Le bon accueil et le bon service. 4.

Le choix entre le menu et le repas à la carte. 5.

La qualité des plats (une deuxième fois). 6.

Les prix. 7.

Le conseil de fréquenter ce restaurant. 8.

La contradiction inférentielle dans les deux énoncés : « on vous conseille de visiter ce9. splendide restaurant » et « on vous conseille...de ne perdre pas la chance de venir dîner chez nous ». Le premier énoncé nous fait comprendre qu'il s'agit d'un restaurant appartenant à une tierce personne autre que l'énonciateur. Une surprise nous attend dans le deuxième : l'énonciateur est lui-même le propriétaire du restaurant. Donc la première interprétation n'était pas la bonne et le premier énoncé devrait être corrigé en nous vous conseillons de visiter notre restaurant.

L'incompatibilité des traits entre le sujet et le verbe dans l'énoncé : « vous pouvez 10.

demander le menu ou la carte et les deux ont toujours des plats nouveaux » qu'il faudrait corriger en :et dans les deux cas, on vous offre des plats savoureux. Cette incompatibilité rend l'énoncé en contradiction dans la représentation du monde et des mondes. Ajoutons à ce déficit les deux autres déjà signalés dans la partie (cf. Sur le plan syntaxique 1° et 2°).

3. Lecture des ratures

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de l'expression sur la côte par « *à couté » dans l'énoncé : « *à 1.
couté du Nord de la Bretagne ».

La répétition du mot côté alors qu'il pouvait être remplacé par un anaphorique 2.
cotextuel dans l'énoncé : « *Les responsables politiques et écologiques ont fait tout
ce qu'ils pouvaient pour sauver la côte. La côte est restée fermée pendant deux ans »
que nous pourrions corriger par celle-ci ou cette dernière est restée fermée pendant
deux ans.

Le remplacement de des (de + les), anaphorique contextuel par de dans l'énoncé « 3.
*La problème a été la vitesse de vents » qu'il faudrait traduire par : Le désastre a été
causé par la vitesse des vents.

Le remplacement de la conjonction de subordination lorsque par le pronom relatif où 4.
dans l'énoncé « *La catastrophe écologique est arrivée où 40 kilomètres de côte ont
été polluées par la pétrole » qu'il faudrait corriger en :...la catastrophe écologique a
eu lieu lorsque 40 kilomètres de côte ont été pollués par le pétrole.

L'emploi erroné du pronom relatif où dans l'énoncé : « *La côte est restée fermée 5.
pendant deux ans où les responsables ont pu résoudre le problème » qu'il faudrait
corriger en : effaçant où et en le remplaçant par un point [...] puis en ajoutant
Entre-temps : les responsables ont pu, entre-temps résoudre le problème.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Quand ? Quoi ? Pourquoi ?. 1.

Les conséquences. 2.

L'intervention des autorités. 3.

La difficulté d'interpréter l'énoncé : « *on a perdu un pétrolier dans la mer à couté du 4.
Nord de la Bretagne » qu'il faudrait traduire par : sur les côtes du Nord de la Bretagne

et l'énoncé : « *les responsables ont pu solver la problème » où solver pourrait être traduit par résoudre, l'étudiante étant anglophone.

La contradiction énonciative et inférentielle dans les énoncés : « *on a découvert que 5. le pétrolier a coulé et que 20000 tonnes de pétroles se sont répandues sur la mer » où les verbes couler et se répandre sont antérieurs au verbe découvrir qui est au passé composé. Ils doivent donc être au plus-que-parfait puisqu'ils expriment des actions antérieures à un passé.

Enfin l'ambiguïté dans l'interprétation de l'énoncé : « ils n'ont pas pu sauver les 6. poissons qui sont morts » où l'on croirait que les responsables ont essayé de sauver les poissons morts, ce qui une contradiction avec « la représentation du monde et des mondes ».

3. La lecture des ratures et des ajouts

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de l'anaphorique contextuel le devant le nom commissaire et devant 1. l'expression rêve 2000.

La succession de deux cataphoriques dans l'énoncé : « *Il était un directeur d'une 2. banque ».

Le remplacement de l'article contracté du formé de de et de l'anaphorique contextuel 3. le par de dans l'énoncé : « *Après l'enquête de commissaire Berthier».

L'ajout de la conjonction et et le remplacement du participe passé interrogé par 4. interrogeant dans l'énoncé : « *Mme Beaulieu, la femme de Fabrice, et interrogeant par Berthier était aussi subsconné » qu'il faudrait corriger en : Mme Beaulieu, la femme de Fabrice Beaulieu, interrogée par Berthier, était aussi soupçonnée.

L'ajout de la conjonction et, le remplacement du pronom relatif qui par que et le 5. remplacement de l' complément par lui dans l'énoncé : « *et elle a aussi caché le testament que lui accuse » qu'il faudrait corriger en : elle avait aussi caché le testament qui l'accusait, ceci prouve la confusion dans la syntaxe des pronoms relatifs et dans celle du verbe accuser.

La répétition de Berthier alors qu'on pouvait remplacer le nom par l'anaphorique 6. cotextuel il.

Le remplacement du de de rattachement par à, l'omission de l'article la, le 7. remplacement de l'anaphorique ce dernier par l'anaphorique il et l'enchaînement par un où qu'il faudrait remplacer par un point [...] dans l'énoncé « *Après une ruse à part de Berthier, il a pu prendre les empreintes digitales de Norbert où il avait la preuve concrète que Norbert était l'assassin » qu'il faudrait corriger en : Après une ruse de la

part de Berthier, ce dernier a pu prendre les empreintes digitales de Norbert. Ainsi, il avait la preuve concrète que ce dernier était l'assassin. Notons que dans cet énoncé l'interprétation de il n'est pas aisée à cause de l'équivoque. Signalons aussi la difficulté à gérer les temps dans un récit au passé quand il s'agit d'employer le plus-que-parfait.

La succession de « Mais puis » dans l'énoncé « *Mais puis Berthier a pu découvrir... »⁸.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|---|----|
| Les réponses aux questions : Quand ? Quoi ? Qui ? | 1. |
| Les causes de la disparition de Fabrice Beaulieu. | 2. |
| Les personnes soupçonnées par le commissaire Berthier. | 3. |
| Le résultat de l'enquête. | 4. |
| La redondance due à la répétition de l'information dans les deux énoncés : « cet homme a disparu » et « c'est pourquoi il a disparu ». | 5. |
| La contradiction énonciative dans les énoncés : « *qui s'est caché », « *cet homme a disparu », « *il a disparu », « *il a un, jour passé, menacé Fabrice Beaulieu », « *elle a caché certaines vérités » et « *elle a aussi cache le testament » où il faudrait remplacer le passé composé par le plus-que-parfait parce qu'il s'agit d'actions antérieures à un passé composé. Signalons que « il a tombé » doit être corrigé en : il est tombé puisque le verbe tomber a le trait [- transitif]. | 6. |
| L'effort de traitement qu'exigent les énoncés suivants : « *parce qu'il a un jour passé menacé Fabrice Beaulieu » qu'il faudrait traduire par : parce qu'il avait, dans le passé, menacé Fabrice Beaulieu. « Mais Frémont a pu vérifier son alibi » qu'il faudrait traduire par : Mais Frémont a pu défendre son alibi. Notons enfin l'équivoque signalée dans la partie (cf. Sur le plan syntaxique 6°). | 7. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

- | | |
|---|----|
| « il y a six dix ans », remplacement dû au désir de rester fidèle au récit. | 1. |
| « on n'a pas pu prouver l'accusation la complicité de Mme Beaulieu » une autocorrection qui facilite l'interprétation du message. | 2. |
| « *il y a dix ans après un le scandal de rêve 2000 », le remplacement de un par le revient au fait que c'est un scandale connu. Donc la valeur de le n'échappe pas à l'étudiante, mais ce qui est étrange c'est qu'elle avait continué avec « de rêve 2000 » au lieu du rêve 2000 où il s'agit aussi de quelque chose de spécifique connu. Ainsi nous pouvons conclure à une instabilité dans l'interprétation de la valeur des anaphoriques contextuels. | 3. |
| « ...*elle a aussi le testament qui que lui accuse » ce remplacement révèle aussi des | 4. |

hésitations sur l'emploi des pronoms relatifs qui et que.

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

La confusion entre la syntaxe de l'outil de comparaison comme et celle de la conjonction qui introduit une subordonnée de cause dans l'énoncé : « *comme une maire de ma village, je m'intéresse beaucoup au bienfait de mon commune » où comme prend le sens d'un outil de comparaison, alors qu'il doit introduire une cause, c'est pourquoi l'effacement de une devant le mot maire est nécessaire sinon nous aurons un contre sens dans l'interprétation du message. 1.

La confusion entre les deux verbes amuser et s'amuser, l'ignorance de la fonction de et comme reliant deux structures identiques et l'ignorance de la construction : avoir le droit de... qui ont eu pour conséquence le remplacement de la préposition dans et l'article cataphorique des par la préposition à et l'anaphorique contextuel les, amalgamés dans l'article contracté aux, dans l'énoncé : « *les jeunes sont prévus (privés) de leurs droits à s'amuser et passer leurs loisirs aux activités bénéfiques » qu'il faudrait traduire par : les jeunes sont privés de leurs droits de s'amuser et de passer leurs moments de loisir dans des activités bénéfiques. Signalons que ces erreurs d'ordre syntaxique ont un impact sur l'interprétation du message : le verbe amuser exige un complément et crée une attente non comblée, un manque d'information et un contresens, chez le récepteur, alors que l'énonciateur voulait dire leurs droits de s'amuser eux-mêmes, le remplacement de privés par « prévus », remplacement dû probablement à la parenté phonétique entre les deux mots, exige un grand effort de traitement 2.

L'ignorance des conjonctions de subordination introduisant un but dans l'énoncé « *j'ai conçu un projet se bien que nos jeunes enfants soient satisfaits » qu'il faudrait corriger en : j'ai conçu un très bon projet pour que nos jeunes enfants soient satisfaits. 3.

La confusion entre la syntaxe des pronoms relatifs qui et que dans l'énoncé : « *Puisqu'on a un terrain inutilisé, j'ai planifié un projet qu'utilie presque toute la superficie » qu'il faudrait corriger en : inutilisé et qui utilise. Notons que dans cet énoncé ces remplacements exigent un grand effort de traitement de la part du récepteur. 4.

L'ajout de la préposition de qui montre l'ignorance de la construction du verbe consister : consister à sachant qu'il faudrait remplacer ce verbe par comprendre dans l'énoncé suivant : « *on peut construire une petite ville sportive qui consiste d'un cour de football avec des gradins » qu'il faudrait traduire par : on peut construire une cité sportive qui comprend un terrain de football avec des gradins. Dans cet énoncé aussi, le remplacement de comprend par consiste exige un grand effort de traitement. 5.

L'omission de l'article contracté des devant le mot « habitants » dans l'énoncé : « *En ce cas-là, on a présenté le bienfait des jeunes, des enfants et de la reste habitants de 6.

cette ville » qu'il faudrait traduire par : Ainsi, on a présenté le projet qui assurera le bienfait des jeunes, des enfants et du restant des habitants de cette ville. Signalons que le déficit lexical révélé par le remplacement de ainsi par ence cas là et par l'omission du complément du verbe présenter, rend cet énoncé difficilement interprétable.

La répétition de l'expression « dans ce projet » remplacable par l'anaphorique en dans l'énoncé : « *Malgré que ce projet soit coûteux, il est très important. et on a besoin de ce projet » qu'il faudrait corriger en : on en a besoin. 7.

L'ignorance de la différence entre ces, forme liée à un nom et ceux, forme libre qui n'est pas accompagné d'un nom et qui est déjà suffisamment connu grâce au texte ou à la situationVoir Weinrich op.cit. p. 230. dans l'énoncé : « *parce que ceux jeunes la ne sont pas seulement nos enfants » que nous pourrions corriger en : parce que ces jeunes-là ne sont pas seulement nos enfants. 8.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- La raison de l'écriture de la lettre. 1.
- Le problème des jeunes. 2.
- Les projets en vue. 3.
- La demande d'aide au responsable. 4.
- La formule de politesse. 5.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Septième production : La pollution par le bruit

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de l'article anaphorique contextuel le amalgamé dans l'article contracté du par l'article morphème zéro dans l'énoncé : « *Notre siècle est le siècle de progrès ». 1.

Le remplacement de « dans les » par « aux » dans l'énoncé : « *Surtout pour ceux qui vivent aux villes, le bruit est leur continual copain ». 2.

Le déplacement du pronom y dû à une surgénéralisation intralinguale dans l'énoncé : 3. « ... parce qu'ils sont y habitués ».

Le remplacement de la préposition sur par la préposition à, remplacement dû à une traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « *le bruit est causé par les automobiles aux routes ». 4.

La non assimilation de la fonction de et dans l'énoncé : « *on coupe les arbres et détruire les terrains d'agriculture » où nous relevons l'omission du sujet on devant détruire et la coordination entre deux verbes de modes différents. 5.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le paradoxe dans les conséquences du progrès. 1.

Les causes du bruit et ses conséquences sur la santé de l'homme. 2.

Les répercussions dues à l'installation des usines sur l'environnement. 3.

Les solutions proposées. 4.

L'effort de traitement qu'exigent les énoncés : 5.

« *qui jettent les dépêches chimiques » où il faudrait remplacer « dépêches » par déchets. Confusion probablement due à la parenté phonétique. 6.i.

« *Même qu'il soit difficile d'abouiller tous ce qu'on fait du progrès » où il faudrait remplacer « d'abouiller » par d'éliminer. ii.

« *On devrait, au moins, essayer de péjorer son influence négative » où il faudrait remplacer « péjorer » par le verbe minorer. iii.

Le remplacement de « minorer » par « péjorer », (mot inexistant). 1.

La redondance de l'information dans les deux énoncés « *Il nous fait mal parce qu'il porte sur nos nerves » et « *Notre siècle est le siècle des maladies nerveux ». 2.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

La non assimilation de la syntaxe du verbe au passé composé avec le constituant négatif ne... pas dans l'énoncé : « *je n'ai pu pas » où le déplacement de pas serait dû à une surgénéralisation intralinguale. 1.

La non assimilation de la syntaxe du verbe à l'infinitif avec le constituant négatif ne... pas le dans l'énoncé : « *je n'ai pu pas parler bien ou comprendre bien ». 2.

L'emploi du subjonctif après le verbe espérer dans l'énoncé : « *J'espère que je puisse faire le troisième niveau ». 3.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- L'évaluation globale de la session suivie. 1.
- Les acquis. 2.
- L'espoir de suivre les cours du niveau 3. 3.
- La contradiction inférentielle entre les énoncés : « maintenant je comprends bien le français et je l'écris bien », « *Du début je n'ai pas pu parler bien et comprendre bien » et « *mais maintenant...je suis satisfaite », où le deuxième énoncé infère que l'énonciateur du début jusqu'à la fin, n'a pas pu bien parler le français, chose que contredit le premier et le troisième énoncé. Pour lever cette contradiction, il faudrait dire : Au début je n'ai pas pu bien parler... 4.
- L'effort de traitement dans les énoncés : 5.
- « ...*et après sept mois de la langue française » qu'il faudrait corriger en : et après 6.
sept mois d'apprentissage de la langue française. i.
- « *Je suis satisfaite » qu'il faudrait corriger en : Je suis satisfaite. ii.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique⁶²

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jo	
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction		
2	1	2	----	----	----	2	4	1
3	----	2	----	1	----	2	1	----
4	1	1	----	----	----	----	1	2
5	4	4	----	1	6	2	2	2
6	1	3	----	1	----	2	2	1
7	1	1	----	----	----	2	2	----
8	----	----	----	1	1	2	1	----

⁶² Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction la représentation du monde des mondes
2	---	---	---	---	---	---
3	2	---	---	1	1	1
4	2	---	---	2	---	1
5	3	---	---	6	---	---
6	4	---	1	---	---	---
7	3	1	---	---	---	---
8	2	---	---	---	1	---

3. Nature des ratures et/ou ajouts

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
2	---	---	---
3	---	---	---
4	---	---	---
5	2	1 + 1	3
6	1	---	---
7	1	---	---
8	---	---	---

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 2 Accord être + participe passé. Emploi de la préposition devant les noms de pays. Emploi du <i>de</i> de rattachement. La syntaxe des pronoms avec l'infinitif. Lexique inappropriate : 3 cas. Place de l'antécédent dans une relative. Les prépositions.	Production 2 -----	Production 2 Accord adjectif / nom. Emploi de <i>si</i> + présent. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de préposition + infinitif. Emploi des relatifs <i>que</i> , <i>qui</i> . Emploi du passif. Opposition présent / passé composé.
Production 3 Construction du verbe résister. Emploi de l'article anaphorique contextuel. Emploi du participe passé +être. Lexique inappropriate : 1 cas. Syntaxe de l'infinitif + constituant négatif.	Production 3 Instabilité dans l'accord adjectif / nom.	Production 3 Emploi du démonstratif cotextuel.
Production 4 Répétition du même mot au lieu de le remplacer par un anaphorique cotextuel. (2 cas). Emploi des anaphoriques cotextuels. Equivoque dans l'emploi de <i>où</i> . (L. M.) Lexique inappropriate : 6 cas. Le plus-que-parfait.	Production 4 -----	Production 4 Accord adjectif / nom. Emploi de <i>avoir</i> + participe passé. Emploi de être + participe passé. Complétives et relatives à bon escient.
Production 5 Confusion entre à et a dans le passé composé. Conjugaison du passé composé. (<i>être</i> ou <i>avoir</i> ?). Emploi du plus-que-parfait. Lexique inappropriate : 3 cas. Omission du déterminant devant le nom. (l'anaphorique contextuel).	Production 5 Instabilité dans l'emploi de <i>où</i> . Instabilité dans l'emploi des anaphoriques cotextuels.	Production 5 Emploi de l'imparfait : 10 cas de 11.
Production 6 Confusion entre <i>amuser</i> et <i>s'amuser</i> . Emploi de l'anaphorique cotextuel <i>en</i> . Le lexique 4 cas. Les conjugaisons qui introduisent une	Production 6 -----	Production 6 Accord adjectif + nom. Accord déterminant + nom. Accord participe passé + être. Accord sujet / verbe. Emploi des connecteurs. Emploi des

Déficits	Instabilité	Acquisitions
subordonnée de but. * Production 7 « <i>tous ce-là</i> » pour <i>tout cela</i> . La place de <i>y</i> . Lexique inapproprié : 7 cas.		démonstratifs. Emploi des possessifs. Emploi des temps du discours : présent, passé composé.
Production 8 Emploi de <i>espérer</i> + subjonctif. La syntaxe de l'adverbe avec l'infinitif. Lexique inapproprié : 3 cas. Remplacement de <i>du</i> par <i>au</i> .	Production 7 Instabilité de l'anaphorique contextuel précédé de <i>de</i> . Production 8 -----	Production 7 Emploi des connecteurs. Emploi des prépositions 2 cas déficitaires sur 16. Emploi des pronoms compléments.. Emploi des temps du discours. Emploi du passif. Emploi du subjonctif.. La fonction de et. Production 8 Accord adjectif / nom. Accord participe passé + être. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de l'imparfait. Emploi des connecteurs. Emploi des relatifs. Emploi du passé composé. Emploi du subjonctif après <i>pour que</i> . Les adjectifs démonstratifs. Les anaphoriques cotextuels (sujets, complément).

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
2	En ce poste ou lieu de dans ce domaine. (D+L) J'aime voyager et spécialement à la France. (D+L)	-----	-----
3	You ne rêvez pas de vous régaler des pareils plats. (D)	----- *	----- *
4	20000 tonnes de pétrole se sont répandus sur la mer. (D) Il y a plus de dix ans quand on a perdu un pétrolier dans la mer. (L) La côte est restée fermer pendant deux ans où les responsables ont solver le problème. (L)	la catastrophe écologique « est arrivée » à la place de a eu lieu . la problème (2 fois).	est arrivée *
5	-----	----- * *	il a, un jour passé menacé, Fabrice Beaulieu.
6	-----	ma village. Mes sentiments respectueuses et distinguées. une petite jardin. (Genre L M, nombre LC).	-----
7	-----	des côtés négatives. (Genre L M, nombre LC). les maladies nerveux. (Genre L M, nombre LC).	* « au degré » au lieu de jusqu'au point. *détruire les terrains d'agriculture
8	« J'ai besoin de plusieurs pratiques » au lieu de beaucoup de pratiques ou d'entraînements .	-----	-----

Les reprises⁶³

Tableau 1

⁶³ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

Les reprises	Nature	NbT 64	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	4	4	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	3	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	15	15	
	Complément anaphorique	3	2	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		8	8	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	3	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	12	11	1

Tableau 2

⁶⁴ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	5	5	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	3	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	9	9	----
	Complément anaphorique	6	5	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	2	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	13	12	1

Tableau 3

⁶⁵ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 65	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	2	2	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	9	8	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	7	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	7	4	3
	Anaphorique contextuel	17	16	1

Tableau 4

⁶⁵ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	2	2	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	4	4	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	5	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	4	4	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	11	11	----
	Complément anaphorique	2	----	2
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	----	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	4	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	3	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	23	19	4

Tableau 5

⁶⁶ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 66	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	4	4	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	10	10	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	3	2	1
	Antonyme	----	----	*
L'ellipse	Ellipse	1	----	1
Les reprises pronominales	Sujet	13	13	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	4	2	2
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		11	9	2
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	4	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	12	11	1

Tableau 6

⁶⁶ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	3	3	----
	Hyponymie	16	16	----
	Périphrase			----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	16	15	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	*
L'ellipse	Ellipse	8	7	1
Les reprises pronominales	Sujet	20	20	----
	Complément anaphorique	3	3	----
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	4	4	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		10	10	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	3	----
	Anaphorique contextuel	1	1	----
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	5	4	1
	Anaphorique contextuel	29	27	2

Tableau 7

⁶⁷ NbT = Nombre total.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Les reprises		Nature			NbT 67	Juste	Erroné
Les reprises lexicales		Anaphore conceptuelle			----	----	----
		Hyperonymie			----	----	----
		Hyponymie			----	----	----
		Périsphrase			----	----	----
		Paraphrase			----	----	----
		Répétition			2	2	----
		Inclusion			----	----	----
		Synonyme			----	----	----
		Antonyme			----	----	----
L'ellipse		Ellipse			5	3	----
Les reprises pronominales		Sujet			13	13	----
		Complément anaphorique			3	3	----
		Complément cataphorique			----	----	----
		Complément anaphorique indirect			1	1	----
		Complément cataphorique indirect			----	----	----
Les possessifs					----	----	----
Les démonstratifs		Anaphorique cotextuel			1	1	----
		Anaphorique contextuel			----	----	----
		Cataphorique			2	2	----
		Déictique			----	----	----
Les articles définis		Anaphorique cotextuel			4	4	----
		Anaphorique contextuel			3	3	----

Tableau récapitulatif⁶⁸

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démonstratifs	
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste
2	10	9	1	---	---	---	19	18	1	8	8	---	5	5
3	11	10	1	---	---	---	17	16	1	---	---	---	2	2
4	11	10	1	2	2	---	7	7	---	---	---	---	---	---
5	12	12	---	4	4	---	14	11	3	4	4	---	4	4
6	19	18	1	1	---	1	18	16	2	11	9	2	5	4
7	35	34	1	8	7	1	28	28	---	10	10	---	6	6
8	2	2	---	5	5	---	17	17	---	---	---	---	3	3

⁶⁷ NbT = Nombre total.

⁶⁸ NbT = Nombre total

Bilan général

Deuxième production (155 mots)

- | | |
|---|-----|
| SN + SV (Copule + SA). | 1. |
| SN + SV (V + SN + et + SN). | 2. |
| SN + SV (V + SN + SA) + SP. | 3. |
| SN + SV passif + SP + SP + Adverbe + SN + SV (V + infinitif) + et + Adverbe + SP. | 4. |
| SN + SV (V + SP + et + SN + SV (Copule + SA). | 5. |
| SN + SV (modal + V + SP + SA) + Conjonction + SN + SN + et + SN + SV (modal + V6. + SN + SA). | |
| « J'ai 20 ans. et Je suis libanaise ». | 7. |
| « Je suis *bilingues ». | 8. |
| « Je connais le français et l'anglais ». | 9. |
| « J'ai travaillé dans *une *grande *magazin ici au Liban pendant un an ». | 10. |
| « Je peux m'entendre avec les gens *étrangers comme les touristes ». | 11. |
| « aussi, j'ai l'ambition d'avoir un poste qui me donne assez d'argent ». | 12. |
| « avec mes remerciements anticipés, veuillez agréer, monsieur le chef *de personnel l'expression de mes sentiments respectueux ». | 13. |

Troisième production (136 mots)

- | | |
|---|-----|
| SN + SV (V + SN + SP + SN) + SA. | 1. |
| SN + SV (V + SN + SP). | 2. |
| Adverbe + (D + N + SA + SP) + SV (V + SN) + SA + et + SA + SP. | 3. |
| en + Gérondif + SN + SV (V + SN) + SP + et + SN + SV (Copule + SA + SP) + Adverbe. | 4. |
| SN + SV (V + V + SN + ou + SN) + et + SN + SV (V + SN) + Adverbe. | 5. |
| « on vous donne ce conseil *par expérience ». | 6. |
| « C'est un décor simple *faite par la nature ». | 7. |
| « Vous ne rêvez pas de vous régaler des *preilles plats ». | 8. |
| « là, le fameux chef de cuisine, Ahmed, *marrie les plats traditionnels et exotiques ». | 9. |
| « En arrivant, on vous reçoit avec cordialité ». | 10. |
| « Vous pouvez demander le *ménú ou la carte ». | 11. |
| « les prix sont *raisonables ». | 12. |

Quatrième production (168 mots)

- « La menace d'une catastrophe écologique *en Bretagne à cause de la perdition d'un 1. pétrolier ». 1.
- « Il y a plus de dix ans quand a perdu un pétrolier dans la mer ». 2.
- « un jour *après on a découvert que le pétrolier *a coulé et que 2000 tonnes de pétrole *se sont répandus sur la mer ». 3.
- « Deux jours après – le 23 janvier – la catastrophe écologique est arrivée *où 40 kilomètres de *côte ont été *polluées par *la pétrole ». 4.
- « Les responsables politiques ont fait tout ce qu'ils pouvaient pour sauver la côte ». 5.
- « la côte est restée *fermer pendant deux ans ». 6.
- « Mais, *Alas ! ils n'ont pas pu sauver les poissons qui sont morts ». 7.

Cinquième production (220 mots)

- SN + SV (V) + SP + SP. 1.
- SN + SN + SA +SP + SV (Copule + SA) + Adverbe. 2.
- SN + SV (Copule + SN + SP) + et + SN + SV (V + SA+ SP + SP) + SA. 3.
- SN + SV (V + SN) + et + SN + SV (Copule + SA). 4.
- « C'était le 15 Mai, le jour où on a trouvé le *corp de Jean Lescure avec un couteau dans le dos » 5.
- « il était innocent » 6.
- « Berthier a pu découvrir que le criminel était Norbert parce qu'après sa visite au château, Berthier a pu sentir la relation différent entre Mme Beaulieu et son *major d'homme et la complicité dans l'alibi de chacun» 7.
- « il a pu prendre les *empreints *digitals de Norbert où il avait la preuve concrète que Norbert était l'assassin ». 8.
- « Mais on n'a pas pu prouver la complicité de madame Beaulieu » 9.

Sixième production (209 mots)

- SN + SV + SP + SP + et + SP. 1.
- SN + SV (V + SN + SP) + SA. 2.
- « Je *m'intéresse beaucoup au bienfait de *mon commune c'est pourquoi je vous écris ». 3.
- « Donc, il faut leur trouver des moyens de distraction qui sont presque inexistant dans notre commune ». 4.
- « Malgré que ce projet soit coûteux, il est très important et on a besoin de ce projet ». 5.

-
- « on espère que vous allez même nous aider... ». 6.
 « ...où les gens peuvent se retrouver et les petits enfants peuvent jouer ». 7.
 «...mais ils sont aussi les enfants et le futur de notre pays ». 8.
 « Enfin *veuillez *monsieur accepter l'expression de mes sentiments *respectueuses 9.
 et *distinguées ».

Septième production (205 mots)

- SN + SV (Copule + SN SP). 1.
 SN + SV (V + SN + SP) + SA. 2.
 SN + SV négatif (V+ Adverbe + SP) + SN + SV(V + SN) + Conjonction. 3.
 SN + SV passif (V + SP + et + SP + elliptique de la préposition par). 4.
 SN + SV négatif (V modal + être + SA) + mais+ SN + SV (V + SN) + SP + SN + et + 5.
 SV + SN.
 SN + SV (V + SN) + alors+ SN + SV (V + SN). 6.
 « Notre siècle est le siècle *de progrès ». 7.
 « mais ce progrès a des *cosequences pénibles ». 8.
 « bien que le progrès technologique soit nécessaire pour le bienfait de l'homme, il a 9.
 des côtés négatives qui *font mal ». 9.
 « *un des conséquences négatives du progrès est le bruit ». 10.
 « surtout pour ceux qui vivent *aux villes, le bruit est leur *continuel copin ». 11.
 « Ils le trouvent le jour et la nuit, dans la rue et dans leurs maisons au degré qu'ils ne12.
 peuvent pas maintenant vivre sans lui ». 12.
 « le bruit est causé par les automobiles *aux routes *; par les machines dans les 13.
 usines et par les instruments technologiques dans nos maisons et qui sont inventés
 pour nous aider ». 13.
 « En bref, le bruit est partout ». 14.
 « Il nous fait mal parce qu'il porte sur nos *nerves ». 15.
 « Le bruit ne fait pas mal, seulement à notre santé il influence aussi l'environnement».16.
 « on *perde le calme, alors ! on *perde la vie ». 17.
 « on devrait prendre des mesures pour sauver ce qui reste ». 18.
 « on peut, par *exemples installe des usines dans *territoires inhabités». 19.
 « on peut aussi séparer les routes *principaux des domiciles ». 20.
 « ce ne peut pas être facile ». 21.
 « mais il faut faire quelque chose pour sauver l'humanité et garder son avenir». 22.

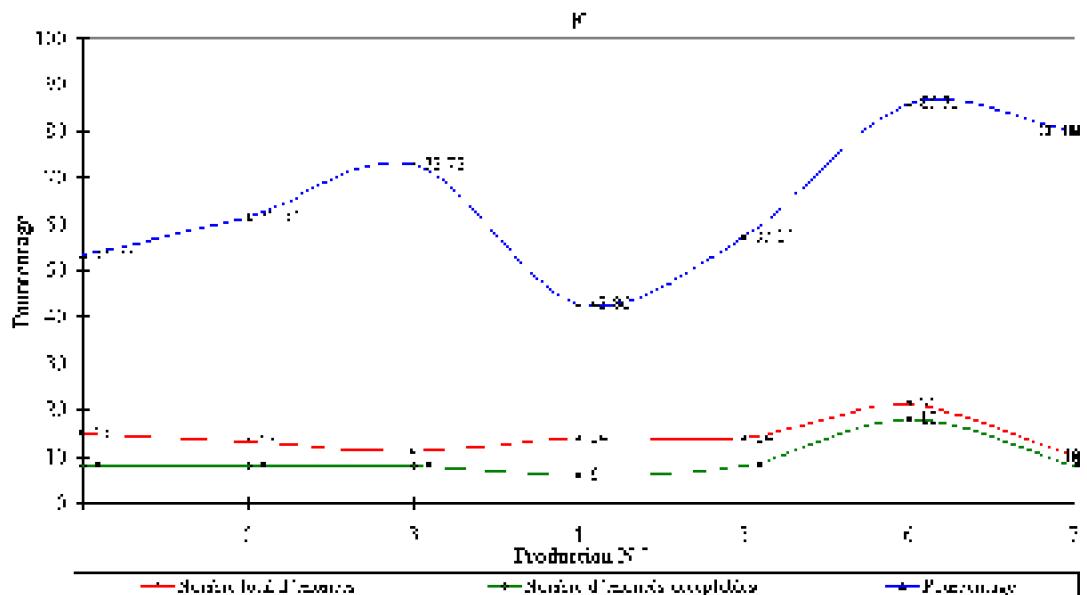
Huitième production (92 mots)

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

- SN + SV (Copule + Adverbe + SA) + SP + et + SN + SN (V + Adverbe + SP). 1.
- SN + SV (Copule + SN) + mais+ Adverbe + SN + SV (V+ Adverbe + SN) + et + SN + 2.
SV (V + SN + Adverbe)
- « La session de français *etait très bonne pour moi ». 3.
- « J'ai *benifié beaucoup d'elle ». 4.
- « Moi, je suis anglophone ». 5.
- « mais, maintenantje comprends bien le français et ». 6.
- « je l'écris bien ». 7.
- « mais bien sûr j'ai besoin de plusieurs pratiques pour que je puisse *progresser ce que j'ai gagné de cette session ». 8.
- « mais maintenant, et après sept mois de *la langue française ». 9.
- « je crois que je suis *satisfiée de ce que j'ai appris ». 10.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	----	----	----	----	----	----
2	155	15	8	10	1	0
3	136	13	8	6	7	1
4	168	11	8	5	4	7
5	220	14	6	21	10	3
6	209	14	8	13	10	6
7	205	21	18	7	4	7
8	92	10	8	4	4	1
9	----	----	----	----	----	----



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant F sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante G

Première production : *Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000*

1. Sur le plan syntaxique

Dans les reprises anaphoriques, le seul pronom complément indirect utilisé n'a pas 1.

pris la marque de genre du référent : « l'an 2000 apporte avec elle ... ». Cet accord reviendrait à l'une des traductions du mot en langue maternelle où le nom a le trait [-masculin].

La conjonction et relie le spécifique au générique et dans cette coordination le verbe 2. garde la marque du nombre du deuxième membre : « la forêt et la nature qui est la chose la plus bonne ... » ceci révèle l'ignorance de l'effet cumulatif de cette jonction. D'ailleurs ce même énoncé révèle l'ignorance du fait que le comparatif de supériorité de bon est meilleur.

Dans l'énoncé « C'est pour cela J'aime et Je souhaite que tous cela fini avec 3. vitesse », la terminaison du verbe finir prouve ou bien l'ignorance des verbes introducteurs du subjonctif, ou bien celle de la conjugaison des verbes du deuxième groupe au subjonctif. Par ailleurs l'anaphorique tous cela paraît inexplicable sauf si nous considérons que pour l'étudiante tous cela a pour référent plusieurs choses citées avant, à savoir : les virus, les maladies, la peur et l'inquiétude. En outre, l'utilisation de la préposition avec reviendrait à une traduction de la langue maternelle. Il en est de même pour la répétition de l'anaphorique cela qui se traduit par deux termes différents, c'est pourquoi l'étudiante n'aurait pas remarqué cette répétition étant donné qu'elle concentre son attention sur le contenu et non sur la forme. Donc elle devait écrire : c'est pourquoi j'aime et je souhaite que tout cela se termine rapidement.

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de qui par que dans la structure emphatique : « *ce que m'intéresse1. et m'attire c'est l'emploi du boutique », qu'il faudrait corriger en : ce qui m'intéresse et m'attire c'est l'emploi dans une boutique.

Le remplacement, dans ce même énoncé, de la préposition dans et du cataphorique 2. une par l'anaphorique du ce qui révèle toujours une non-sensibilisation à la valeur sémantique des articles anaphoriques et cataphoriques.

L'omission du pronom relatif qui sujet dans l'énoncé « *J'aime travailler dans un grand3. boutique a des vitrines attrayantes » qui crée une rupture syntaxique, signalons que la

même idée pourrait être traduite par J'aime travailler dans une grande boutique aux vitrines attrayantes où la jonction entre boutique et vitrines se fera au moyen du conjonctif aux.

Le remplacement du pronom sujet je par la préposition de (remplacement inexplicable⁴. dû probablement, à l'inattention, si nous prenons en considération toutes les productions de l'étudiante). Dans l'énoncé : « *car de veut voyager de Liban vers l'étranger ». L'addition du segment « de Liban » est superflu et le remplacement de à par « vers » reviendrait au besoin d'employer un mot à sens plein.

L'omission de pronom et le non-respect de l'accord sujet / verbe dans l'énoncé : « *je 5. pri que vous fasse un poste dans le journal commercial » qui doit être corrigé en je vous prie de me faire parvenir votre réponse dans le journal commercial. (Nous laissons la question du droit de l'émetteur d'imposer le moyen par lequel il souhaite recevoir une réponse à sa candidature à l'étude pragmatique).

L'emploi du subjonctif après le verbe espérer dans l'énoncé : « *et j'espère que la 6. salaire soit bien ».

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Le but de la lettre et le genre d'emploi convoité. 1.

Le C.V. de la candidate : son expérience dans le domaine (cité et non explicité) et ses 2. compétences linguistiques.

La rupture du C.V. pour parler de son loisir préféré (*voyager dans tout le monde). 3.

Le retour au C.V. le diplôme obtenu et les études actuelles. 4.

L'emploi convoité. 5.

L'espoir d'avoir un bon salaire. 6.

Le désir de voyager. 7.

Le souhait d'être avertie dans le cas où sa candidature serait acceptée. 8.

Un énoncé où il y a un déficit lexical : «...après que j'ai lu votre poste » qu'il faudrait lire après que j'ai lu votre annonce. Cette interprétation est étayée par l'énoncé : « *je pri que vous fasse un poste dans le journal... » où poste ne peut être remplacé que par annonce.

Un énoncé isolé « *je suis compétente » où la candidate ne mentionne pas clairement¹⁰. en quoi elle est compétente. D'ailleurs ce manque d'information comme nous l'avons déjà signalé se retrouve aussi dans le C.V. de la candidate.

« *j'ai beaucoup d'expérience dans le domaine, premièrement je parle deux langues étrangères : « *La français et l'anglais ». 11.

« *j'écris ma lettre pour poser mon candidature » puis « *si mon candidat est accepté... ». 12.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Troisième production : *Une publicité*

Première publicité

1. Sur le plan syntaxique

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|------------------------------|----|
| L'emplacement du restaurant. | 1. |
| Le service impeccable. | 2. |
| Les plats. | 3. |
| L'ambiance. | 4. |
| Les prix. | 5. |

Deuxième publicité

1. Sur le plan syntaxique

- | | |
|---|----|
| « *vous pouvez gagnez d'argent. » | 1. |
| « *et on n'oublie rien le prix moyens » | 2. |

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|--|----|
| L'achat inévitable de cadeaux. | 1. |
| L'invitation à en acheter. | 2. |
| La justification de cette invitation.. | 3. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

Dans l'énoncé : « *et on n'oublie rien le prix moyenne » corrigé en « *le prix moyens », la marque du genre a été corrigée et prouve que la règle de l'accord de l'adjectif avec le nom dont il dépend est intériorisée. Mais elle révèle aussi une équivoque chez l'étudiante sur l'interprétation du [x] dans le mot prix qu'elle aurait considéré comme marque du nombre, c'est pourquoi l'adjectif moyen a pris la marque du pluriel [s]. 1.

Dans l'énoncé « *j'ai passé un long jours », le fait de raturer la marque du pluriel prouve que dans la grammaire intériorisée de l'étudiante, l'adjectif prend aussi bien la marque du genre que du nombre du nom dont il dépend. 2.

« *un atmosphère de romantisme et d'e l'intime » corrigé en « *un atmosphère de romantisme et d'intime » où l'étudiante a homogénéisé la structure mais elle a relié un nom à un adjectif. 3.

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

Dans l'énoncé : « *en 20 janvier 1986 une grande bateau de pétrole il a fait un naufrage... », la préposition en remplace le défini anaphorique contextuel le. Elle est la traduction de la préposition [fi] qu'on met aussi bien devant les dates que devant les noms des mois en langue maternelle, alors qu'en français on dispose de deux prépositions pour les mêmes cas : en devant les noms des mois et le devant les dates. Dans ce même énoncé l'addition du pronom sujet il paraît inexplicable, alors que la marque de genre féminin dans le mot bateau revient à la langue maternelle. Mais ce qui attire l'attention c'est que trois lignes après nous lisons : « *en 1986 un bateau de 2000 tonne de pétrole a fait un naufrage ». Ceci prouve une fois de plus une instabilité dans l'interlangue comme le constate Klein « *un bilingue qui a appris une langue dans sa petite enfance et une autre comme langue étrangère s'est d'abord construit un système plus ou moins (in)complet suivant le moment où intervient l'acquisition de la seconde langue. Par la suite, il se construit un autre système et quand il change de langue, il n'active pas des modules à l'intérieur d'un système unique mais passe d'un système à un autre Wolfgang Klein.- L'Acquisition de langue étrangère.- Paris : A. Colin, 1989. p. 23.». 1.

Dans les énoncés : « *il y a eu perdre de tout : pétrole et gens. qui sont dans ce bateau.» et « *comment on peut vivre à cette globe... », la première préposition dans reviendrait au fait que les passagers, pendant le voyage, vivent aussi bien sur le pont qu'à l'intérieur du bateau, alors que le choix de la deuxième préposition à reste incompréhensible. 2.

Dans l'énoncé : « *ils sont mortes a cause de polution », l'omission de l'accent grave 3.

[...] sur le a pourrait être une erreur d'inattention parce que nous lisons un peu plus haut : « probablement à cause d'une tempête maritime » sinon, nous pourrions considérer que l'étudiante n'est pas encore sensible à l'opposition a verbe avoir et à préposition. Quant à l'omission de la devant le mot pollution, elle reviendrait à une surgénéralisation intralinguale qui prouve que l'étudiante ne sait pas encore quand on peut omettre l'article après la préposition de. D'ailleurs cette omission est systématique, elle peut être l'indice d'un système intérieurisé chez l'apprenant comme nous le constatons dans les exemples suivants :

- | | |
|--|----------|
| « *à quelques centaine de mètre de Bretagne ». | 4.
i. |
| « *proche de Bretagne ». | ii. |
| « *tous les haitans de Bretagne ». | iii. |
| « *ils sont peur de dangés ». | iv. |
| « *ils sont mortes à cause de polution ». | v. |
| « *le ministre de santé ». | vi. |

Dans l'énoncé : « *la mer a devenu polué », le remplacement de l'auxiliaire être par l'auxiliaire avoir reviendrait à une question de mémorisation de la conjugaison du verbe polluer. Mais l'orthographe de polué révèle un conflit entre deux règles : le verbe d'état qui est suivi d'un participe passé et l'infinitif d'un verbe qui dépend d'un autre. Nous pouvons considérer que la forme choisie est une somme de deux hypothèses qui attendent que l'une d'elle soit confirmée.

Dans les énoncés : « *ils sont peur » et « *un bateau a fait un naufrage», la première expression lexicalisée qu'il faudrait corriger en : ils avaient peur est une traduction de la langue maternelle qui exprime un état d'âme ils étaient dans un état de peur. La deuxième expression qu'il faudrait corriger par un bateau a fait naufrage serait due à une surgénéralisation intralinguale qui, pour l'étudiante, exige un déterminant devant le nom.

Dans l'énoncé : « *pour atténuer de la polution », l'addition de la préposition de reviendrait à une traduction de la langue maternelle où l'une des constructions de la syntaxe du verbe atténuer permet la post-position de le la préposition de [min].

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|--|----|
| Les paramètres de la situation : Quand ? Quoi ? Où ? | 1. |
| Une première série de conséquences. | 2. |
| Une deuxième série de conséquences. | 3. |

-
- L'effort déployé par le ministre de la santé. 4.
- Une réflexion personnelle. 5.
- Une contradiction inférentielle dans l'énoncé : « *la mer qui etait proche de Bretagne 6.
» où l'imparfait exprime une rupture avec le passé alors que la Bretagne se trouve toujours au bord de la mer.
- L'énoncé : « *tous les habitans n'ont peu pas nager dans l'eau en été » implique en 7.
plus de l'erreur syntaxique que les gens ont pu nager en été mais pas dans l'eau, ou bien ils ont pu nager dans l'eau, mais pas en été et qu'il faudrait corriger en : tous les habitants n'ont pas pu nager dans la mer cet été-là.
- L'éloignement du pronom de son référent dans l'énoncé : « *Il y a dix ans, en 1986 un8.
bateau de 2000 tonne de pétrole a fait un naufrage dans la mer qui etait proche de la Bretagne et il y a perdue de tout : petrole et gens. qui sont dans ce bateau. et probablement à cause d'une tempête maritime. et le plus important dans cette catastrophe c'est les résultats, plutôt la polution, qu'il a fait dans la mer » où le pronom il devant le verbe a fait a un référent très éloigné ajouter à cela l'équivoque qui plane sur l'identité de ce référent.
- Des contradictions énonciatives dans les énoncés : « *en 1986 un bateau...a fait un 9.
naufrage et il y a perdue de tout » et « *les haitans de la Bretagne n'ont peu pas nager dans l'eau en été car ils sont peur de dangés de cette catastrophe... » où le verbe avoir dans il y a doit être au passé composé il y a eu perte de tout...et le verbe avoir dans ils avaient peur à l'imparfait. Il en est de même dans l'énoncé : « *...pétrole et gens qui sont dans ce bateau » où le verbe être doit être à l'imparfait.
- Des énoncés qui expriment le contraire de ce que voulait dire l'énonciateur, soit à 10.
cause d'un déficit lexical, soit à cause d'une erreur syntaxique : « *le plus important dans cette catastrophe c'est les résultats, plutôt la polution, ... » où il faudrait traduire le plus important par le plus inquiétant et « *on n'avons vu que les poissons flottent à la surface de l'eau » qu'il faudrait traduire par nous n'avons vu que des poissons qui flottent à la surface de l'eau.
- L'effort de traitement dû à la difficulté d'interpréter l'adjectif principal dans l'énoncé : 11.
« le ministre de santé avec un grand groupe principal ».

3. La lecture des ratures et des ajouts

- « *un bateau du de 2000 tonne... » où la correction révèle l'intuition linguistique de 1.
l'opposition entre l'anaphorique et le cataphorique morphème zéro qui se trouve dans la structure profonde devant le mot tonnes.
- « *le plus important dans cette catastrophe c'est les résultats, plutôt c la polution, ... » 2.
où l'étudiante allait écrire plutôt catastrophique. Mais la proximité du mot catastrophe l'aurait dissuadée, il fallait éviter la répétition.
- « *le la mer ». Le remplacement de le par la révèle la conscience de la différence 3.
entre la langue maternelle et la langue cible.

« *la mer a devenu pollué polluér » dont l'explication a été faite plus haut.(voir Sur le 4. plan syntaxique 4°)

« *tout tous les habitans... » où la correction révèle la conscience de l'accord entre le 5. prédéterminant quantitatif absolu tous avec l'article qui suit.

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

Dans l'énoncé : « *Fabrice Beaulieu est un directeur d'une banque », l'incohérence 1. est due à la succession des deux cataphoriques. D'après Weinrich, « la langue utilise de façon économe la cataphore qui fait toujours appel à l'attention de l'auditeur, afin de ne pas dévaluer ce signal d'attention Weinrich. Op. Cit. p. 390. ». Cette structure est due à la langue maternelle qui admet deux cataphoriques successifs.

Dans l'énoncé : « *il y a pas des relations avec ses voisins », l'effacement de la 2. particule de négation ne, ici n' serait dû à l'influence de l'oral alors que la conservation du cataphorique sous la forme des révèle la non assimilation de la règle qui dit : (lorsqu'une négation précède l'article cataphorique, il prend la forme de ou d' (devant une voyelle), au singulier comme au pluriel).

Dans l'énoncé : « *avant de son mourir, il est subit le scandale « rêve 2000 », 3. l'étudiante avait écrit avant de les raturer « avant de sa mort il a subit ». Donc nous pouvons conclure à une instabilité dans son interlangue. Mais nous pouvons aussi considérer ces autocorrections comme des hypothèses qui attendent d'être confirmées ou infirmées. Par ailleurs, ce même énoncé comprend aussi deux autres déviations : d'abord l'addition de la préposition de due à une traduction de la langue maternelle qui emploie la particule [an] traduite par de en français devant le verbe précédé de l'adverbe de temps après. Retenons que dans cette autocorrection il y a un conflit chez l'étudiante sur la structure à adopter : après de sa mort ? ou après de son mourir ? et comme la préposition de ne se met que devant le verbe précédé de après en langue maternelle, elle a opté pour le verbe. Ensuite le verbe subir a une valeur rétrospective dans le passé, il devrait être conjugué au plus-que-parfait.

Dans l'énoncé : « *Bertier a interrogé beaucoup gens et 1er Frémont », l'omission de 4. la préposition de après beaucoup est probablement due à l'inattention, alors que l'utilisation de 1er Frémont reviendrait à l'ignorance des points successifs de l'énumération : en premier lieu, en second lieu, en dernier lieu.

Dans l'énoncé : « *...et il est mort sur la rue », le remplacement de dans par sur 5. reviendrait à un déficit lexical dû à la confusion entre rue et chaussée.

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La présentation de Fabrice Beaulieu.	1.
Son assassinat.	2.
Les causes de sa disparition dix ans avant son assassinat.	3.
L'enquête menée par le commissaire Bertier et son résultat.	4.
L'interrogatoire de Frémont.	5.
L'interrogatoire de Marie-Anne.	6.
La découverte de la double identité de Jean Lescure.	7.
La réouverture du dossier.	8.
L'inculpation du domestique.	9.
L'interrogatoire de Frémont.	10.
La découverte de la double identité de Jean Lescure.	11.
La réouverture du dossier.	12.
L'interrogatoire de Marie-Anne.	13.
L'inculpation de son majordome (Norbert).	14.
L'emploi du passif pose des problèmes dans le premier énoncé.	15.
En plus de la contradiction énonciative, une difficulté d'interprétation due à une contradiction inférentielle se pose dans le deuxième énoncé. D'abord le fait d'avoir coordonné Jean Lescure et Fabrice Beaulieu par la conjonction et fait croire qu'il s'agit de deux personnes différentes alors qu'il s'agit de la même personne. Ensuite l'enveloppe n'est autre que le dossier du crime. Ce déficit lexical ne rend pas aisée l'interprétation de l'énoncé.	16.
L'emploi du passé composé au lieu du plus-que-parfait.	17.
La confusion entre le passé composé et le présent quand il s'agit du verbe être + un participe passé pris comme adjectif. « *qui est subsonnée complise ». « *Frémont un homme simple il est subsonné ».	18.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *avec ses voicins » corrigé en « avec ses voisins » qui révèle une conscience de l'opposition phonétique /s/ ~ /z/.	1.
« *des relation » corrigé en « relations » où l'ajout du s prouve la conscience de l'accord en nombre entre le déterminant et le nom.	2.
« *il y est pas » corrigé en « *il y a pas » pour signifier qu'il n'y avait pas de relations entre Lescure et ses voisins, mais dans le contexte, le présentatif il y a n'est pas admis puisque il n'a pas la valeur d'un morphème horizon, mais c'est l'anaphorique de Jean Lescure.	3.

« *avant de sa mort » corrigé en « *avant de son mourir » dont les raisons ont été 4. expliquées plus haut. (cf. Sur le plan syntaxique 3°). Signalons que dans ce même énoncé, la présence du possessif son devant le verbe mourir voulait mettre au clair le sujet du verbe mourir et comme ce dernier à l'infinitif perd la marque du genre et du nombre, le choix de son serait dû à l'identité de la victime : il s'agit d'un homme. La construction de cet énoncé serait basée sur la langue maternelle et la langue cible.

« *il a est subit le scandale » révèle un conflit chez l'étudiante entre l'auxiliaire être et 5. avoir dans la conjugaison du verbe subir au passé composé.

« *à cause de spéculation de promoteur de gens haut placé ». L'ajout de gens voulait 6. insister sur l'identité des promoteurs, par conséquent dénoncer cette classe qui profite de son pouvoir pour spéculer. « *et après que Bertier sait savait » cette rature révèle l'intention du narrateur de raconter le récit au passé mais elle révèle aussi que l'opposition entre l'imparfait et le passé composé n'est pas encore bien assimilée.

« *il est ouvert un de nouveau l'enveloppe », le remplacement de un par de serait dû 7. à la conscience de la différence de sens entre « ouvrir un nouveau » et « ouvrir de nouveau. » Dans le premier cas il s'agit de quelque chose qui est ouvert pour la première fois (ici le dossier) alors que dans le deuxième cas, il s'agit d'ouvrir pour une deuxième fois le même dossier. « *puis car Marie-anne, ne dit pas à Bertier qu'elle est contactée son marie épouse », le remplacement de « *marie » par « *épouse » reviendrait à la volonté de lever l'ambiguïté entre deux homonymes Marie, nom propre et mari, époux. Pour l'étudiante, les deux homonymes prennent un e à la fin. Le remplacement de puis par car donne une valeur justificative de la réouverture du dossier.

« *il a un jour il a trouvé assassiné à côté de son lieu de travail » où le déplacement 8. de l'expression temporelle un jour révèle le souci de mettre en relief cette expression pour indiquer l'importance de l'événement qui avait eu lieu ce jour-là.

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

Les accords et les structures erronées *	La règle	Les accords et les structures justes
Il y a beaucoup des projets.	Beaucoup de.	Il y a beaucoup de gens
Pour vous demande.	Préposition + verbe à l'infinitif.	Pour soigner tous les malades Pour donner à tous une chance de lire Pour leur construire des foyer Pour vous demande de m'aider
Beaucoup de gens enfant, jeune vieux.	Accord déterminant/nom.	Les enfants, les jeunes, les vieux. Ces gens.
Il y a des gens pauvre, vieux.	Accord nom/adjectif.	Les moyens de distraction sont presque inexistant Un projet important Cette bibliothèque publique Un jardin public. *
Tous ces gens a le droit de vivre.	Accord sujet/verbe.	Les orphelins qui n'ont pas des maisons. Les moyens de distraction sont presque inexistant. *
Il faut que cette bibliothèque et grattuite.	Emploi du subjonctif.	Il faut que nous construissions. Il faut que nous travaillions. Pour que les enfants élargissent *votre connaissance.
Cette village.	Le genre.	Mon village.

Le remplacement du cataphorique une par un anaphorique dans l'énoncé suivant : « 1. *nous sommes dans une petite commune à la campagne. Près du grand ville ... ».

L'omission de la préposition à dans la structure qui indique la distance séparant un 2. point géographique d'un autre : « *...quarante km de la mer».

L'emploi d'un possessif qui ne correspond pas au possesseur et l'omission du défini 3. anaphorique la après la préposition de : « *... pour que les jeunes élargissent votre connaissance à partir de lecture ».

L'omission du pronom on devant le verbe construire probablement par inattention 4. puisque l'étudiante avait souvent mis à l'infinitif le verbe qui dépend syntaxiquement d'un autre verbe : « *il faut encore construire une grande hospitale grattuite ».

Un énoncé où le démonstratif anaphorique n'a pas pris la même marque du nombre 5. que le référent : « *si on réalisait ce projet... » alors que l'énonciateur avait proposé plusieurs projets.

Des énoncés où l'étudiante avait juxtaposé dans une même structure des règles 6. revenant à la langue maternelle et à la langue cible : « *les maladies le plus graves ». (Signalons que la marque du nombre [s] dans l'adjectif a été ajoutée pour s'accorder avec le nom, mais l'anaphorique le n'a pas été corrigé).

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le but de la lettre. 1.
- Les besoins de la commune. 2.
- Les projets et leurs justifications. 3.
- La nécessité de les réaliser. 4.
- Dans les énoncés: «...*pour vous demande de m'aider a faire cet projet » et « *j'ai pensé à un projet... », le récepteur comprend qu'il s'agit d'un seul projet, or l'énonciateur en cite plusieurs. Cette contradiction inférentielle nuit à la cohérence. 5.
- Dans l'énoncé : « *je proposerais plusieurs raisons », l'emploi du verbe proposer au conditionnel présent serait dû à une surgénéralisation intralinguale qui exige l'utilisation du conditionnel pour atténuer un ordre : je voudrais, il faudrait... D'ailleurs un déficit lexical aurait poussé l'étudiante à utiliser le verbe proposé au lieu du verbe exposer ou bien ce serait la parenté phonétique qui l'aurait trompée. Par ailleurs, le remplacement de projets par « raisons» paraît illogique puisque l'étudiant a employé le mot « projet » à la fin de la production. 6.
- L'emploi de l'impératif dans l'énoncé : « *n'oublie pas... » en s'adressant au responsable montre une ignorance d'un certain savoir être qui ne permet pas de s'adresser à un supérieur hiérarchique sur ce ton-là. 7.
- Dans l'énoncé : « *on propose de laisser quelque mètre de terrain pour un jardin public où les enfants, les jeunes, les vieux se rencontrent », nous avons une contradiction de représentation du monde et des mondes comme le dit CharollesMichel Charolles.- Introduction aux problèmes de la cohérence des textes. In Langue Française, 38, p. 7-41. : on ne conçoit pas un jardin public avec quelques mètres. Dans ce même énoncé le temps présent du verbe se rencontrer n'est pas acceptable parce qu'il n'a pas le trait [+ futur] et paraît incohérent dans un contexte où on fait des projets pour l'avenir. 8.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- « j'ai pensais pensé ». 1.
- « progrés *progré ». 2.
- « et les jeunnes jeunes ». 3.
- « une jardin. ». 4.
- « pour soigner pou tous les malade ». 5.
- « orf orphelin. ». 6.
- « nous fe farions ». 7.

« foyes foyers ». 8.

Dans l'énoncé : « *je vous écrit une cette lettre », le choix de cette au lieu de une 9. insiste sur la spécificité de cette lettre et la grande importance que lui donne le maire.

Dans l'énoncé : « *j'ai pensé à un projet qui important qui réalise un pas dans le 10. progrès... », l'ajout de l'adjectif important avant de reprendre la subordonnée relative, met l'accent sur la nécessité de réaliser ce projet.

Dans les énoncés : « nous sommes dans une communauté commune » et « et vous 11. savez que dans cette communauté commune », la correction de communauté par commune reviendrait ou bien à la conscience de la différence de sens entre les deux noms, ou bien à la relecture du sujet donné : « vous êtes le maire d'une petite commune... ».

Dans l'énoncé : « *je proposerais beau plusieurs raisons », l'énonciateur aurait 12. l'intention de dire beaucoup de raisons. Le remplacement de beaucoup par plusieurs, montre un certain réalisme puisque beaucoup de signifie un grand nombre, alors que plusieurs signifie un certain nombre de projetsDéfinition tirée du Petit robert..

Dans l'énoncé : « *on propose de faire laisser quelque mètre de terrain pour un jardin 13. public », le fait d'être conscient qu'on ne peut pas dire faire un jardin public et comme le verbe aménager échappe à l'étudiante, cette dernière a opté pour l'expression laisserquelque mètre. Cette stratégie d'évitement révèle un souci de présenter un discours cohérent.

L'ajout de l'introduction après avoir commencé la lettre par l'exposition des besoins 14. de la commune prouve un certain savoir linguistique et pragmatique puisque dans une lettre de revendication, il faudrait d'abord exposer le but de la lettre.

Septième production : La pollution par le bruit

1. Sur le plan syntaxique

Les accords et les structures erronées	La règle	Les accords et les structures justes
il y a beaucoup *des causes qui *donne au bruit *un grand place. beaucoup de cause.	Accord antécédent / verbe. <i>beaucoup de...</i> Accord sujet / verbe. Accord déterminant / nom.	ce qui cause un grand exode. le bruit qui est ennuyeux. on peut trouver beaucoup de domaines pour travailler. ces machines nouveaux causent beaucoup de fumées. notre environnement est *envahie par beaucoup de maladies.
* ...et à cause de tous ses facteurs...	Emploi du démonstratif anaphorique.	le plus grave entre ces causes c'est... car ces machines.
car ces machines causent beaucoup de fumées et son voix est très dangereux.	Le possessif. Accord adjetif / nom.	un grand nombre des gens quittent leurs villages afin de travailler. le pays le plus beau parmi tous les villes. le bruit qui est ennuyeux. un grand bruit. grandes usines. des secteurs économiques.
* il faut que nous essayons avec nos gouvernements de... d'assurer les moyens de transport pour que nous avons loin de tous bruit.	l'emploi du subjonctif.	* il faut qu'on fasse beaucoup de nouveaux rues et plus il faut que tous les machines dans le grandes usines de ville aient des filtres...
la bruit.	le genre.	le bruit. (2 fois) au bruit. (1 fois) un grand bruit. (1 fois)
les fumés.	Orthographe.	beaucoup de fumées.

- « *un grand nombre de gens quittent leurs villages à la ville ». 1.
- « *Encore il y a l'embouteillage de circulation qui cause un grand bruit». 2.
- « *et puis la cause la plus importent c'est la technologie de machine et son ennuyeux 3. voix avec grand bruit ».
- « *car ces machines nouveaux causent beaucoup de fumées et son voix est très 4. dangereux pour l'homme ».
- « *tous cela cause la bruit qu'il passe a nos profond âme et tire tous ce qui est jolie et 5. il nous rend tristes ».

La ponctuation

- « *un grand nombre des gens quittent leurs villages à la ville. afin de travailler» où la 1. subordonnée de but est séparée de la principale par un point [.] .
- « *il faut que nous essayons avec nos gouvernements. de limiter l'embouteillage de 2.

circulation » où le fait de ne pas mettre le complément le complément avec nos gouvernements entre deux virgules [,] et de mettre un point [...] après le mot gouvernement, rompt la phrase que nous essayons de limiter.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- L'opposition entre le Liban d'hier et le Liban d'aujourd'hui. 1.
- Une première cause du bruit : l'installation des secteurs économiques dans la ville. 2.
- L'exode vers la ville. 3.
- Une deuxième cause : l'embouteillage. 4.
- Une troisième cause : (*la technologie de machine). 5.
 - i. Une première conséquence : maladies dans l'environnement.
 - ii. Une deuxième conséquence : dangers pour l'homme.
- Une troisième conséquence : le bruit nous rend tristes. 1.
- Des solutions proposées. 2.
 - 1. Ce qui ... pour introduire une conséquence.
 - 2. Pour cela..., afin de... un but.
 - 3. Car ... une cause.
 - 4. Et puis ... deux arguments successifs.
- Une contradiction inférentielle dans les énoncés : « *le liban était le pays le plus beau.5. parmi * tous les villes » et « *il y a un maladie très grave qui est le bruit », le Liban, n'étant pas une ville, et le bruit n'étant pas une maladie.
- La difficulté dans l'interprétation de l'énoncé : « *ce qui rend la vie dans la ville 6. économique très ennuyeux, très difficile » où l'adjectif économique qu'il faut remplacer par industrielle, ne paraît pas tout à fait correspondant à la description de la ville malgré les sèmes communs entre économique et industrielle, puisque le mot industrie rime beaucoup plus avec le mot bruit que le mot économie.
- Notons aussi la difficulté dans l'interprétation due à la structure erronée et au déficit 7. lexical dans l'énoncé : « *tous celacause le bruit qu'il passe a nos profond âme et tue tous ce qui est jolie et il nous rend tristes » comme nous l'avons déjà expliqué plus haut. (cf. Sur le plan syntaxique 5°)

3. La lecture des ratures et des ajouts

- « grève » ☐ « grave ». 1.
- « ont peut » ☐ « on peut ». 2.
- « *Il faut que tous l' usines les machines dans le grandes usines de ville ait aient un des filtres ». 3.
- « *Le grave plus grave entre ces causes c'est... » : l'ajout du superlatif indique l'importance de l'argument qui allait être avancé. 4.
- « *Car ces machines nouveaux causent beaucoup de fumées qui et son voix sont est très dangereux. » où l'énonciateur voulait écrire : car ces machines qui sont dangereuses, mais s'apercevant que le thème est la pollution par le bruit, il aurait ajouté et son voix. Le remplacement du mot bruit par le mot voix, mot qui appartient au même réseau lexical, reviendrait à l'évitement de la répétition du mot bruit. 5.

Neuvième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

L'addition du cataphorique « une » et le déplacement du complément d'attribution « maîtresse » dans l'énoncé : « *Je voudrais bien travailler dans votre école comme une maîtresse » qu'il faudrait corriger en : Je voudrais bien travailler comme enseignante dans votre école. Le même cas se trouve dans l'énoncé : « *j'espère que vous m'accepter comme une membre dans votre direction ». Signalons que l'ajout de « une » fait de « comme » un outil de comparaison, ce qui va à l'encontre de ce que voulait exprimer l'énonciateur. 1.

L'omission des prépositions et l'adoption d'un style télégraphique qui reviendrait, soit à une stratégie d'évitement, soit à une spontanéité dans la parole dans l'énoncé : « *Je suis étudiante à l'université libanaise Section géographie, 2ème année ». 2.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Objet de la lettre. 1.
- Le CV de la candidate. 2.
- Son caractère. 3.
- Le souhait que sa candidature soit retenue. 4.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique⁶⁹

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jonction	
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction		
1	2	2	----	2	1	2	1	----
2	2	2	----	----	3	1	1	1
3	1	1	1	----	2	1	1	----
4	8	3	----	----	3	5	3	----
5	2	1	----	1	9	3	4	1
6	1	5	----	1	4	2	1	----
7	----	3	1	1	1	----	3	1
9	----	2	----	----	----	1	2	----

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction la représentation du monde et de mondes
1	4	----	1	1	----	----
2	3	----	1	1	2	1
3	5	----	1	1	1	----
4	3	----	----	2	1	----
5	1	----	1	9	2	----
6	----	----	----	----	2	2
7	4	----	----	----	1	----
9	----	----	----	----	1	----

3. Nature des ratures et/ou ajouts

⁶⁹ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
1	4	---	---
2	---	---	2
3	---	* 1 + 1	1
4	1	* 1 + 4	---
5	2 + 5	4	1
6	7	2	2 + 4
7	1 + 1	2	2
9			

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Accord nom / adjectif attribut. Accord pronom anaphorique / référent. Emploi du subjonctif après les verbes de sentiment. La fonction de <i>et</i> .	Production 1 Instabilité dans l'accord nom / adjectif. Instabilité dans l'accord sujet / verbe. Instabilité dans l'accord déterminant / nom.	Production 1 Préacquis Emploi du pronom relatif <i>qui</i> .
Production 2 Confusion entre les pronoms relatifs <i>qui</i> et <i>que</i> . Emploi des anaphoriques démonstratifs. <i>Espérer</i> + subjonctif. Opposition anaphorique / cataphorique.	Production 2 Instabilité dans l'accord nom / adjectif. Instabilité dans l'accord déterminant / nom. Instabilité dans l'accord sujet / verbe. Instabilité dans l'emploi du passé composé.	Production 2 Emploi de l'infinitif complément. Emploi des possessifs. Préposition + infinitif.
Production 3 Accord postarticle / nom. Accord préarticle / nom. Emploi des anaphoriques contextuels. Emploi des prépositions. Genre / langue maternelle. Eloignement du pronom de son référent. Langue maternelle + langue cible ☐ genre langue cible ☐ nombre.	Production 3 -----	Production 3 Accord déterminant / nom. Accord nom / adjectif. Accord préposition + infinitif. Accord sujet / verbe. <i>Beaucoup de...</i> Instabilité dans la fonction de <i>et</i> .
Production 4 Accord postarticle / nom. Accord préarticle / nom. Genre / langue maternelle. Langue maternelle + langue cible ☐ langue maternelle ☐ genre langue cible ☐ nombre. Les anaphoriques contextuels. Le pronom anaphorique et son référent dans la même phrase : « <i>une grande bateau de pétrole a fait naufrage</i> ». Opposition à / a. Les prépositions. Les anaphoriques contextuels. (omission après <i>de</i>)	Production 4 Instabilité dans l'accord sujet / verbe.	Production 4 Accord participe passé + être. Accord nom / adjectif . Accord participe passé + avoir. Accord préarticle absolu / déterminant / nom. Conscience de la différence de genre entre langue maternelle et langue cible. Emploi de L'infinitif complément. Emploi des démonstratifs cotextuels. Préposition + infinitif. Emploi des pronoms relatifs <i>qui, que</i> .
Production 5 Conjugaison	Production 5 Instabilité	Production 5 Accord

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Déficits	Instabilité	Acquisitions
des verbes transitifs au passé composé Emploi des anaphoriques contextuels. Emploi du possessif. Opposition imparfait / passé composé. Le passif. Les prépositions. Le plus-que-parfait.	dans l'emploi du pronom relatif <i>qui</i> .	participe passé + être. Accord participe passé + avoir. Accord préposition + infinitif. Accord sujet / verbe. Emploi de la ponctuation.
Production 6 Emploi de L'infinitif complément. Emploi des anaphoriques contextuels. Genre ☐ langue maternelle. Langue maternelle / genre. Possessif ☐ plusieurs possesseurs.	Production 6 Instabilité dans l'accord déterminant / nom. Instabilité dans l'accord sujet / verbe. Instabilité dans l'accord nom / adjectif. Instabilité dans l'emploi de beaucoup de. Instabilité dans l'emploi de préposition + verbe à l'infinitif. Instabilité dans l'emploi du genre. Instabilité dans l'emploi du passé composé. Instabilité dans l'emploi du subjonctif.	Production 6 Emploi des compléments anaphoriques COI, COD. Emploi des démonstratifs anaphoriques et déictiques. Emploi du possessif + un possesseur.
Production 7 Genre langue maternelle. Possessif [-animé] + plusieurs possesseurs. Préposition langue maternelle.	Production 7 Instabilité dans l'accord sujet / verbe. Instabilité dans l'accord déterminant + nom. Instabilité dans l'accord nom + adjectif. Instabilité dans l'accord sujet / verbe. Instabilité dans l'emploi de Beaucoup de. Instabilité dans l'emploi du genre. Instabilité dans l'emploi du subjonctif. Instabilité dans les anaphoriques démonstratifs.	Production 7 Emploi de L'infinitif complément.. Emploi de <i>// faut</i> + subjonctif. Emploi préposition + infinitif. Possessif + [+ animé] un et plusieurs possesseurs. Les relatives.
Production 9 Confusion dans la syntaxe entre <i>comme</i> , outil de comparaison et <i>comme</i> ayant la valeur de <i>en tant que</i> . La non conjugaison du verbe <i>accepter</i> après <i>vous</i> , probablement par inattention	Production 9 -----	Production 9 Accord nom / adjectif. Emploi d'une préposition + infinitif. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de la ponctuation. Emploi des anaphoriques cotextuels COI et COD. Emploi des possessifs.

Déficits	Instabilité	Acquisitions
parce que l'infinitif et la deuxième personne du pluriel ont la terminaison [e].		Emploi du conditionnel de politesse. Emploi du <i>de</i> de rattachement. Opposition présent / passé composé.

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	Beaucoup d'extraordinaire. (D + L) * C'est pour cela.	L'an 2000 apporte avec elle. Dans un atmosphère.	* Dans un atmosphère. Entouré de peur.
2	C'est l'emploi du boutique. (D) J'aime voyager dans tout le monde. (D)	Mon candidature. Un grand boutique. *Une emploie jolie et attrante.	J'espère que le salaire soit bien . (D)
3	Le prix moyens. (D) Premièrement viennent les bonnes services. (LM + LC)	Avec une moyenne prix. (D)	Premièrement viennent les bonnes services.
4	En 20 janvier, en 17 mars. (D + L) * Ils sont peur. (D + L) Pour atténuer de la pollution (D + L).	Une grande bateau.	-----
5	Avant de son mourir. (D + L) Jean Lescure est un directeur d'une banque.	Cette scandale * Ils sont mortes (langue maternelle + langue cible)	-----
6	Où il y a des projets mais insuffisantes. (D) Puis chacun de nous en besoin de quelque temps de repos. (D)	Cette village. De nouveaux rues. (LM+ LC) Où il y a des projets mais insuffisantes. (LM+ LC) Une grande hospitalité.	-----
7	L'embouteillage de circulation. (D) il faut qu'on fasse beaucoup de nouveau rues	Beaucoup de maladies très dangereux. (accord avec le singulier) Beaucoup de nouveaux rues. (LM+ LC) son ennuyeux voix. un grand place. un maladie.	-----
9	-----	-----	Je vous donne mes compétences professionnelles. (D)

Les reprises ⁷⁰

Tableau 1

Les reprises	Nature	NbT 71	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	2	2	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	1	1	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	----	1
Les reprises pronominales	Sujet	4	4	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	----	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	3	2	----
	Anaphorique contextuel	1	1	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	9	7	2

Tableau 2

⁷⁰ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

⁷¹ NbT = Nombre total.

⁷² NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 72	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	2	2	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	2	---	2
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	2	2	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	2	----
Les reprises pronominales	Sujet	12	11	1
	Complément anaphorique	2	2	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	---	2
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	2	2
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	10	9	1

Tableau 3

⁷² NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	2	2	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	1	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	6	5	1
Les reprises pronominales	Sujet	11	10	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	3	3	----
	Complément cataphorique indirect	1	1	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	11	6	5

Tableau 4

⁷³ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 73	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	9	9	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	9	5	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	4	4	----
	Anaphorique contextuel			----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	18	12	6

Tableau 5

⁷³ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	2	2	----
	Périphrase	3	3	----
	Paraphrase	7	7	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	13	12	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	4	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1		1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	6	5	1

Tableau 6

⁷⁴ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 74	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	5	5	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	5	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	13	11	2
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	5	5	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		2	1	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	4	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	1	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	17	13	4

Tableau 7

⁷⁴ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	3	3	----
	Hyponymie	8	8	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	11	7	4
	Inclusion			----
	Synonyme	2	1	1
	Antonyme			----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	12	11	1
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	3	2
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	8	8	----
	Anaphorique contextuel	1	----	1
	Cataphorique	2	2	----
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	19	7	2

Tableau 8

⁷⁵ NbT = Nombre total.

Les reprises		Nature			NbT 75	Juste	Erroné
Les reprises lexicales		Anaphore conceptuelle			----	----	----
		Hyperonymie			----	----	----
		Hyponymie			----	----	----
		Périsphrase			----	----	----
		Paraphrase			----	----	----
		Répétition			----	----	----
		Inclusion			----	----	----
		Synonyme			----	----	----
		Antonyme			----	----	----
L'ellipse		Ellipse			----	----	----
Les reprises pronominales		Sujet			7	7	----
		Complément anaphorique			1	1	----
		Complément cataphorique			----	----	----
		Complément anaphorique indirect			1	1	----
		Complément cataphorique indirect			----	----	----
Les possessifs					4	4	----
Les démonstratifs		Anaphorique cotextuel			1	1	----
		Anaphorique contextuel			----	----	----
		Cataphorique			----	----	----
		Déictique			----	----	----
Les articles définis		Anaphorique cotextuel			4	4	----
		Anaphorique contextuel			----	----	----

Tableau récapitulatif ⁷⁶

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les d
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	
1	5	5	---	1	---	1	5	4	1	---	---	---	4
2	7	5	2	2	2	---	16	13	3	4	2	2	3
3	4	4	---	6	5	1	15	14	1	3	3	---	2
4	10	10	---	---	---	---	9	5	4	---	---	---	7
5	14	14	---	2	2	---	13	12	1	5	4	1	1
6	10	12	---	---	---	---	19	17	2	2	1	1	6
7	24	19	5	4	4	---	13	12	1	5	3	2	12
9	---	---	---	---	---	---	9	9	---	4	4	---	1

⁷⁵ NbT = Nombre total.

⁷⁶ NbT = Nombre total

Bilan général

Première production (90 mots)

- « *L'an 2000 apporte avec elle beaucoup de choses de l'extra-vertu, beaucoup d'extraordinaire ». 1.
- « *les gens dans ce monde vue dans un atmosphère entouré de peur». 2.
- « *Car la forêt et la nature qui est la chose la plus bonne devient un départ de tous les danger ». 3.
- « ...je souhaite, que la paix et la culture entourent le monde entier ». 4.

Deuxième production (150 mots)

- SN + SV (V + Locution adverbiale) + SP. 1.
- SN + SV (V + SN). 2.
- SN + SV (Copule + SA). 3.
- SN + SV (V + SN) + SP. 4.
- « *j'ai lu votre poste qui annoncé dans le journal ». 5.
- « *ce que m'intéresse et m'attire c'est l'emploi des boutiques car elle est une employe jolie ». 6.
- « *J'espère que le salaire soit bien ». 7.
- « *Je prie que vous fassez un poste dans le journal commercial ». 8.
- « J'étudie à l'université libanaise ». 9.
- « *J'ai beaucoup d'expérience dans le domaine ». 10.
- « *Je parle deux langues étrangères : la français et l'anglais ». 11.
- « *Je suis compétente ». 12.

Troisième production (163 mots)

- SN + SV (V + SP) + SN + SV (V + SP). 1.
- SN + SV (V) + et + SN + SV (V + SN) SP + et + SN. 2.
- SN + SV (V+ SN + SN) + SP + avec + SN + SA) + et + SA + et + SA + et + SP + SV 3.
(Modal + V + SP) + ou bien + SN.
- « *l'emplacement et le décor qui sont entourés d'un atmosphère de romantisme et 4.
d'intime ».
- « ...*avec une moyenne prix ». 5.

- | | |
|--|-----|
| «...*vous vous regletez chaque fois ». | 6. |
| «...*et on n'oublie rien le prix moyens ». | 7. |
| « les fêtes approchent ». | 8. |
| « pour économiser votre temps venez chez nous ». | 9. |
| « Là vous *trouvez *tous ce que vous demandez ». | 10. |

Quatrième production (204 mots)

- | | |
|---|----|
| *SP + SN + *SN + SV (V + SN) + SP + SP. | 1. |
| SN + SV (V d'état + SA). | 2. |
| SN + SV (V Copule + SA) + SP + SP. | 3. |
| Interjection + SN + SP + SV (V + SP) + mais + SP. | 4. |
| «...*et le plus important dans cette catastrophe c'est le résultat, plutôt la pollution » où il faudrait remplacer « important » par inquiétant. | 5. |
| « *le ministre de santé avec un groupe principal ont travaillé pour atténuer de la pollution... » où il faudrait remplacer « groupe principal » par les haut fonctionnaires de son ministère. | 6. |

Cinquième production (174 mots)

- | | |
|---|----|
| SN + ou + SN + SV (Copule + SN). | 1. |
| Constituant négatif + SN + SV (V + SN + SP). | 2. |
| SP + SN + SV (V + SN + SN) + SP + SP. | 3. |
| SN + SV (V passif + SP) + SN + et + SN + SV (V). | 4. |
| SN + SN + SV (V + SN + et + SP + SN + SN + *SN) Signalons que ce SN il devait être remplacé par qui. + SV (V) + SP + mais + SN + SV (Copule + SA). | 5. |
| « *il est mort sur la rue » au lieu de : sur la chaussée, sinon il fallait dire dans la rue. | 6. |
| « *cette scandale était faite à cause était faite à cause de spuculation de promoteurs...» au lieu de : ce scandale a été provoqué par la spéculation des promoteurs. | 7. |
| « *il est ouvert de nouveau l'enveloppes » au lieu de : il a réouvert le dossier. | 8. |
| «...*car Marie-Anne ne dit pas à Bertier » au lieu de : n'a pas révélé à Berthier. | 9. |

Sixième production (246 mots)

- | | |
|----------------------------------|----|
| SN + SV (V + SN + SP) + SP + SP. | 1. |
| SN + SV (Copule + Adverbe + SA). | 2. |
| SN + SV (V + SN). | 3. |

-
- « les moyens de distraction sont presque inexistant ». 4.
- « vous savez que dans cette commune il y a beaucoup de gens *enfant, *jeune et *vieux ». 5.
- « il faut que nous travaillions pour leur construire des foyers. » 6.
- « Si on réalisait ce projet, nous ferions un pas très important dans *la progrès de mon 7. village ».
- « Nous sommes dans une petite commune à la campagne ». 8.
- « J'ai pensé à un projet important ». 9.
- « Il faut que nous *construissions une grande bibliothèque ». 10.

Septième production (266 mots)

- SN + SV (Copule + SN + SA) + SP. 1.
- SP + SN + SV (V + SN + SP). 2.
- SP + SN + SV (V + SN + SP). 3.
- SP + SN + SV (V + SN + SP). 4.
- SP + SN + SV (V + SN). 5.
- « *le pays le plus beau parmi les villes... » 6.
- « *notre communauté » au lieu de notre commune. 7.
- « *le plus grave entre ces causes » au lieu de le plus grave parmi ces causes. 8.
- « *la technologie des machines et son ennuyeux voix » au lieu de le bruit que produisent les machines. 9.
- « *la ville économique » au lieu de la ville industrielle. 10.
- « *il faut qu'on fasse beaucoup de nouveaux rues » au lieu de qu'on construise de nouvelles routes. 11.
- « *car ces machines nouveaux causent beaucoup de fumées » au lieu de produisent trop de fumée. 12.
- « En ce temps il y a *un maladie très grave qui est le bruit ». 13.
- « Le bruit qui est ennuyeux et difficile à combattre ». 14.
- « Dans la ville on peut trouver beaucoup de domaines pour travailler ». 15.
- « Pour cela un grand nombre *des gens quittent leurs villages afin de travailler ». 16.
- « il nous rend tristes ». 17.
- « Pour éviter tout cela, il y a des solutions possibles ». 18.
- « il faut que nous essayons avec nos gouvernements...d'assurer les moyens de transport ». 19.
- « il faut que *tous les machines dans *le grandes usines de *ville aient des filtres pour limiter les *fumées ». 20.

« le plus grave entre ces causes c'est, l'installation des secteurs économiques dans 21. ville ce qui cause un grand exode ».

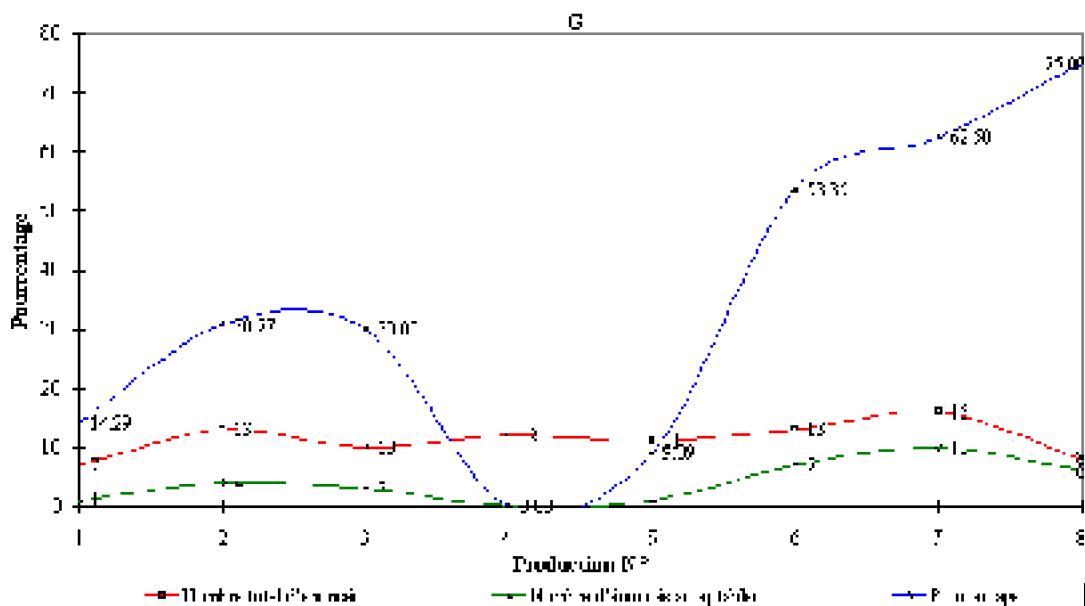
« Notre environnement *est envahie par beaucoup de maladies très dangereuses ». 22.

Neuvième production (143 mots)

- | | |
|---|-----|
| SN + SV (V + SP). | 1. |
| SN + SV (V + SN + et + SN) SA + SP. | 2. |
| SN + SV (Modal + V + Adverbe + SP + SP + pour cela + SN + SV (V + SN + SP). | 3. |
| SN + SV (Copule + SA) + *SP + *SP + et + SN + SV (V + SN) + SP. | 4. |
| « Je vous *donne mes compétences professionnelles ». | 5. |
| « J'ai 21 ans ». | 6. |
| « Je suis étudiante à l'université libanaise Section géographie.2ème année ». | 7. |
| « J'ai suivi un cours de français *l'année dernier». | 8. |
| « Je crois posséder le courage et l'enthousiasme *nécessaire pour être *bonne professeur ». | 9. |
| « Veuillez agréer, Monsieur, Mes sentiments distingués ». | 10. |

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	90	7	1	13	6	4
2	150	13	4	12	6	4
3	163	10	3	11	10	4
4	204	12	0	25	9	2
5	174	11	1	24	14	4
6	246	13	7	17	6	0
7	266	16	10	12	6	7
8	-----	-----	-----	-----	-----	-----
9	143	8	6	5	1	1



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant G sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante A

Première production : Les espoirs et les inquiétudes à l'approche de l'an 2000

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de l'anaphorique contextuel le de l'article contracté du par le cataphorique un et l'addition de l'expression « pour le faire » dont le sens est implicite puisque si on trouve du travail, c'est « pour le faire » dans l'énoncé : « *j'espère que tous les jeunes trouvent un travail pour le faire ». 1.

L'addition de Et au début de la phrase tolérée par la langue maternelle. 2.

Le remplacement de la préposition dans par sur dans l'expression : « *sur la rue » 3. révèle une confusion dans le sens entre rueetchaussée.

La répétition de la conjonction que dans une subordonnée conjonctive entrecoupée 4. par une relative dans l'énoncé : « *Et je souhaite aussi que tous les petits enfants qui sont sur la rue, sans écoles qu'ils trouvent des écoles et quelqu'un qui prendra soin d'eux » qu'il faudrait corriger en : Je souhaite aussi que tous les petits enfants abandonnés dans la rue sans écoles, soient scolarisés et qu'ils trouvent quelqu'un qui

prendra soin d'eux.

Le remplacement de la préposition pour par la préposition sur et l'introduction de 5.
morphème horizon il dans une relative dont le sujet qui se trouve déjà dans l'énoncé :
« *Je suis très inquiète sur le futur des gens qui, dans leurs cœurs et dans leurs yeux
il n'y a que la haine et le malheur » qu'il faudrait corriger en : Je suis très inquiète
pour l'avenir des gens qui n'ont que la haine et le malheur dans leurs cœurs et dans
leurs yeux.

Le remplacement du démonstratif cotextuel cette par le possessif leur et l'addition de 6.
l'adverbe pas dans une subordonnée conjonctive dont le verbe de la principale est la
locution verbale J'ai peur qui a pour trait [+ négation] « *j'ai peur que leur haine ne les
transforme pas en criminels » qu'il faudrait corriger en : j'ai peur que leur haine ne les
transforme en criminels.

La répétition de « vie » dans l'énoncé : « *je souhaite que les découvertes 7.
scientifiques aident l'homme dans sa vie au lieu de lui prendre la vie ». Au lieu de le
remplacer par un anaphorique cotextuel : [...] au lieu de la lui prendre.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

L'espoir que les jeunes trouvent du travail, et qu'ils prennent les précautions 1.
nécessaires pour lutter contre le Sida.

L'espoir que tous les petits enfants soient scolarisés et que les découvertes 2.
scientifiques soient bénéfiques pour l'homme.

L'inquiétude pour l'avenir « des gens ». 3.

Une difficulté dans l'interprétation due au lexique dans l'énoncé : « *et qu'ils (les 4.
jeunes) remarquent les maladies causées par les relations impolies par exemple le
Sida» où il faudrait remplacer « remarquer » par faire attention aux et/ou prendre
précaution contre et « relations impolies » par relations sexuelles.

Un manque d'information dans l'énoncé : « *je souhaite que les découvertes 5.
scientifiques aident l'homme dans sa vie au lieu de lui prendre la vie » où ni l'aide, ni
le mal causés par les découvertes scientifiques, ne sont explicités.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième production : Une lettre de demande d'emploi

1. Sur le plan syntaxique

Une erreur dans l'accord en genre et en nombre est à signaler dans l'expression 1.

protégé en vertu de la loi du droit d'auteur.

-
- invariable : « relation public » q'il faudrait corriger en : relations publiques.
- Le remplacement de l'adjectif anticipés par la locution adverbiale d'avance dans 2.
l'expression : « *Veuillez accepter mon remerciement d'avance ».
- L'omission de l'anaphorique en dans l'énoncé : « j'ai eu l'expérience dans une grande3.
boutique » au lieu de « j'en ai eu l'expérience dans une grande boutique ».
- Le déplacement de l'adverbe « *très bien » dans l'énoncé : « *je parle le français et 4.
l'anglais très bien ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le but de la lettre. 1.
- Le CV de la candidate : âge, diplôme, langues maîtrisées, ce qu'elle aime, son 2.
expérience.
- Son caractère. 3.
- La mention des documents joints à la lettre. 4.
- La formule de politesse. 5.
- Le manque d'information dans le C.V. où la candidate n'a mentionné ni la date 6.
d'obtention de son diplôme, ni la durée d'expérience dans le domaine du poste
convoité.
- L'emploi de « mon remerciement » au lieu de l'expression cliché mes remerciements. 7.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- Dans l'énoncé : « J'ai terminé m eu mon diplôme » la rature de terminé est due à la 1.
recherche d'une compatibilité entre les traits du verbe et du complément : on ne
termine pas un diplôme, on l'obtient.
- Dans l'énoncé : « *mes mon remerciement ». La logique de la candidate serait la 2.
suivante : on adresse un seul remerciement pour une demande unique.
- Dans l'énoncé : « j'ai vingt-cinq ans », l'ajout de cinq reviendrait à dire implicitement 3.
j'ai de l'expérience dans ce domaine, fait qu'elle n'a pas explicité dans sa lettre et qui
aurait étayé sa demande.
- Dans l'énoncé : « j'ai eu l'expérience dans une grande boutique *renomée ici, au 4.
Liban », où l'ajout de l'adjectif « *renomée » voudrait souligner l'importance de
l'expérience de la candidate.

Troisième production : *Une publicité*

1. Sur le plan syntaxique

Dans l'énoncé : « *et l'important qu'il ne genera pas votre peau » la subordonnée complétive ne dépend d aucun verbe dans la principale constituée uniquement d'un syntagme nominal. Pour que l'énoncé soit acceptable, il faudrait le présentatif cataphorique c'est avec le superlatif le plus pour mettre en relief les qualités de ce produit de beauté et attirer l'attention du récepteur. Ainsi nous aurons l'énoncé : et le plus important c'est qu'il ne gênera pas votre peau.

L'erreur dans la syntaxe de la Conjonction de coordination et dans l'énoncé : « *il vous2. rend la reine de la soirée par ses couleurs magnifiques, son odeur qui est un vrai parfum et l'important qu'il ne genera pas votre peau. »

La ponctuation

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- 1- L'évidence que toute femme aime être remarquée.
- 2 & 3 - Les qualités de « Douce ».
- 4- La réduction des prix pendant les fêtes X.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Quatrième production : *Un fait divers*

1. Sur le plan syntaxique

L'erreur dans la syntaxe du verbe couler (faire naufrage), dans l'énoncé : « *Il y a plus1. de dix ans qu'un pétrolier chargé de 20000 tonnes de pétrole, s'est coulu dans la mer ». Erreur due probablement à une surgénéralisation intralinguale du moment que le verbe couler a le trait [- transitif].

Le remplacement de l'anaphorique ces par son homonyme ses dans l'énoncé : « ...*et2. a pollué 40 km des ses côtes ». Notons que ce remplacement rend l'interprétation de l'énoncé assez difficile puisque le récepteur se demanderait quelles côtes ?

L'éloignement de l'anaphorique cotextuel il de son référent le pétrole qui se trouve trois lignes plus haut dans l'énoncé : « *et en plus il a causé la mort de plusieurs animaux marins autre que les poissons ». Or ceci a un impact sur la pragmatique du discours puisqu'il exige de la part du récepteur un effort de traitement.

Le remplacement de l'articulateur quant à par le connecteur par rapport à au début du 4. deuxième paragraphe dans l'énoncé : « Par rapport à la cause de cette catastrophe ». .

Le remplacement du plus-que-parfait, à valeur rétrospective dans le passé, par le 5. passé composé dans l'énoncé : « *On a su, à travers les journaux de l'époque, qu'un vent très fort de vitesse de 100 km à l'heure a renversé le pétrolier qui a coulé ensuite » qu'il faudrait corriger par : avait renversé. Ajoutons que ce remplacement provoque une contradiction énonciative parce qu'il s'agit d'une action antérieure au verbe couler.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les paramètres de la situation : Quand ? Quoi ? Où ? et les conséquences à court 1. terme.

Les causes de la catastrophe, les hypothèses avancées. 2.

Les conséquences à long terme. 3.

L'absence d'apport informationnel dans l'énoncé : « *s'est coulé dans la mer» cité 4. deux fois.

La difficulté de l'interprétation dans les énoncés déjà cités dans la partie (Sur le plan 5. syntaxique) et dont l'origine revient à des erreurs sur le plan syntaxique ; voir dans cette rubrique les numéros 2 et 3.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Cinquième production : *Le résumé d'un feuilleton policier*

1. Sur le plan syntaxique

La coordination par la conjonction et entre un plus-que-parfait et un imparfait dans 1. l'énoncé : « ...*et avait changé de nom et d'adresse et se nomait Jean Lescure » que nous pourrions corriger en : ...comme il avait pris le pseudonyme de Jean Lescure. Signalons que la suite de deux verbes elliptiques du même sujet ainsi que la suite de deux coordinations par et rendent la phrase assez longue. Le fait de mettre un point [...] après l'expression « haut placés » et de continuer l'énoncé au moyen de l'anaphorique cotextuel il devant le syntagme verbal « avait changé d'identité et d'adresse », aurait évité cette lourdeur.

Le remplacement du participe pris comme adjectif poignardé par le verbe à l'infinitif et 2. le remplacement de la préposition avec qui a le trait [+ moyen] par la préposition par

dans l'énoncé : « *ce dernier a été trouvé poignarder par un couteau dans le dos » où l'emploi de l'infinitif reviendrait à une surgénéralisation intralinguale (l'infinitif complément).

Le remplacement de l'anaphorique cotextuel elles par eux, accord dû à la langue maternelle et le remplacement de la préposition parmi par la préposition de dans l'énoncé : « *Plusieurs personnes ont été soupçonnés par le commissaire Berthier, d'entre eux, il y a Mme Beaulieu soupçonnée complice a été interrogée dans son château... » dans ce même énoncé nous relevons :

Le remplacement de l'imparfait par le présent lié au moment de l'énonciation. Or, comme il s'agit d'un récit au passé, ceci crée une contradiction énonciative sur le plan pragmatique.

Le manque de la ponctuation qui rend la suite de l'énoncé incohérent à cause de la double fonction que prend alors Mme Beaulieu qui ne peut pas être à la fois complément de « il y a » et sujet de « a été interrogé » sans qu'elle ne soit reprise par un anaphorique cotextuel. Donc cet énoncé doit être corrigé en plusieurs personnes ont été soupçonnées par le commissaire Berthier. Parmi elles, il y avait Mme Beaulieu qui, soupçonnée d'être complice, a été interrogée dans son château.

Le remplacement du démonstratif à valeur anaphorique cotextuel par un anaphorique contextuel et le remplacement de la préposition entre par avec, l'omission de l'anaphorique cotextuel lui dans l'énoncé suivant : « *Lambert, le majeur d'homme dans le château de Mme Beaulieu, a été interrogé après la visite de Berthier qui a remarqué une complicité dans l'alibi avec Mme Beaulieu » qu'il faudrait corriger en : Norbert, le majordome au château de Mme Beaulieu, a été interrogé après la visite de Berthier qui a remarqué, d'après l'alibi de ce dernier, une complicité entre lui et Mme Beaulieu. Signalons que l'omission de la ponctuation et de l'anaphorique qui reprend le segment Norbert, rend l'énoncé ambigu et incohérent sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les circonstances de la disparition de Jean Lescure, son assassinat et le premier suspect.

L'interrogation de Frémont.

L'interrogation du Majordome.

L'anaphorique cedernier qui reprend Jean Lescure.

La continuité thématique qui se trouve dans l'énoncé : « *Plusieurs personnes ont été interrogés », ce qui est très logique suite à un crime.

-
- | | |
|---|----|
| Une contradiction énonciative déjà signalée dans la partie syntaxique (3). | 6. |
| La redondance de l'information dans l'expression : « après la mort de son mari » puisque Mme Beaulieu a été interrogée à la suite du crime. | 7. |
| La difficulté dans l'interprétation déjà évoquée dans la partie syntaxique (4). | 8. |
| Le manque d'information dû à la non présentation de Frémont. | 9. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

- | | |
|--|----|
| « ... *et a ch avait changé ». Le remplacement du passé composé serait dû à la conscience de la fonction de et qui relie deux mots de même nature, chose qui n'a pas été appliquée sur le verbe nommer mis à l'imparfait. Ceci prouve une fois de plus l'instabilité de l'interlangue. | 1. |
| Le remplacement de domicile par adresse révèle le souci de préciser qu'il s'est trop éloigné des lieux où il résidait pour que personne ne le reconnaisse puisqu'on peut changer de domicile tout en restant dans le même quartier ou immeuble par exemple. | 2. |
| « *Ce dernier a été trouvé mort poignarder ». Le mot mort a été barré pour éviter l'équivoque puisque mort n'indique pas nécessairement qu'il a été tué ; le verbe Poignarder lève toute ambiguïté. | 3. |
| « * il y avait Mme Baulieu qui, soupçonnée complise, a été interrogée dans son château ». L'ajout de *soupçonnée complise voulait préciser la raison qui a poussé Berthier à interroger Mme Beaulieu. Mais cet ajout a en même temps détourné l'attention de l'étudiante qui ne s'est pas aperçue qu'en barrant qui elle avait effacé l'anaphorique nécessaire à la cohérence de la phrase, erreur que nous avons déjà signalée plus haut. | 4. |
| « mais son alibi il avait un bon alibi » où le déplacement de alibi révèle la sensibilisation à la différence entre les deux sens que prend l'adjectif bon selon qu'il soit antéposé ou post posé par rapport au nom qu'il qualifie. | 5. |
| « *Lambert...a été interrogé dans après la visite de Berthier au château de Mme Beulieu, après qui a remarqué une complicité dans l'alibi et après la comparaison des ses empr » où l'effacement de dans voudrait donner le moment exact de l'interrogatoire de Norbert. L'effacement de au château de Mme Beulieu, après serait dû à l'évitement d'une redondance étant donné que le récepteur est déjà au courant de cette visite. Par contre, l'effacement de et après la comparaison des ses empr pourrait être imputé à une difficulté dans l'accomplissement de l'énoncé. Et l'effacement du [s] dans des ses empreintes approuve cette hypothèse parce que l'étudiante aurait voulu d'abord écrire après la comparaison des empreintes, mais dans les deux cas elle s'est trouvée bloquée et n'a pas pu continuer son énoncé. | 6. |

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

- Le remplacement du pronom relatif dont par un autre pronom relatif que dans l'énoncé : « ... *pour quelques projets que notre commune a besoin ». Ce remplacement est dû à la langue maternelle. 1.
- Le remplacement de la préposition dans par pour dans l'énoncé : « ... *nous avons décidé de faire quelques projets pour ce but ». 2.
- Le remplacement du pronom anaphorique « en ... un » par le pronom anaphorique cotextuel le dans l'énoncé : « ... *construire un terrain de foot-ball car Nous le manquons » qu'il faut corriger en : ...car nous en manquons un. 3.
- Le remplacement de l'anaphorique relatif dont par l'anaphorique que et l'emploi des deux anaphoriques que et le pour reprendre le même référent dans l'énoncé : « *les jeunes jouent le foot-ball dans un jardin que son propriétaire va le planter » qu'il faudrait corriger en : dans un jardin dont le propriétaire a l'intention de planter. 4.
- Le remplacement du pronom nous qui reprend l'énonciateur et les habitants de sa commune par le pronom se dans l'énoncé : « *Installer une bibliothèque public pour mieux se cultiver ». 5.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Le but de la lettre. 1.
- La justification des projets en vue. 2.
- L'exposition des projets. 3.
- La redondance dans l'information dans l'énoncé « *pour cela, et puisque les moyens de distractions sont presque inexistantes, nous avons décidé de faire quelques projets pour ce but » où l'expression pour ce but reprend le connecteur pour cela qui avait repris tous les arguments qui plaident en faveur des projets annoncés. 4.
- Le remplacement de mes par mon dans l'expression / cliché mes remerciements. Par ailleurs, nous pouvons constater à la lecture de cette production que l'étudiante emploie souvent un lexique passe-partout qui n'entrave pas la communication mais qui enlève à l'expression sa consistance. Parmi ces cas nous relevons : 5.
- « Faire quelques projets » au lieu de : réaliser quelques projets. 6.i.
- « Organiser un jardin public » au lieu de : aménager un jardin public. ii.
- « Et cela augmentera les relations humaines entre eux » au lieu de : etcela approfondira ou encouragera les relations humaines entre eux. iii.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Les ratures d'ordre pragmatique

« *nous ne voulons pas que nos jeunes exoderont vers la ville nous quittent » où 1.
l'expression «nous quittent » a été probablement ajoutée après la lecture de la production. Le sentiment que ça sonne faux (le verbe exoder n'existe pas en français) alors qu'il est un verbe à part entière en langue maternelle, ou bien la difficulté de trouver le verbe qui précède le mot exode en l'occurrence « faire l'exode » aurait poussé l'étudiante à écrire « nous quittent. » Par ailleurs cette autocorrection révèle l'assimilation de l'emploi des anaphoriques compléments.

« pour cela nous avons décidé et puisque les distractions sont presque inexistants, 2.
nous avons décidé...» où, avant d'annoncer les décisions prises, l'énonciateur a voulu justifier ces dernières.

« Et cela augmenterait ». Cette rature révèle la connaissance de la valeur des temps 3.
futur et conditionnel et la volonté d'affirmer les bienfaits qu'assure l'aménagement d'un jardin public.

« *les enfants et les jeunes jouent le foot-ball dans un jardin que va son propriétaire 4.
est revenu et va le planter » où l'étudiante aurait voulu écrire « *que va planter son propriétaire » mais voulant donner plus de détails elle a ajouté « est revenu » pour expliquer qu'il était absent pendant un certain temps, et c'est pourquoi les jeunes jouent dans son jardin. Mais, trouvant de nouveau que c'était un détail inutile, elle a opté pour « *que son propriétaire va le planter ».

Les ratures d'ordre syntaxique

Septième production : La pollution par le bruit

1. Sur le plan syntaxique

Le remplacement de la préposition pour par sur dans l'énoncé : « ...*ce qui pose de 1.
grands problèmes sur la santé ».

Le déplacement de l'adverbe toujours dans l'énoncé « *tous ces installations obligent 2.
les gens à toujours se trouver dans les villes ». Signalons que l'étudiante avait d'abord écrit « à se trouver toujours » ce qui prouve chez l'étudiante l'instabilité dans la syntaxe de l'adverbe qui attend d'être confirmé ou infirmé. Par ailleurs, nous pouvons corriger cet énoncé en tous ces centres obligent les gens à s'installer en ville.

Le remplacement de la conjonction avec qui a le trait [+ accompagnement] par et et le3.
remplacement de comme par de dans l'énoncé : « *et n'oublions pas que c'est la cause principale du blocage des routes et ce qu'il produit de bruits ». Ceci atteste la non assimilation de la fonction de et.

L'omission de et dans l'énoncé : « *En plus on entend le son qui sort des usines, des avions à Beyrouth » où il faudrait remplacer la virgule [,] qui sépare usines de des avions par et et que nous pouvons corriger en : on entend le bruit des usines et des avions à Beyrouth.

Le remplacement de l'adjectif « nerveux » par une périphrase dans l'énoncé : « *et qui subient de différentes maladies de nerfs et de l'ouïs » qu'il faudrait corriger en : qui sont victimes du stress.

L'emploi du verbe manquer comme adjectif précédé de est qui est une traduction de la syntaxe arabe dans l'énoncé : « *le sens de la beauté y est manqué » qu'il faudrait traduire en la beauté y fait défaut.

L'omission du déterminant cotextuel le devant un ; probablement l'étudiante voulait éviter l'emploi de deux articles alors que un a, le cas échéant, la valeur d'un pronom dans l'énoncé : « *Le bruit est un des constituants de la pollution de l'environnement ».

Le remplacement de la préposition dans par la préposition en et l'omission de l'adverbe là dans l'énoncé : « *on pourrait en ce cas distribuer tous les centres importants... ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les problèmes que pose le bruit. 1.

Les causes du bruit. 2.

Les répercussions négatives du bruit sur la santé de l'homme. 3.

Les solutions proposées. 4.

Une contradiction dans la représentation du monde et des mondes dans l'énoncé : « *et n'oublions que c'est la cause principale du blocage des routes» parce que dans la ville, il n'y a pas de routes mais des rues et « le blocage » n'est autre que « l'embouteillage », terme que l'étudiante a utilisé à bon escient à la fin de la production.

L'absence d'apport informationnel dans les deux énoncés : « on entend le son des usines, des avions à Beyrouth » et « de différents bruits de différentes intensités sont entendus chaque jour par les habitants de la ville». 6.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« ... ce qui pose de gros de grands » où grands exprimerait mieux l'idée de l'étudiante. 1.
« il faudra faire le combatte » où l'emploi du conditionnel voudrait exprimer un doute de pouvoir combattre le bruit. Signalons l'ajout de « de créer des jardins publics » parmi les solutions proposées pour combattre le bruit. 2.

« *pour qu'on puisse vivre calmement et sans problèmes » où l'ajout de et voudrait mettre en valeur l'expression « sans problèmes » qui insiste sur le bannissement de toute sorte de dérangement. 3.

« ...*on pourrait en ce cas dispersé distribuer » où le remplacement de dispersé voudrait éviter la connotation négative de ce mot et le remplacer par un mot à connotation positive dans le contexte. 4.

« et ainsi on diminuera arrivera à diminuer » où l'ajout de arrivera atténue l'affirmation de pouvoir diminuer le bruit. 5.

« *En plus le on entend le son...» où l'effacement de le reviendrait à une stratégie d'évitement face à une difficulté de continuer l'énoncé. 6.

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

L'intervertissement dans l'ordre des segments dans l'énoncé : « *Avant, j'avais peur qu'en parlant la langue française je ferais des fautes » que nous pouvons corriger en : Avant, j'avais peur de faire des fautes en parlant cette langue. 1.

Le remplacement de des (de + les) par la préposition sur et l'omission de la préposition par dans l'énoncé : « *j'ai été surtout intéressée par l'écoute sur l'enregistrement et les conversations orales » qu'il faudrait corriger en : j'ai été surtout intéressée par l'écoute des enregistrements et par les conversations orales. 2.

Signalons que cet énoncé prête à équivoque. S'agit-il de l'écoute des conversations orales i.e. les dialogues ou des échanges oraux en classe ? (réponses aux questions, débats, jeux de rôles) ?

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

L'évaluation globale de la session de mise à niveau linguistique. 1.

L'attitude de l'étudiante à l'égard de la langue française avant et après la session. 2.

Les activités qui l'ont intéressée. 3.

Le programme étudié. 4.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique⁷⁷

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la phrase
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction	
1	1	3	----	----	----	2	2
2	----	1	----	1	----	----	----
3	----	1	----	----	----	1	2
4	----	1	----	----	3	1	1
5	----	3	1	----	2	---	3
6	----	3	----	----	----	----	1
7	1	2	----	1	----	1	3
8	----	1	----	----	1	----	1

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'information	Contradiction énonciative & inférentielle	Contradiction inférentielle	Contradiction a la représentatio du monde et de mondes
1	1	---	1	---	---	---
2	---	---	2	---	---	---
3	---	---	----	---	---	1
4	1	---	----	----	1	---
5	1	---	1	1	---	---
6	---	---	----	---	---	1
7	---	---	----	---	---	1
8	1	---	---	---	---	---

3. Nature des ratures et/ou ajouts

⁷⁷ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
1	2	1	---
2	4	---	---
3	---	---	---
4	1	1	---
5	6	1	---
6	4	1	---
7	7	2	---
8	---	---	---

4. Evolution de l'interlangue

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 1 Emploi des anaphoriques cotextuels démonstratifs COD et sujets. Emploi des prépositions. Lexique inapproprié : 5 cas.	Production 1 Instabilité dans la syntaxe du pronom relatif <i>qui</i> .	Production 1 Préacquis Accord adjectif / nom. Accord déterminant / nom. Accord sujet / verbe. Emploi de espérer + présent de l'indicatif Emploi de <i>ne que</i> de restriction. Emploi des possessifs.
Production 2 Genre des mots en [-ition]. Lexique inapproprié : 4 cas. Syntaxe de la conjonction de coordination <i>et</i> .	Production 2 -----	Production 2 Emploi du passé composé. Préposition + infinitif. Accord sujet / attribut. Emploi de l'infinitif complément.
Production 3 Emploi des prépositions. Lexique inapproprié : 3 cas.	Production 3 Instabilité dans les prépositions.	Production 3 Emploi de l'infinitif complément. Emploi de l'impératif. Emploi de l'emphase. L'infinitif et le futur. Emploi des démonstratifs. Les pronoms COD et COI. Les pronoms relatifs.
Production 4 Confusion entre <i>ces</i> et <i>ses</i> . Eloignement du pronom de son référent. Emploi des prépositions. Emploi du plus-que-parfait.	Production 4 Instabilité dans l'emploi des anaphoriques démonstratifs.	Production 4 Les verbes pronominaux. Opposition présent / passé composé.
Production 5 Emploi de la ponctuation. Emploi des anaphoriques cotextuels pronoms. Emploi des prépositions. Lexique inapproprié : 1 cas. Opposition plus-que-parfait / passé composé.	Production 5 -----	Production 5 Accord participe passé + être Accord participe passé + avoir Emploi du pronom relatif <i>qui</i> . Le passif. Opposition imparfait / passé composé. Syntaxe de l'adjectif.
Production 6 Emploi de l'anaphorique <i>en</i> . La syntaxe de <i>dont</i> (2 fois). Lexique inapproprié : 4 cas. Construction du verbe <i>jouer</i> : <i>jouer à</i> ou <i>jouer de</i> . Fossilisation : <i>public</i> (invariable).	Production 6 Instabilité dans l'emploi des anaphoriques cotextuels compléments.	Production 6 Emploi du futur Emploi du pronom relatif <i>où</i> .
Production 7 Emploi des	Production 7 -----	Production 7 Accord attribut

Déficits	Instabilité	Acquisitions
<i>desquels.</i> Emploi des prépositions. Lexique inapproprié : 4 cas. Omission de l'adverbe anaphorique <i>là</i> dans <i>en ce cas</i> , au lieu de <i>en ce cas là</i> .		/ sujet. Accord déterminant / nom. Accord être + participe passé. Emploi de l'anaphorique cotextuel démonstratif. Emploi de <i>y</i> . Emploi des possessifs. Emploi du conditionnel présent. Emploi du futur. Emploi du <i>ne que</i> de restriction. Emploi du passif. Emploi du présent. Emploi du subjonctif.
Production 8 Préposition (un seul cas dû à la langue maternelle).	Production 8 -----	Production 8 Assimilation définitive de tous les autres acquis. Emploi de l'anaphorique cotextuel pronom <i>le</i> . Emploi de l'imparfait. Emploi du <i>de de</i> rattachement. Syntaxe de l'adverbe de négation <i>jamais</i> .

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
1	et au début de la phrase. (D) Je suis inquiète _* sur le futur des gens. (D). Les jeunes trouvent un travail pour le faire. (D + L)	-----	Le futur au lieu de l'avenir. (D + L) qu'ils trouvent des écoles au lieu de qu'ils soient scolarisés. (D)
2	-----	-----	mon remerciement _* d'avance. (D + L) très bien au lieu de couramment .
3	-----	-----	<i>par rapport à</i> au lieu de quant à . (D + L)
4	----- *	----- *	-----
5	... qui a remarqué une complicité avec M <u>me</u> Beaulieu. (D) Frémont aussi a été soupçonné. (D + L) Plusieurs personnes ont été soupçonnées ... d'entre eux il y a M <u>me</u> Beaulieu. (L)	d'entre eux au lieu de parmi elles. (L) *personnes soupçonnés. (D + L)	----- *
6	jouer le football. (D) *	-----	<i>mon remerciement</i> au lieu de mes remerciements .
7	le sens de la beauté y est manqué. (D + L)	-----	Et ainsi on arrivera à diminuer le bruit...(D)
8	L'écoute sur l'enregistrement. (D) Pour cela au lieu de C'est pour cela que. (L.M.)	-----	-----

Les reprises⁷⁸

Tableau 1

⁷⁸ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

⁷⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 79	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	3	---	3
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1		1
Les reprises pronominales	Sujet	9	8	1
	Complément anaphorique	2	1	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	2	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	14	14	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 2

⁷⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	1	----	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	2	----	2
Les reprises pronominales	Sujet	7	7	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	1	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	3	3
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	7	6	1

Tableau 3

⁸⁰ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT 80	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	3	3	----
	Périphrase	1	----	1
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	8	8	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	3	3	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	5	----
	Complément anaphorique	1	1	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	2	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	4	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	----	1
	Anaphorique contextuel	1	1	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	2	2	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	6	6	----

Tableau 4

⁸⁰ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	4	4	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	5	4	1
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	7	3	1
Les reprises pronominales	Sujet	----	----	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		----	----	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	5	4	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	15	15	----

Tableau 5

⁸¹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 81	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	3	2	1
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	3	2
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	----	2
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	9	8	1

Tableau 6

⁸¹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	2	2	----
	Hyponymie	6	6	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	6	6	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	4	4	----
	Complément anaphorique	5	3	2
	Complément cataphorique	1	1	----
	Complément anaphorique indirect	6	3	3
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	5	1
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	4	3	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	8	8	----

Tableau 7

⁸² NbT = Nombre total.

	Nature	NbT 82	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	2	2	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	4	4	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	5	3	2
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	----	2
	Complément cataphorique indirect		----	----
Les possessifs		3	3	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	9	8	1

Tableau 8

⁸² NbT = Nombre total.

Les reprises		Nature			NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales		Anaphore conceptuelle			----	----	----
		Hyperonymie			1	1	----
		Hyponymie			3	3	----
		Périphrase			----	----	----
		Paraphrase			----	----	----
		Répétition			3	2	1
		Inclusion			----	----	----
		Synonyme			----	----	----
		Antonyme			1	1	----
L'ellipse		Ellipse			----	----	----
Les reprises pronominales		Sujet			6	6	----
		Complément anaphorique			1	1	----
		Complément cataphorique			----	----	----
		Complément anaphorique indirect			----	----	----
		Complément cataphorique indirect			----	----	----
Les possessifs					----	----	----
Les démonstratifs		Anaphorique cotextuel			1	----	1
		Anaphorique contextuel			----	----	----
		Cataphorique			----	----	----
		Déictique			1	1	----
Les articles définis		Anaphorique cotextuel			1	1	----
		Anaphorique contextuel			9	9	----

Tableau récapitulatif⁸³

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démo	
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste
1	3	3	---	2	---	2	13	11	2	3	3	---	1	---
2	1	---	1	---	---	---	9	8	1	6	3	3	---	---
3	16	15	1	3	3	---	8	8	---	4	4	---	4	3
4	12	11	1	---	---	---	4	3	1	---	---	---	5	4
5	7	6	1	1	1	---	7	3	4	3	3	---	1	1
6	14	14	---	---	---	---	16	11	5	6	5	1	5	4
7	23	21	2	---	---	---	12	9	3	2	2	---	4	4
8	8	7	1	---	---	---	7	7	---	---	---	---	1	1

⁸³ NbT = Nombre total

Bilan général

Première production (114 mots)

Le remplacement de les enfants abandonnés dans la rue par : « *les enfant qui sont 1.
sur la rue ».

Le remplacement de Je suis très inquiète pour l'avenir des gens par : « *Je suis très 2.
inquiète sur le futur des gens ».

Le remplacement de qu'ils soient scolarisés par : « *qu'ils trouvent des écoles ». 3.

Le remplacement de qu'ils prennent les précautions nécessaires pour ne pas attraper4.
des maladies par : « *qu'ils remarquent les maladies ».

Le remplacement de relations sexuelles par : « *relations impolies ». 5.

« qu'ils trouvent quelqu'un qui prendra soin d'eux ». 6.

« *De même je souhaite que les découvertes scientifiques aident l'homme dans sa vie7.
au lieu de lui prendre *sa vie ».

Deuxième production (102 mots)

SN + SV (V + SN + SP) + SP + SP + SP. 1.

SN + SV (V + SP). 2.

SN + SV (V + SN + et + SN) + Adverbe. 3.

SN + SV (V + SN + SP) + et + SN + SV (V + SN + et + SN) + Adverbe. 4.

SN + SV (V + SP) + et + *Adverbe + SN + SV (V + SN) SP + car + SN + SV (V + SN 5.
+ *SP) + SP + SA + *Adverbe + SP.

« *très bien » au lieu de couramment dans l'énoncé : « *je parle le français et l'anglais6.
très bien ».

« *j'aime le travaille dans une boutique » au lieu de j'aime travailler dans une 7.
boutique.

« *j'aime bien parler avec les touristes » au lieu de j'aime communiquer ou
(m'entretenir) avec les touristes. 8.

« *mon remerciement » au lieu de mes remerciements anticipés. 9.

« je vous présente ma candidature pour *demander un emploi dans une boutique à 10.
Euro-Disney ».

« j'ai eu mon diplôme en *relation *public ». 11.

« je parle le français et l'anglais *très bien ». 12.

« Je suis patiente, calme... ». 13.

« Veuillez trouver *ci-jointes mes attestations et une photo ». 14.

- « j'ai vingt-cinq ans ». 15.
« j'aime voyager en France ». 16.

Troisième production (95 mots)

- SN + SV (V + SN) + SP. 1.
SV + SV (V + SN + SP). 2.
SN + SN + SA (A + superlatif) + SP. 3.
« *Veuillez compléter votre beauté » au lieu de Veuillez mettre en valeur votre beauté. 4.
« *Douce, un maquillage pas comme les autres » au lieu de Douce, un produit de beauté... 5.
« *compliter » au lieu de compléter. Probablement par inattention. 6.
« *offrera » au lieu de offrira, erreur due probablement à une surgénéralisation, le présent étant : J'offre. 7.
« Madame, Bien sûr que vous aimez être très remarquable pendant ces fêtes ! ». 8.
« Douce, un maquillage pas comme les autres ! ». 9.
« il vous rend la reine de la soirée par ses couleurs par ses couleurs magnifiques, son odeur qui est un vrai parfum ». 10.
« Douce le cadeau le plus joli pendant ces fêtes ! ». 11.
« Dépêchez-vous ». 12.
« Vous ne serez jamais déçue ». 13.
« Alors veuillez compléter votre beauté *par la touche magique de Douce ». 14.

Quatrième production (131 mots)

- SN + SV (V) + SP. 1.
SN + SV (V + SP) + SP. 2.
« le pétrole se *répand au large de la Bretagne ». 3.
« cet événement a causé une vraie catastrophe écologique ». 4.
« car le pétrole s'est répandu sur la mer et a *pollué 40 km des côtes ». 5.
« ce qui a rendu la natation et la pêche impossibles... ». 6.
et en plus il a causé la mort de plusieurs animaux marins *autre que les poissons ». 7.
« et la Bretagne souffre jusqu'aujourd'hui des effets de cette pollution ». 8.

Cinquième production (124 mots)

- SN + SV (V) + SP+ SP. 1.

SN + SV (V + SP).	2.
SN + SN + SV (V) + SP + SP + SP + SA + et + SV (V + SP + et + SP.	3.
SN + SV Passif + (V) + mais + SN + SV (V + SN).	4.
« ce dernier a été trouvé *poignarder *par un couteau dans le dos ».	5.
« plusieurs personnes on été soupçonnés par le commissaire Bertier ».	6.
« Frémont a été soupçonné mais il avait un bon alibi ».	7.
« Fabrice Beaulieu le directeur d'une banque avait disparu pendant dix ans après le scandale « rêve 2000 » causé par la spéculation de promoteurs haut-placés ».	8.
« ...et avait changé d'identité et d'adresse ».	9.
« mais il avait un bon alibi ».	10.
« Lambert ...a été interrogé après la visite de Berthier ».	11.

Sixième production (154 mots)

SN + SV (V + SP) + car + SN + SV (V + *SN).	1.
SN + SV (V + SP) + SP + Adverbe + et + SN + SV (V + SP) + SP + SP + SP.	2.
« *faire quelques projets » au lieu de réaliser quelques projets.	3.
« *construire un terrain de foot-ball » au lieu de aménager un terrain de football.	4.
« *organiser un jardin public » au lieu de créer un jardin public.	5.
« *cela augmentera les relations humaines entre eux » au lieu de cela encouragera {consolidera} les relations humaines entre eux.	6.
« Installer une bibliothèque *public pour mieux se cultiver et pour aider... ».	7.
« car les enfants et les jeunes jouent *le football dans un jardin ».	8.
« Comme vous le savez, Baabda est une petite commune mais peuplée ».	9.
« Nous ne voulons pas que nos jeunes nous quittent *vers la ville ».	10.
« Puisque les moyens de distractions sont presque inexistant ».	11.
« Nous avons décidé de faire quelques projets ».	12.
« Construire un terrain de football ».	13.
« Organiser un jardin public où tout le monde peut se rencontrer enfants, jeunes et vieux ».	14.
« Pour aider les étudiants dans leurs recherches et leurs études ».	15.

Septième production (214 mots)

SP + SV + (V) + SN + SN + SN + SN + et + SN + SN + SN...	1.
SN + SV (V + SN + SP) SP + SP.	2.
SN + SV (V + SP).	3.

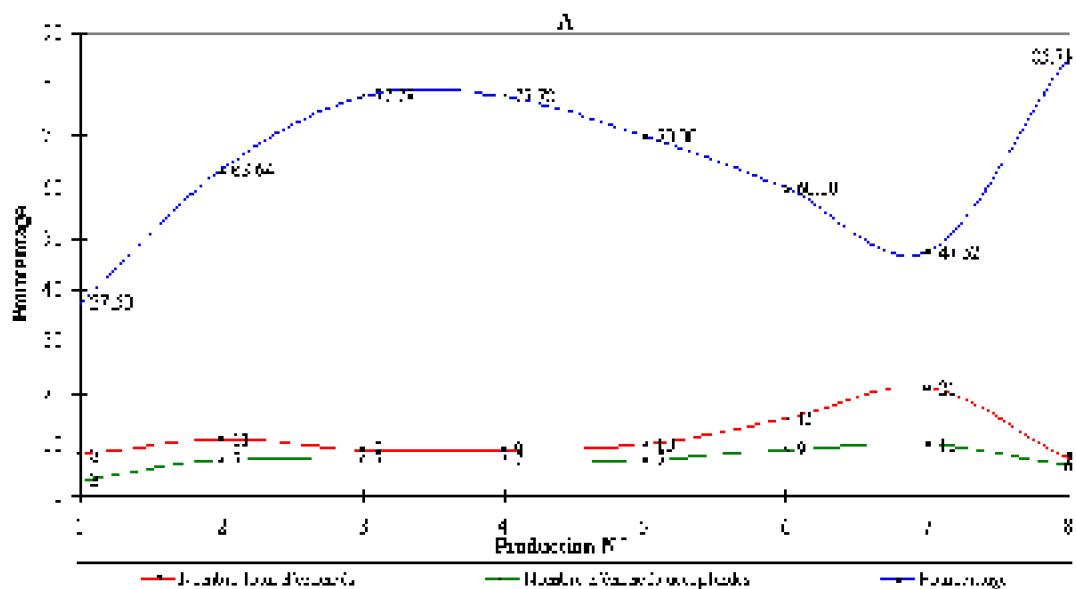
- SN + SV (V + Copule + SN + SP) + SP + et + SN + SV (V + SN). 4.
SN + SV (V + SN + SP) + SP + SN + et + Adverbe + SN + SV (V + SP) 5.
« *toutes ces installations » au lieu de tous ces centres. 6.
« *on entend le son qui sort des usines » au lieu de on entend le bruit des usines. 7.
« *qui subissent des maladies des nerfs et de l'ouïs » au lieu de qui sont victimes du
stress et des troubles auditives ! 8.
« *distribuer tous les centres importants » au lieu de répartir tous les centres
importants. 9.
« Nos villes deviennent de plus en plus bruyantes ce qui pose de grands problèmes 10.
*sur la santé et l'environnement ». 10.
« Dans les villes, se sont installés les usines, les centres commerciaux, les banques, 11.
les écoles et les universités, les hôpitaux et les transports... ». 11.
« *de différents bruits, de différentes intensités sont entendus chaque jour par les 12.
habitants des villes qui sont devenus agressifs ; qui parlent à haute voix sans prendre
garde, ... ». 12.
« D'autre part, dans la ville, on ne trouve que rarement des forêts, des oiseaux, des 13.
animaux ». 13.
« il faudrait le combattre pour qu'on puisse vivre calmement et sans problèmes ». 14.
« et créer des jardins publics ». 15.
« ainsi on arrivera à diminuer le bruit, l'embouteillage et les maladies ». 16.
« n'oublions pas que c'est la cause principale du blocage des routes ». 17.
« Le bruit est un des constituants de la pollution de l'environnement ». 18.
« on pourrait *en ce *cas distribuer tous les centres importants dans tout le pays ». 19.

Huitième production (81 mots)

- SN + SV Passif + (V + SP) + SP+ et + SN. 1.
SN + SV (Copule + SA). 2.
SN + SV (V + SN). 3.
« Je crois que l'étude de la langue française cette année était très spéciale et 4.
intéressante ». 4.
« je n'ai jamais essayé de parler le français ». 5.
« Mais maintenant je pense que je suis arrivée à parler avec courage et sans faute ». 6.
« L'étude a été complète ». 7.
« Il y avait un peu de tout : la grammaire, l'oral, la dictée,...». 8.
« j'ai été intéressée par l'écoute *sur l'enregistrement et les conversations orales ». 9.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total d'énoncés	Nombre d'énoncés acceptables	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
1	114	8	3	10	3	5
2	102	11	7	4	3	4
3	95	9	7	4	3	4
4	131	9	7	6	3	1
5	124	10	7	12	6	1
6	154	15	9	7	1	4
7	214	21	10	11	0	4
8	81	7	6	4	0	0
9	-----	-----	-----	-----	-----	-----



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant A sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

Etude des productions de l'étudiante J

Deuxième production : Une lettre de demande d'emploi

1. Sur le plan syntaxique

L'addition de l'article contracté au et l'omission d'un verbe d'état être ou devenir, dans1.

protégé en vertu de la loi du droit d'auteur.

l'énoncé suivant : « *je desire au poser ma candidature pour une hôtesse dans votre Hôtel » qu'il faudrait corriger en : Je désire poser ma candidature pour devenir ou être hôtesse dans votre Hôtel. Signalons que l'énoncé exprime le contraire de ce que voulait exprimer l'émetteur i.e., il peut être interprété par : « je désire poser ma candidature à l'adresse d'une hôtesse qui existe déjà dans votre hôtel » alors que la candidate voulait présenter sa propre candidature à ce poste.

La répétition de et de coordination au début des phrases et même après une virgule 2.
[.]

L'addition de l'anaphorique contextuel la dans l'énoncé : « *et je prends des leçons de3. la langue française » qu'il faudrait corriger en : des leçons de français. Notons que ceci a un impact sur l'interprétation parce que l'énoncé peut être traduit par : la languefrançaise me donne des leçons alors que l'énonciateur voulait exprimer sa persévérance à prendre des cours de français.

Le remplacement de la préposition de rattachement de par le cataphorique des dans 4. l'énoncé : « *j'ai fait 2 ans des stages » qu'il faudrait corriger en : j'ai fait deux ans de stage ou bien j'ai fait des stagespendant deux ans.

L'omission de la préposition à dans l'énoncé : « *vous pouvez écrire une lettre. mon 5. adresse ci dessus » qu'il faudrait corriger en : vous pouvez me contacter à l' adresse ci-dessus.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|---|----|
| Le but de la lettre. | 1. |
| Le C.V. de la candidate : âge, diplôme, langues étrangères étudiées, diplôme, et expérience. | 2. |
| Son caractère. | 3. |
| Son adresse au cas où sa candidature serait retenue. | 4. |
| La formule de politesse. | 5. |
| Le contre sens déjà signalé dans l'étude syntaxique (1) et (3). | 6. |
| La confusion dans le sens entre les deux mots importance et attention qui exige un effort de traitement de la part du récepteur. | 7. |
| Le non-respect des conventions sociales (un manque de savoir être) dans l'emploi des verbes désirer au présent, et « vous pouvez » qui ne ménagent pas le statut hiérarchique du récepteur. | 8. |

3. La lecture des ratures et des ajouts

Troisième production : *Une publicité*

Première publicité

1. Sur le plan syntaxique

L'addition de et et le remplacement de du par de la dans l'énoncé : « *Venez voir ce 1. restaurant, au bord de la mer et à côté de la cite archéologique » qu'il faudrait remplacer par : visitez ce restaurant situé au bord de la mer, à côté du site archéologique.

Le remplacement de dans par c'est dans l'énoncé : « *c'est la région la plus belle au 2. Liban » qu'il faudrait corriger en : dans la plus belle région au Liban puisque le site n'est pas une région mais se trouve dans une région. Ceci crée une contradiction avec la représentation du monde et des mondes.

L'effacement de l'anaphorique cotextuel y devant le verbe goûter dans l'énoncé: « *un3. peu cher mais vous pouvez goûter les spécialistes...» qu'il faudrait corriger en : ... vous pouvez y goûter.

La rupture syntaxique dans l'énoncé : « *encore il y aura la musique calme avec un 4. décor sympathique » qu'il faudrait corriger en : comme vous pouvez y écouter la musique légère dans un décor sympathique.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

L'invitation à visiter le restaurant. 1.

L'emplacement de ce dernier. 2.

Les prix – les plats – la boisson – la musique – et le décor. 3.

Une invitation à visiter le restaurant. 4.

L'emploi d'expressions inadéquates à la situation de communication dans les 5. énoncés :

« *Venez voir ce restaurant » qu'il faudrait remplacer par : Visitez ce restaurant... 6. i. sinon nous comprendrions qu'il s'agit de voir son architecture par exemple, ce qui peut rendre l'interprétation ambiguë.

« *vous pouvez goûter les spécialistes cuisines » qu'il faudrait corriger en : vous ii. pouvez goûter les plats cuisinés par les plus grands chefs de cuisine ou les plus grands chefs cuisiniers. L'interprétation de cet énoncé crée une contradiction avec la représentation du monde parce qu'on goûte un plat et non pas celui qui le confectionne.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Deuxième publicité

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de l'anaphorique cotextuel *y* et le déplacement du complément secondaire¹. qui révèle l'ignorance de la construction du verbe acheter : acheter quelque chose à quelqu'un dans l'énoncé : « *Vous pouvez acheter à votre amie un cadeau pour la fête de Noël » qu'il faudrait corriger en : vous pouvez y acheter un cadeau à votre amie.

L'omission du verbe d'état est dans les énoncés : « *son tissus en soi » qu'il faudrait² corriger en : son tissu est en soie. Notons que cette omission laisse le récepteur en attente : l'information lui semble incomplète.

Le non respect de l'accord entre le verbe être et l'attribut dans l'énoncé : « *c'est les³ couleurs de la Joie » qu'il faudrait corriger en : ce sont les couleurs de la Joie.

L'omission de la conjonction et à la fin d'une énumération dans l'énoncé: « *Les⁴ couleurs sont rouges vert, blanche, jaune » qu'il faudrait corriger en : les couleurs disponibles sont : le rouge, le blanc, le vert et le jaune.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

La possibilité d'acheter un cadeau dans cette boutique.¹

La qualité des blousons qui s'y trouvent.²

3. La lecture des ratures et des ajouts

Cinquième production : Le résumé d'un feuilleton policier

1. Sur le plan syntaxique

L'omission de l'anaphorique contextuel *le* dans l'énoncé : « *il a trouvé Jean Lescure¹. mort dans sa maison poignardé, un côté dans dos » qu'il faudrait corriger par :... dans le dos. Signalons que l'emploi de *il* sans référent qu'il faudrait remplacer par *on* rend l'interprétation assez difficile, il en est de même pour le mot côté qu'il faudrait corriger en : couteau, l'arme utilisé dans le crime.

Le remplacement de *de* au par *en* dans l'énoncé : « *en début ils ont interrogé²

Froment ».

La confusion dans les fonctions de qui et que dans les énoncés : « *ils ont interrogé 3. Froment qu'il avait un alibi et qu'il était innocent » et « *Fabrice Beaulieu le directeur d'une banque qu'il a disparu » qu'il faudrait respectivement corriger en : ils ont interrogé Frémont qui avait un bon alibi prouvant son innocence et Fabrice Beaulieu, le directeur d'une banque, qui avait disparu après le scandale de l'affaire « rêve 2000 ». Signalons que dans le deuxième énoncé la contradiction inférentielle due au remplacement du plus-que-parfait par le passé composé ne souligne pas l'antériorité de l'action par rapport à l'enquête et la découverte faite par Berthier.

Le remplacement du pronom anaphorique cotextuel le par le pronom lui dans 4. l'énoncé : « *il est allé chez M. Beaulieu pour lui interroger » qu'il faudrait en : il est allé chez Madame Beaulieu pour l'interroger. Notons que l'abréviation de Madame par M. rend l'énoncé illogique en contradiction avec la représentation du monde et des mondes puisque Fabrice Beaulieu a été assassiné. Notons également une instabilité dans l'accord du participe passé avec l'auxiliaire avoir dans les verbes :

- | | |
|----------------------|----------|
| Ils ont *découverts. | 5.
i. |
| Mais : | ii. |
| Ils ont interrogé. | iii. |
| Ils ont commencé. | iv. |

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- | | |
|---|----|
| Les paramètres de la situation : Quand ? Qui ? Quoi ? | 1. |
| L'enquête menée par les policiers. | 2. |
| L'interrogation de Froment (Frémont). | 3. |
| La découverte de la double identité de Jean Lescure. | 4. |
| La prise en main de l'enquête par le commissaire Berthier. | 5. |
| L'interrogation de M. Beaulieu (Mme Beaulieu). | 6. |
| La contradiction inférentielle dans l'énoncé : « *le commicaire Berthier a découvert que Jean Lescure a changé son identité » qu'il faudrait corriger en : Jean Lescure avait changé d'identité qui exprime une action antérieure à la découverte faite par Berthier. Ceci permettra alors au récepteur de conclure que Jean Lescure est un pseudonyme et justifiera l'énoncé : « *C'était Fabrice Beaulieu » qu'il faudrait corriger en : C'était, en réalité, Fabrice Beaulieu le directeur d'une banque... | 7. |
| La contradiction inférentielle due au choix du lexique dans l'énoncé : « *Après Berthier 8. a commencé l'enquête » qui présuppose que l'enquête n'avait pas encore été entamée, ce qui est contraire à la réalité et qu'il faudrait corriger en : Après, Berthier a | |

pris l'enquête en main ou bien s'est chargé personnellement de l'enquête.

3. La lecture des ratures et des ajouts

- « *la police les polices a découverts ont découverts la crime puis elle a ils ont commencé l'enquête » qui montre une hésitation quant à l'emploi du mot police, hésitation probablement due au trait [+ singulier – singularité] du mot. 1.
- « *en débuton a ils ont interrogé » où l'emploi de ils est plus personnalisé et remplace2. mieux le référent (les policiers).
- « *Berthier à a commencé » qui révèle la connaissance de l'opposition entre à 3. préposition et a verbe avoir.
- « *... pour l'interrogéer » qui révèle la connaissance de la règle qui exige l'emploi de 4. l'infinitif après la préposition pour.
- « *il a trouvé Jean Lescure mort dans sa maison mort...» où la rature est due à 5. l'évitement de la répétition du mot mort.
- berthier ☐ Berthier. 6.
- l'enquente ☐ l'enquête. 7.
- innoçant ☐ innocent (en gardant la cédille). 8.

Sixième production : *Une lettre adressée à un responsable*

1. Sur le plan syntaxique

L'ignorance de la locution avoir la permission de, l'emploi répétitif de la préposition pour afin d'introduire un but et le remplacement de l'anaphorique contextuel la par un dans l'énoncé: « *je voudrais un permission pour arrêter le fumer dans les lieux public pour atténuer la pollution » qu'il faudrait corriger en :je voudrais avoir la permission d'interdire aux gens de fumer dans les lieux publics pour atténuer la pollution. Notons que la structure « arrêter le fumer » est une traduction de la langue maternelle. 1.

Le remplacement de ce de focalisation par se dans le présentatif « Se sont », le 2. remplacement du présent de l'indicatif par le présent du subjonctif et de la préposition de par la préposition à dans l'énoncé : « *Se sont les principales propositions que nous ayons besoins à réaliser » ceci révèle une confusion dans l'emploi du subjonctif qui serait due à la présence de que ainsi que l'ignorance de la structure avoir besoin de réaliser quelque chose. Ainsi l'énoncé doit être corrigé en : ce sont les principaux projets dont nous avons besoin ou bien que nous aimerons réaliser.

Le remplacement du futur proche par le passé composé, d'ailleurs mal conjugué, 3. dans l'énoncé : « *je suis sûre que vous êtes accepter mon propose » qu'il faudrait corriger en :je suis sûre que vous allez accepter mes propositions. Signalons que cet énoncé est difficile à interpréter pour deux raisons : d'abord « vous êtes accepter »

signifie que c'est le récepteur qui est le patient alors qu'il est l'agent : c'est lui qui va accepter le projet du maire ; ainsi il y a un contre sens dans l'énoncé. Ensuite l'emploi du mot propose à la place du mot propositions ne rend pas l'interprétation aisée.

Le remplacement de la préposition de par des dans l'énoncé : « *pour que les gens 4. des mon village vivent une nouvelle vie » qu'il faudrait corriger en :pour que les gens de mon village mènent une nouvelle vie ou connaissent un nouveau mode de vie.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- 1 - Le but de la lettre.
- 2 & 3 - Les projets proposés.
- 4 - L'invitation du député à commencer leur réalisation la semaine d'après.

Le grand effort de traitement qu'exigent les énoncés suivants :

1.

«...*Pour que mon village rende vive » qu'il faudrait corriger en : Pour que mon village devienne plus animé ou bien Pour que je rende mon village plus vivant.

2.i.

« *je voudrais moderniser la scolarité... » qu'il faudrait traduire par : je voudrais moderniser le système éducatif.

ii.

La contradiction avec « la représentation du monde et des mondes », contradiction 1. due à la confusion entre le sens des deux mots industriel et industrie : on « fonde une petiteindustrie » et non pas « un petitindustriel » parce que le verbe fonder exige un complément qui ait le trait [- animé] alors qu'un industriel a le trait [+ animé].

Le manque de savoir être chez l'émetteur, d'abord en incitant le récepteur à adopter 2. les projets proposés sans tenir compte de son ascendance hiérarchique par l'expression : « je suis sûre que vous êtes accepter mon propos » où il met en présupposé ce qui devait être posé, ensuite en prenant lui-même l'initiative de fixer la date de la réalisation des projets proposés.

3. La lecture des ratures et des ajouts

«...*dans les lieux publics » où la rature de la marque du pluriel reviendrait à une traduction de la langue maternelle comme nous l'avons déjà signalé.

1.

« *je suis sûre que vous avez êtes accepter » où l'emploi de l'auxiliaire être reste incompréhensible.

2.

Septième production : *La pollution par le bruit*

1. Sur le plan syntaxique

Le non accord entre le sujet et le verbe dû à la langue maternelle et l'emploi 1.
inapproprié de l'adjectif pleine pour signifier que le taux de pollution est élevé dans
l'énoncé : « *depuis longtemps nos villes est pleine de pollution à cause du bruit» qu'il
faudrait corriger en :Depuis longtemps nos villes souffrent de la pollution causée par
le bruit.

Le remplacement du connecteur de même par « ainsi » dans l'énoncé : «*ainsi les 2.
industries font beaucoup de bruit » qu'il faudrait corriger en : de même les
industries font... Notons que ce remplacement crée un contre-sens : ainsi exprimant
la conséquence alors que l'étudiante voulait exprimer un ajout aux facteurs,
générateurs de bruit.

Le remplacement du pronom en par « l' » et le déplacement de ce dernier dans 3.
l'énoncé : « *... et la circulation l'aide à augmenter » qu'il faudrait corriger en : la
densité de la circulation en augmente la quantité. Signalons que ce remplacement
crée un contre sens parce que le pronom « l' » revient, dans ce cas là, à « voitures »
alors que c'est la densité de la circulation qui fait augmenter la quantité de fumée.

Le remplacement du connecteur ainsi qui introduit une conséquence par « *ce pour 4.
cela » qui est une traduction de la langue maternelle dans l'énoncé : « *ce pour cela
le fumeux polluent l'air que nous espirons »qu'il faudrait corriger en :ainsi la fumée
pollue l'air que nous respirons, et le remplacement de c'est pour cela que par « ce
pour cela » dans l'énoncé :« *ce pour cela il faut que le gouvernement installe des
autoroutes dehors de la ville » qu'il faudrait corriger en :c'est pour cela qu' il faut que
le gouvernement construise des autoroutes en dehors de la ville.Signalons que
l'omission de la préposition en reviendrait à une traduction de la structure
correspondante en langue maternelle.

Le remplacement de l'anaphorique cotextuel c'est par ce dans l'énoncé : «...*ce 5.
dangereux pour notre santé ».

Le déplacement de l'adjectif dans l'énoncé : « *... parce qu'ils font des graves 6.
maladies...» qu'il faudrait corriger en : parce qu'ils causent des maladies graves.

L'ignorance de la construction du verbe obliger (obliger quelqu'un à faire quelque 7.
chose)dans l'énoncé : « *il faut que le gouvernement oblige les industriels de mettre
des filtres pour éviter les fumeux ».

La confusion entre à et a dans l'énoncé : « *il faut que nous décidions de parler a nos 8.
députés pour que nous aidions a démolir ce problème ».

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

Les sources les plus dangereuses du bruit. 1.

L'impact de la fumée sur notre santé.	2.
Des solutions proposées.	3.
«*Nos villes est pleine de pollution » et où le nombre singulier du verbe revient à la langue maternelle (erreur déjà rencontrée et expliquée dans plusieurs copies).	4.
« *je choisis » au lieu de je cite...	5.
Le remplacement du mot fumée par *fumeux qui peut entraver la communication.	6.
Le remplacement du verbe nous respirons par «* nous espirrons ».	7.
Le remplacement de éliminer ce problème ou traiter ce problème par «* démolir ce problème ».	8.
Le remplacement de assainir le climat par « *éviter la fumée » dans l'énoncé : « *il faut que le gouvernement obligent les industriels de mettre des filtres pour éviter les fumeux » qu'il faudrait corriger en : ... assainir le climat.	9.

3. La lecture des ratures et des ajouts

« *parce qu'ils sont les le plus dangereux, ...» où l'effacement de la marque de nombre revient à une traduction de la langue maternelle.	1.
« *parce qu'ils font des graves maladies dans le poumon et le dans le cœur » où l'effacement de le est dû à l'ajout de la préposition dans afin que les deux structures reliées par et soient identiques.	2.
« *il faut que nous décidions de parler à a notre nos députés pour ou de que nous aidions à a démolir ce problème » qui révèle la confusion entre l'emploi de a et à, la maîtrise des possessifs, une hésitation sur la structure à adopter pour expliquer la sollicitation d'aide adressée aux députés.	3.

Huitième production : *Un témoignage concernant l'évaluation de la session*

1. Sur le plan syntaxique

L'omission du présentatif c'est qui met en relief l'énoncé qui suit dans : « *mais l'importance ce que j'ai acquisé » qu'il faudrait corriger en : l'important c'est ce que j'ai acquis.

La rupture syntaxique dans l'énoncé : «...*etce qu'elle m'a donné pas seulement dans cette langue mais les conseilles dans la vie » due à la non répétition de la même structure dans deux énoncés reliés par mais qui a la valeur d'ajout et qui qu'il faudrait corriger en :et ce qu'elle m'a donné, non seulement au niveau de cette langue, mais au niveau des conseils dans la vie.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- Satisfaction sur les deux plans : acquisition et relations humaines. 1.
- Le bonheur d'avoir une nouvelle amie. 2.
- L'appellation « amie » dont le sens reste ambigu jusqu'à la lecture de la phrase intercalée « *pas seulement dans cette langue » qui laisse le récepteur comprendre qu'il s'agit de l'enseignante que l'étudiante désigne par « l'amie », soit pour exprimer sa satisfaction des rapports corrects entre elles, soit par ignorance des connotations du mot amie. 3.
- La contradiction énonciative dans l'énoncé « *je acquise une nouvelle amie dans ma vie » où le présent doit être remplacé par le passé composé, parce qu'au terme de la session, « cette amitié » dont l'énonciateur parle, était déjà acquise au moment de l'énonciation. 4.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Neuvième production : *Une lettre de demande d'emploi*

1. Sur le plan syntaxique

- Le remplacement de l'article contracté du formé de la préposition de et de l'anaphorique contextuel le parla préposition de dans l'énoncé : « * M. le chef de personnel ». 1.
- Le non-accord en genre entre le nom et l'adjectif dans l'énoncé : « *je possède la langue anglais écrit et la langue français orale et écrit... ». 2.
- L'addition du syntagme « d'archéologie » et l'omission du marqueur de temps pendant dans l'énoncé : « *J'ai travaillé deux ans dans les fouilles d'archéologie » qu'il faudrait corriger en : J'ai travaillé pendant deux ans dans les fouilles ... 3.
- Le remplacement de l'infinitif par l'impératif dans l'énoncé : « *Veuillez acceptez mes respects ». 4.
- Le remplacement de l'adjectif hollandaise par « Hollande » dans le syntagme « l'équipe5. Hollande » dû à une surgénéralisation intralinguale : la marque du féminin étant le []. 5.
- Le remplacement de la préposition à par dans par à dans l'énoncé : « ... *un offre de travail dans le musée » qu'il faudrait corriger en : une offre d'emploi au musée. 1.

La progression thématique

2. Sur le plan pragmatique

- La raison de l'écriture de la lettre. 1.
- Le Curriculum Vitæ de la candidate : âges, langues étrangères maîtrisées, expérience. 2.

3. La lecture des ratures et des ajouts

Tableaux

1. Evolution sur le plan syntaxique⁸⁴

Nature des erreurs Production	Syntaxe de l'article et anaphore		Syntaxe de l'adjectif	Syntaxe de l'adverbe	Syntaxe du verbe		Syntaxe de la jonction	
	Contextuelles	Cotextuelles			Temps	Construction		
2	1	1	---	---	---	2	2	
3	1	1	1	1	---	2	3	
5	2	1	---	---	2	---	1	
6	---	---	---	---	2	4	1	
7	1	2	1	1	---	2	1	
8	---	1	---	1	1	---	---	
9	1	---	---	---	1	---	2	

2. Evolution sur le plan pragmatique

Causes de l'incohérence Production	Exigence d'un effort de traitement	Absence de permanence thématique	Manque d'informations	Contradiction énonciative & inférentielle		Contradiction avec la représentation du monde et des mondes
				énonciative	inférentielle	
2	2	---	---	---	---	1
3	2	---	1	---	---	2
5	2	---	1	---	3	1
6	4	---	---	---	---	2
7	3	1	---	---	---	---
8	1	---	---	1	---	---
9	---	---	---	---	1	---

3. Nature des ratures et/ou des ajouts

⁸⁴ Les chiffres dans les deux tableaux indiquent le nombre d'occurrences.

Nature des corrections Production	Pragmatique	Syntaxique	Locale
2	2	---	---
3	2	---	1 *
5	2	6 *	2 + 1
6	1	2 *	---
7	2	2 + 1	1
8	---	---	---
9	1	1	---

4. Evolution de l'interlangue

Déficits	Instabilité	Acquisitions
Production 2 Les constructions verbales. Les prépositions. Lexique inapproprié : 3 cas. Répétition de <i>et</i> au début de la phrase.	Production 2 -----	Production 2 Accord déterminant / nom. Emploi de l'infinitif complément. Emploi de <i>si</i> + présent ☐ présent. Emploi du démonstratif anaphorique. Opposition présent / passé composé.
Production 3 Construction des verbes attributifs. Les prépositions. Emploi du pronom <i>y</i> (3 fois). Lexique inapproprié : 1 cas. Omission de <i>et</i> à la fin d'une énumération.	Production 3 -----	Production 3 Plus de répétition de <i>et</i> au début de la phrase. Tournure emphatique avec <i>c'est</i> . L'impératif. Accord nom /adjectif.
Production 5 Emploi du plus-que-parfait. Ignorance du genre des mots en –tion. Lexique inapproprié : 3 cas.	Production 5 Instabilité dans l'accord participe passé + avoir.	Production 5 Emploi de l'imparfait dans le récit. Emploi de préposition + infinitif. Opposition à / <i>a</i> . Les possessifs. (un possesseur).
Production 6 Emploi des constructions verbales : <i>avoir la permission de et avoir besoin de</i> . Emploi du futur proche. Le présentatif : <i>ce sont</i> . Lexique inapproprié : 7 cas.	Production 6 Instabilité dans l'accord déterminant + nom probablement par inattention.	Production 6 Accord sujet / verbe. Emploi de <i>si</i> + présent ☐ futur. Emploi du conditionnel de politesse. Emploi du subjonctif après <i>pour que</i> .
Production 7 La conjugaison du verbe <i>faire</i> Emploi de la construction : <i>obliger quelqu'un à faire quelque chose</i> . Emploi des connecteurs : * <i>ainsi</i> au lieu de <i>de même</i> , * <i>ce pour cela</i> * au lieu de <i>c'est pour cela</i> et <i>ce pour cela</i> au lieu de <i>ainsi</i> . Lexique inapproprié : 8 cas. Opposition à / <i>a</i> probablement par inattention.	Production 7 Instabilité dans l'accord sujet / verbe. (1 seul cas dû à la langue maternelle).	Production 7 Accord déterminant + nom. Accord nom + adjectif Emploi des joncteurs relatifs <i>qui</i> , <i>que</i> . Emploi des possessifs. Emploi du subjonctif après <i>il faut</i> et <i>pour que</i> . La fonction de <i>et</i> .
Production 8 La fonction de <i>mais</i> qui a la valeur d'un ajout. Lexique inapproprié : 1 cas.	Production 8 -----	Production 8 Emploi de l'ellipse. Emploi des anaphoriques cotextuels. Emploi des connecteurs.

Déficits	Instabilité	Acquisitions
		Accord adjectif / nom. Relative avec <i>que</i> . Les démonstratifs. Les possessifs. Opposition présent / passé composé. Les complétives après les verbes d'opinion.
Production 9 Omission de <i>pendant</i> pour exprimer la durée dans le passé. <i>Vous propose au lieu de vous proposez.</i>	Production 9 Instabilité dans la terminaison des verbes avec <i>vous</i> . Instabilité dans l'accord adjectif / nom.	Production 9 Emploi du pronom relatif <i>laquel</i> . Emploi de <i>si</i> plus présent ☐ futur.

5. Influence de la langue maternelle

Nature de l'influence Production	Structure	Genre	Lexique
2	J'ai fait 2 ans des stages. (D)	-----	-----
3	encore il y aura la musique calme...(D)	-----	-----
5	-----	* la crime	-----
6	Je voudrais un permission pour arrêter le fumer. (D + L)	les lieux public. (LC + LM) leurs cultures. (LC + LM). un permission.	pour que les élèves prennent les meilleures études. Pour que les gens de mon village vivent une nouvelle vie
7	c'est pour cela au lieu de c'est pour cela que. (D + L) ils sont le plus dangereux. (D + L) l'aide à augmenter au lieu de aide à l'augmenter. (D + L) que le gouvernement installe des autoroutes dehors de la ville. (D + L)	nos villes est pleine. (LC + LM)	-----
8	j'ai travaillé deux ans au lieu de pendant deux ans. (D)	-----	-----
9	un offre de travail dans le musée au lieu de une offre d'emploi au musée. (D + L)	l'adresse suivant. un offre.	-----

Les reprises⁸⁵

Tableau 1

Les reprises	Nature	NbT 86	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	7	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		6	6	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	3	2	1

Tableau 2

⁸⁵ Les numéros des tableaux correspondent à ceux des textes objets de l'étude.

⁸⁶ NbT = Nombre total.

⁸⁷ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 87	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	3	3	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	---	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		2	2	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	4	4	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	18	12	6

Tableau 3

⁸⁷ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	1	1	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	10	5	5
	Complément anaphorique	1	----	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	1	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		4	4	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	1	1	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	12	9	3

Tableau 4

⁸⁸ NbT = Nombre total.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Les reprises	Nature	NbT 88	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	1	1	----
	Hyperonymie	1	1	----
	Hyponymie	5	5	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	7	2	5
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	13	13	----
	Complément anaphorique	----	----	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	1	----	1
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	3	2
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	1	----	1
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	17	16	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----

Tableau 5

⁸⁸ NbT = Nombre total.

	Nature	NbT	Juste	Erroné
Les reprises				
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	6	3	3
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	----	----	----
Les reprises pronominales	Sujet	7	6	1
	Complément anaphorique	2	1	1
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	----	----	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		5	5	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	4	3	1
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	----	----	----
	Déictique	----	----	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	1	----	1
	Anaphorique contextuel	21	17	4

Tableau 6

⁸⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises	Nature	NbT 89	Juste	Erroné
Les reprises lexicales	Anaphore conceptuelle	----	----	----
	Hyperonymie	----	----	----
	Hyponymie	----	----	----
	Périphrase	----	----	----
	Paraphrase	----	----	----
	Répétition	----	----	----
	Inclusion	----	----	----
	Synonyme	----	----	----
	Antonyme	----	----	----
L'ellipse	Ellipse	1	1	----
Les reprises pronominales	Sujet	8	8	----
	Complément anaphorique	2	2	----
	Complément cataphorique	----	----	----
	Complément anaphorique indirect	2	2	----
	Complément cataphorique indirect	----	----	----
Les possessifs		1	1	----
Les démonstratifs	Anaphorique cotextuel	2	2	----
	Anaphorique contextuel	----	----	----
	Cataphorique	1	----	1
	Déictique	1	1	----
Les articles définis	Anaphorique cotextuel	----	----	----
	Anaphorique contextuel	3	3	----

Tableau 7

⁸⁹ NbT = Nombre total.

Les reprises		Nature			NbT	Juste	Erroné
Les reprises lexicales		Anaphore conceptuelle			----	----	----
		Hyperonymie			----	----	----
		Hyponymie			----	----	----
		Périphrase			----	----	----
		Paraphrase			----	----	----
		Répétition			----	----	----
		Inclusion			----	----	----
		Synonyme			----	----	----
		Antonyme			----	----	----
L'ellipse		Ellipse			1	1	----
Les reprises pronominales		Sujet			7	7	----
		Complément anaphorique			1	1	----
		Complément cataphorique			----	----	----
		Complément anaphorique indirect			1	1	----
		Complément cataphorique indirect			----	----	----
Les possessifs					3	3	----
Les démonstratifs		Anaphorique cotextuel			----	----	----
		Anaphorique contextuel			----	----	----
		Cataphorique			----	----	----
		Déictique			----	----	----
Les articles définis		Anaphorique cotextuel			----	----	----
		Anaphorique contextuel			12	12	----

Tableau récapitulatif⁹⁰

Production N°	Les reprises lexicales			L'ellipse			Les reprises pronominales			Les possessifs			Les démons	
	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste	Erroné	NbT	Juste
2	---	---	---	---	---	---	7	4	---	6	6	---	2	2
3	---	---	---	---	---	---	4	3	1	2	2	---	4	4
5	2	2	---	---	---	---	12	6	6	4	4	---	1	1
6	14	9	5	1	1	---	14	13	1	5	3	2	1	---
7	6	3	9	---	---	---	9	7	2	5	5	---	4	3
8	---	---	---	1	1	---	12	12	---	1	1	---	4	3
9	---	---	---	1	1	---	9	9	---	3	3	---	---	---

Bilan général

⁹⁰ NbT = Nombre total

Deuxième production (78 mots)

- | | |
|---|-----|
| SP + SN + SV (V + SN + SP). | 1. |
| SN + SV (V + SN) + SP. | 2. |
| SN + SV (V + SP). | 3. |
| SN + SN (V + SN). | 4. |
| « *Je possède le diplôme » au lieu de : J'ai un diplôme. | 5. |
| « *Si ma candidature attire votre importance » au lieu de : Si ma candidature retient votre attention ou Si ma candidature est retenue. | 6. |
| « *Je désire au poser ma candidature » au lieu de : Je désire poser ma candidature. | 7. |
| « J'ai 32 ans ». | 8. |
| « Je parle l'anglais ». | 9. |
| « Je crois que je suis responsable et sérieuse ». | 10. |

Troisième production (104 mots)

- | | |
|--|----|
| SN + SV (V + SN) + SP + et + SP. | 1. |
| SN + SV (Copule + SN + SA + SP). | 2. |
| SN + SV négatif (V + SP). | 3. |
| « c'est la région la plus belle au Liban ». | 4. |
| « N'oubliez pas de visiter ce restaurant ». | 5. |
| « Venez acheter un blouson, pas cher, mais de bonne qualité ». | 6. |
| « Venez *voir ce restaurant, au bord de la mer et à *côté de *la cite archéologique ». | 7. |

Cinquième production (116 mots)

- | | |
|--|----|
| SN + SV (V + SN) + puis + SN + SV (V + SN). | 1. |
| SN + SV (V + SP + SP) + et + SN + SV (V + SN) + SN. | 2. |
| « *un côté » au lieu de un couteau. | 3. |
| « *Berthier a commencé l'enquête» au lieu de : Berthier s'est personnellement chargé de l'enquête. | 4. |
| « *il y avait une bonne relation entre Mme Beaulieu et son majordome » au lieu de : il y avait une complicité entre Mme Beaulieu et son majordome. | 5. |
| « ils ont commencé l'enquête ». | 6. |
| « il a rencontré son majordome Norbert ». | 7. |
| « *les polices ont *découverts le crime ». | 8. |
| « ils ont interrogé Frémont ». | 9. |

-
- « c'était Fabrice Beaulieu le directeur d'une banque ». 10.
« pendant les visites il a senti qu'il y avait *un *bon relation entre *M Beaulieu et son 11.
majordome ».

Sixième production (148 mots)

- SN + SV (V + SN) + SP. 1.
SN + SV (V + SN) + SP + SP + SP. 2.
« *Je voudrais proposer plusieurs choses » au lieu de : Je voudrais proposer 3.
plusieurs projets.
« *pour que mon village rende vive » au lieu de : pour que mon village deviennent 4.
plus animé.
« *je voudrais moderniser la scolarité » au lieu de : je voudrais moderniser le système 5.
éducatif.
« *je voudrais fonder un petit industriel » au lieu de : une petite industrie. 6.
«...*pour arrêter le fumer » au lieu de pour interdire aux gens de fumer... 7.
« *se sont les principales propositions... » au lieu de : ce sont les principaux projets. 8.
« *vous êtes accepter mon propose » au lieu de : vous allez appuyer mes projets. 9.
« Je suis le maire de la municipalité de mon village depuis un *ans ». 10.
« Je voudrais construire un hôpital pour soigner les malades parce que nous sommes \$1.
loin de la *capital ». 11.
« Je voudrais moderniser la *scolarité pour que les élèves *prennent les meilleures 12.
études ». 12.
« Je voudrais installer une bibliothèque *public pour que les gens *améliorent *leurs 13.
culture ». 13.
« pour que les gens de mon village *vivent une nouvelle vie ». 14.
« Vous êtes le député de notre casa ». 15.

Septième production (169 mots)

- « *nos villes est pleines de pollution à cause du bruit » au lieu de : nos villes sont 1.
polluées par le bruit.
« *Je choisis les voitures, les industries... » au lieu de : Je cite les voitures, les 2.
industries...
« *les voitures jettent des fumeux » au lieu de : les voitures dégagent de la fumée. 3.
« *l'air que nous espirons » au lieu de : l'air que nous respirons. 4.
« *il faut que le gouvernement installe des autoroutes » au lieu de : construise des 5.
autoroutes.

- « *parce qu'ils faisaient des graves maladies... » au lieu de : parce qu'ils causent des 6. graves maladies.
- «....*pour éviter les fumeux » au lieu de : pour éliminer la fumée. 7.
- «....*pour que nous aidions à éliminer ce problème » au lieu de : pour que nous aidions à résoudre ce problème. 8.
- « Je *choisis les voitures, les industries, les avions parce qu'ils sont les plus dangereux à mon avis ». 9.
- « ainsi les industries *font beaucoup de *bruit et polluent l'air à cause des machines qui jettent des *fumeux ». 10.
- « ainsi les avions *font du bruit parce que l'aéroport est à côté de la ville ». 11.
- « il faut que le gouvernement oblige les industriels *de mettre des filtres». 12.
- « enfin pour *gagner notre santé et pour éviter la pollution il faut que nous décidions 13. de parler à nos députés... ».
- « il faut qu'il construise un aeroport loin de la ville ». 14.

Huitième production (68 mots)

- « Dans l'année 1996 j'ai pris des cours de langue française avec une amie gentille, élégante que j'aime beaucoup ». 1.
- « J'ai passé cette année avec elle avec beaucoup de joie ». 2.
- « et maintenant je crois que je suis très heureuse... ». 3.

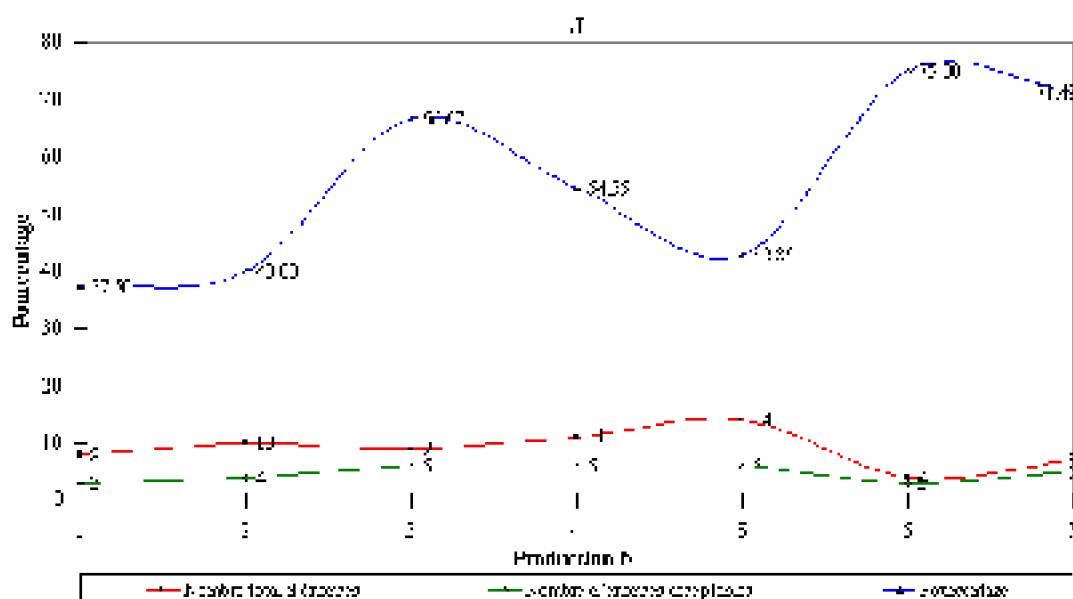
Neuvième production (99 mots)

- SN + S V (V + SP). 1.
- SN + SV (V + SN) + SN. 2.
- SN + SV (V + SN + SP) + SA. 3.
- « J'ai 33 ans ». 4.
- « J'ai une maîtrise d'archéologie ». 5.
- « Si vous acceptez ma *candidature, vous pouvez me contacter à l'adresse *suivant... ». 6.
- « Veuillez accepter mes respects ». 7.
- « j'ai travaillé dans les fouilles *d'archéologies dans le centre ville de Beyrouth avec l'équipe de l'université libanaise et l'équipe *hollande ». 8.

Tableau récapitulatif

Production N°	Nombre de mots	Nombre total	Nombre d'énoncés	Erreurs syntaxiques	Erreurs pragmatiques	Lexique inapproprié
---------------	----------------	--------------	------------------	---------------------	----------------------	---------------------

		d'énoncés acceptables				
1	-----	-----	-----	-----	-----	-----
2	78	8	3	8	4	1
3	104	10	4	11	6	1
4	-----	-----	-----	-----	-----	-----
5	116	9	6	12	7	3
6	148	11	6	8	6	7
7	169	14	6	11	7	8
8	68	4	3	5	2	1
9	99	7	5	4	0	1



Graphiques représentant l'évolution de l'interlangue de l'étudiant J sur les deux plans syntaxique et pragmatique.

L'évolution de la cohérence textuelle dans les productions d'étudiants adultes faux débutants

Quatrième partie : Conclusion

1. Les résultats de la recherche

1.1. Les textes des étudiants

1.1.1. Evolution sur le plan syntaxique

1.1.1.1. La syntaxe de l'article et l'anaphore

Les acquis

Les erreurs et leur impact sur l'interprétation

a- Les erreurs qui n'ont aucun impact sur l'interprétation

b- Les erreurs qui ont un impact négatif sur l'interprétation

1.1.1.2. La syntaxe du verbe

Les acquis

Les erreurs et leur impact sur l'interprétation

a- Les erreurs qui n'ont aucun impact sur l'interprétation

b- Les erreurs qui ont un impact négatif sur l'interprétation

1.1.1.3. La syntaxe de la jonction

Les acquis

Les erreurs et leur impact sur l'interprétation

a- Les erreurs qui n'ont aucun impact sur l'interprétation

b- Les erreurs qui ont un impact négatif sur l'interprétation

1.1.1.4. La ponctuation

a- Les erreurs qui n'ont aucun impact sur l'interprétation

b- Les erreurs qui ont un impact négatif sur l'interprétation

Les accords déterminants / noms, sujets /verbes. 1.

L'emploi de l'infinitif complément. 2.

L'emploi de l'infinitif après une préposition. 3.

L'emploi des démonstratifs. 4.

L'emploi des possessifs. 5.

L'emploi des pronoms compléments. 6.

Quant aux pronoms relatifs, le premier acquis est le pronom qui suivi du pronom que. 7.

Le pronom où n'apparaît pas dans toutes les copies et parfois, il n'est pas utilisé à bon escient surtout qu'il traduit en arabe, le lieu, le temps mais aussi la cause. Alors qu'il est rare de rencontrer l'emploi de dont souvent confondu avec que.

Pour les temps verbaux, l'opposition présent / passé composé, l'impératif et l'opposition présent / futur sont les premiers acquis. 8.

1.1.2. Evolution sur le plan pragmatique

La progression du groupe n'est pas linéaire. 1.

La longueur des productions et le taux d'énoncés acceptables dépendent du sujet traité. 2.

La publicité (troisième production) qui a trop intéressé les étudiants, a marqué une ^{3.} nette progression. Il en est de même en ce qui concerne la lettre adressée au responsable (Sixième production) où les étudiants devaient jouer le rôle du maire et dans le témoignage où ils sont directement impliqués. Notons que cette dernière production a marqué le plus grand taux de réussite, probablement parce que ce que les apprenants produisaient était en rapport direct avec leur vécu.

Dans la septième production (La pollution par le bruit), bon nombre d'étudiants a ii. glissé vers le traitement de la pollution par les déchets industriels. Ce glissement est dû au fait qu'ils pouvaient mieux argumenter en traitant ce deuxième sujet.

La lettre de demande d'emploi, la deuxième, rédigée un an plus tard, est mieux iii. développée et plus argumentée que la première surtout chez les archéologues. Ceci pourrait revenir à deux facteurs : d'abord la plupart des étudiants avaient participé aux fouilles dans le centre ville de Beyrouth avec des archéologues français et hollandais, ensuite le choix de la nature de l'emploi convoité revenait aux apprenants. Cependant cette même production a marqué une certaine régression sur le plan syntaxique, preuve que la mémoire à long terme perd de ses performances et que le contact continu avec la langue cible est le seul moyen pour entretenir les acquis.

Dans les deux récits, nous remarquons une régression chez la plupart des iv. étudiants où l'incohérence était due d'une part à la difficulté de manier les temps du passé, et d'autre part au fait qu'ils racontaient un récit imposé.

1.2. Evolution des processus d'écriture à travers les ratures et les ajouts

1.2.1. Les déplacements et les ajouts

1.2.2. La lecture des ratures et des ajouts

1.3. L'interlangue des étudiants

1.3.1. Les phénomènes d'apprentissage généraux

1.3.2. Les manifestations de l'interlangue

a- Sur le plan grammatical

Des conflits entre deux règles qui vont inciter l'apprenant à émettre des hypothèses 1. qui sont par la suite infirmées ou confirmées comme dans les exemples suivants : « *une personne a est survécus... », « *nous possédons un terrain de 300 m² on peut le lui l'organiser », « *la mer a devenu pollué ».

La systématique dans l'emploi d'une structure, dans l'orthographe d'un mot et dans la 2. marque du genre d'un mot qui révèle un système propre à l'apprenant. A titre d'exemple, dans l'emploi du présentatif il y a, un étudiant éliminait systématiquement le y dès que le verbe avoir changeait de temps. Ainsi on lit « il y a » mais « il aura » et « il aurait » au lieu de il y aura et il y aurait.

Des surgénéralisations intralinguales et interlinguales qui sont selon Vogel « des 3. écarts créatifs par rapport à la norme de la langue cible : elles sont révélatrices d'un comportement exploratoire de l'apprenant mettant en œuvre des règles génératives et participent du processus continu de différenciation qui lui permet d'affiner ses connaissances dans la langue étrangèreKlaus Vogel.- L'interlangue : la langue de l'apprenant trad. de l'allemand par Jean-Michel Brohée et Jean-Paul Confais.- Toulouse : Presses Universitaires du Murail, 1995. p. 62. ». Pour en citer quelques exemples :

4. Les noms qui ne se terminent pas par un [-e] muet sont des noms masculins « *les i. meilleurs façons ».

Le nom est toujours précédé d'un déterminant : « *comme un hôte » au lieu de : ii. comme hôte et « *comme une maire » au lieu de : comme maire.

Dans la syntaxe de l'adjectif : « *à basse voix », « *je suis une simple fille ». iii.

Dans la terminaison des verbes : le futur se forme à partir du présent en ajoutant iv. la terminaison [-rai], [-ras], [-ra] « *offrera ».

b- Sur le plan lexical

Le recours, dans le cas de déficit lexical, à un mot appartenant au même réseau 1. lexical : « *prendre un diplôme » au lieu de : obtenir un diplôme, « *payer le prix » au lieu de : régler l'addition, « *fait à la main » au lieu de : artisanal, « *son » au lieu de : bruit...

La présence de phrases idiosyncrasiques selon la terminologie de Corder dans la 2. mesure où « certaines règles devant entrer dans leur descriptions sont particulières à un individuS. Pit Corder.- Dialectes idiosyncrasiques et analyse d'erreurs, trad. de l'anglais par Clive Perdue et Rémy Pourquier. In Langages, 57, 1980. p. 18. », c'est à dire, en plus du fait que l'interlangue comprend des régularités, a une signification et

est grammaticale, elle reste instable et comprend des phrases qui posent des problèmes d'interprétation comme elle comprend des énoncés dont la structure n'appartient ni à la langue cible ni à la langue maternelle. Pour ne citer que quelques exemples :

- | | |
|--|----------|
| « *sauf d'autres causes » au lieu de : d'autres causes encore. | 3.
i. |
| « *tourant » formé de : torrent et courant en parlant d'une fontaine à l'intérieur d'un ii. restaurant. | ii. |
| « *Nous désirerons » formé à partir des verbes : décider et désirer. | iii. |
| « *Compacité » formé à partir de : comparaison et complicité. | iv. |
| « *Je souhaite de vous faire quelque petite aidée » pour signifier : Je souhaite que vous nous aidiez un peu. | v. |
| « *avec exactitude momentané » au lieu de : avec un chronomètre. | vi. |
| « *tout ce mélange est encore plus mène à une société malade » au lieu de : tout vii. ce mélange, en plus d'autres facteurs mènent à une société malade. | vii. |
| « *l'an 2000 apporte avec elle beaucoup des choses de l'extra-vertu ». | viii. |
| « * le ministre de santé avec un grand group principal ». | ix. |

Dans la formation de mots : les noms sont formés au moyen de suffixe [-tion] et [-ment] exemple : « *la profitation », « *l'ignoration », « *lecoulement » (pour naufrage).

1.3.3. L'utilisation de l'interlangue

La présence de phrases complexes chez les étudiants, indépendamment de leur niveau, et ce dès la première production.

La production de textes assez développés surtout chez les individus de nature expansive avec plus ou moins recours à la langue maternelle.

La présence dans les productions de l'influence de la langue littéraire arabe aussi bien que celle du dialecte libanais dont le lexique et les structures sont parfois différents de ceux de la langue littéraire.

1.4. L'influence de la langue maternelle

- | | |
|---|----|
| Les prépositions. | 1. |
| Les anaphoriques contextuels (conservation ou omission). | 2. |
| Les anaphoriques cotextuels. | 3. |
| La confusion entre la syntaxe des pronoms relatif que et dont. | 4. |
| L'emploi du pronom anaphorique avec son référent dans le même énoncé. | 5. |

L'omission du verbe.	6.
La place des adverbes.	7.
La présence de règles concernant la langue maternelle et la langue cible dans un même mot.	8.

2. Difficultés rencontrées & fiabilité du corpus

2.1. Difficultés rencontrées

2.1.1. Le public

2.1.2. La nature du corpus

2.2. La fiabilité du corpus

3. Propositions pédagogiques

3.1. L'apprentissage et la production de l'écrit

Choisir des situations et des thèmes qui puissent intéresser l'apprenant i.e. tenir compte de ses préoccupations et des situations dans lesquelles il va investir ses acquisitions. 1.

Assurer un input clair et compréhensible. 2.

Manifester une attitude affective positive pour que l'apprentissage soit un moment agréable et non une corvée. 3.

a- Présentation des stratégies

- La méthode inductive a montré son efficacité dans la mesure où elle rend l'apprenant actif, et le fait participer à son propre apprentissage.
- Le fait de partir du connu vers l'inconnu a la vertu d'encourager l'apprenant et de lui donner confiance en lui-même du moment qu'il réalise qu'il a quelque chose à dire. Par conséquent le recours à son savoir encyclopédique et à ses acquis antérieurs est

incontournable.

- Les activités d'observation, de repérage et de comparaison, sont des démarches qui favorisent l'émission d'hypothèses.
- L'approche des textes peut varier selon les objectifs qu'aurait fixés l'enseignant puisque celui-ci doit se fixer un objectif bien défini toutes les fois qu'il rentre dans sa classe.

b- Les modes d'exploitation

- Les activités de repérage doivent être suivies d'une réflexion linguistique qui permettra la déduction et l'ancre de l'information. Ceci constituera un point sécurisant pour les apprenants (les nôtres sont adultes et leur maturité cognitive leur permet de conceptualiser). Pour que ces activités aient un rendement maximal, elles doivent porter sur des textes dont la compréhension ne pose pas de problèmes. Dans le cas contraire, une étape préparatoire doit précéder les activités : la compréhension du texte. Celle-ci se fera à partir de l'exploitation du paratexte (image, titre, sous-titre, chapeau, référence, etc.), puis à partir de Q.C.M. et de grilles.

c- La réutilisation des acquis

- Les activités de repérage doivent être suivies par des activités semi-créatives pour fixer les acquis et de productions libres qui seront les lieux de réinvestissement de ces acquis.
- La réutilisation et la reproduction le plus régulièrement possible des connaissances apprises permettront un meilleur ancrage dans la mémoire à long terme.
- La sollicitation de la participation des apprenants les obligera à prendre en charge leur propre apprentissage. La multiplication des interventions orales les familiarisera avec les structures de la langue cible.

d- Les modalités de l'évaluation

- Le feed back et les jugements d'acceptabilité aident à la vérification d'hypothèses. Un feed back positif confirme les hypothèses émises et marque un pas dans l'apprentissage.

3.2. L'approche globale d'un texte

3.3. La textualité dans les productions

3.3.1. Sur le plan macrostructurel

a- Des activités de repérage métalinguistique

- Des activités de repérage souligneront les moyens d'enchaînement entre les différentes parties du texte.

b- Des exercices implicites

- Des exercices d'appariement entre titres et différentes parties d'un texte pourraient mettre en relief la structure de ce dernier.
- La mise en ordre d'un texte présenté en désordre révèlera, elle aussi, les moyens d'articulation entre les différentes parties (reprises anaphoriques, énumération, connecteurs, chronologie, etc.).
- Pour mettre en relief l'unité sémantique de chaque texte, donner deux textes mélangés et demander aux apprenants d'en faire deux textes indépendants. Dans un deuxième temps, leur soumettre deux dialogues mélangés. Leur demander d'en faire deux distincts.
- Des activités de repérage qui permettront de conceptualiser.
- Des jugements d'acceptabilité sur des énoncés où il y a incohérence et dont il faut chercher les causes qui rendent les apprenants conscients de leur tâche dans une situation d'écrit.
- Des activités de production qui permettent l'ancrage des conceptualisations obtenues.

1. Le manque d'apport informationnel continu

2. Le manque d'information

3. La contradiction entre la représentation du monde et des mondes

4. La contradiction inférentielle due à la contradiction avec un énoncé déjà posé ou présupposé

3.3.2. Sur le plan microstructurel

3.3.2.1. La syntaxe de l'article et l'anaphore

a- Les reprises anaphoriques contextuelles

- L'article anaphorique qui renvoie à une pré-information se conserve après la préposition *de*.
- L'article cataphorique qui renvoie à une post-information s'efface après cette dernière

sauf s'il s'agit de *un* ou *une*⁹¹.

Leur soumettre des corpus où seront justifiées la présence et/ou l'absence de l'article. 1.

Leur présenter par la suite un corpus où des énoncés acceptables et inacceptables 2. s'alternent, leur demander d'en juger l'acceptabilité tout en justifiant leurs réponses.

Dans un autre temps, leur donner un exercice à trous où ils doivent, soit omettre soit 3. mettre l'anaphorique contextuel.

b- Les reprises anaphoriques cotextuelles

L'éloignement du pronom de son référent, ce qui exigeait un grand effort de 1. traitement.

La répétition du même mot au lieu qu'il soit repris par un pronom. 2.

La syllépse [par exemple la reprise d'un nom collectif par un pronom au pluriel ou 3. bien par un pronom de genre différent (à titre d'exemple la reprise du nom police par le pronom ils)].

Dans le cadre des reprises lexicales, la tendance à la répétition pure et simple du 4. référent et la rareté de l'utilisation de l'anaphore conceptuelle et des synonymes ou bien la reprise d'un référent par un mot qui ne lui est pas synonyme mais qui peut appartenir au même réseau lexical.

L'ambiguïté que pose le pronom on quand il désigne, au sein du même texte, 5. différents référents.

Les substituts anaphoriques pronoms ne sont pas éloignés de leurs référents, et que 6. dans le cas contraire des ambiguïtés peuvent se produire, la loi de la proximité faisant revenir le pronom anaphorique au syntagme nominal le plus proche.

La nature de ces derniers dépend de leur fonction. 7.

La reprise peut être soit pronominale, soit lexicale et dans ce dernier cas, l'hyponyme 8. est toujours repris par un hyperonyme et l'anaphore peut être soit associative, soit conceptuelle.

Présenter des textes où le référent est répété, demander aux apprenants de le 9. remplacer par le substitut qui convient.

Faire des exercices sur des textes où les trous doivent être remplacés par les 10. pronoms qui conviennent.

Repérer ces formes de reprises dans des textes. 11.

Dans une étape ultérieure, faire des exercices à trous qui sensibiliseront les 12. apprenants à ces notions mais à condition de leur donner en désordre les mots représentant l'anaphore conceptuelle et/ou les synonymes puisqu'ils seront incapables de les trouver seuls sauf si ces mots avaient été déjà vus dans un texte expliqué auparavant.

⁹¹ En un deuxième temps, leur demander de reprendre une phrase ou un segment de 13. Harald Weihrauch. Op. cit. p. 209-215.

phrase par une anaphore conceptuelle. Signalons qu'à ce niveau-là les apprenants doivent posséder un lexique assez riche.

3.3.2.2. La syntaxe du verbe

L'EMPLOI DES TEMPS ET DES ADVERBES DE TEMPS ET DE LIEU

Repérage des temps du discours (le présent, le passé composé, le futur et l'imparfait) 1. et ceux du récit (le passé simple et l'imparfait).

Repérage des déictiques (noms personnels et indicateurs spatio-temporels) dans le 2. discours, et des anaphoriques (pronoms personnels et indicateurs spatio-temporels dans le récit).

La comparaison des résultats obtenus pourra aboutir à un tableau qui met en relief 3. cette opposition et qui pourra servir de référence. Les différentes valeurs des temps pourront être schématisées, sur l'axe de temps qui illustrera leur successivité, leur simultanéité, leur antériorité ou leur postériorité par rapport au temps de base (le présent pour le discours et le passé simple pour le récit).

Présenter aux apprenants des textes où ils doivent repérer les indices qui permettent 4. de les classer : discours ou récit.

Comme il est rare de trouver un récit pur et qu'un discours peut, quoique rarement, 5. comprendre un récit, présenter des textes où il y a mélange de ces deux genres et demander aux apprenants de relever les indices de l'énonciation et de préciser s'il s'agit de discours ou de récit.

Des exercices à trous ciblés, focalisés chaque fois sur un objectif spécifique, 6. renforceront l'assimilation de l'emploi soit des déictiques, soit des anaphoriques spatio-temporels.

Mettre les verbes d'un texte à l'infinitif aux temps qui conviennent, permettra de 7. vérifier l'assimilation de l'emploi de ces temps.

Dans un récit biographique, le remplacement des millésimes (en 1995, en 1997, en 8. 2000...) par des indicateurs temporels permettra de mieux comprendre le fonctionnement de ces indicateurs, (deux ans plus tard, trois ans après).

3.3.2.3.- La syntaxe de la jonction

A- LES PRONOMS RELATIFS

- La reprise du référent par deux pronoms compléments ayant la même fonction à titre d'exemple : *la veste que je l'ai achetée*.
- Le remplacement d'un joncteur par un autre du à la confusion entre leur syntaxe respective, par exemple la confusion entre la syntaxe de *qui* et *que* et de *que* et *dont*.
- Pour des pronoms ayant la même fonction (*qui* et les *pronoms sujets, que relatif* et les

pronoms compléments ainsi que l'emploi du pronom relatif *dont* et *des possessifs*), le choix de *qui* et/ou d'autres *pronoms sujets* dépend de la place du pronom : *qui*⁹² relie deux propositions et dépend de la présence d'un antécédent alors que les *pronoms personnels sujets* constituent le syntagme nominal qui précède normalement le syntagme verbal sauf dans le cas d'inversion du sujet.

- On ne peut pas cumuler *que* et *le pronom complément* ni *dont* et l'adjectif possessif.

B- LES PRÉPOSITIONS

C- LES CONNECTEURS

Des exercices de repérage et la réflexion linguistique pourraient être un premier pas. 1. L'utilisation de textes où ces articulateurs manquent, peut être un exercice efficace. 2. Donner en premier temps la liste des articulateurs en désordre. Dans un deuxième temps demander la reconstitution d'un texte éclaté où ces articulateurs manquent.

Le remplacement de l'articulateur par un de ses équivalents (donnés dans une liste) 3. en faisant les modifications nécessaires sur le texte mettra en relief l'équivalence sémantique de certains connecteurs et offrira à l'apprenant un plus grand choix « Les apprenants doivent savoir aussi que certains connecteurs quoique apparemment de sens voisin, ne sont pas interchangeables et que là où l'un est possible, l'autre ne convient pas, par conséquent, il rend la séquence inacceptable. Donc certaines contraintes pèsent sur l'enchaînement des phrases et l'emploi des connecteurs n'est pas totalement libreMichel Charolles.- Quelle grammaire pour les textes. In Le Français Aujourd'hui, 86, 1989. p. 14. ».

Le choix d'un thème qui intéresse les apprenants par exemple « la destruction des 4. forêts » et la proposition de présenter cinq suggestions pour sauver la forêt tout en les justifiant, permettra l'emploi des articulateurs en situation.

3.3.2.4. - La ponctuation

- Soumettre aux apprenants des textes où la ponctuation erronée dérange l'interprétation. Leur demander d'en juger de l'acceptabilité.
- Dans un deuxième temps, leur soumettre des textes à ponctuer.
- Leur soumettre des textes éclatés non ponctués qu'ils devront reconstituer tout en les ponctuant.

3.3.2.5. - Le choix du lexique

Conclusion

Seul cas où le pronom relatif non défini que nous retrouvons dans les proverbes, par exemple *qui vivra verra*.

Bibliographie

- ADAM, Jean-Michel.- Argumentation (L') publicitaire /J. M. Adam et M. Bonhomme.- Paris : Nathan, 1997.
- ADAM, Jean-Michel.- Eléments de linguistique textuelle : théorie et pratique de l'analyse textuelle..- Liège : Mardaga, 1990.
- ANCOMBRE, Jean-Claude.- Voulez-vous dériver avec moi. In **Communications** , 32, 1980.
- ANIS, Jaques.- Rature (La) et l'écriture (l'exemple de Ponge). In **Texte en main** , 10/11 hiver 91– printemps 92.
- ARRIVE, Michel.- Grammaire (La) d'aujourd'hui / M. Arrivé, F. Gadet et M. Galmiche.- Paris : Flammarion, 1996.
- AUSTIN, John L.- Quand dire, c'est faire.- Paris : Seuil, 1970.
- BAKHTIN, Michel.- Marxisme (Le) et la philosophie du langage.- Pris : Editions de Minuit, 1977.
- BENVENISTE, Emile.- Cité par Robert Bouchard dans son article In Recherches en didactique du français.- Grenoble : Publication de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble, 1981.
- BENVENISTE, Emile.- Problèmes de linguistique générale.- Paris : Larousse, T.1 1966., T.2 1974.
- BERARD, Evelyne.- Approche (L') communicative.- Paris : Clé Internationale, 1991.

- BERRENDONNER, Alain.- Décalage, les niveaux de l'analyse linguistique / A. Berrendonner, et M. –J. Reichler. In **Langue Française**, 81, 1998.
- BERRENDONNER, Alain.- Eléments de pragmatique linguistique.- Paris : Les Editions de Minuit, 1999. (Propositions)
- BERRENDONNER, Alain.- Phrase (La) et les articulations du discours. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : *Des pratiques de l'écrit*.- Paris : Hachette, 1993. p. 20-26. (Le Français dans le Monde / Recherches et Applications).
- BIALYSTOK, Ellen.- Connaissances linguistiques et contrôle des activités de langage, trad. de l'anglais par Denis Alamargot. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère : l'approche cognitive*.- Paris : Hachette, 1990. (Le Français dans le Monde / Recherche et Application).
- BLANCHE-BENVENISTE, Claire.- Faire des phrases. In **Le Français aujourd'hui**, 101, 1993. p. 7-14.
- BORILLO, A.- Exercices de syntaxe transformationnelle du français / A. Borillo, J. Tamine et F. Soublin.- Paris : A. Colin, 1974.
- BOUCHARD, Robert.- « Interaction (L') comme outil d'analyse : l'étude du processus rédactionnel en langue étrangère », **Interaction et cognition**, 2.- Paris : L'Harmattan, 1996.
- BOUCHARD, Robert.- Diversification des pratiques discursives écrites et homogénéisation des représentations. Chapitre d'un ouvrage collectif sous la dir. De B. Schneuwly intitulé : *La Diversification dans l'enseignement du français écrit*.- Paris : Delachaux et Niestlé, 1990.
- BOUCHARD, Robert.- Interaction et processus de production écrite : une de pragmatique impliquée. Chapitre d'un ouvrage collectif sous la dir. De J. F. Halté intitulé : *Inter-actions*.- Metz : Casum, 1992.
- BOUCHARD, Robert.- Recherche en didactique du français. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : *Le temps et l'aspect*.- Grenoble : Publication de l'Université des Langues et Lettres de Grenoble, 1981.
- BOUCHARD, Robert.- Texte (Le) de phrase en phrase. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé Des pratiques de l'écrit et coordonné Par Gisèle Kahn.- Paris : Hachette, 1993. p. 65-71. (Le Français dans le Monde/Recherche et Application)
- BOUCHARD, Robert.- Texte, discours, document : une transposition didactique des grammaires de texte. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : Et la grammaire... ?.- Paris : Hachette, 1989. (Le Français dans le Monde / Recherches et Applications).
- CHAROLLES, Michel.- Analyse du discours : grammaire de texte et approche grammaticale des faits de textualisation. In **Le Français Aujourd'hui**, 86, 1989.
- CHAROLLES, Michel.- Grammaire de texte. Théorie du discours – narrativité. In **Pratique**, 11/12, 1976.
- CHAROLLES, Michel.- Introduction aux problèmes de la cohérence des textes : (Approche théorique et étude des pratiques pédagogiques). In **Langue Française**, 38, 1978.
- CHAROLLES, Michel.- Plans (Les) d'organisation du discours et leur interaction. Chapitre de l'ouvrage collectif intitulé : *Parcours linguistique de discours spécialisé*.

- Berne : Peter Lang, 1994.
- CHAROLLES, Michel.- Plans (Les) d'organisation : périodes, chaînes, portées et séquences. In **Pratiques** , 57, 1988.
- COMBETTES, Bernard.- Facteurs textuels et facteurs sémantiques dans la problématique de l'ordre des mots : le cas des constructions détachées. In **Langue Française** , 111, 1996.
- COMBETTES, Bernard.- Introduction et reprise des éléments d'un texte. In **Pratique** , 49, 1986.
- COMBETTES, Bernard.- Ordre des éléments de la phrase et linguistique du texte. In **Pratique** , 13, 1977.
- CORDER, S. Pit.- Dialectes idiosyncrasiques et analyse d'erreurs, trad. de l'anglais par Clive Perdue et Rémy Pourquier. In **Langages** , 57, 1980.
- DUBOIS, Jean.- Elément de linguistique française : Syntaxe.- Paris : Larousse, 1970.
- DUBOIS, Jean.- Grammaire textuelle du français : nom et pronom.- Paris : Larousse, 1965.
- DUCROT, Oswald.- Dire (Le) et le dit.- Paris : Les Editions de Minuit, 1984.
- DUCROT, Oswald.- Dire et ne pas dire : principes de sémantique linguistique.- Paris : Hermann, 1991.
- DUCROT, Oswald.- Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage / O. Ducrot et J.-M. Schaeffer.- Paris : Seuil, 1995.
- ECO, Umberto.- Limites (Les) de l'interprétation, trad. Par Myriem Bouzaher.- Paris : Grasset, 1990.
- FRAUENFELDER, Uli.- Connaissance en langue étrangère. In **Langages** , 57, 1980. p. 43-59.
- GIACOBBE, Jorge.- Recours (Le) à la langue première : une approche cognitive. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : *Acquisition et utilisation d'une langue étrangère : L'approche cognitive*.- Paris : Hachette, 1990. p. 118. (Le Français dans le Monde / Recherches et Applications).
- GRICE, H. Paul.- Logique et conversation. In **Communications** , 30, 1979.
- GRICE, H. Paul.- Maximes (Les) conversationnelles : logique et communication. In **Communication** , 30, 1978.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine.- Implicité (L').- Paris : A.Colin, 1986.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine.- Interactions (Les) verbales : Approche interactionnelle et structure des conversations T.1. 3^eme éd.- Paris : A. Colin, 1992. (Collection U « Linguistique »).
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine.- Interactions (Les) verbales. T.2.- Paris : A. Colin, 1992. (Linguistique).
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine.- Enonciation (L') de la subjectivité dans le langage.- Paris : A. Colin, 1980.
- KLEIN, Wolfgang.- Acquisition (L') de la langue étrangère, trad. de l'allemand par Colette Noyau.- Paris : A. Colin, 1989. p. 16.
- LAROUSSE, Pierre.- Cité par Jean Peytard dans son ouvrage : *La Genèse du texte* :

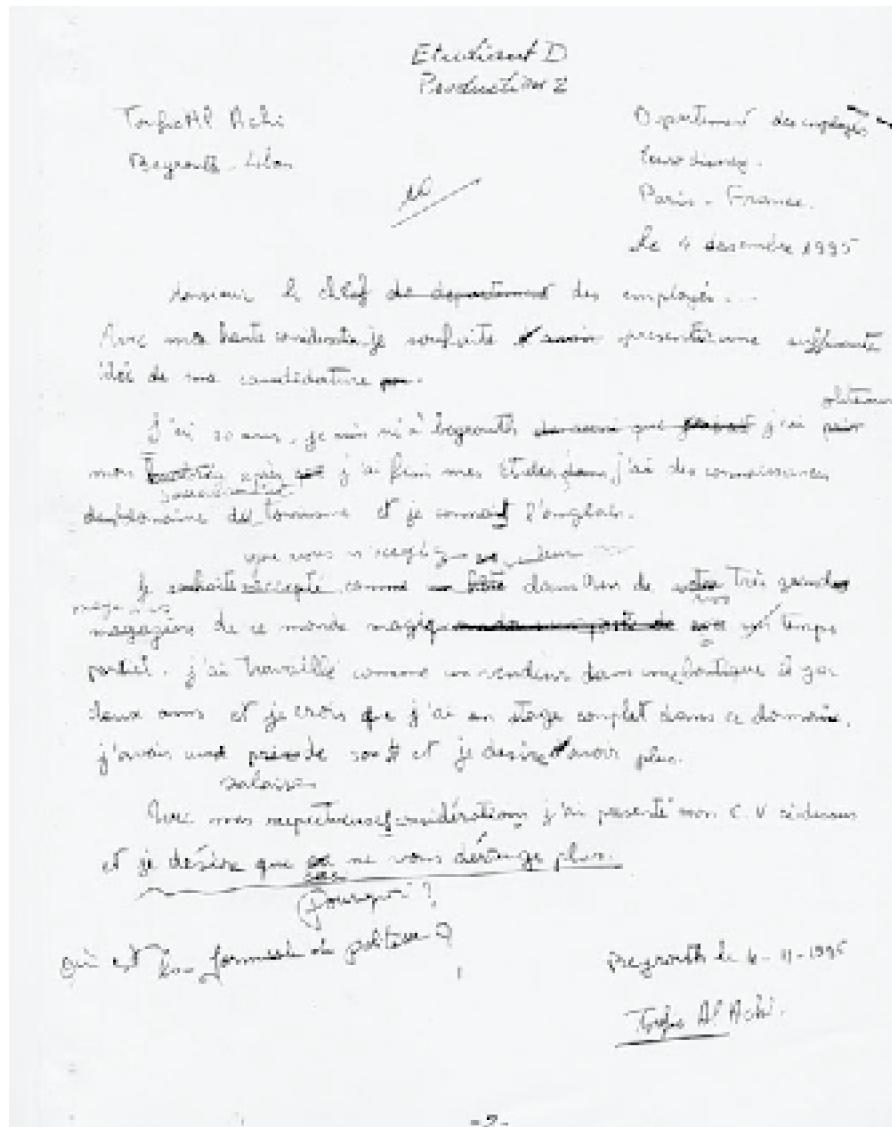
- les modèles linguistiques*.- Paris : CNRS, 1982.
- MAINGUENEAU, Dominique.- Enonciation (Le) en linguistique française.- Paris : Hachette, 1994. (Hachette Université Linguistique).
- MAINGUENEAU, Dominique.- Embrayeurs et repérages spatio-temporels. In **Le Français dans le Monde**, 160, 1981.
- MOESCHLER, Jacques.- Dictionnaire encyclopédique de pragmatique / J. Moeschler et A. Reboul.- Paris : Seuil, 1994.
- MOESCHLER, Jacques.- Pragmatique. Etat de l'art et perspectives. In **Marges Linguistiques**, 1, 2001. p. 1-16.
- MOESCHLER, Jacques.- Temps (Le) des événements : pragmatique de la référence temporelle.- Paris : Kimé, 1998.
- NOYAU, Colette.- Etudier l'acquisition d'une langue non-maternelle en milieu naturel. In **Langages**, 57, 1980. p. 74-86.
- PERY-WOODLEY, Marie-Paul.- Ecrits (Les) écrits dans l'apprentissage: clés pour analyser les productions des apprenants.- Paris : Hachette, 1993. (Références)
- PERDUE, Clive.- Analyse (L') des erreurs : un bilan pratique. In **Langage**, 57, 1980. p. 87-94.
- PETITJEAN, André.- Faits (Les) divers : polyphonie énonciative et hétérogénéité textuelle. In **Langue Française**, 47, mai 1987.
- PORQUIER, Rémy.- Analyse (L') des erreurs. Problèmes et perspectives. In **Etudes de Linguistique Appliquée**, 25, 1970.
- PY, Bernard.- Hétérogénéité et transgression dans le fonctionnement de l'interlangue. In **Encrages. Enseignement – Recherche : Théories et pratiques**, numéro spécial, automne, 1980. p. 74.
- RATTUNDE, Eckhard.- Stabilité VS instabilité des connaissances intermédiaires. In **Encrages**, automne, 1980. p. 46.
- REBOUL, Anne.- Pragmatique (La) aujourd'hui / A. Reboul et J. Moeschler.- Paris : Seuil, 1998.
- REBOUL, Anne.- Pragmatique du discours : de l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours / A. Reboul et J. Moeschler.- Paris : A. Colin, 1998.
- REICHLER-BEGUELIN, Marie-José.- Anaphore, cataphore et mémoire discursive. In **Pratiques**, 57, 1988. p. 18.
- REICHLER-BEGUELIN, Marie-José.- Ecrire en français. Cohésion textuelle et apprentissage de l'expression écrite, 2^e éd. cor. / M.-J. Reichler-Beguelin, M. Denervaud et J. Jespersen.- Paris : Delachaux et Niestlé, 1990. (Techniques et Méthodes Pédagogiques).
- ROBERT, Paul.- Nouveau (Le) Petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.- Paris : Dictionnaire le Robert, 1993.
- RÜCK, Heribert.- Linguistique textuelle et enseignement du français.- Paris : Hatier, 1978.
- SPERBER, Dan.- Pertinence (La) : Communication et cognition / D. Sperber et D. Wilson .. Paris : Les Editions de Minuit, 1989.

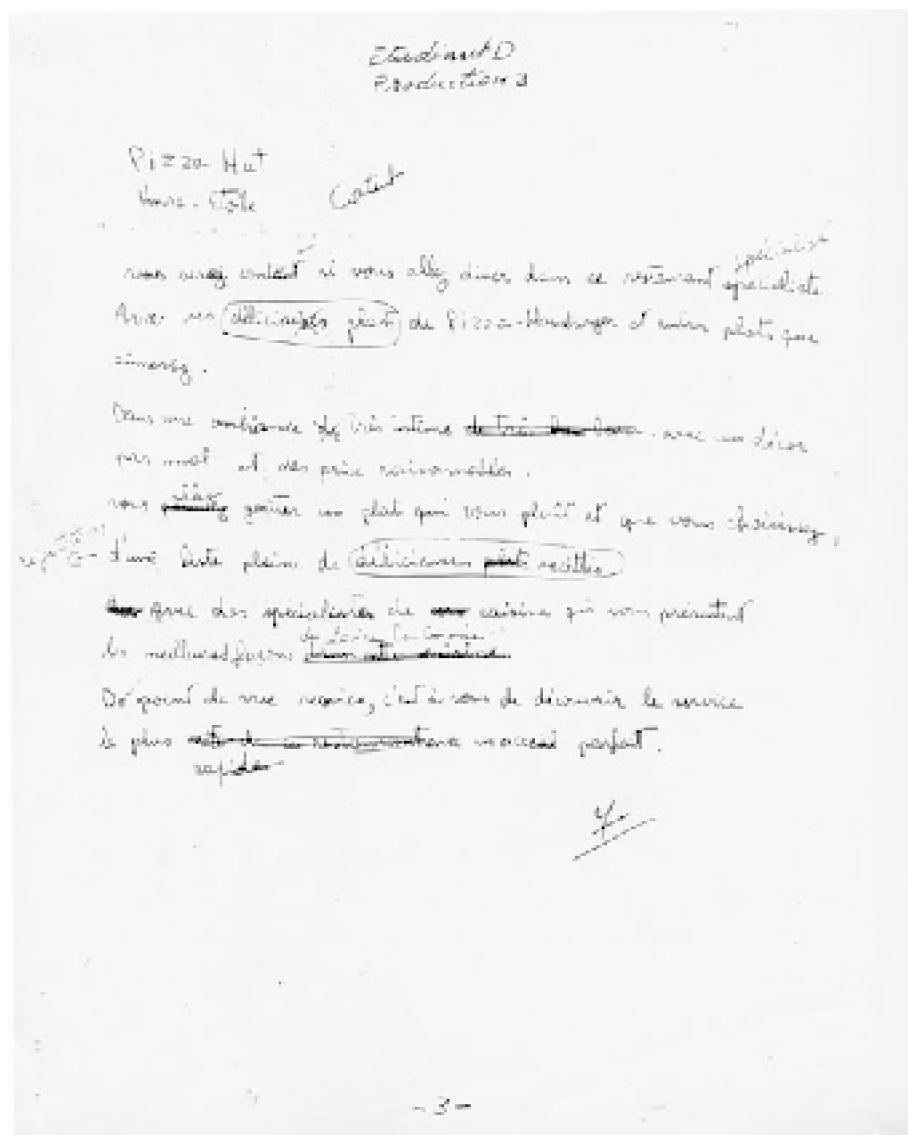
- VIGNER, Gérard.- Ecrire.- Paris : Clé Internationale, 1982.
- VIGNER, Gérard.- Ecriture et savoir : langage et traitement du référent. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : *Des pratiques de l'écrit*.- Paris : Hachette, 1993. p. 39-51. (Le Français dans le Monde / Recherches et Applications).
- VION, Robert.- Modalités, modalisations et activités langagières. In *Marges Linguistiques*, 2, 2001. p. 209-231.
- VOGEL, Klaus.- Interlangue (L') : la langue de l'apprenant trad. de l'allemand par Jean-Michel Brohée et Jean-Paul Confais.- Toulouse : Presses Universitaires du Murail, 1995. (Interlangues : linguistique et didactique)
- WEBER, Corinne.- Ecrit (L'), un système d'opération et de représentations. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : *Des pratiques de l'écrit*.- Paris : Hachette, 1993. p. 62-71. (Le Français dans le Monde / Recherches et Applications).
- WEINRICH, Harald.- Grammaire textuelle du français, trad. par Gilbert Dalgalian et Daniel Malbert.- Paris : Didier / Hatier, 1990.
- WEINRICH, Harald.- Temps (Le).- Paris : Seuil, 1973.
- WILSON, Deirdre.- Pragmatique et temps / D. Wilson et D. Sperber In *Langage*, 112, décembre 1993.
- WOODLEY, Marie-Paul.- Ecrits (Les) dans l'apprentissage : Clés pour analyser les productions des apprenants.- Paris : Hachette, 1993. (Références)
- XIAO QUAN, Chu. Des apprenants de culture écrite : l'exemple chinois. Chapitre d'un ouvrage collectif intitulé : *Des pratiques de l'écrit*.- Paris : Hachette, 1993. p. 54 -61. (Le Français dans le Monde / Recherches et Applications).

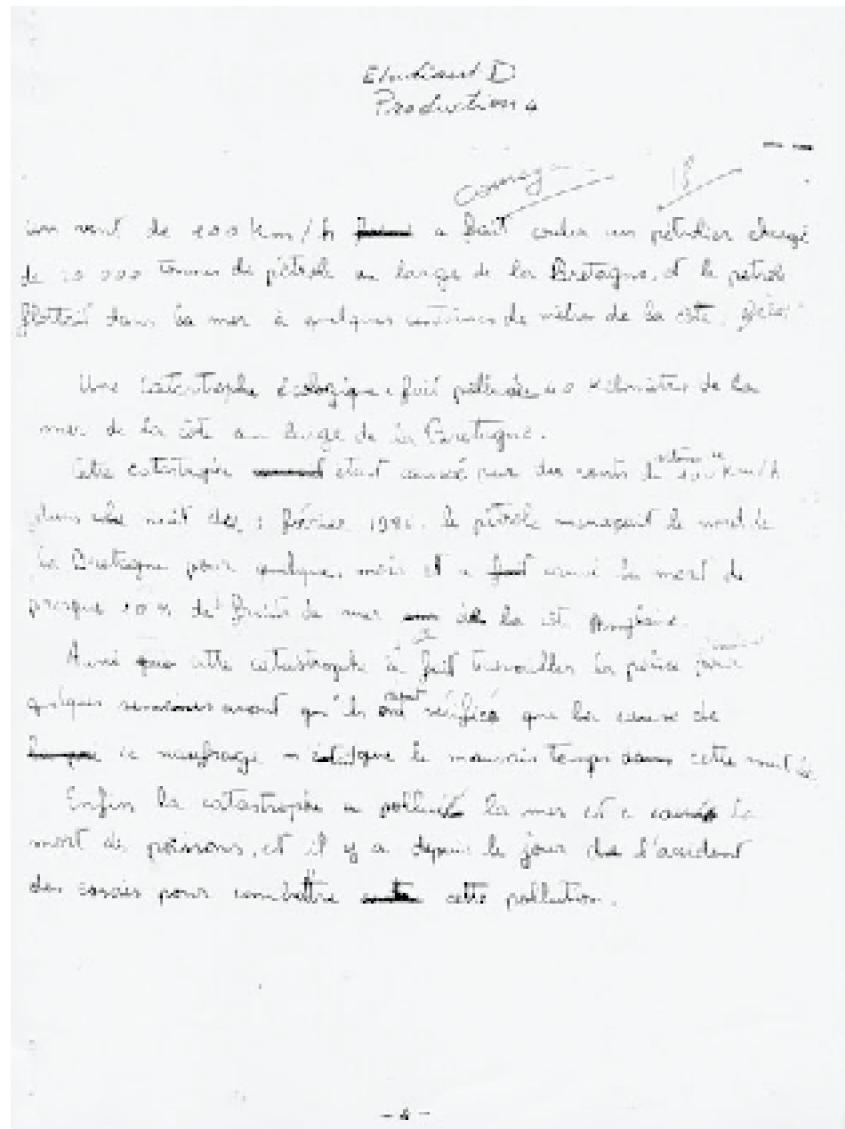
Annexe

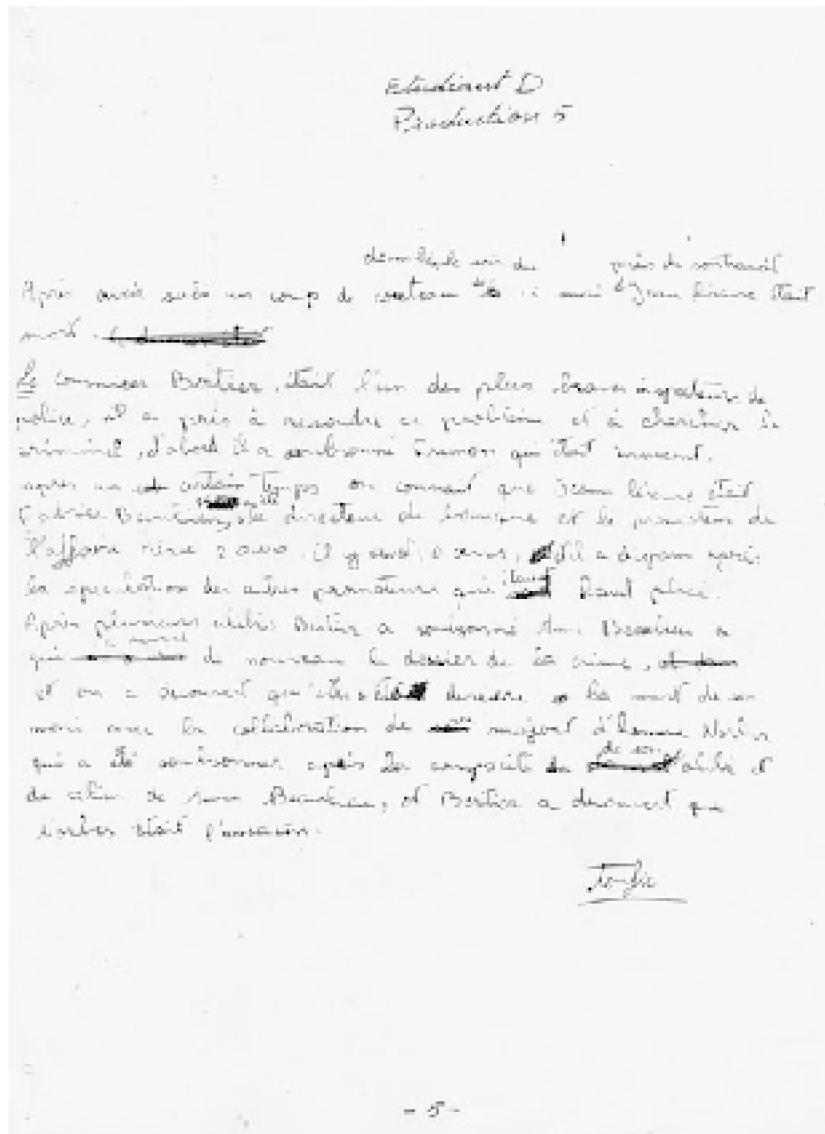
Productions de l'étudiant D

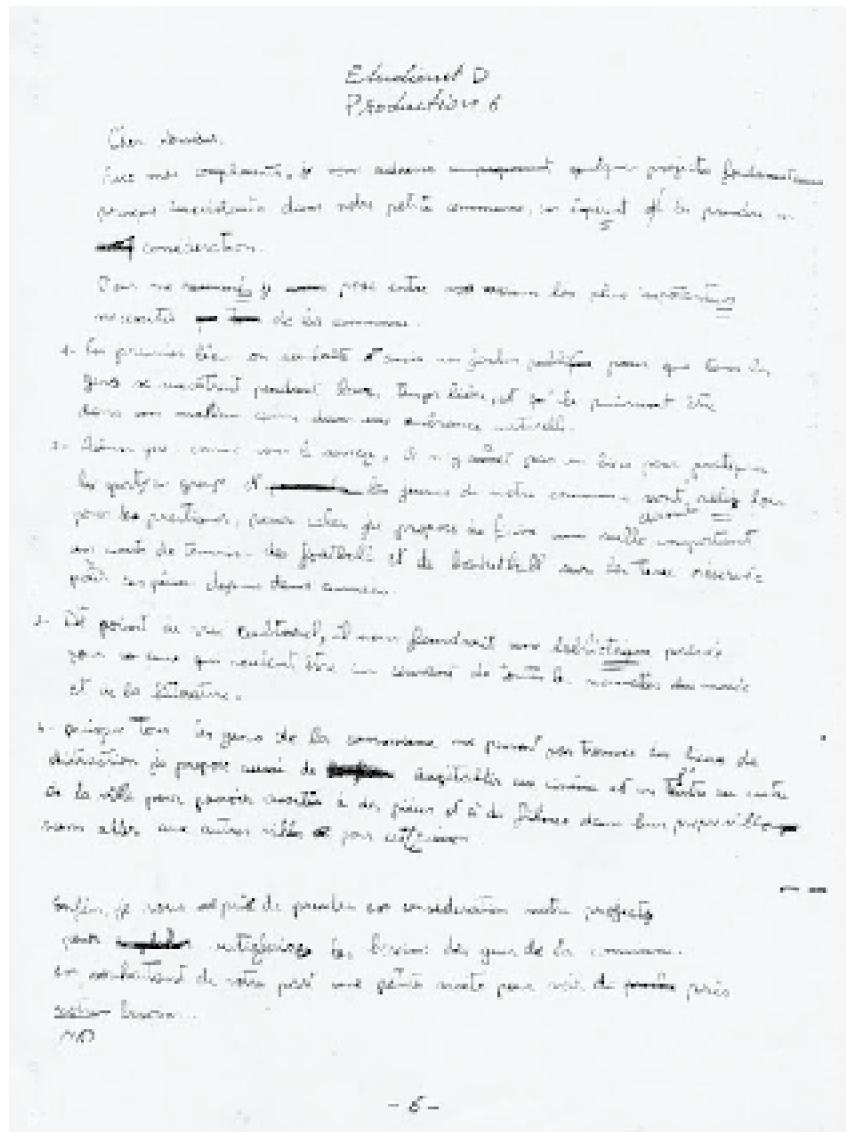
Student D
Production 1











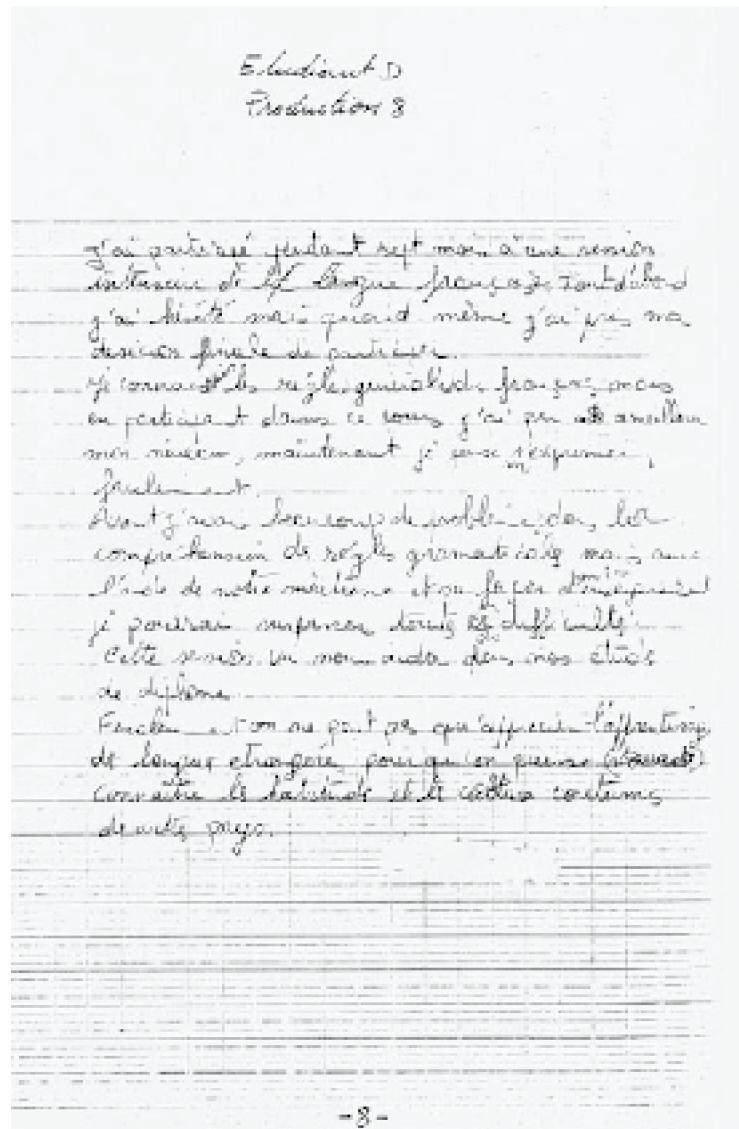
- 6 -

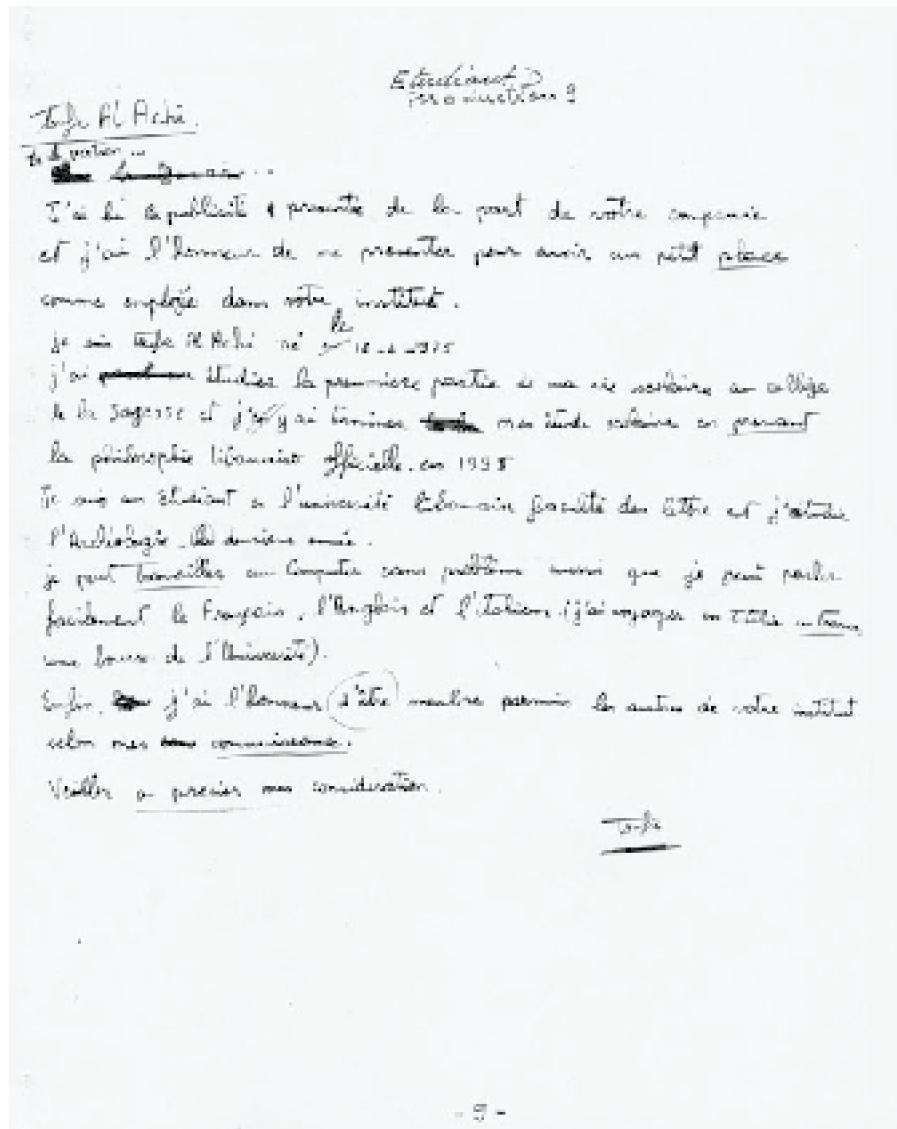
Estimated D Production

On et libéré tout dans la ville à continuer de faire
en vain on et obligé de l'arrêter. Chaque jour change, donc
change aussi, dans la rue, à la maison, dans la voiture.
Et il a été déclaré que le brigadier partait.
Il était et aussi par plusieurs fois via le principe comme le fait

est l'homme, l'homme qui a créé la culture, le mythe, il faut
ce qui crée le mal, véritablement c'est la biologie qui est
la cause essentielle du mal, ce qu'on appelle civilisation dans
la mesure de la mesure n'est qu'une guerre contre la nature,
une guerre que va provoquer par le temps et qui touche à tous et de plus
en plus fort, les meilleurs, le bien, le meilleur sont les amis de la
biologie.

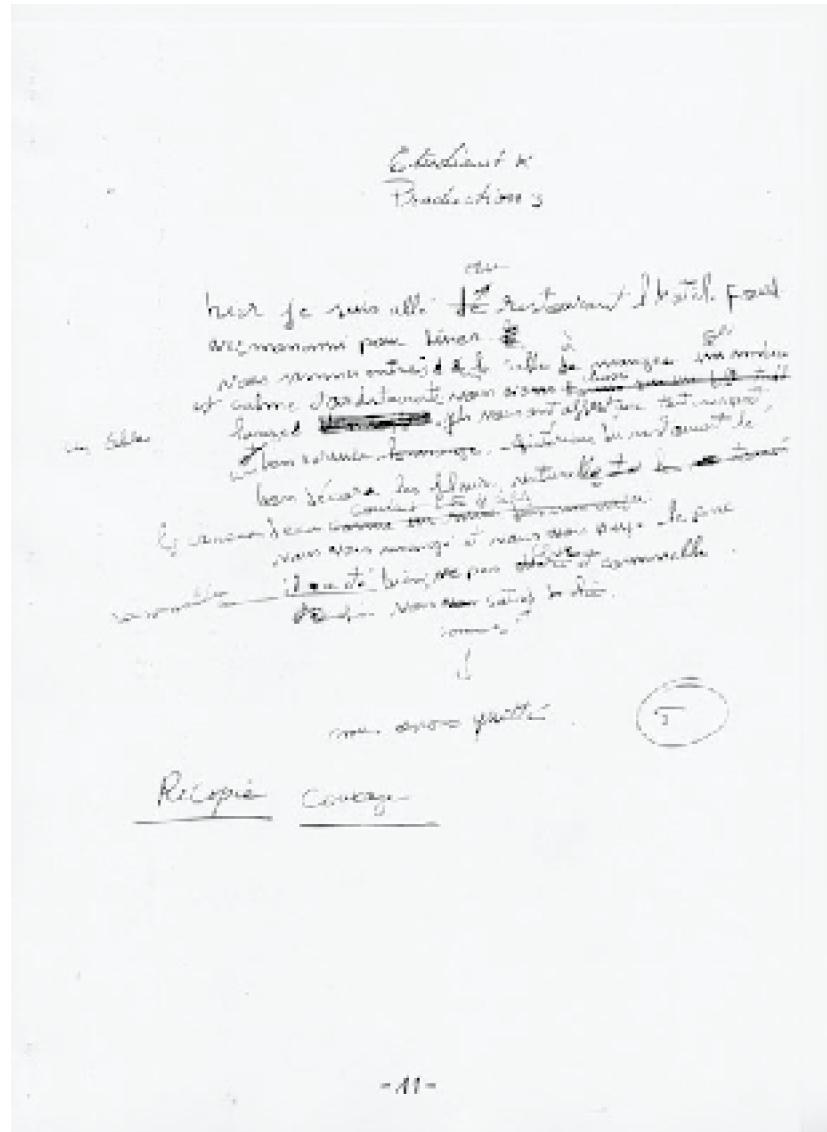
Le but peut évidemment plusieurs - mais le but de l'heure d'aujourd'hui sera de faire une classe de la forme de la ville et d'assurer, aussi, qu'il y ait assez de place pour le sujet. De l'autre il n'y a rien de mal à ce que ce ne soit pas la partie centrale.
Ensuite j'aurai deux autres le but mais on ne peut pas réaliser totalement cette idée car la situation pratique auquel il convient de se conformer est la situation réelle, pas en contre à tout ce que peut être une responsabilité personnelle. Il faut intégrer dans la propre façon de concevoir et d'effectuer un travail pour que cela puisse être une ville plus sûre.





Productions de l'étudiant k

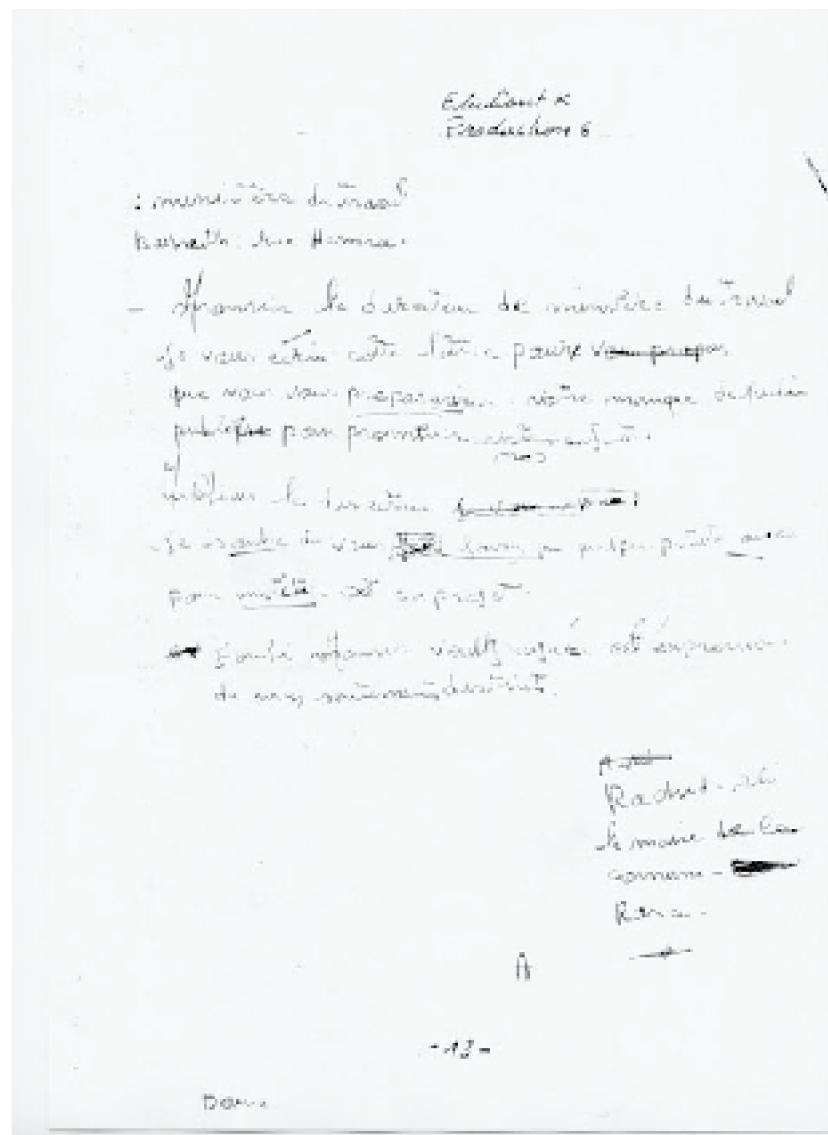




Etudiant n°
Production 5

Rachid al
un crime a été commis.
l'interrogation de Détective de de
Banque pour voir ce qu'il avait fait.
Il est dans une maison il va au
un certain à un étage.
appeler les autorités de police de
communauté. Il a été accusé
que le meurtrier n'est pas chez nous
beaucoup de fois communiquer.

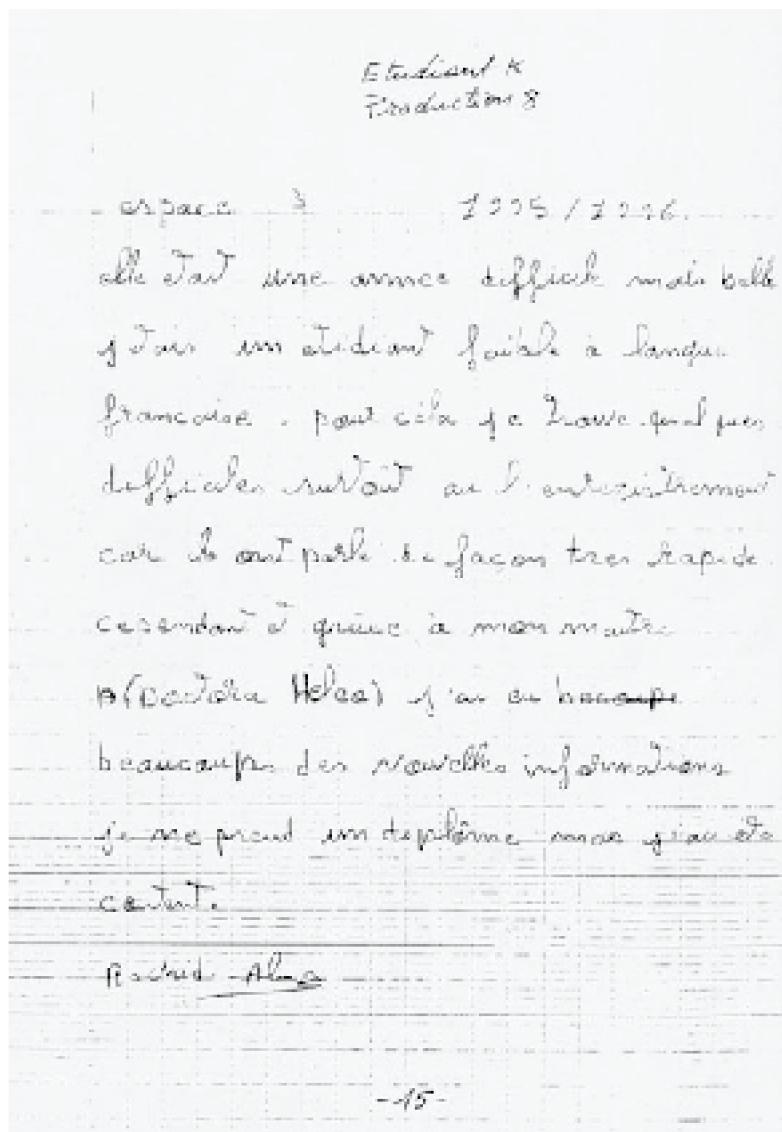
- 18 -

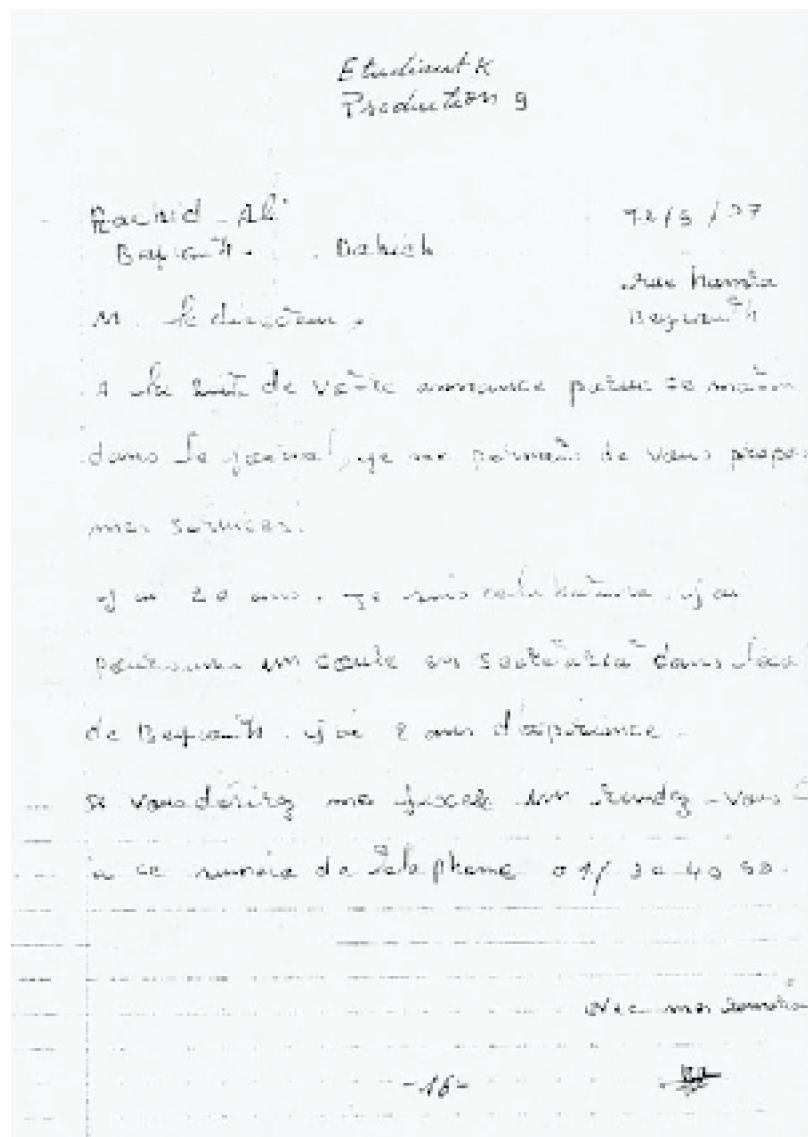


Étudiant K
Production F

Le sujet nous somme au niveau de la technologie et l'industrie cela n'affectera pas l'environnement et rebâtie de l'homme. L'usine bâties son prochain et ses problèmes ~~seront~~ la cause principale de l'environnement. Il peut des perturbations dans la vie de l'homme, il sera de pollution de l'air, cette contamination peut entraîner d'autres problèmes, en définitive nous vivons dans le civilisation. Il nous avons de bonnes précautions. Technologique et médicamenteux pour faire les maladies dangereuses pour qu'il n'y ait pas de vie.

La solution reside dans l'organisation à l'organisatrice ~~de~~ l'organisation d'un façon très développé matières et intellectuel, pour ne sera plus dangereuse sur la vie.





Productions de l'étudiant H



- 17 -

Etudiant H
Production 2

Student H
Production 3

Restaurant AL FARRAH

Cat. of Dis. All cheap.
Tel : _____

Un des restaurants que j'aime. Beaucoup moins cher que
ceux qu'il faut faire avec lui. Il y a une bonne marge entre plateau
traditionnel et gastronomique qui me plait surtout dans ce
restaurant. Il y a bonnes service et le décor qui est très original.
Chaque fois que je suis là je me dis que je suis en pleine nature,
l'école de la mer et de la montagne à la fois. Je
me régale avec les pizzas qu'il offre et surtout les
pâtes farcies, et en addition les boissons et le vin exceptionnel
qui sont bons. Pour l'entrez il y a un petit plateau et puis
à un étage dessus. C'est là que je vous conseille d'aller. Le
Restaurant AL FARRAH, vous verrez tous ces détails et vous ne
pouvez pas trop cher, au maximum 10 FF."

fin

Bonnes !

9^e
Lyon

-19-

Élèves 11
Production 4

Crash!

14

Il y a plus de dix ans, 20000 tonnes de pétrole se déversent sur le sol et menacent le Nord de la Bretagne.

C'était un été, un bel été, il était temps de se reposer pour aller en Amérique. Des milliers de gens et des tonnes étaient dans la plage devant le village et chaque île avait de la fumée, mais malheureusement l'île est très forte et dans les îles sont riches. Beaucoup de baleines ont été tuées pour sauver les vies humaines de la catastrophe mais il n'y a aussi pas de baleines de l'Atlantique. Cela montre que la baleine est une île, une autre île rapporte que l'île a perdu son île.

Des îles qui avaient été polluées et perdent presque toutes les baleines et surtout les îles ont continué à souffrir de la pollution pour 3 mois au moins plusieurs et que plusieurs millions de personnes sont mortes à cause de la pollution et de maladies qui sont causées par la catastrophe.

- 26 -

Expansion suite :

cher responsable étudiant - je vous tiens à

vous faire cette lettre pour le prochain projet
qui va être de faire évoluer notre village.

village.

comme le village n'est pas assez grand
à la montagne donc de la grande ville et il
manque beaucoup de magasins de vente assent.

Par conséquent on a proposé de créer une école
maternelle où tous les enfants jusqu'à l'âge de 15
ans pourraient être gratuitement pris en charge
de manière à ce qu'ils puissent aller à l'école
l'île à l'école.

Qui pourra faire une maison pour une personne
qui propose d'obtenir une bibliothèque
pourriez faire la rénovation
du plan, notre village est pris de deux îles et installées

des magasins d'assent, pour cela on
peut à ce point et on a décidé de profiter de
l'espace ville dessous et au dessus une petite
cour de tennis, un autre pour le football avec un
jardin public que on appelle un jeu d'enfants et
on la personne qui pourraient se retrouver dans
un murace de rencontre des différentes générations.

Encore, on a pensé à un centre médical pour
soigner les gens de notre village et tout à ceux qui
trouvent une grande difficulté d'aller à la grande
ville, on doit faire quelque chose pour nous.

Et bien, cher responsable je vous ai écrit tout
ce que je voulais et j'espère que nos projets nous
plut.

-22-

xxxxxx

Eduard H.
Pechlitzky

Si on cherche les causes, on trouve bien sûr et surtout celle qui se déplace entre les villes et la campagne pour renouveler les cours plus aisément.

l'entretien, un nombre assez grand de villages sont pris de l'homme du travail, de toutes sortes d'âges, l'entretien et aussi de cette dimension et cela justifie l'excès de garniture des villes où les hommes sont naturellement au nombre incalculable de centaines et milliers. Les mines et les techniques qu'ils utilisent sont d'autre chose que je pense aux autres. Il faut maintenant parler de conséquences qu'il peut y avoir sur le marché et sur l'entretien à la fin.

— crée le péril caniculaire. Il augmente le nombre des citadins à la ville ce qui exige plus de logement et d'œuvres. Il est obligé dans ce cas de couper l'arbres pour construire des immeubles ou il sera abrité. L'équilibre naturel est rompu et il faut alors la connaissance régulière de l'essence à laquelle l'appartient le changement climatique. Les déchets des usines sont jetés à la mer ce qui cause plus de déstabilisation encore. Le nombre de voitures passe par tous les jours la circulation. Ce peut rendre les gens stressés.

Après tout cela, il faut que nous pensons aux relations
et le rôle de l'état visant en tête dans ce cas, il faut

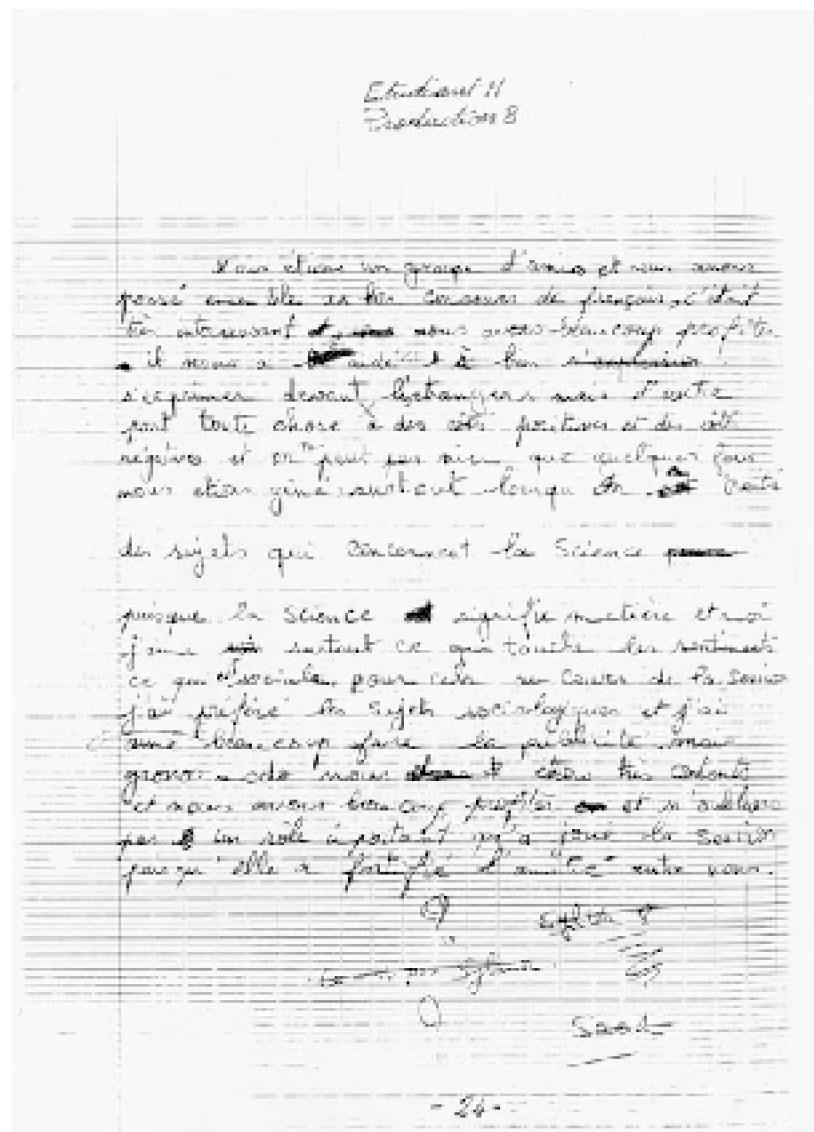
que l'état des domaines du travail à la campagne

et assurer la progrès non pas sans effort des libertés.

... et aussi dans le village. Il est très étendu en sorte de couvrir les transports pour délimiter le nombre d'habitants.

—23—

- 23 -



Etudiant H
Production 3

à la direction de l'assurance sociale nationale
je vous présente ma candidature tout en espérant
que vous me la acceptez dans votre institution - j'ai eu ma
enseignement libéral au baccalauréat ethnographie en 1975 et
maintenant je suis en deuxième année universitaire
également en géographie j'ai aussi pendant 3 ans
étudié à l'UQAM 1976-77 une seconde licence de géographie.

je vous présente le sens de ta responsabilité et de
réalité humaine il existe un certain niveau de danger

Avec mes sincères salutations, je vous prie d'agréer M.
la direction

Bayrouth 21/11/1976

(q) 

- 245 -

Productions de l'étudiant B

Bridget B
Production 2

Diane WAGNER	Beyrouth, le 20 oct. 2003
rue "Nabil", Marraqueta	Madame la directrice,
Maroc	Euro-University
<i>Sainte</i> 18	F R A N C E
	T. 0.33 - 0312223.

Mme la directrice :

je vous présente mon candidature pour la poste de Directrice d'accueil dans nos hôtels, en week-end.

J'ai 23 ans et j'ai d'antériorité administrative de travail en France.

J'ai déjà travaillé dans une banque de commerce (Société Générale) à Marakech, je suis férue de bonne organisation, de relations humaines, et des qualités de service au profit de nos clients.

je connais le français, l'anglais et le allemand couramment.

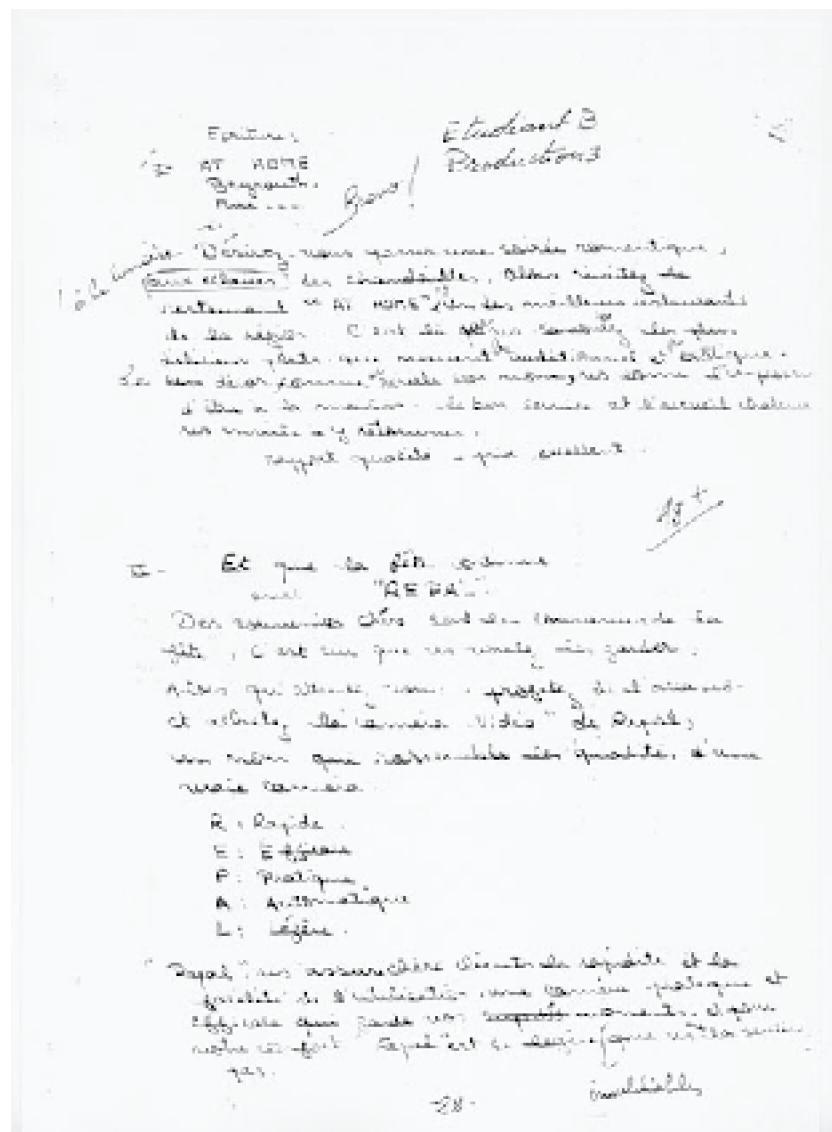
je suis une simple fille, patiente, attention et j'aime les enfants.

Donc je suis une étudiante dans notre école, à mi-terme de la fin de nos formations continues pour étudier.

Veuillez agréer, Madame la directrice, mes salutations distinguées.

Brigitte Wagner, Production 2

— 27 —



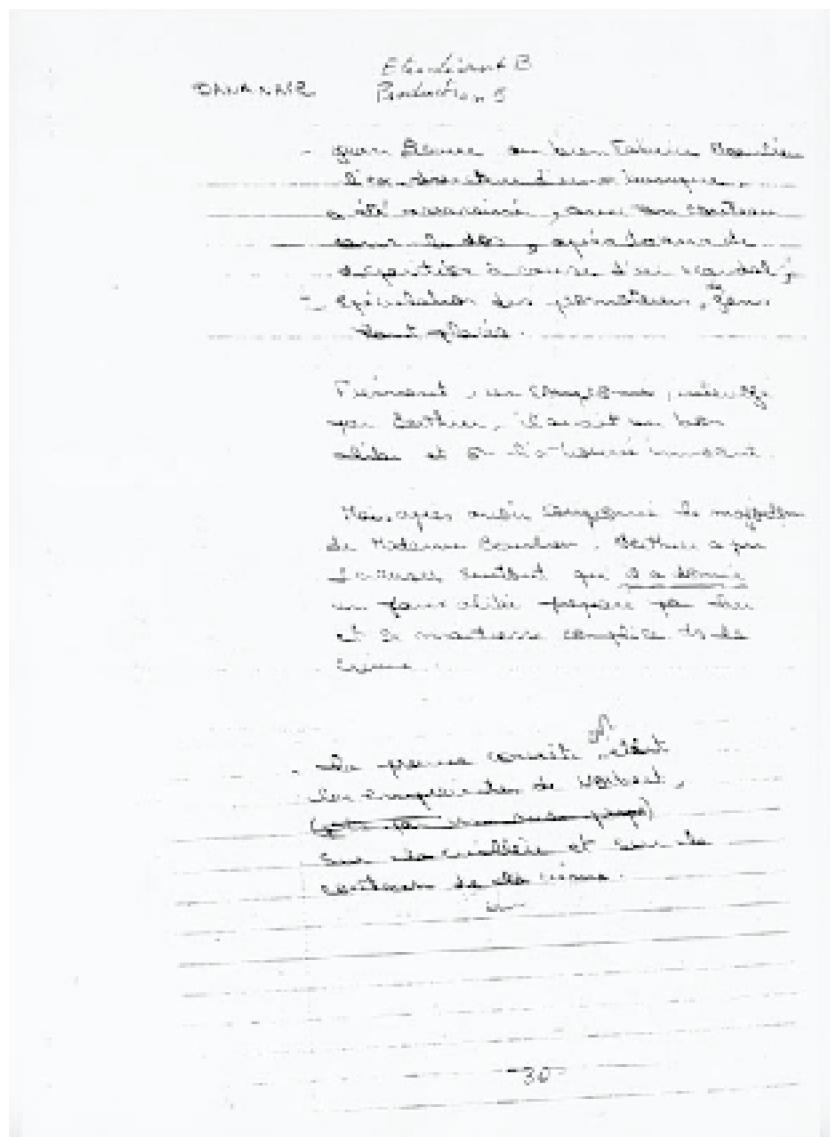
Etude sur B
Production 4

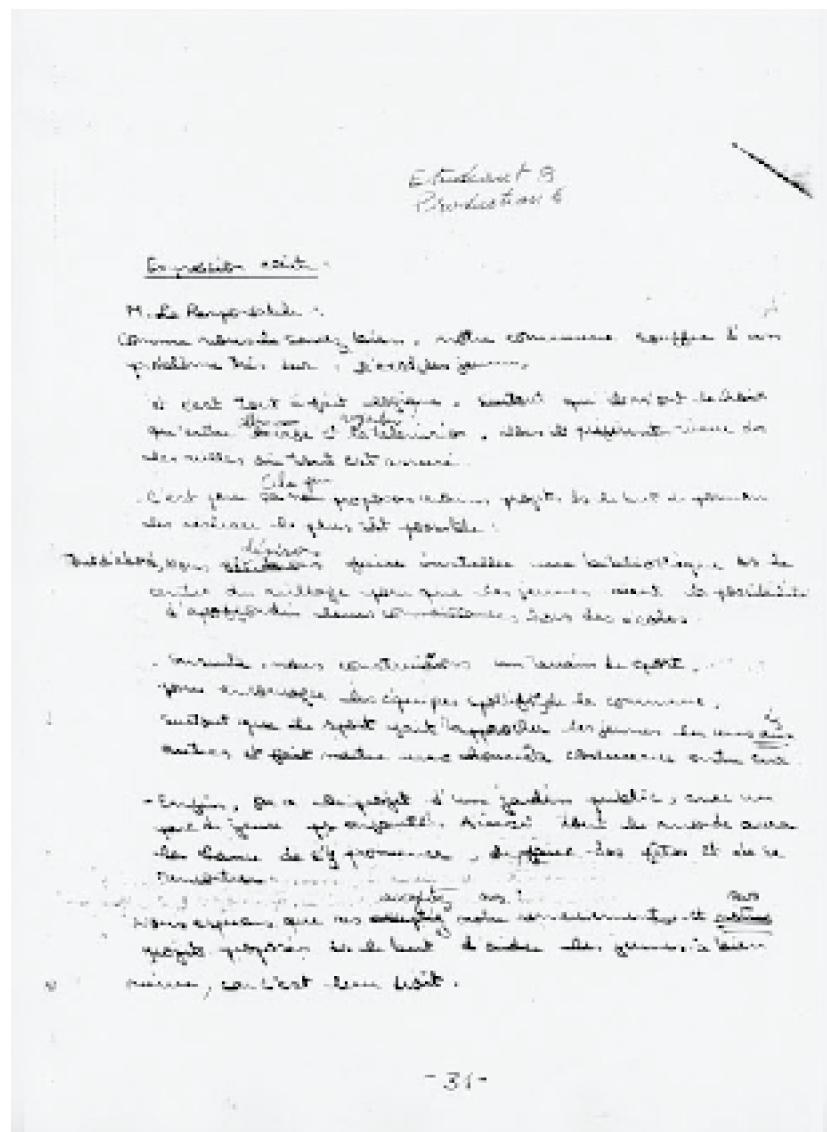
- Depuis deux ans, la production d'un pétrole,
avec ~~l'abondance~~ la bête de la Bretagne.

- C'est le pétrole qui venait
de la bête de la Bretagne il y a des ans, :
"la catastrophe d'un pétrole dans la mer,
à quelques centaines de mètres de la bête".

La mer des conditions météorologiques imprévisibles et
avec un vent de 20 km/h. Un 20,000 tonnes de
pétrole se sont échappés dans la mer atteignant
une zone de plus belle et plus belle du monde, après
enragé dans les vagues de la bête, pétrolées.

Le Wagnon.





- 31 -

E-mail 3

Bundesliga 3

On parle toujours et depuis le temps de la guerre qui connaît la race de l'espèce bœuf des plaines, il manque et il n'en

Hier on m'a donné quelques petits déjeuners
comme ça : une tasse de lait, du pain et du beurre,
et une poignée de pommes.

La question importante, ce qui vient dans la réalité.

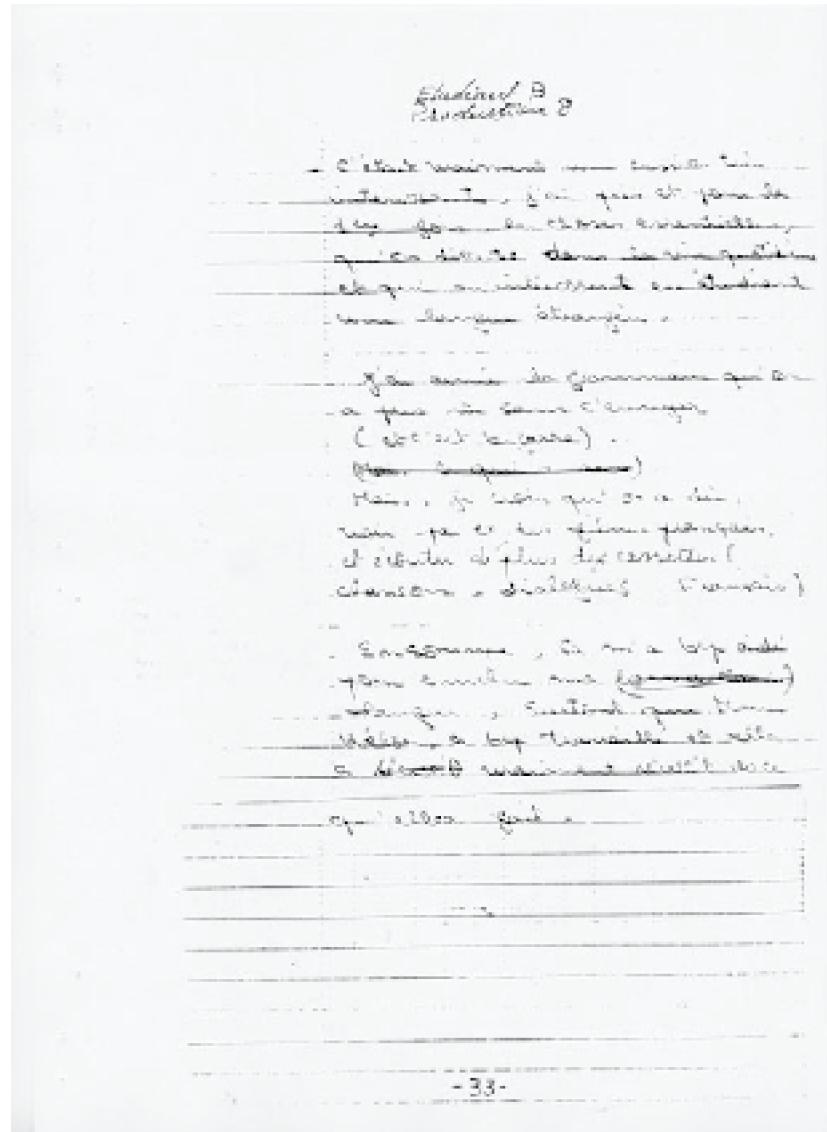
Partie qui nous emmène à une école de vent,
de vent avec deux cours dans une autre école de vent.
Il est impossible d'y échapper, un de ces deux
il suffit de trouver le moyen de nos sortes suffisante, pour
échapper à une école qui n'est pas une école de vent, mais c'est
un moyen de nous faire échapper à une école de vent.

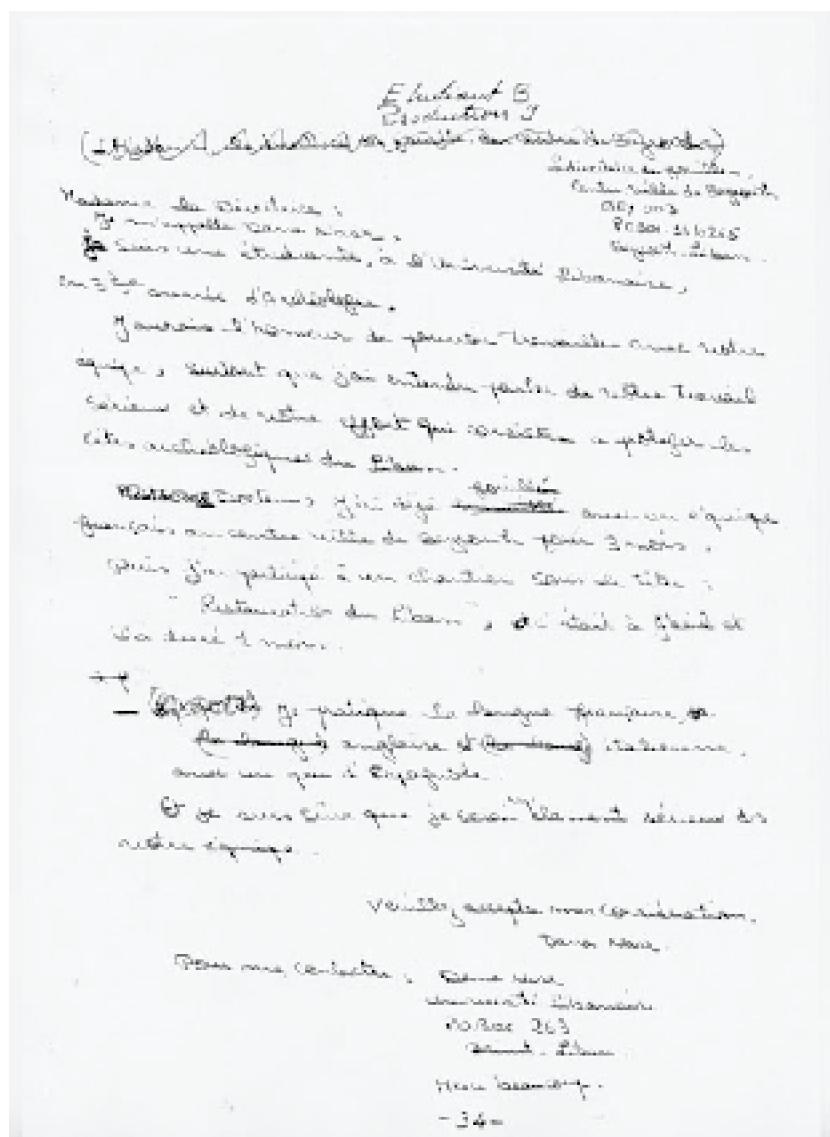
Le père d'entrevue indique qu'il a été victime d'un cambriolage dans une auto vendredi 20 juillet vers midi à l'angle de la 1^{re} et de la 2^e avenue de la rue du Commerce.

Tout le malaise et l'embarras que causaient ces rapports de mortuaire
qui tombait de son lit et qui dérangeait les personnes et l'assassiné.

Un autre type de programme de dépendance à l'heure actuelle est le système de gestion de la production pour les PME et les PMI. Il existe deux types de systèmes de gestion de la production qui sont utilisés dans les entreprises : le système de gestion de la production et le système de gestion de la vente. Le système de gestion de la production est basé sur la vente et il est utilisé pour la vente de produits et services. Le système de gestion de la vente est basé sur la production et il est utilisé pour la vente de produits et services.

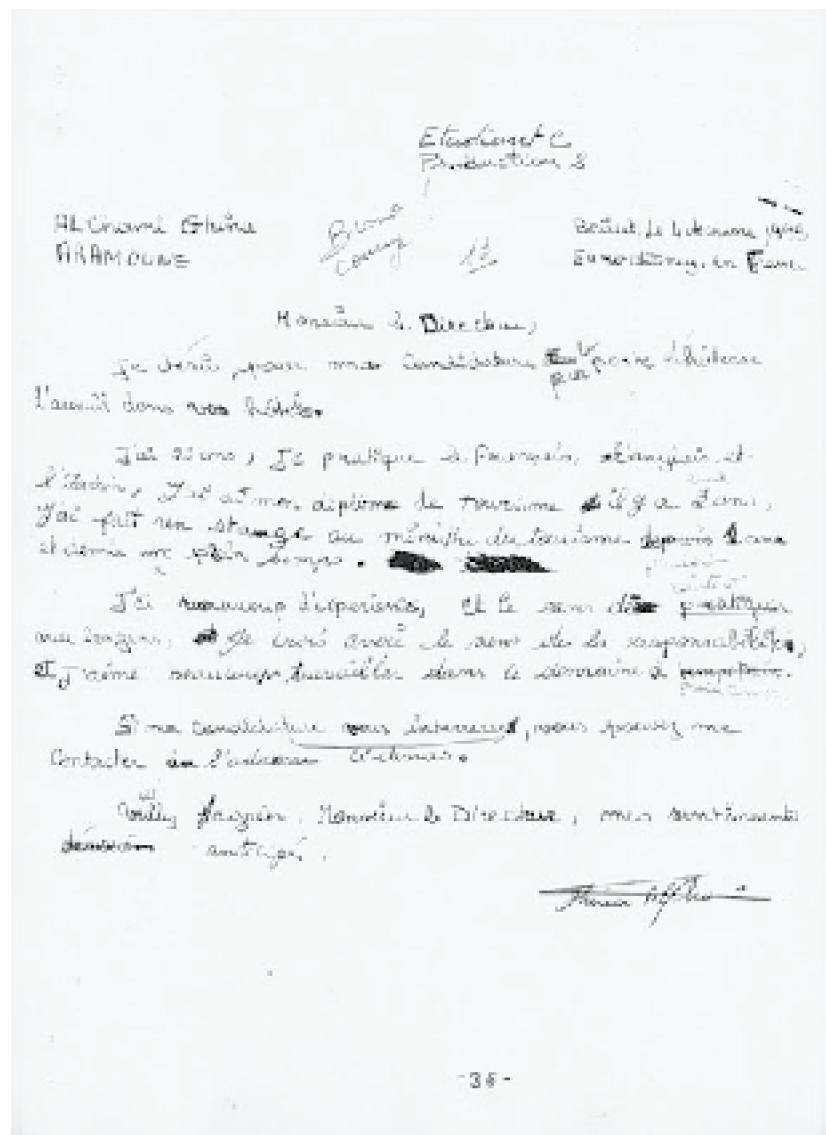
- 38 -



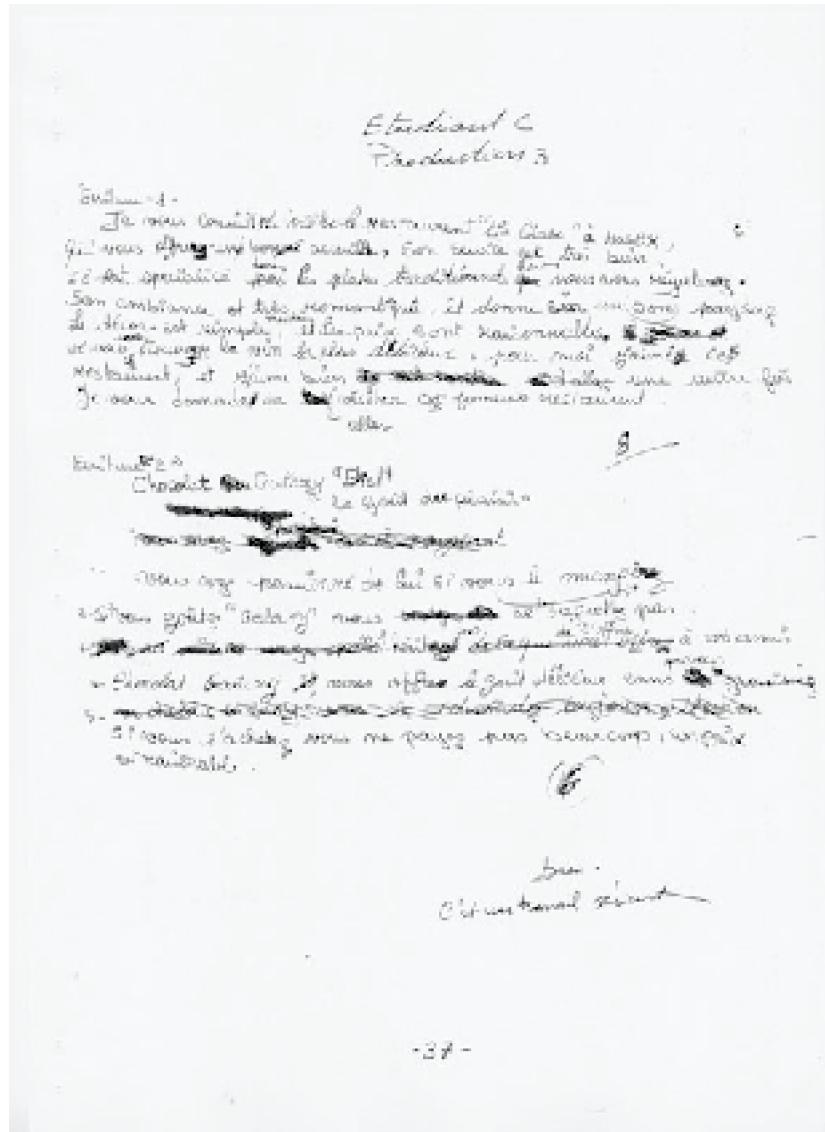


Productions de l'étudiant C

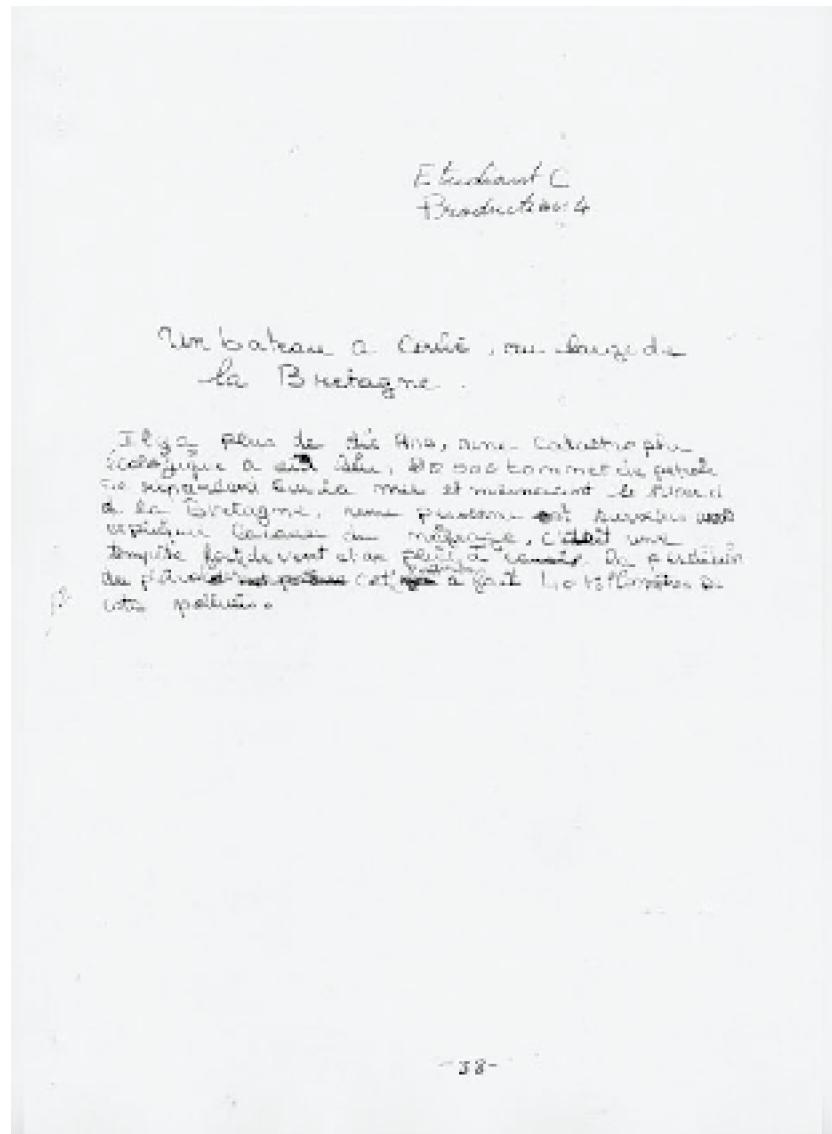


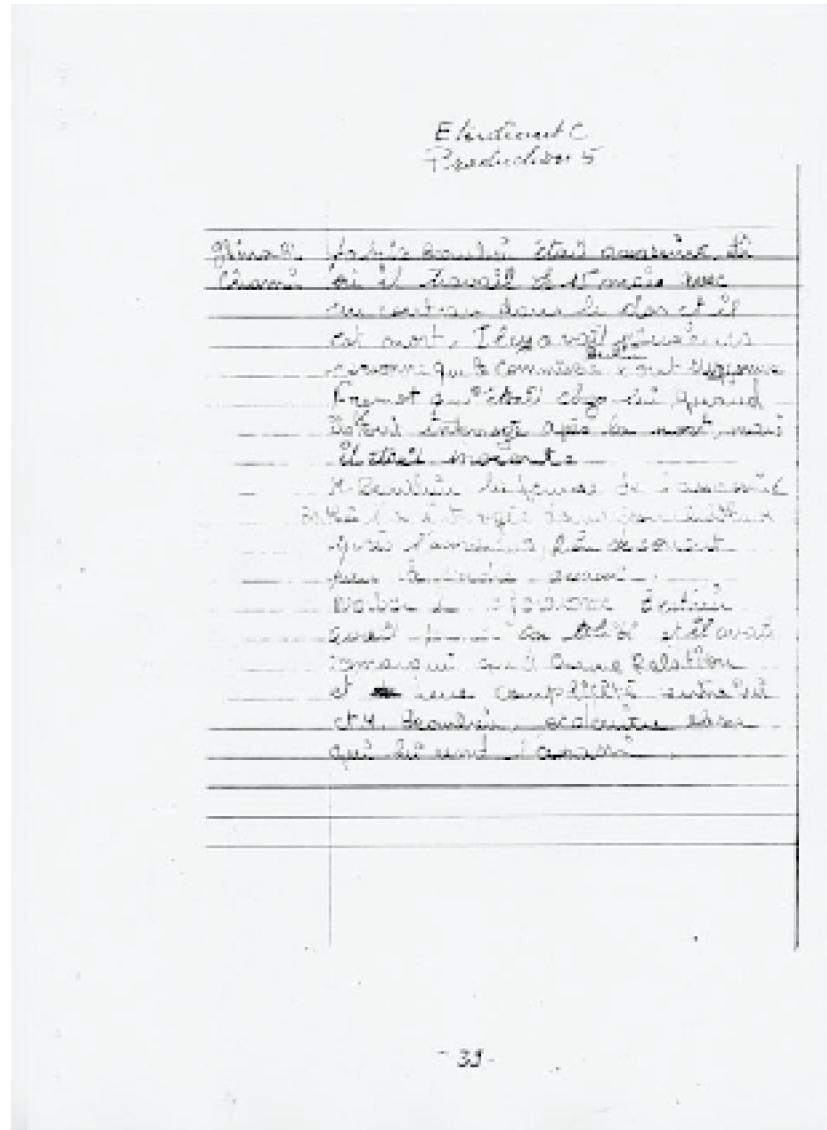


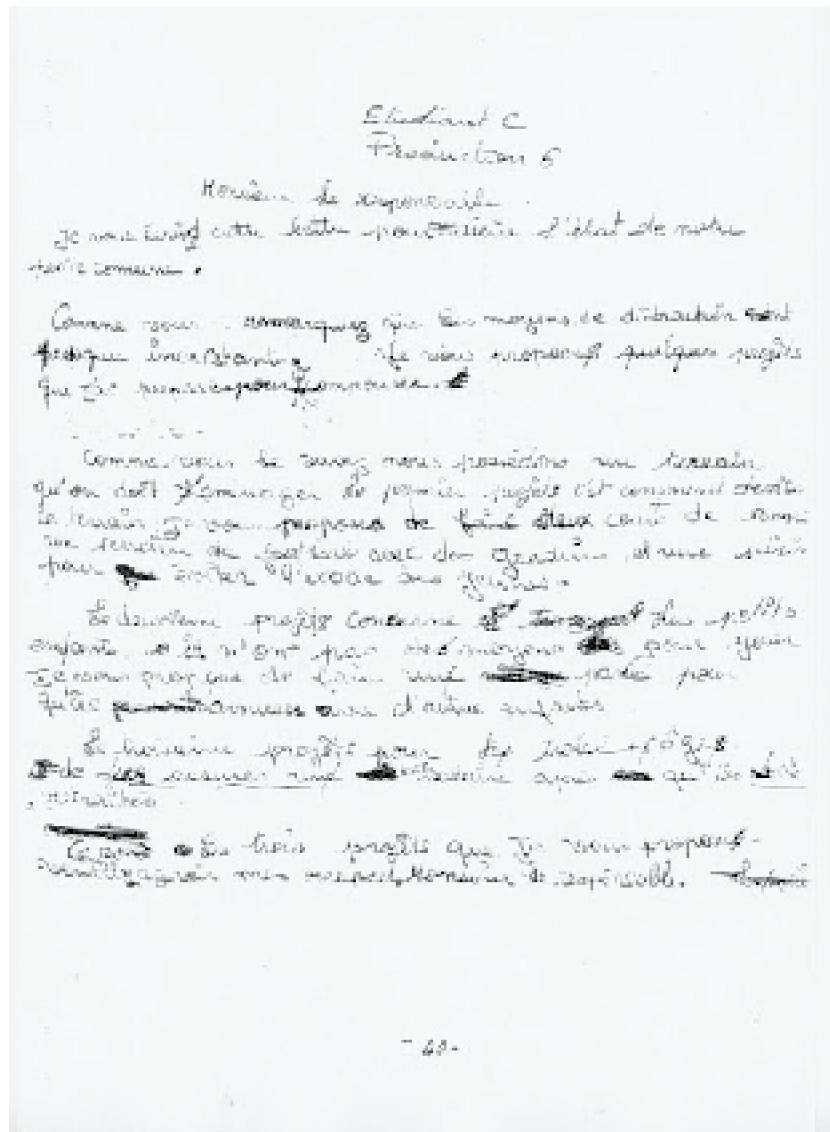
- 36 -

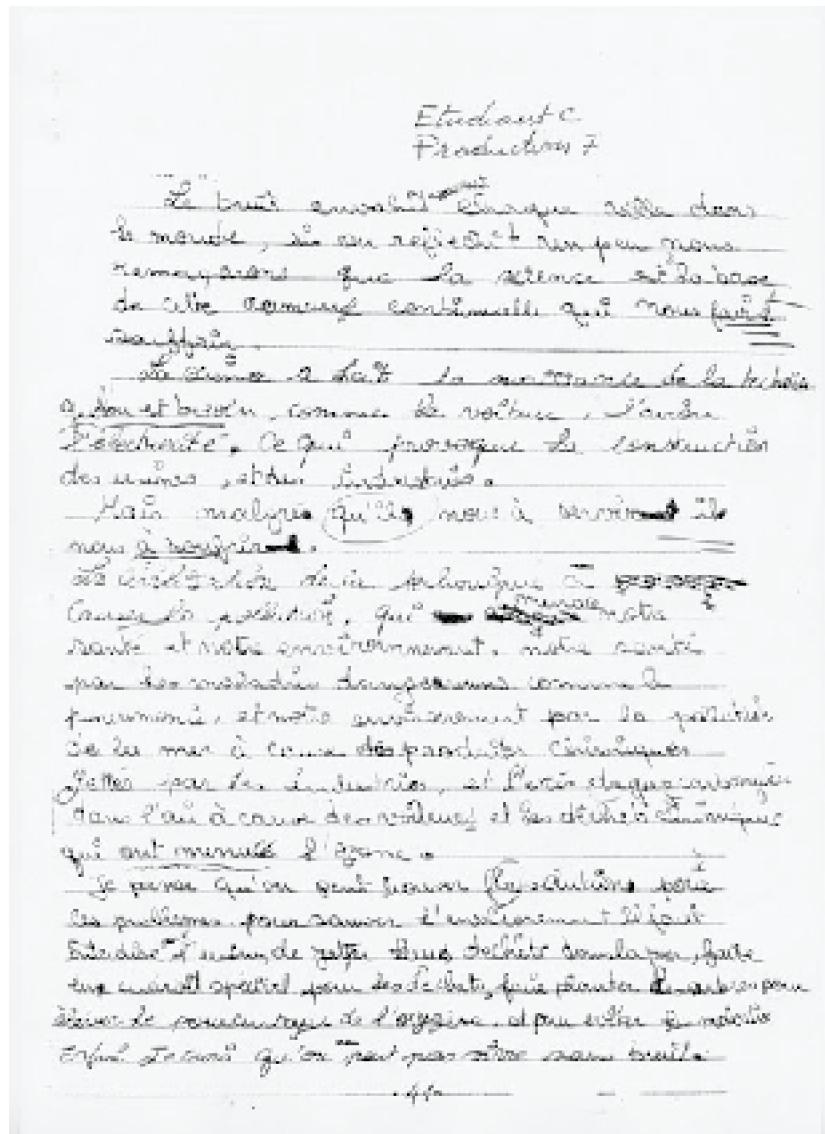


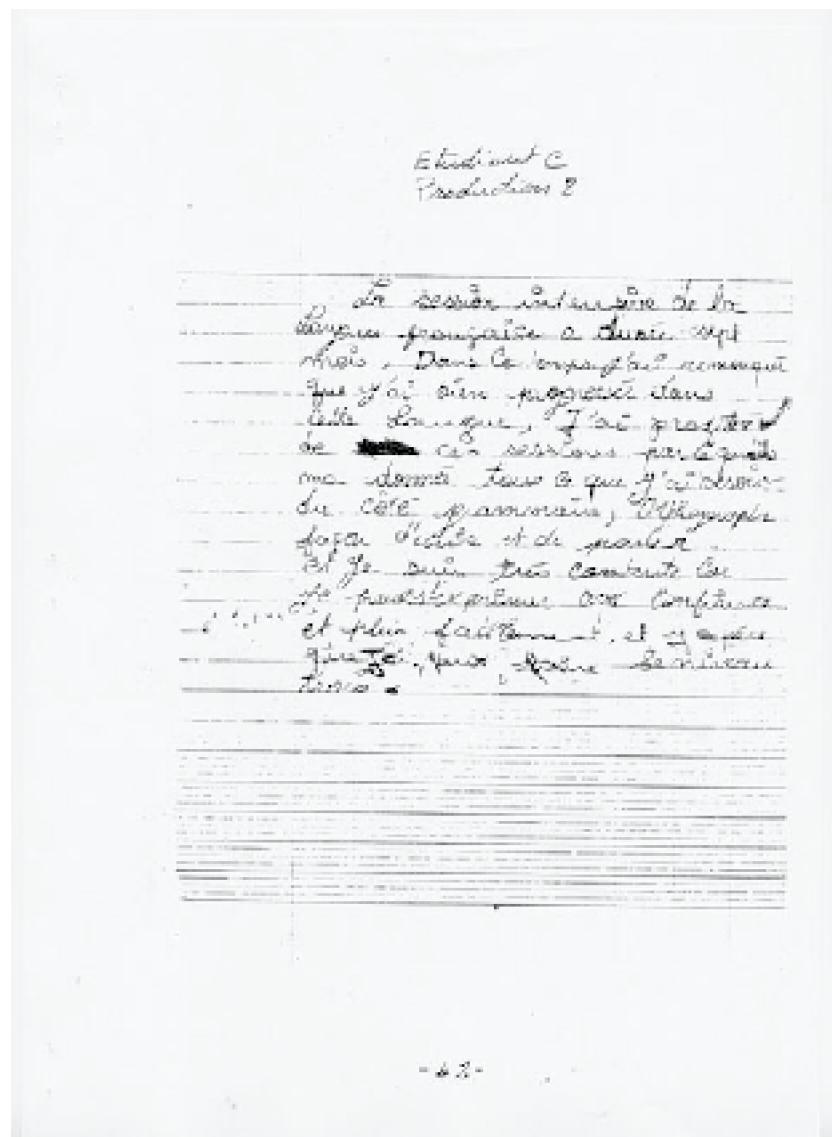
- 34 -





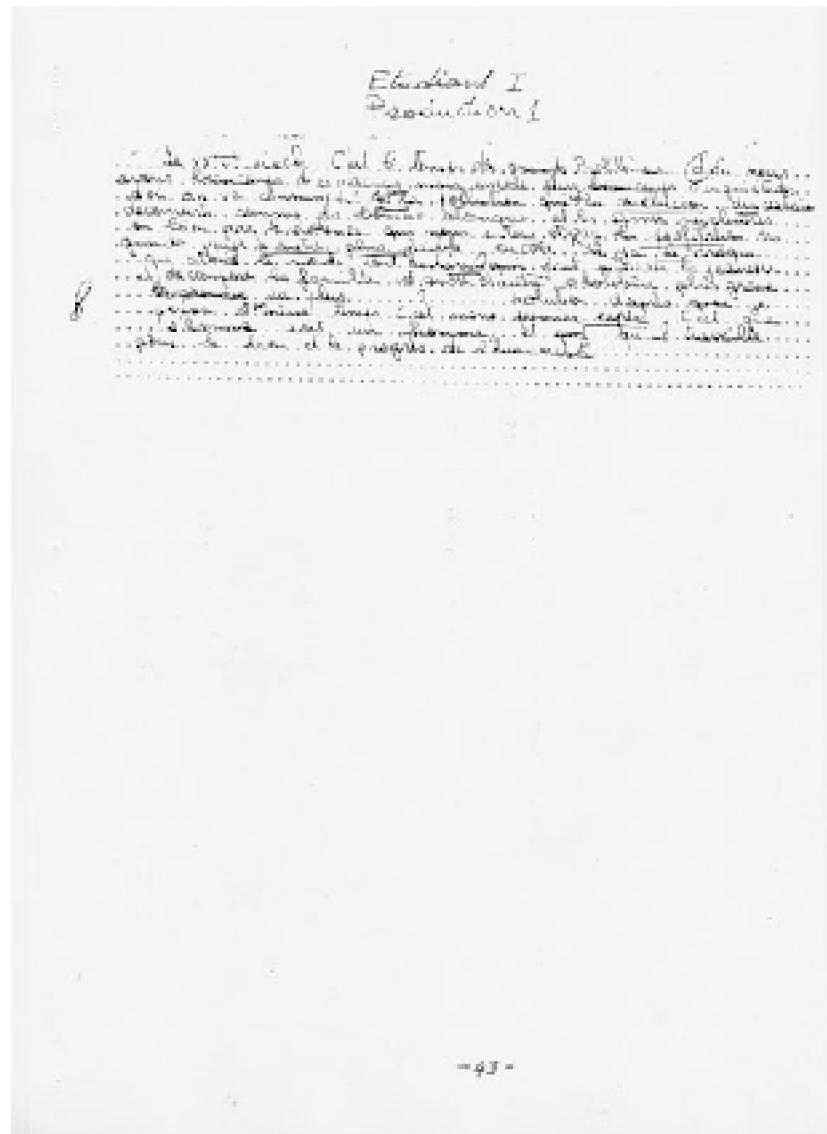


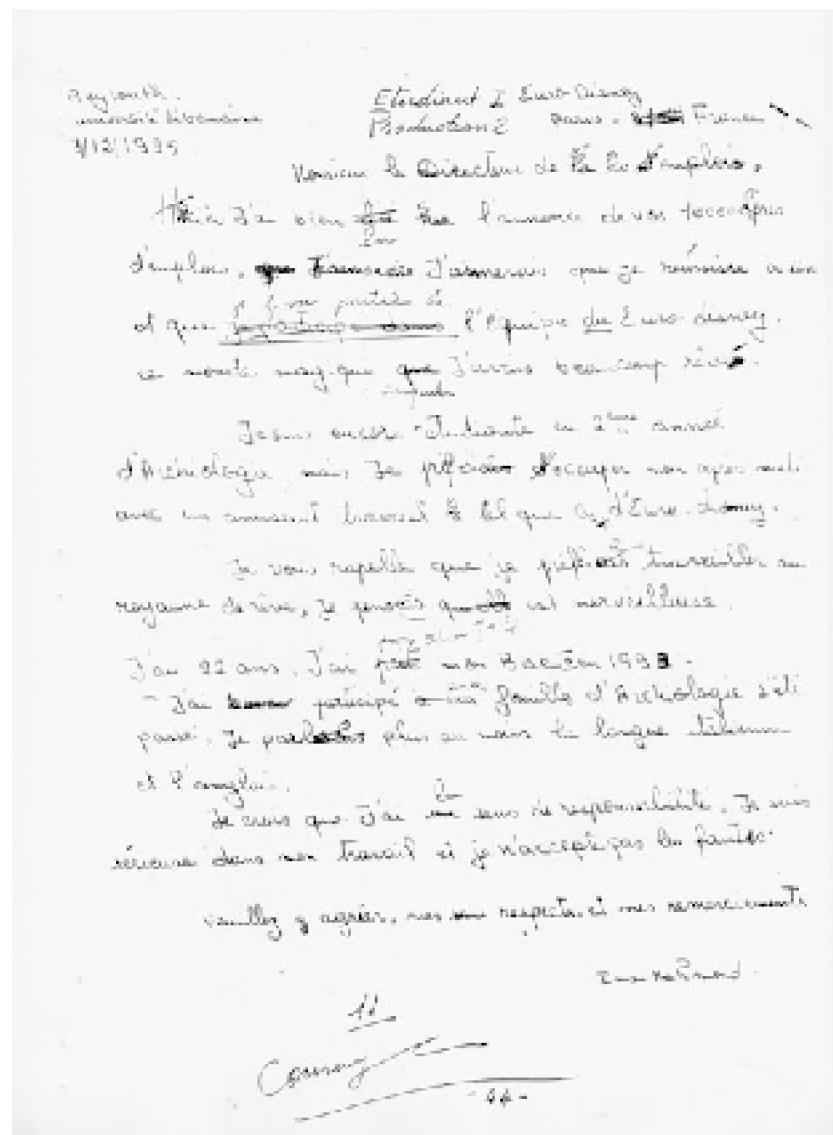


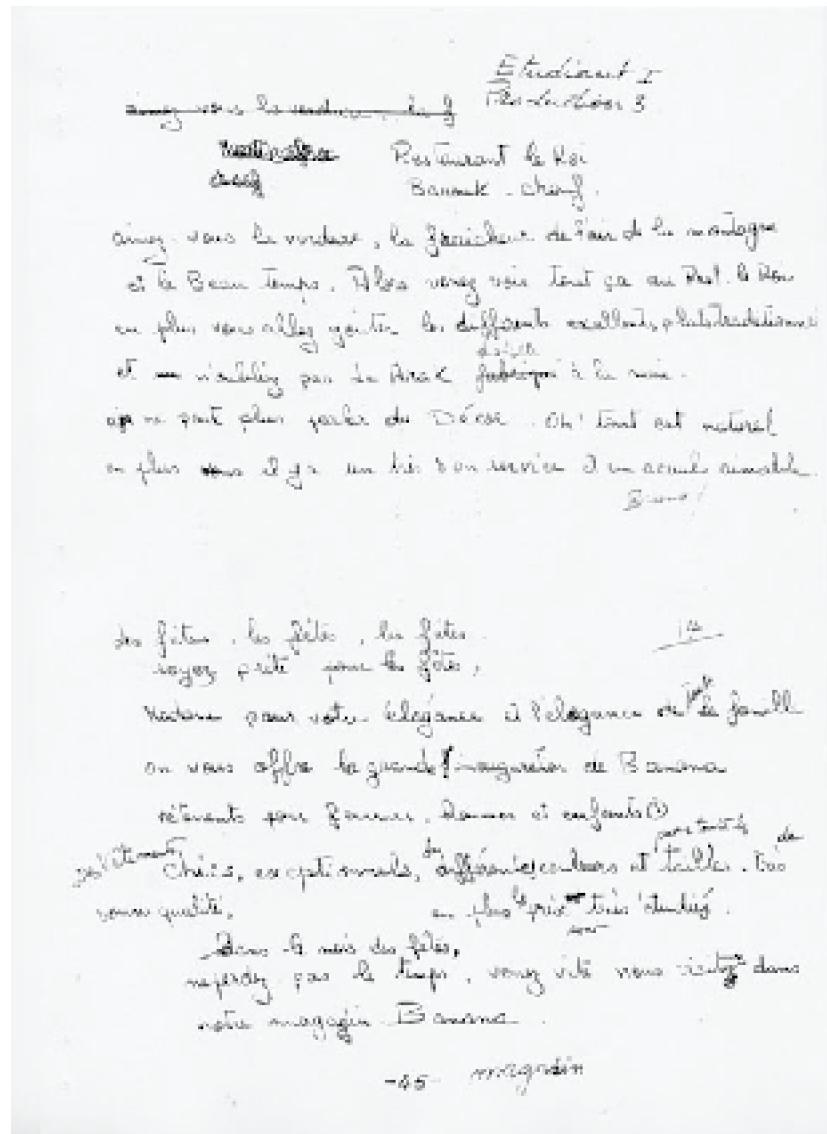


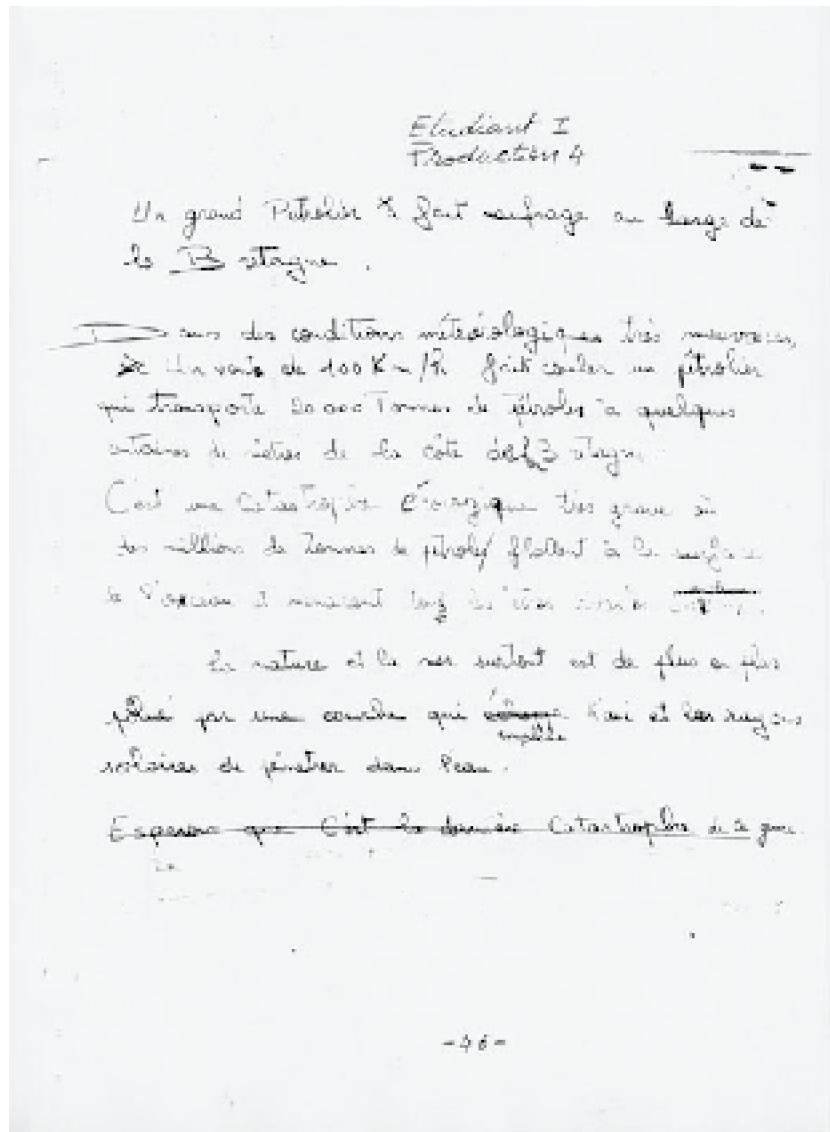
- 42 -

Productions de l'étudiant I









Étudiant 2
Problème 5

Tres Mal

Un feu direction d'un train était déclenché par l'électricité d'homme dans lequel se trouvait une personne dans le train. Ses détails

Fabrice Baudouin disparaît à Lyon lorsqu'il effectue une randonnée à vélo. À trois heures du matin ses amis sont alarmés. Heureusement, il est retrouvé dans le lit d'un couloir dans lequel il dormait.

La police a affirmé sa ferme foi dans Dieu et ceci se réfère avec force à Fabrice, à qui on a demandé s'il croit en Dieu et qui a répondu avec force que son maître d'homme qui écrit à Dieu qu'il est tombé à son réveil à 15 heures dans un état de mort. Il a été retrouvé à 15 heures dans un état de mort.

Bouaké 4-6-1986 étudiant I production 6 battifana --
M. le chef de municipalité.

Comme je vous connais et m'a donné l'heure
d'être le maire du Bouaké et il faut de faire à leur plaisir
à l'heure pour le ranger ~~à~~ notre village à Bouaké
suffit pendant la saison alors que nos jeunes ont un
bonne chance un droit de voler, de travailler et
encore d'avouer.

C'est pourquoi je vous propose quelques projets à
vous de moyen de distraction qui sont presque insister
dans notre village.

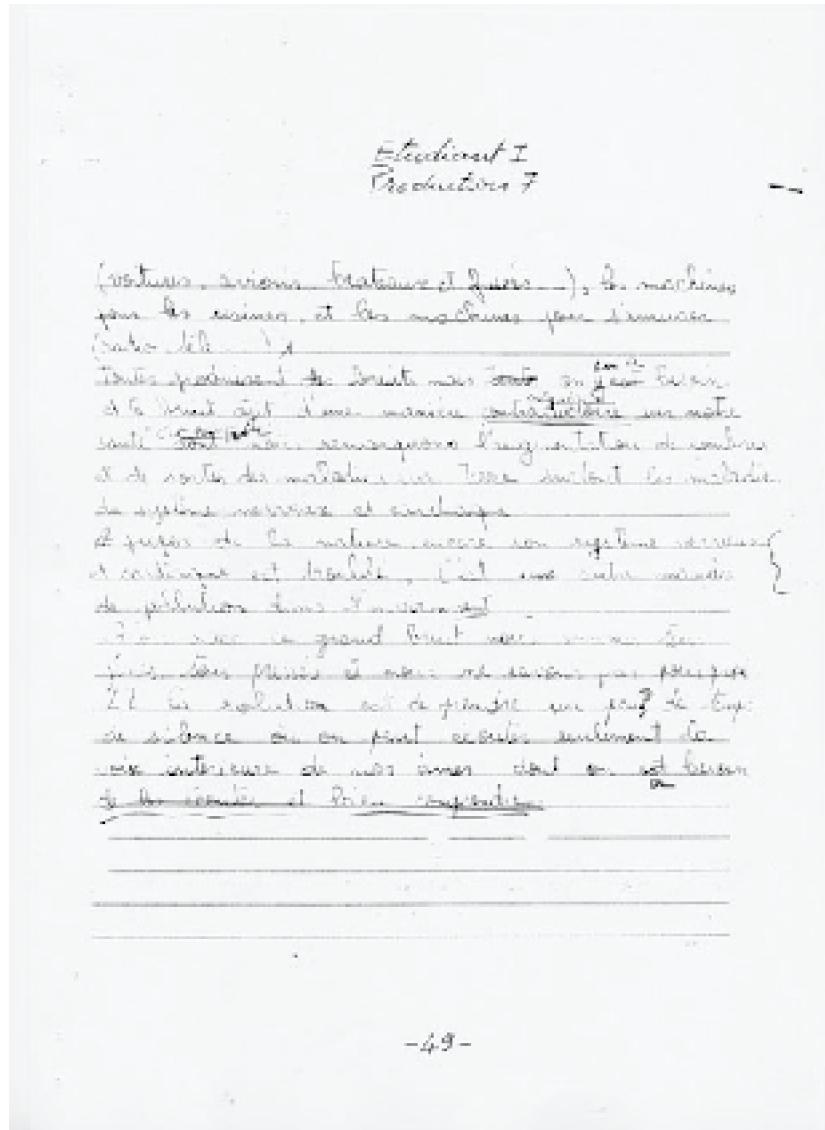
- nous pourrions un terrain de foot on peut de
l'organiser pour construire un terrain de football, un court
de tennis et une garding public pour que tout les gens
grande et petits peuvent participer et se rencontrer.

- Un autre projet je crois qu'il est :
de faire un ~~je~~ festival à élire un de chaque île C'est
pour que les jeunes se rencontrent et travaillent ensemble
et se protéger lors des.

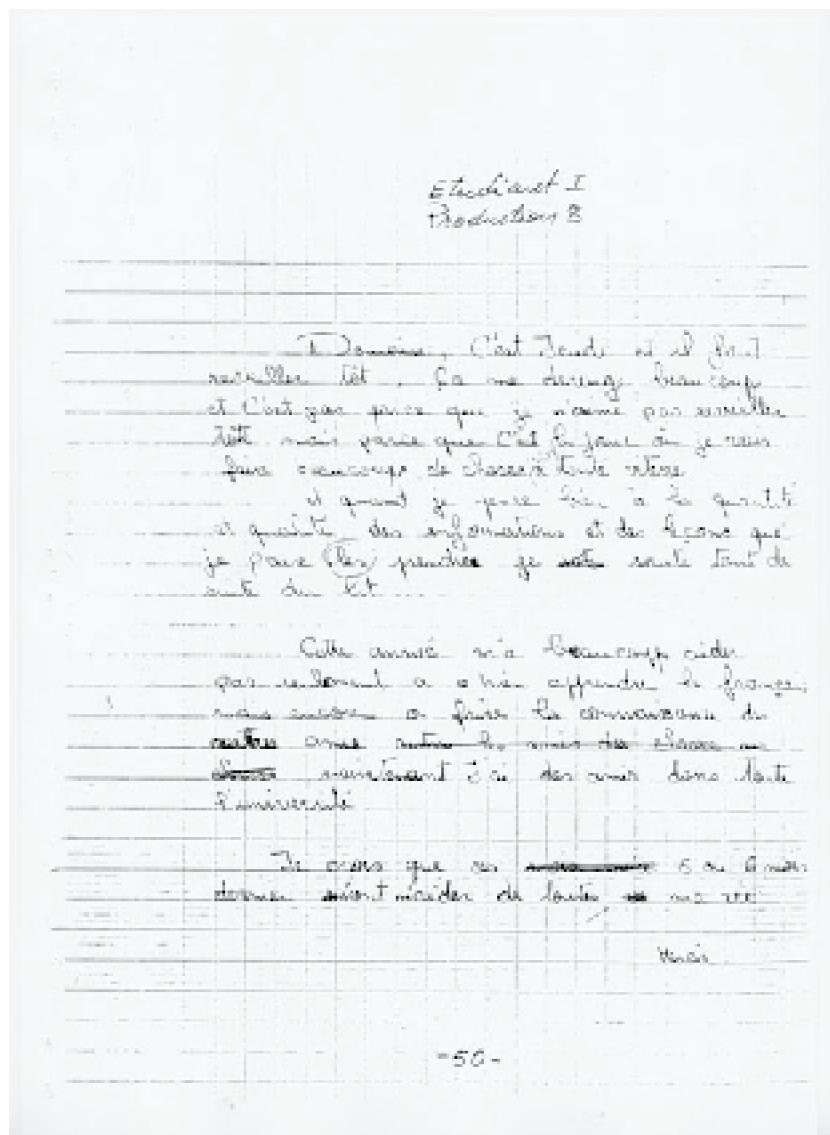
Enfin je crois que ça fait nous aider à
avancer vers le bien de tout.

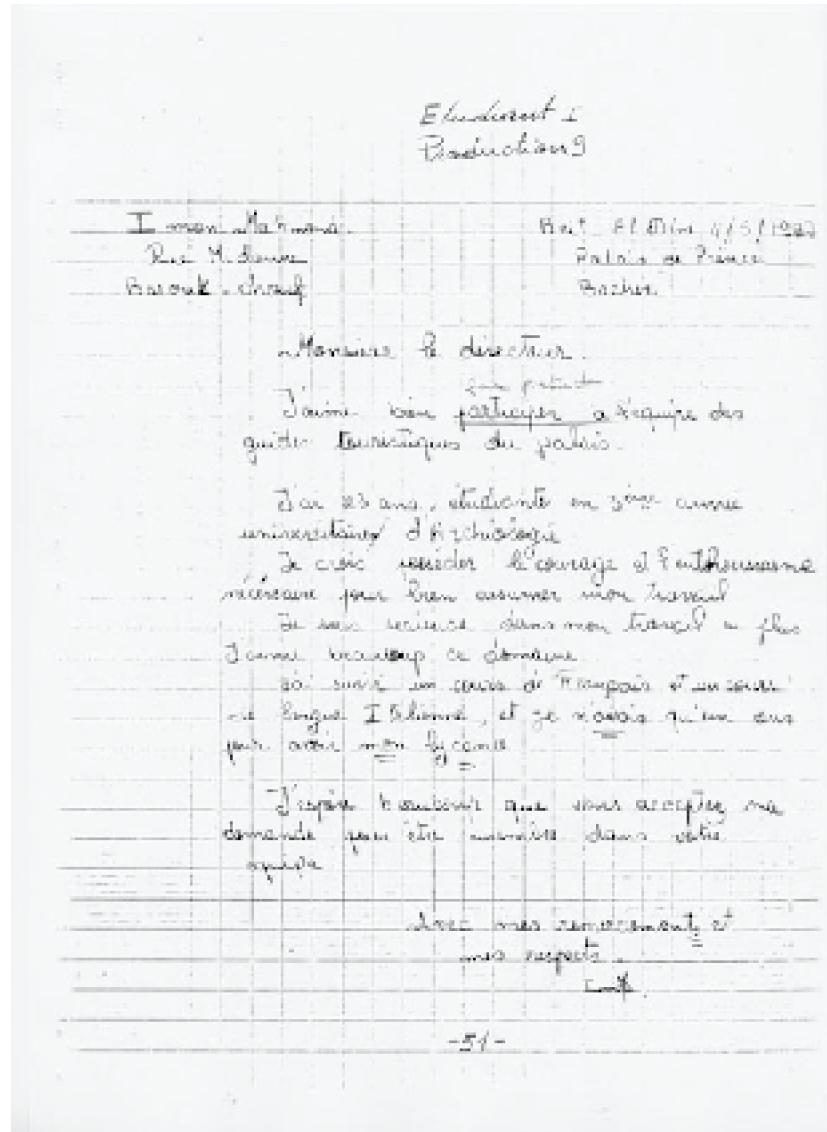
à tous un grand respect.

- 49 -

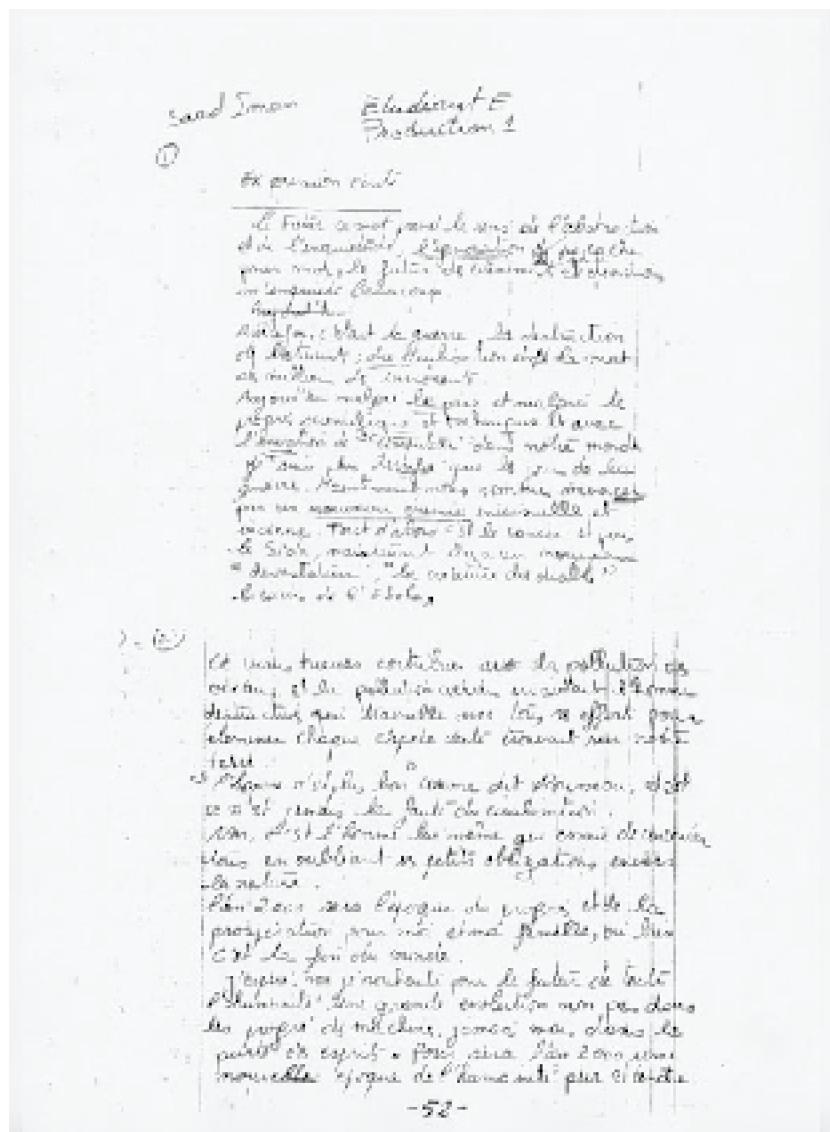


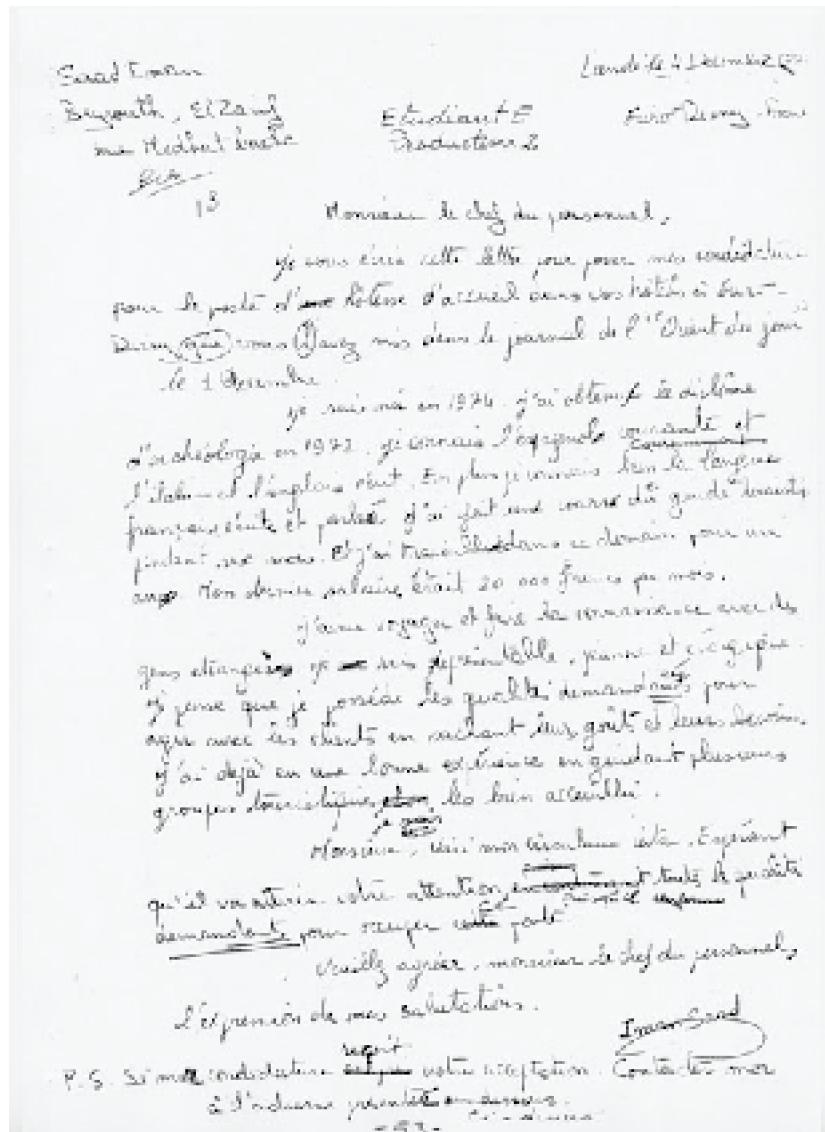
-49-

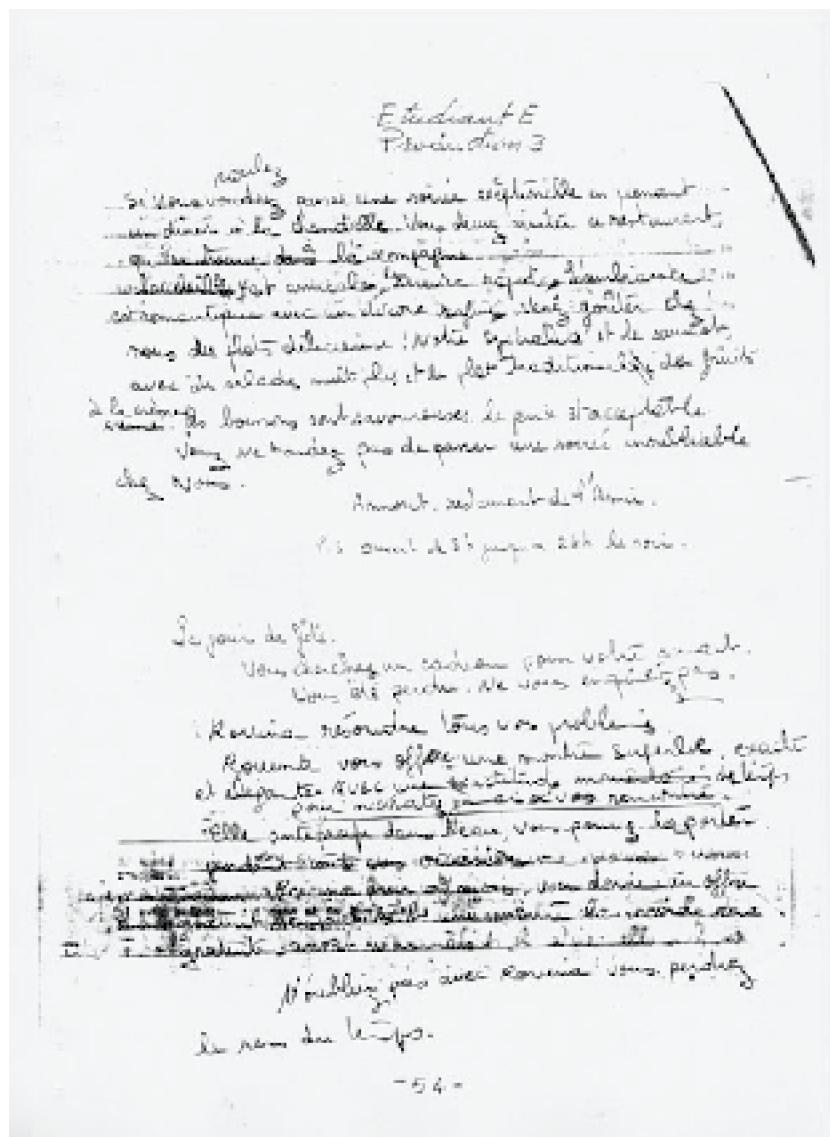


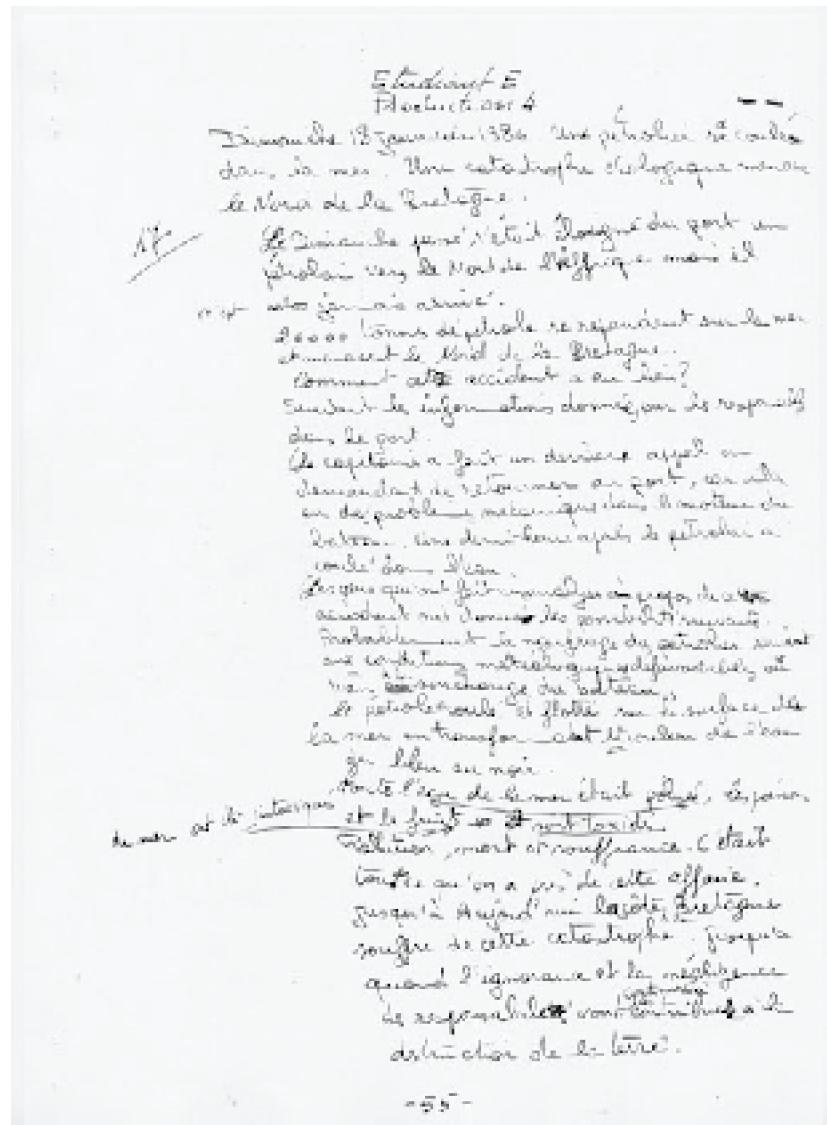


Productions de l'étudiant E









Handwriting
Niveau 5

U.P.

suggestion réservée par
une étoile

La semaine dernière, le 15 mai, il était un homme qui s'appelle Jean Lescure qui m'a mis à jour. C'est un homme dans le dos, la femme était fin de son travail, et homme qui est sorti de l'escalier, et femme par Fabrice Boulle il était un directeur d'entreprise, Fabrice Boulle était enfin pas accusé, a été nommé par le commissaire Béthien dans son château, elle a interrogé par lui à propos du crime, le commissaire a le curieux, cherché pour trouver la réalité. Il a choisi par Fabrice il était un étranger il a été nommé par lui mais ~~malencontreusement~~ il avait un bon alibi. Il était vraiment à une mondaine il a été nommé par la femme de la femme a été nommée par le commissaire Béthien à cause de l'importance de la femme de la femme qui est complètement la relation n'était pas normal entre le deux il avait un complice dans l'alibi, peut-être c'est cela le vrai arrivé.

-56-

janv 6, 1951

Étudiant E
Projet n° 6

M. le président
que bonjour à tout, je m'appelle Camarard.
j'aurai échappé pour dépasser la situation que j'ai
dans cette communauté.

Comme vous le savez cette communauté a besoin de
beaucoup de construction, pour cela pourquoi j'aurai
besoin de vous aider pour construire plusieurs

types de bâtiments.

Tous nous au grand plaisir que nous pouvons et
nous avons à faire de cette communauté et tout ce que nous
savons de mieux de nos connaissances pour contribuer.
J'aurai de plus que je connais que ce qui est à notre
disposition.

Si vous me permettrez je vous proposerai deux projets
pour le premier je propose une maison de l'école
pour les enfants de la communauté d'au moins grande
dimension pour les enfants à la cour de l'école, un
terrain de football, une piscine et un grand
jardin devant la maison de l'école pour contribuer pour
la communauté et aux enfants de nos

enfant. C'est le projet le plus ambitieux.

Le deuxième projet la seconde partie de l'école (quatrième année)
qui contribue à la réussite des enfants. De manière
à ce qu'ils aient l'opportunité de devenir meilleurs étudiants.
Nous voulons leur donner cette opportunité et de faire
une école de très grande taille pour contribuer à la réussite
des enfants et leur donner l'opportunité de réussir
et réussir pour nos étudiants et dans cette direction
lequel nous voulons de contribuer à eux pour
leur école et leur éducation.

Pour les deux dernières années de nos deux projets
nous devons environ une vingtaine d'un million
dollar pour la première partie d'environ 15 ans.

M. le président je vous suis très heureux d'avoir
à faire démontrer ces projets à nos amis.
C'est pourquoi j'espère que vous comprendrez que
nous (les communautés) voulons

agréable

- 57 -

Étudiant 5
Pratique 7

Le progrès des intentions pendant plusieurs mois a aidé à la cohérence des messages, même pour l'homme dont lesquels (il) peuvent se préparer sans relativiser à l'écriture.

Mais l'homme en continuait sa réaction pour rendre hommage aux faits. Il avait très peu d'autre problème que le fait qu'il n'y a pas de délimitation de l'ame humaine dans toutes les personnes.

Il écrit comme un être et l'homme physique sans conscience.

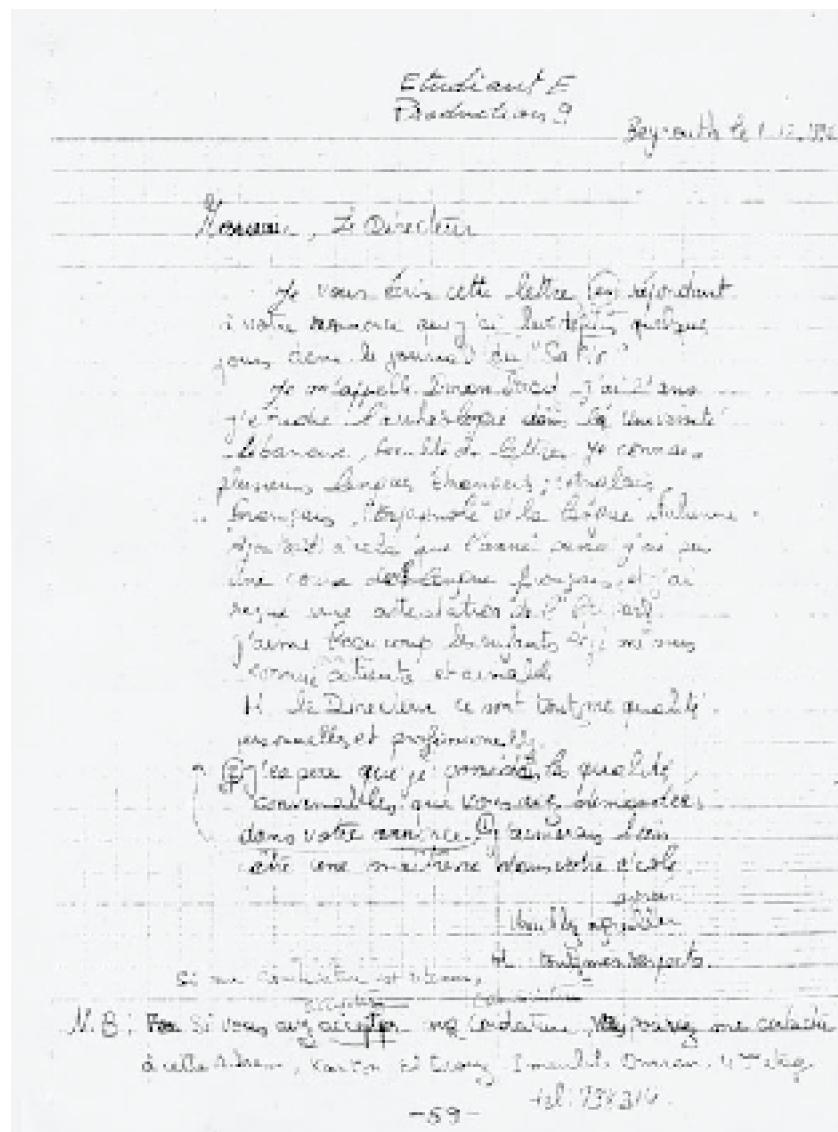
Mais lorsque dans le texte continue des grands fils il n'y a plus de coordination ni de réflexion parallèle à l'intérieur de son œuvre l'homme tente et se débat toujours autour de lui. Mais dans nos récits

notre caractère débile s'entend le message n'a toute voie autre que ce qu'il a de profond. Il importe de faire de cette chose de moins en moins une source de perturbation. Il faut que ces débiles ne soient malgré leur maladie ce qu'ils sont.

C'est pourquoi l'ordre d'agrandissement de l'environnement devrait être : être en contact direct avec les autres et de manière de toute sorte sans rien faire ou attendre cette relation au sein de notre famille, et faire que nos soins soient également nos amis pour nous. Il faut que de l'autre côté il n'y ait pas de conflit entre le message doux et calme auquel il a été destiné et le message fort avec révolte et horreur.

Il faut que ces relations soit affichée aussi et pour que cela soit, il faut que tout le monde accepte l'autre. Ainsi l'homme est homme il n'a pas de race et de sexe et de religion et de tout le reste il a la volonté de l'homme et la confiance.

S.R.
L.C.



Productions de l'étudiant F

Rania Al Shabani
Saleh Bayanah
Lihani

Édifiant F
Production 2

Biss
Bours

Recommandation n° 2

Monsieur le chef du personnel
à Euro Disney
- France -

Monsieur le chef du personnel,

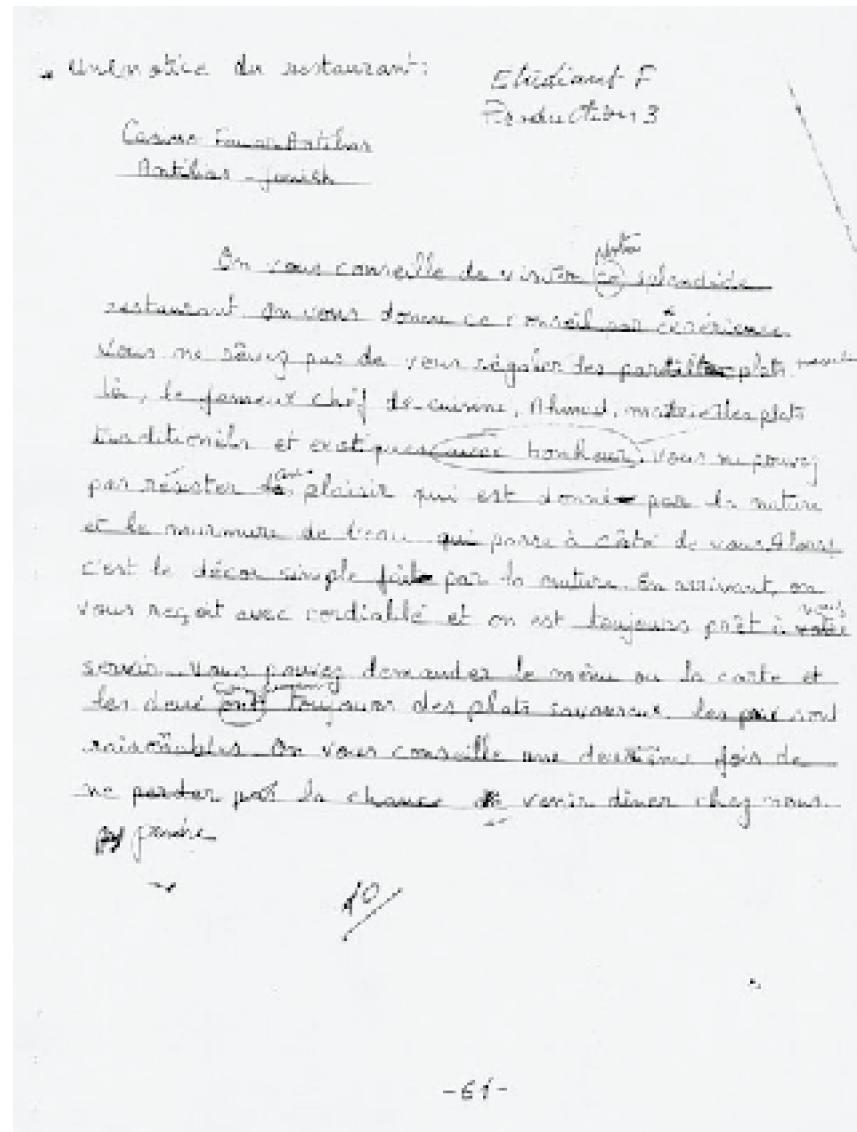
J'ai l'honneur d'écrire cette lettre pour vous proposer ma candidature au poste d'une assistante dans vos boutiques que vous avez avec nous.

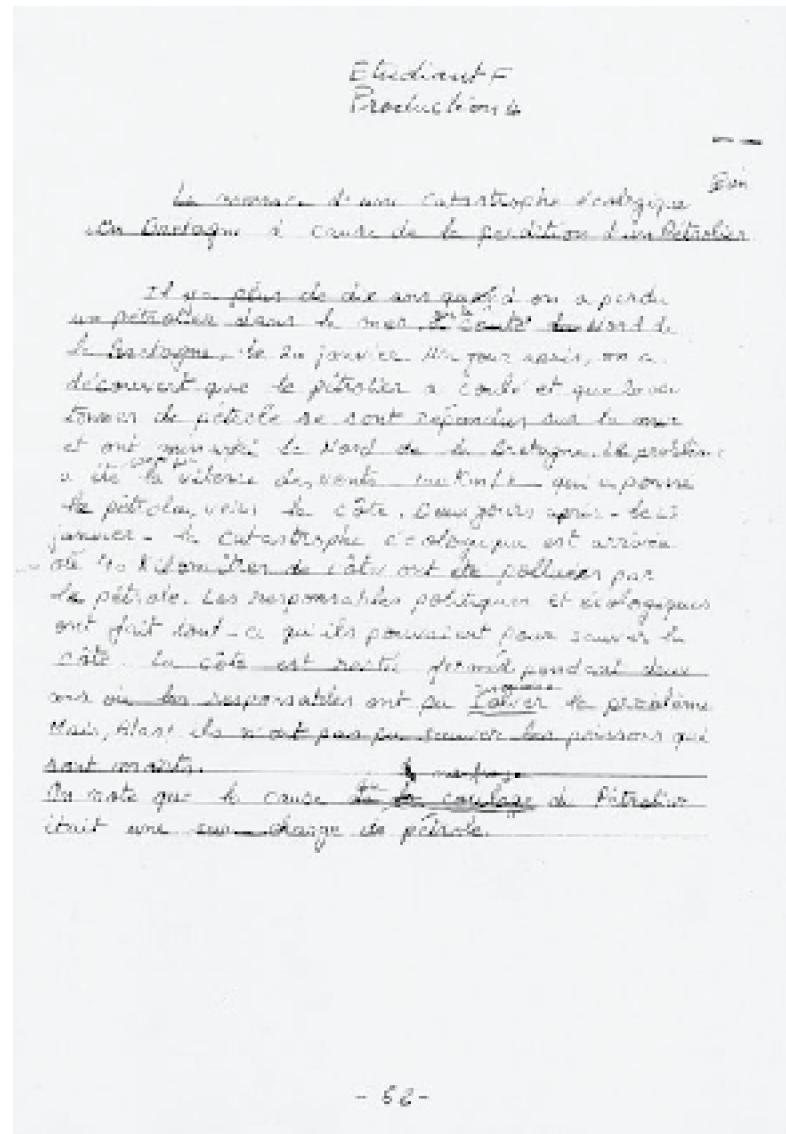
J'ai 20 ans et je suis libanaise je suis bilingue (arabe et français) et j'ai une petite expérience en ce poste que j'ai travaillé dans une grande compagnie ici au Liban pendant un an et demi.

Je suis passionnée de la vente de responsabilité et des relations humaines. Je peut me entendre avec les gens étrangers comme les touristes et je peut faire faire de rapides achats.

Je suis intéressée par ce poste pour plusieurs raisons, tout d'abord, j'aime voyager et spécialement en France aussi, j'ai l'ambition d'avoir un poste où je pourrai me mesurer à diverses personnes. Si vous candidaturez vous-même, veuillez contacter moi à l'adresse ci-dessous.

Sous nos renouvellements anticipés, veuillez agréer, monsieur le chef du personnel, l'expression de mon sentiment respectueux.





- 66 -

Elstree F
Production 5

* Appendix. See also part 1.

- C'était le 15 Mai, le jour où on trouva le corps de Jean Lorrain dans un caisson dans le Jor. Commissaire Boulleau qui était le responsable de l'enquête, a trouvé que Jean Lorrain était dans un bateau qui avait été détruit par l'explosion d'un obus. Il a donc été arrêté et incarcéré de deux mois. Il a été transféré au Centre de Santé de la Banque et il a été libéré lorsque sa situation de prisonnier dans la place. C'est pourquoi il a été libéré.

- 63 -

Char Horner, Graduate
Production

Comme ayé envie de ma village j'aurai
beaucoup de temps à ma commune. C'est pourquoi
je vous fascia... 22.

Dans notre commune les journées sont prévues de
loin droit. Il n'y a pas de ~~trou~~^{trou} dans le village. C'est très
utile. Donc, il faut faire trouver des moyens de
défaut que qui sont lorsque nécessaires dans notre
commune. alors, j'ai conçu un projet de ~~qui~~ que nos
jeunes enfants soient entraînés.

puisque on a un terrains installé au centre, et j'ai planifié un projet qui utilise presque toute la superficie. On peut construire une petite ville sportive qui consiste à un court de Football avec des gradins, un court de tennis et une piste avec un petit parcours pour les enfants. Les gens peuvent se retrouver et les petits enfants peuvent jouer. En ce cas là, on a plusieurs le bien-être des jeunes, les enfants et de la sécurité des habitants de cette ville.

Malgré que ce projet soit controversé, il est très important et on a besoin de ce projet English.

On espère que vous allez mieux maintenant pour que
l'assemblée n'oublie pas seulement nos enfants mais
il faut aussi les enfants de la future de notre pays.
Enfin, veillons tous ensemble accepter l'expression
de nos sentiments respectueux et distingués.

L. S. Mather

Etudiant F
Traduction f

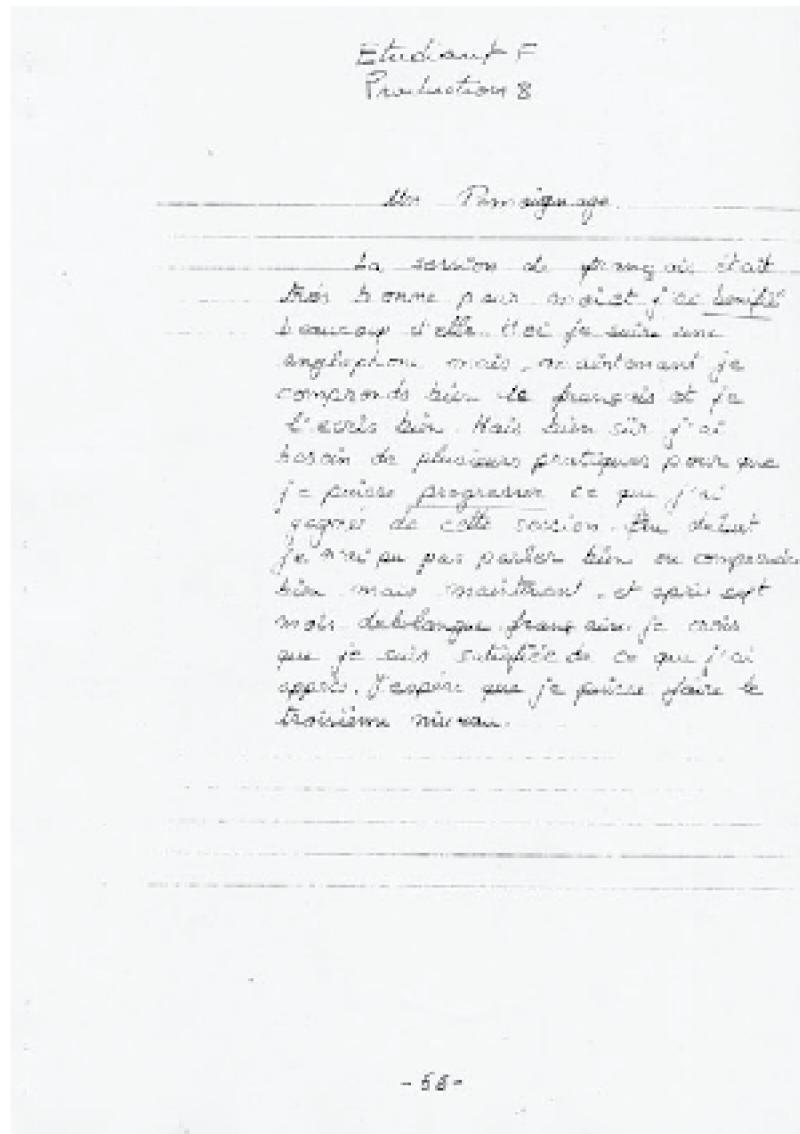
Notre siècle est le siècle de progrès. Mais le progrès a des conséquences pénibles. Si l'on que le progrès technologique soit nécessaire pour le bien-être de l'Homme, il a des côtés négatifs qui font tout mal. Tous les conséquences négatives du progrès sont le bruit.

Surtout pour ceux qui vivent aux villes, le bruit

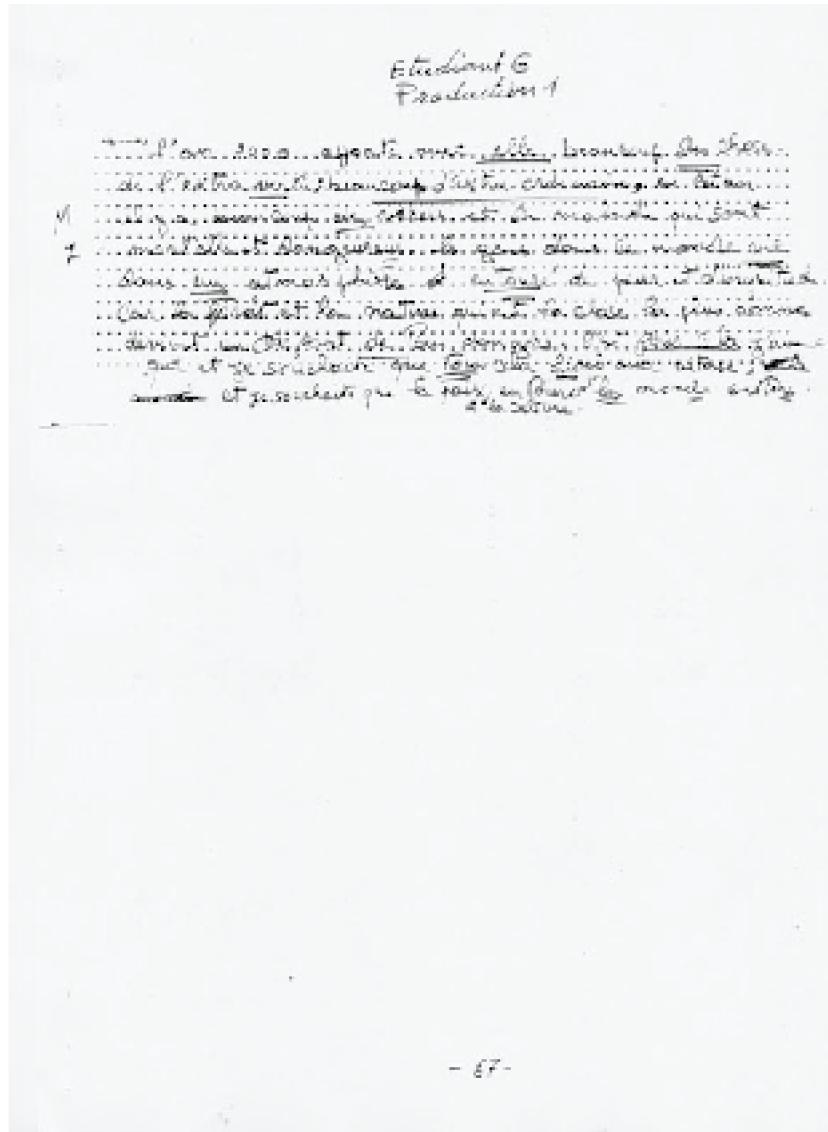
est leur véritable ennemi. Et le bruit dégrade la nuit, dans la rue et dans les maisons au niveau qu'il ne connaît pas normalement vive, sans lui faire un effort. Le bruit est causé par les automobiles, par les machines dans les usines et par les instruments technologiques dans nos maisons si qui ont été créés pour nous aider. En effet, le bruit est partout. Il nous fait mal parce qu'il porte sur nos oreilles. Notre siècle offre le risque de maladies mortelles qui sont causées par le bruit.

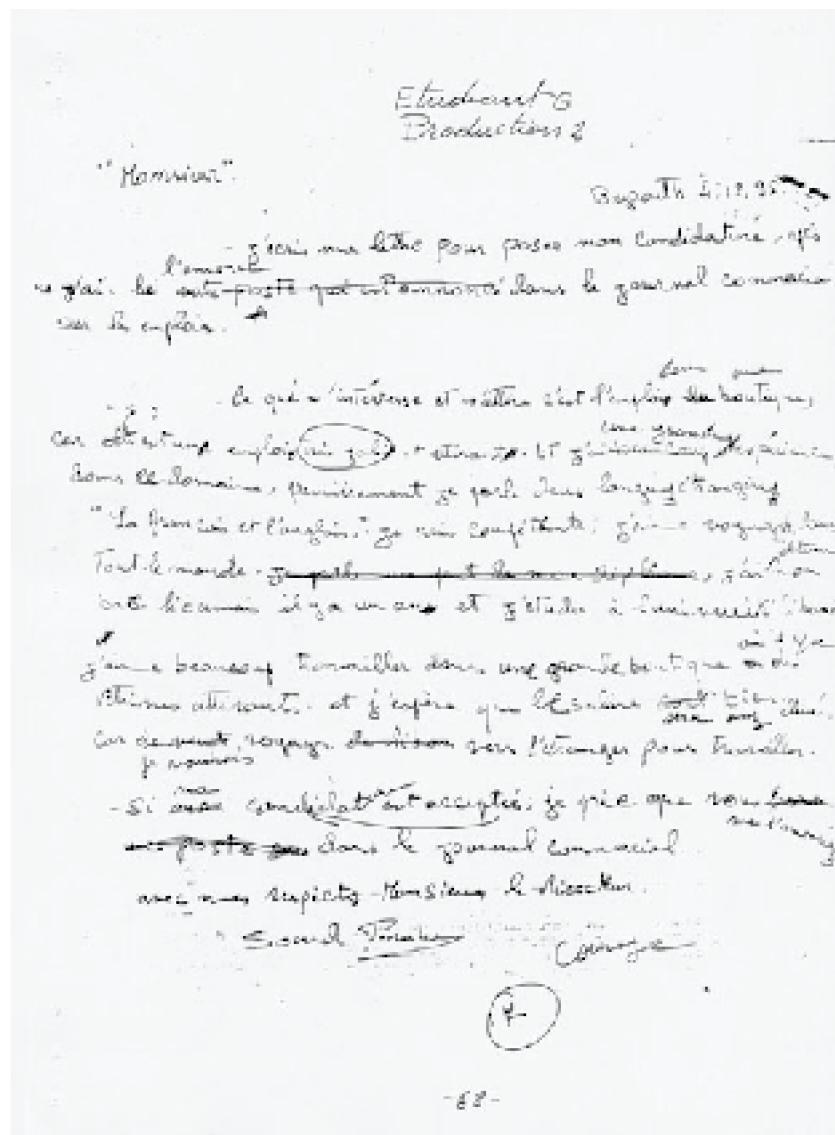
Le bruit ne fait pas mal seulement à notre santé, et influence aussi l'environnement. Par exemple, on coupe les arbres et détruit les terrains d'agriculture pour installer des usines qui polluent les sources d'eau, écoulement qui en même détruisent la nature. Tout est créé par le progrès et son bruit va jusqu'à faire disparaître la vie.

Si au contraire, si tout à faire, on devrait prendre des mesures pour sauver ce qui existe. Nous qui il faut empêche d'abîmer tout ce qu'on a fait du progrès, on devrait au moins, essayer de préserver l'environnement. On peut par exemple installer des arbres dans les zones industrielles, ce qui aidera à réduire principalement les dommages. Ce ne peut pas être facile, mais il faut faire quelque chose pour sauver l'environnement et garder nos arbres.



Productions de l'étudiant G





-88-

Etude sur le
Production 3

D'abord, voici de bons restaurants du monde, de mon opinion,
entre les autres où il y a tout de même "Médecine et Médecine"
à Paris. Je les ai écrits où j'ai passé un long pour
finement réunir les bons services et la plus traditionnelle.
et bien à l'instinct; avec un peu d'aggravation, il faut
et je n'oublier pas d'expliquer et le Médecine qui possède
une atmosphère de confortable et d'instinctive
que, vous voyez une fois, vous vous dégustez chaque fois
que...
en...
J'attends

Fabrikat:

Chez eux appréciant, il nous offriront un grand nombre de choses
pour nos clients et nos amis. Pour commencer cette liste
nous devons faire "l'Espresso" de nos clients. Pour ce que nous
devons faire, nous offrirons une grande collection d'articles
comme de nombreux meubles et de bonnes qualités avec la
couleur riche et brillante et avec chaque article accompagné
d'un étiquet ou bien un autre élément notable sans oublier
magnifique.

de Vayat

10

69

Etudiant G
Traduction 4

Le ~~Le~~ ^{le} 20 janvier 1986 une grande houle de pétrole, ~~flotte~~^{deux} dans la mer à quelque centaines de mètres de la Bretagne.

Petrol Oil Fire Paris BM. *12*
en bas de la Bretagne.

Le ~~Le~~ ^{Le} 22 mars 1986^o. *deux*

Il y a deux ans, fin 1986 un bateau des gares Tonnerre de pétrole a fait un naufrage dans la mer quelques pas de la Bretagne et il y a ^{plusieurs} tonnes de pétrole et huile qui sont tombées dans l'eau. et probablement à cause d'une tempête violente, il est le plus important dans cette catastrophe. Et la catastrophe, c'est la pollution, pétrole ou huile, qui est tombée dans la mer.

La mer est devenue polluée. L'empêtrage de coquilles marines, algues et tous les habitants de Bretagne sont pour souffrir dans l'eau, on est sûr qu'il y a plus de dégâts de cette catastrophe et de plus en plus dans cette région car il y a des îles où la pollution flotte à la surface de l'eau. Ils sont morts à cause de la pollution.

A quel degré, le ministère de l'environnement a un grand groupe de scientifiques qui travaille pour atténuer de la pollution mais sans résultat.

Alors comment on peut vivre à cette époque, qui est entraîné par la pollution?

- 70 -

Etudiant & Enseignement

Second Term, 1888.

Il est à noter que les deux dernières "Féeries Bruxelloises" ont été un échec total et une catastrophe. Il fut un moment demandé si l'ordre n'était pas en relation avec les orages.

Il a un gosse il est transé aussitôt arrivé à 25° de son
lieu de naissance, le 15 mars. Il a une température
des 37 il est mort l'ayant la sueur,
avant de mourir il est sorti de son lit et
a ouvert une fenêtre. Il a été arrêté, il est tombé
étouffé à cause de l'aspiration du poisson fumé
de Saint-Honoré, il était très fort.

Le Commissaire Belcher a le temps d'assurer que
M. J. P. Tremont, un homme simple, fait l'apprenti
au Théâtre de nos jours et il l'envoie
à Mme Belcher interroger. Mme Tremont, la femme
de l'acteur Charles Tremont, déclare
qu'il est vrai que Charles Tremont a été
interrogé par le Commissaire Belcher
et qu'il a déclaré qu'il n'avait pas été approché
par les hommes de la police pour qu'il
assiste à l'assassinat de son frère, mais qu'il
n'a pas été contacté pour faire partie de la conspiration
et qu'il n'a pas été contacté pour faire partie de la conspiration.

27

East Coast of G
Pisces and C

Monsieur le maire de la commune ? Je vous envoie cette annexe demandant
qu'il soit autorisé pour l'ensemble à faire ce projet.
- nous sommes bien une petite communauté à la campagne.
- qui du grand village j'habite à la mer, où il y a beaucoup de projets
mais réalisables, et les moyens de distribution sont prévus.
- et nous, nous, que dans cette communauté il y a beaucoup de grottes
de fente, gouraud, et autres. Et (cela) qui perturbent un projet qui
est important qui réalise un peu, dans le gros projet de cette
village, sur tout le genre, le droit de river une eau
qui favorise bien la confection de la farine.

- 34 passengers from passenger ship

Principalement il faut que nous construisions une grande bibliothèque, pour que les enfants et les jeunes élargissent leur connaissance à partir de lecture, et il faut qu'elle soit bibliothèque publique et gratuite. Pour donner un choc à tous les esprits.

-Final solution is 0.005 M NaCl.

C'est pourquoi, on propose de faire échapper au moins le terrain pour un jardin public où les enfants, les jeunes, et tous les familiers.

Et il faut encore constater que les hôpitaux pratiquent une
seule forme de maladie et surtout la maladie de plus grande
et plus longue durée, il est des personnes incurables, et les infirmités qui nient
pas de maladie, il faut que nous travaillons pour leur construire
des logements.

Si on réalisait ce projet, nous fêterions une partie importante dans le programme de mon village.

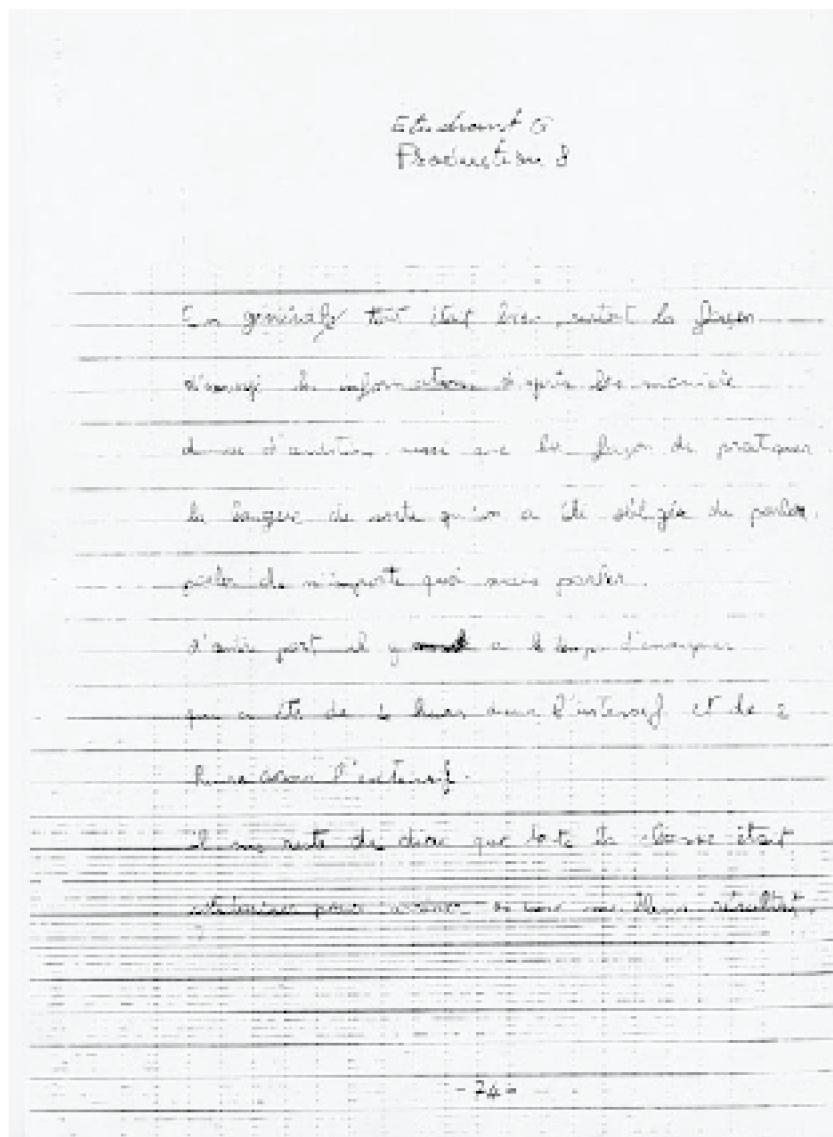
Étudiant G
Bachillerat 3^{ème} S. 2.

Le bâton étant le pays le plus bon pour faire
vivre les gens. Pas trop il y a des malades
très graves qui n'ont pas de bâton mais
ceux qui sont difficiles à combattre il y a beaucoup
de bâtons qui sont dans un bâton y a grande force
comme cette bâtonnerie.

Le pays plus gros est le pays qui est l'installation
des cultures économiques dans la ville ce qui cause
un grand excédent.

Dans les villes ont peut trouver beaucoup de
choses que trouvées qu'elles sont grand
nombre et que sont faites dans villages. Si la
ville n'a pas de bâton alors il y a
encore il y a un village où il y a une ville qui cause
un grand excédent qui cause la plus grande perte.
C'est le transport de ces bâtons et ces choses
nous avons un grand bâton qui nous donne
donc la ville nous a pas de bâton mais il y a
et à cause de toutes les factures sont énormes et
est impossible pour bâton pour avoir une bâtonnerie.
Par contre lorsque nous sommes causant beaucoup
de force et de force il y a pas de force pour bâton.
Il faut faire nos bâtons pour nous y aider et
de bâtons d'un village ou bâtonnerie d'autre.
Le moyen de transport pour que nous causons bâton de
bâton et tout y a pas bâton de bâton mais
il y a pas de bâton que bâton bâton. Le moyen de bâton
grand bâton. La ville n'a pas de bâton pour bâton
les familles.

- 73 -



Sébastien B.
Direction ?

Sorad Tarabay _____ 10/5/13
Dra. Bala _____ Doctor
Tunisie à direction _____ Spéciale

je voudrais bien travailler dans cette école en
ma maîtrise, pour cela j'aurais une ex-
cellence d'affirmer qu'il est
je suis étudiant à l'université Hassan
II section géographie. Et j'aurais
un bon de français l'an dernier.

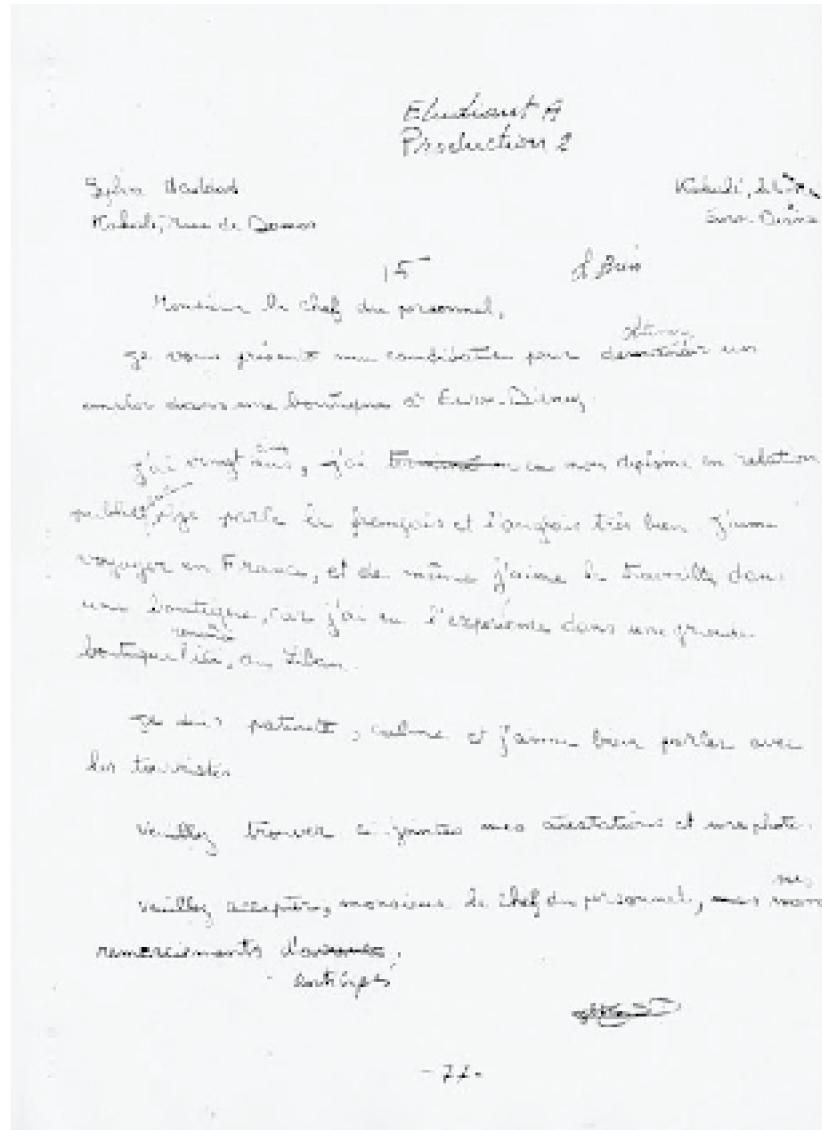
je suis posséder le courage et l'entraînement
nécessaire pour être une bonne professeur.

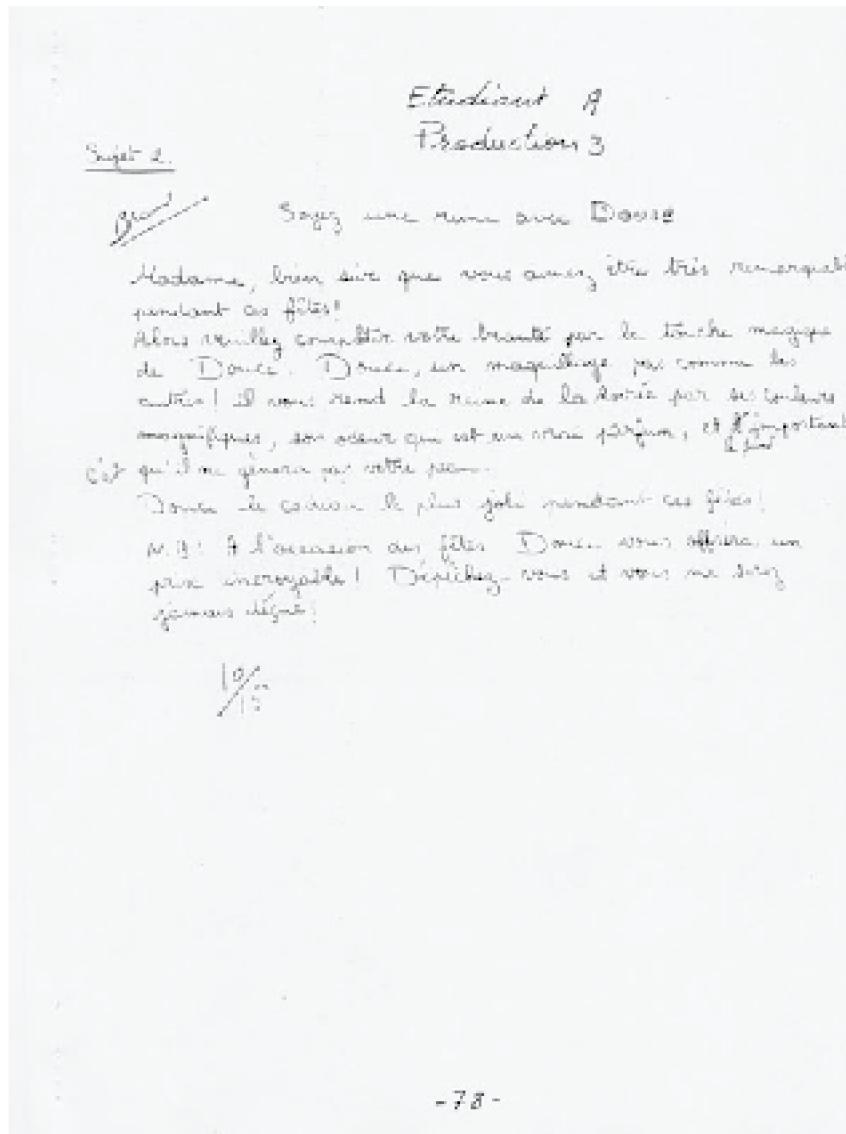
J'espère bien que vous m'accordez la même
meilleure dans votre direction.

Veuillez agréer, monsieur, mon très
respectueux et distingué

S. B.

Productions de l'étudiant A





- 78 -

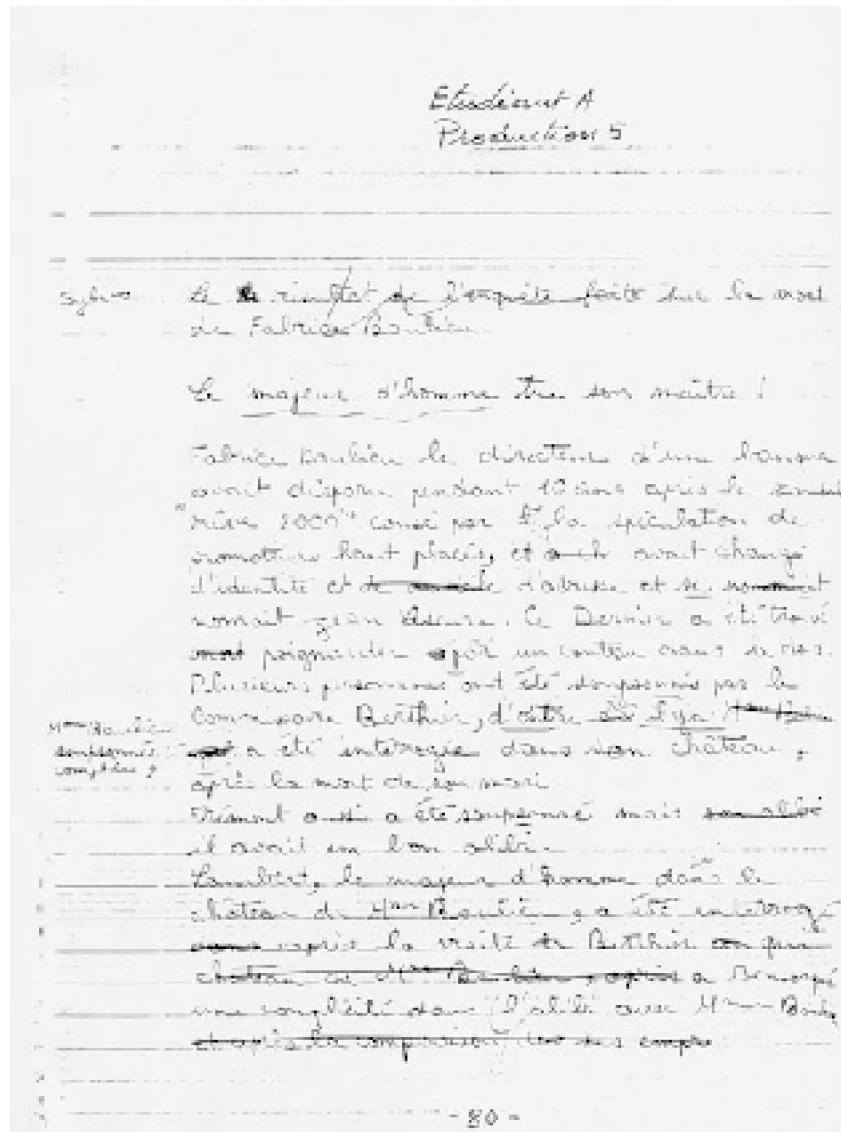
Environnement
Productions, 4

Le pétrole se répand au large de la Bretagne. Il y a

plus de dix ans qu'un pétrolier britannique chargé de 20000 tonnes de pétrole, s'est coulé dans la mer au nord de la Bretagne. Cet événement a causé une vraie catastrophe écologique car le pétrole s'est répandu sur la mer et a pollué 400 Km des côtes, ce qui a entraîné la mort de plusieurs animaux marins ainsi que des poissons.

Par rapport à la cause de cette catastrophe, on a vu, à travers les paroles de l'époque, qu'un vent très fort de vitesse de 100 Km à l'heure avait renversé le pétrolier qui se coule immobile.

Et la Bretagne souffre jusqu'àjourd'hui des effets de la cette pollution.



Etudiants A
Production 5

Bonabéa le 2/12/97

Cher monsieur le député,

Je vous écris cette lettre pour vous proposer quelques projets qui pour notre commune à Bonabéa.

- 1. Comme nous le sont, Bonabéa est une petite commune mais jolie et nous ne voulons pas que nos ~~jeunes~~ ^{jeunes enfants} tombent dans la misère. Pour cela, nous avons décidé de faire quelques projets pour à but:
 - 1. Construire un terrain de foot local car il nous y manque et lorsque les enfants et les jeunes joueront ~~à~~ ^à leur plaisir dans un jardin ~~général~~ =
 - 2. Organiser un jardin public où tout le monde peut se rencontrer, se détendre, et cela augmenterait les relations humaines entre eux.
 - 3. Installer une bibliothèque de public pour aider les enfants et pour aider les étudiants dans leurs recherches et leurs études.

Nous y apprécierions sincèrement le député pour sa respecte et son encouragement.

Le Maire de Bonabéa
Atto

- 84 -

Etudiant A
Production 7

obligent les gens à se trouver & toujours dans les villes pour assurer leur travail et vivre bien, pas que c'est la cause principale du blocage des routes et ce qu'il produit de bruit : faire des voitures, ... En plus de ce on entend le son qui vient des usines, des usines à hydrocarbure.

De différents bruits, de différents intenses sont émis tous les jours par les habitants des villes qui sont devenus accapréés, qui parlent à haute voix sans prendre garde et qui subissent de différentes modalités de surfe et de bruit. D'autre part, dans les villes on voit une trace qui dévaste des forêts, des végétaux, donc le son de la nature est mangé.

Le bruit est un des symptômes de la pollution de l'environnement et il faut faire quelque chose pour qu'on puisse vivre convenablement. On pourrait en faire des dispositifs d'atténuer tous les bruits importants dans tout le pays et ainsi on pourra arriver à diminuer le bruit, l'encombrement et les maladies !

Crise des jardins publics,

- 82 -

<i>Etudiant A</i>
<i>Production 9</i>
<p>je cours que l'étude de la langue française Cette année était très spéciale et intéressante devant, j'espérais qu'en parlant la langue française je ferais des fantaisies et je n'ai jamais cru que ce parler le français. Mais... maintenant je pense que je suis arrivé à parler avec courage et sans faute. je détestais intésser par l'école sur l'enseignement et les conversations orales. L'étude a été complète et j'avais un peu de tout: la grammaire, l'oral, la dictée... tout.</p> <p style="text-align: right;"><i>Etudiant B</i></p> <p style="text-align: center;">- 83 -</p>

Productions de l'étudiant J

